Die Vessantaradīpanī

Ein Pāli-Kommentar aus Nordthailand

Inaugural-Dissertation
zur
Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät
der Albert-Ludwigs-Universität
Freiburg i. Br.

vorgelegt von

Yukio Yamanaka
aus Osaka

SS 2009

Erstgutachter: Prof. Dr. Oskar von Hinüber

Zweitgutachterin: Dr. Ulrike Roesler

Vorsitzende des Promotionsausschusses
der Gemeinsamen Kommission der
Philologischen, Philosophischen und Wirtschafts-
und Verhaltenswissenschaftlichen Fakultät: Prof. Dr. Elisabeth Cheauré

Datum der Disputation: 20.01.2010

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis **iii**

Abkürzungen **v**
Neu eingeführte Abkürzungen viii

1 Einleitung **1**
1.1 Sirimaṅgala und das Königreich Lān Nā 2
1.2 Sirimaṅgalas Werke 3

2 Zum Vessantarajātaka **5**
2.1 Sanskrit-Versionen 7
2.2 Chinesische und tibetische Übersetzungen 11
2.3 Selbstaufopferung des Vessantara? 17

3 Problematik der Jātaka-Texte **21**
3.1 Die drei Traditionen des Jātaka-Textes 21
3.2 Die Problematik der modernen Thai-Ausgaben der Pāli-Texte 23

4 Die Lesarten des Vessantarajātaka in der Vessantaradīpanī **27**
4.1 Alte siamesische Lesarten bei Sirimaṅgala 28
4.2 Alte singhalesische Lesarten bei Sirimaṅgala 33
4.3 Zum *Granthapotthaka* 35

5 Die metrische Textanalysen in der Vessantaradīpanī **39**
5.1 Die Konsonantenverdoppelung 39
5.2 Unterzählige Versviertel 40
5.3 *Pluti* im Vessantarajātaka 41

6 Die Jātaka-Titel in der Vessantaradīpanī **47**

7 Zitate in der Vessantaradīpanī **51**
7.1 Allgemeines 51
7.2 Kommentare 51
7.3 Grammatiken 52

7.4 Jātatthakīnidāna 54
7.5 Nissaya 54
7.6 Lexika 54

8 Weitere Kommentatoren in der Vessantaradīpanī 65

9 Zur Stellung der Vessantaradīpanī in der Pāli-Überlieferung 69

10 Die Ausgaben und Handschriften der Vessantaradīpanī 71
10.1 Ausgaben der Vessantaradīpanī aus Thailand 71
10.2 Handschriften der Vessantaradīpanī 72

11 Vorbemerkung 77
11.1 Zur Edition 77

12 Edition zweier Textabschnitte 81
12.1 Dasavarapabba 81
12.2 Himavantapabba 133

Literaturverzeichnis 211

Indizes 223

Abkürzungen

Das System der Abkürzungen folgt den Epilegomena zum CPD und dem System vom HPL.

Abh Abhidhānappadīpikā CPD 5.6.1.

Abh-ṭ Abhidhānappadīpikā-ṭīkā CPD 5.6.1,1.

AN Aṅguttaranikāya CPD 2.4.

Ap Apadāna CPD 2.5.13.

Ap-a Visuddhajanavilāsinī Apadānaṭṭhakathā CPD 2.5.13,1.

As-mṭ Atthasālinīmūlaṭīkā CPD 3.1,11.

Be Birmanische Ausgabe (Dhammagiri-Pāli-Ganthamālā. Devanāgarī Edition of the Pāli text of the Chaṭṭha Saṅgāyana. Igatpuri: Vipassanā Research Institute, 1998.)

Bv-a Madhuratthavilāsinī Buddhavaṃsaṭṭhakathā 2.5.14,1.

Ce Ceylonesiche bzw. singhalesische Ausgabe.

Ch. Chinesisch.

Cp Cariyāpiṭaka CPD 2.5.15.

Cp-a Paramatthadīpanī VII Cariyāpiṭkaṭṭhakathā CPD 2.5.15,1.

CPD A Critical Pāli Dictionary.

Dhp-a Dhammapadaṭṭhakathā CPD 2.5.2,1.

Dhātup CPD 5.5.1.

Dhātum CPD 5.5.2.

DN Dīghanikāya CPD 2.1.

Ee Europäische Ausgabe = PTS Ausgabe.

Gāndh. Gāndhārī.

Gv Gandhavaṃsa CPD 4.3.3.

HPL A Handbook of Pāli Literature.

It-a Paramatthadīpanī II Itivuttaka-aṭṭhakathā CPD 2.5.4,1.

Ja Jātaka and Jātakatthavaṇṇanā CPD 2.5.10 und 2.5.10,1.

Ja-pṭ Līnatthappāsinī Jātaka-ṭīkā CPD 2.5.10,11. Siehe **Neu eingeführte Abkürzungen**, S. viii.

Jinak Jinakālamālī CPD 4.2.1 .

Jtn Jātatthakīnidāna HPL 2.5.10,5.

Kacc Kaccāyanapakaraṇa CPD 5.1.

Kacc-v Kaccāyana-vutti CPD 5.1,1.

Mahā-bh Kielhorn, Franz (Hrsg.): *The Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali*. 3. Auflage. Band 2, Poona, 1965.

Mhv-ṭ Vaṃsatthapakāsinī Mahāvaṃsaṭīkā CPD 4.1.2,1.

MN Majjhimanikāya CPD 2.2.

Mogg Moggallānavyākaraṇa CPD 5.3.

Mogg-v Moggallānavutti CPD 5.3,1.

Mp Manorathapūraṇī CPD 2.4,1.

Mp-ṭ Sāratthamañjusā Aṅguttaraṭīkā CPD 2.4,12.

MSV Mūlasarvāstivādavinaya

Nidd-a Saddhammapajjotikā Niddesa-aṭṭhakathā CPD 2.5.11,1.

P Pāli

Paṭis-a Saddhammapakāsinī Paṭisaṃbhidāmaggaṭṭhakathā CPD 2.5.12,1.

Pāṇini Aṣṭādhyāyī: Böhtlingk, Otto (Hrsg.): *Pāṇini's Grammatik*. Leipzig, 1887

Pj I Paramatthajotikā Khuddakapāṭha-aṭṭhakathā CPD 2.5.1,1.

Pj II Paramatthajotikā Suttanipāta-aṭṭhakathā CPD 2.5.5,1.

Pp-a Pañcapakaraṇaṭṭhakathā II Puggalapaññatti-aṭṭhakathā CPD 3.4,1.

Ps Papañcasūdanī CPD 2.2,1.

Ps-ṭ Līnatthapakāsinī II Papañcasūdanīpurāṇaṭīkā CPD 2.2,11.

Pv-a Paramatthadīpanī IV Petavatthu-aṭṭhakathā CPD2.5.7,1.

Rūp Rūpasiddhi CPD 5.1,4.

Rūp-ṭ Rūpasiddhiṭīkā CPD 5.1,41.

Sadd Saddanīti CPD 5.2.

Se Siamesiche bzw. thailändische Ausgabe.

Skt. Sanskrit.

SN Saṃyuttanikāya CPD 2.3.

Sogd. Sogdisch.

Sp Samantapāsādikā CPD 1.2,1.

Sp-ṭ Sāratthadīpanī CPD 1.2,12.

Spk Sāratthapakāsinī CPD 2.3,1.

Spk-pṭ Līnatthapakāsinī III Sāratthapakāsinīpurāṇaṭīkā CPD 2.3,11.

Subodh Subodhālaṅkāra CPD 5.8.1.

Sv Sumaṅgalavilāsinī CPD 2.1,1.

Sv-pṭ Līnatthapakāsinī I Sumaṅgalavilāsinīpurāṇaṭīkā CPD 2.1,11.

Taisho Taishō shinshū daizōkyō 大正新脩大蔵経, 100vols, hrsg von Takakusu, Junjiro et al, Tokio: Taishō issaikyō kankōkai 大正一切経刊行会, 1924-1934 (2. Auflage: Tokio: Daizō syuppan 大蔵出版, 1960-1979).

Th-a Paramatthadīpanī V Theragāthā-aṭṭhakathā CPD 2.5.8,1.

Tikap Tikapaṭṭhāna CPD 3.7.

Tikap-a Pañcapakaraṇaṭṭhakathā V Tikapaṭṭhānaṭṭhakathā CPD 3.7,1.

Ud Udāna CPD 2.5.3.

Vess-dīp Vesssantaradīpanī HPL 2.5.10,13.

Vibh Vibhaṅga CPD 3.2.

Vibh-a Sammohavinodanī Vibhaṅgaṭṭhakathā CPD 3.2,1.

Vin Vinaya CPD 1.2.

Vin-vn Vinayavinicchaya CPD 1.3.3.

Vism Visuddhimagga CPD 2.8.1.

Vism-mhṭ Paramatthamañjusā Visuddhimagga-mahāṭīkā CPD 2.8.1,1.

Vmv Vimativinodanī CPD 1.2,13.

Vv-a Paramatthadīpanī III Vimānavatthu-aṭṭhakathā CPD 2.5.6,1.

Neu eingeführte Abkürzungen

Weiterhin sind die folgenden Abkürzungen eingeführt:

Bbf Bhūmibalo Bhikkhu Foundation

Ja-pṭ B Kopie einer birmanischen Handschrift der Līnaṭṭhappakāsinī bzw. Jātakaṭīkā im Besitz des indologischen Seminar in der Universität Bonn.

Ja-pṭ C Eine singhalesische Ausgabe der Vessantarajātakaṭīkā in der Edition des „Vesaturu-Dā-Sanne“ von D. E. Hettiaratchi.
Die genaue Informationen über die Ja-pṭ B und Ja-pṭ C werden im Abschnitt 7.2.1 auf S. 51 gegeben.

Zugrunde gelegt wird *Ja-pṭ B* zum Vergleich mit den Lesungen der in der Vess-dīp zitierten Jātaka-ṭīkā. Weil Hettiaratchi jedoch den Text der ṭīkā oft korrigiert, wird auch auf Ja-pṭ C verwiesen.

Matsunami Matsunami, Seiren: *A Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tokyo University Library*. Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1965.

Mcr Mahachulalongkorn University.

Mmr Mahamakut Buddhist University of Thailand.

SbhV Gnoli, Raniero (Hrsg.): *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin*. Serie Orientale Roma 49. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estermo Oriente, 1977-78.

Takaoka Takaoka, Hidenobu (Hrsg.): *A Microfilm Catalogue of the Buddhist Manuscripts in Nepal. Vol. I*. Nagoya: Buddhist Library, 1981.

VAv Gil Viśvantarāvadāna: Das Gupta, Kabita: *Viśvantarāvadāna. Eine Buddhistische Legende. Edition eines Textes auf Sanskrit und auf Tibetisch eingeleitet und übersetzt*. Dissertation, Freie Universität Berlin, Berlin, 1978.

Kapitel 1

Einleitung

Nach den Untersuchungen der letzten Jahre kommt den aus Nordthailand stammenden Pāli-Handschriften, die zur Zeit des Königreichs Lān Nā (bis 1558) abgeschrieben wurden, eine große Bedeutung zu[1]. Es ist daher eine dringende Aufgabe für die Pāli-Studien, diese aus Lān Nā stammenden Handschriften zu erforschen. Die eingehende Untersuchung der aus Lān Nā stammenden Handschriften hat erst in den letzten dreißig Jahren begonnen, und geht noch langsam voran.

In Lān Nā wurden allerdings nicht nur die Pāli Handschriften abgeschrieben, sondern auch verschiedene Werke auf Pāli verfasst, z. B. Kommentare zu den kanonischen sowie nichtkanonischen Texten[2]. Diese Kommentare sind noch weniger erforscht als die Handschriften. Nicht nur deswegen sind sie der Erforschung wert, sondern auch weil sie äußerst wichtige Informationen zum Studium der Pāli-Literatur bieten.

Einer dieser Kommentare ist die Vessantaradīpanī, die ein gelehrter Mönch namens Sirimaṅgala 1517 anfertigte, ein Kommentar zum Vessantarajātaka. Der Autor, Sirimaṅgala, war in Chiang Mai tätig, das die Hauptstadt von Lān Nā war.

In der Vess-dīp zitiert Sirimaṅgala beständig andere Pāli-Texte wie kanonische Texte, Kommentare, Lexika, Grammatiken usw., um seine Kommentierung zu rechtfertigen. Er weist uns auch auf verschiedene Varianten in seiner Materialien hin und erwähnt sogar auch die Lesarten singhalesischer Handschriften. Daher kann die Erforschung der Kommentare aus Lān Nā einen Beitrag zum philologischen Studium der Pāli-Literatur leisten.

[1] Zur Bedeutung dieses Königreichs in der Pāli Literatur: O. von Hinüber (1988). Zur Geschichte von Lān Nā: H. Penth (1994a).

[2] Siehe Skilling/Pakdeekham (2002) und H. Penth (1997).

1.1 Sirimaṅgala und das Königreich Lān Nā

Über die Person Sirimaṅgalas ist so gut wie kein gesichertes Wissen verfügbar. Er ist vermutlich in der letzten Hälfte des 15 Jh. n. Chr. geboren[1]. Ferner heißt es, dass er der *Upajjhāyācariya* des Lān Nā Königs Muang Ketklao gewesen sei[2].

G. Cœdès hat Sirimaṅgalas Werke einschließlich der Vess-dīp schon früh bekannt gemacht[3]. Die Vess-dīp ist, ebenfalls nach G. Cœdès, in einigen bibliographischen Untersuchungen der aus Thailand stammenden Pāli-Texte erwähnt worden[4]. Daher sind Sirimaṅgala und seine Vess-dīp schon lange bekannt. Zwar ist Sirimaṅgala zumindest innerhalb der südostasiatischen Theravāda-Tradition berühmt, aber seine Vess-dīp geriet in Vergessenheit und hat kaum Aufmerksamkeit der Forschung gefunden[5].

Nach der Publikation der Jinakālamālī, die von der Geschichte des Buddhismus im Königreich Lān Nā handelt, ist allgemein bekannt, dass dieses Königreich von großer Bedeutung für die Geschichte des Theravāda Buddhismus und der Pāli Literatur in Thailand ist[6]. Insbesondere verdient Lān Nā deswegen Aufmerksamkeit, weil vermutlich 1447/8 im Tempel Vat Jet Yot auf Betreiben des König Tiloka (oder Tilaka) hin ein Konzil stattfand, um die Fehler im Pāli-Kanon zu beseitigen[7]. Dies weist darauf hin, dass die Thai im 15. Jh. n. Chr. eine „Edition" hergestellt haben.

In Lān Nā wurden auch literarische Betätigungen, wie das Verfassen von Kommentaren, die Aufzeichnung von geschichtlichen Ereignissen und das Abschreiben der Handschriften sehr aktiv betrieben[8]. Als Bespiel hierfür sei auf die folgenden Autoren und ihre Werke verwiesen: Bodhiraṃsi übersetzte gegen 1410 den Cāmādevīvaṃsa (Chronik der Königin Cāmādevī) aus dem Thai ins Pāli[9]. Ferner ist das Sihiṅga(-buddharūpa-)nidāna (Chronik des Buddha-Bildes im Tempel Phra Sing) auch diesem Bodhiraṃsi zugeschrieben. Es ist noch nicht gesichert, ob das Sihiṅga(-buddharūpa-)nidāna auch als Übersetzung gelten kann, oder ob Bodhiraṃsi dieses Werk selbst geschrieben hat[10]. Dhammasenāpati verfasste die Padakkamayojanā-Saddatthabhedacintā, welche als Kommentar zu einem grammatischen Trak-

[1] L. Likhitananda (1980, 70).

[2] L. Likhitananda (1980, 70).

[3] G. Cœdès (1915, 39-41).

[4] K. Sasaki (1950, 98); H. Saddhatissa (1974, 217). Siehe auch J. Filliozat (1992, 24).

[5] Zwei Editionen der Vess-dīp sind in Thailand erschienen. Sie sind jedoch schwer zu bekommen. Siehe 10.1.1 auf S. 71.

[6] Textausgabe der Jinak von: Buddhadatta, Ambalaṅgoḍa Polvattē: *Jinakālamālī*. London: Pali Text Society, 1962. Englische Übersetzung der Jinak von: Jayawickrama, N. A.: *The Sheaf of Garlands of the Epochs of the Conquerer*. London: Pali Text Society, 1968.

[7] H. Penth (1994b, 217-218).

[8] Zur Pāli Literatur aus Lān Nā: H. Penth (1997); L. Likhitananda (1980).

[9] H. Penth (1997, 52); O. von Hinüber (1996b, 196, §426).

[10] H. Penth (1997, 47-48); O. von Hinüber (1996b, 197, §426).

tat, der Saddatthabhedacintā gilt[1]. Und Ñāṇakitti, der als Grammatiker und Kommentator in Lān Nā gegen Ende des 15. Jh. n. Ch. tätig war, schrieb insgesamt elf Kommentare einschließlich der Pātimokkhaganṭhīdīpanī[2].

Vor kurzem hat O. von Hinüber die Werke Ñāṇakittis behandelt[3]. Ñāṇakittis Art der Kommentierung ist der von Sirimaṅgala sehr ähnlich. Vor allem weist er – genauso wie Sirimaṅgala – auf Lesarten in singhalesischen Handschriften hin[4]. Aus O. von Hinübers Aufsatz ergibt sich, dass das Königreich Lān Nā ein lokales Zentrum der Pāli-Literatur war, in dem zahlreiche Handschriften einschließlich singhalesischer gesammelt wurden.

Obwohl die große Bedeutung der aus Lān Nā stammenden Kommentare mit der Zeit deutlich geworden sein sollte, blieben Werke Sirimaṅgalas, der wohl der bedeutendste Lān Nā Kommentator war, bislang nahezu unbeachtet. Zwar ist Sirimaṅgals berühmtestes Werk, die Maṅgalatthadīpanī, in Sri Lanka, Thailand und Kambodscha gedruckt worden und bis heute ein wichtiges Werk in Südostasien. Es gibt dennoch keine eingehende Untersuchung zum Inhalt seiner Werke.

Die Hauptaufgabe der vorliegenden Arbeit besteht also darin, die Vess-dīp herauszugeben und die Zitate in der Vess-dīp zu identifizieren. Letzteres spielt deshalb eine wichtige Rolle, weil die Vess-dīp zahlreiche Zitate aus dem Pāli-Kanon und nichtkanonischen Werken enthält, und Sirimaṅgala mit Hilfe dieser Zitate seine Kommentierung zu rechtfertigen sucht.

Außerdem sind Lesarten und Varianten der Pāli-Texte, die Sirimaṅgala in der Vess-dīp anführt, so bedeutsam, dass sie teilweise eine aufschlussreiche Analyse unverständlicher Textstellen ermöglichen. Dies wird im 4. Kapitel ausführlich behandelt.

1.2 Sirimaṅgalas Werke

Bisher sind vier Werke von Sirimaṅgala bekannt. Dazu zählen außer der Vess-dīp, die Cakkavāla(ttha)dīpanī, die Saṅkhyapakāsakaṭīkā und die Maṅgalatthadīpanī[5]. Die Cakkavāḷa(ttha)dīpanī wurde 1520 angefertigt und handelt von der buddhistischen Kosmologie[6]. Im gleichen Jahr wurde auch die Saṅkhyapakāsakaṭīkā angefertigt. Sie gilt als Kommentar zu Ñāṇavilāsas Saṅkhyāpakāsaka, in dem das Maßwesen in der buddhistischen Literatur behandelt wird[7].

[1] Siehe 7.3.2 auf S. 53.

[2] O. von Hinüber (1996b, 174-175, §379-380); O. von Hinüber (2000, 127-128).

[3] O. von Hinüber (2000).

[4] O. von Hinüber (2000, 130-133).

[5] H. Saddhatissa (1989, 43) weist auch darauf hin, dass Sirimaṅgala den Vajirasārasaṅgaha auch verfasste. Aber D. M. Veidlinger (2006, 94) konnte dies nicht nachweisen. Daher zähle ich dieses Werk nicht.

[6] H. Saddhatissa (1974, 217); O. von Hinüber (1996b, 184, § 400.).

[7] H. Saddhatissa (1974, 217-218); O. von Hinüber (1996b, 179, § 390).

Die Maṅgalatthadīpanī, der Kommentar zum Maṅgalasuttanta (Khp no. 5 = Sn *258–*269), ist datiert vom 1524 und das größte und berühmteste unter Sirimaṅgalas Werken[1].

Die Vess-dīp, die 1517 angefertigt wurde, ist also das erste unter seinen bisher bekannten Werken. Es wird allerdings durch die vorliegenden Arbeit deutlich, dass Sirimaṅgala vor der Vess-dīp bereits einen anderen Kommentar zum Vessantara-ja, nämlich den Gāthādīpaka verfasste. Es bleibt jedoch unklar, warum Sirimaṅgala zwei Kommentare zum Vessantara-ja schrieb.

> Vess-dīp Se, S. 13 (= S. 63)
> *vitthāro pana* ***amhehi kate Gāthādīpake*** *oloketabbo.*
> Aber man soll für die Einzelheiten **in dem von uns angefertigten Gāthādīpaka** nachsehen.
>
> Vess-dīp Se, S. 473
> ***Gāthādīpakaganthaṃ*** *yo Vessantaratthajotakaṃ*
> *akā imaṃ mahathero so Vessantaradīpanin ti.*
> Der große Mönch, der den Sinn des Vessantarajātaka erklärenden **Gāthādīpakagantha** angefertigt hatte, hat diese Vessantaradīpanī verfasst.

Neben dieser Aussagen erwähnt er stellenweise seinen früheren Kommentar, Gāthādīpaka. Er führt jedoch kein langes Textstück aus seinem Gāthādīpaka an. Daher ist schwierig, eine Vorstellung dieses Werks zu gewinnen. Doch kann der Name „Gāthādīpaka“ darauf hinweisen, dass in diesem Werk nur die Wörter, die in den Versen des Vessantara-ja vorkommen, ausgelegt werden. Hingegen kommentiert Sirimaṅgala in der Vess-dīp nicht nur die Wörter der Versen, sondern auch die des Prosateils und des Kommentars in der Jātakaṭṭhavaṇṇanā.

[1] H. Saddhatissa (1974, 217); O. von Hinüber (1996b, 179, § 389).

Kapitel 2

Zum Vessantarajātaka

Das Vessantara-ja ist die bekannteste Erzählung unter den Wiedergeburtsgeschichten (*jātaka* oder *avadāna*), die von den vergangenen Leben Gotama Buddhas erzählen. Aufgrund der Vielzahl an der Übersetzungen und Versionen im gesamten buddhistischen Raum, ist das Vessantara-ja bekanntermaßen das meist umgearbeitete Jātaka. Dies erklärt sich daraus, dass keine andere Jātaka-Erzählung ein so großes Maß an Beliebtheit wie das Vessantara-ja gefunden hat[1].

Durch das Vessantara-ja zieht sich als roter Faden ausschließlich eine maßlose Freigebigkeit, die eine der 10 Vollkommenheiten (*pāramī*) eines Bodhisattva ausmacht. Die Handlungsentwicklung in diesem Jātaka ist schlicht: Der Prinz Vessantara entschließt sich zur Spendenfreudigkeit und setzt seinen Entschluss in die Tat um. Sein unbezwingbarer Drang zum Spenden führt den Prinzen dazu, dass er dem Nachbarland den kostbaren Staatselefanten schenkt. Aufgrund dessen wird Vessantara von seinem Vater auf Drängen des Volkes in die Verbannung geschickt. So zieht sich der Prinz mit seiner Frau Maddī und ihren beiden Kindern in die Einsiedelei auf den Berg Vaṅka zurück. In der Einsiedelei schenkt Vessantara dem bösen Brahmanen Jūjaka seine Kinder. Trotz des Trennungsschmerzes von seinen Kindern, folgt er unbeirrbar seinem religiösen Gelübde. Darauf hin erbittet ein anderer Brahmane von Vessantara seine Frau. Doch dieser Brahmane ist der Gott Sakka (skt. Śakra = Indra). Ohne zu zögern entspricht Vessantara Sakkas Forderung und schenkt ihm Maddī. Sakka, der Vessantaras Entschlossenheit anerkennt, gibt ihm Maddī zurück. Die Geschichte endet mit der Wiedervereinigung der Familie und der Heimkehr des Prinzen.

Es gibt zahlreiche Übersetzungen, Versionen sowie Adaptionen des Vessantara-ja in den verschiedenen Sprachen aller buddhistischen Länder. Dem

[1] Textausgabe des Vessantara-ja von: Fausbøll, Viggo (Hrsg.): *The Jātaka with its Commentary.* Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha. Vol. VI, London: Pali Text Society, 1896 (Neudruck Oxford: Pali Text Society, 1964) S. 479ff. Englische Übersetzung von: Cone, Margaret und Gombrich, Richard Francis: *The Perfect Generosity of Prince Vessantara*. Oxford: Clarendon Press, 1977. Rezensiert von: J. W. de Jong (1979).

entsprechend zahlreich ist Sekundärliteratur, die direkt oder indirekt das Vessantara-ja behandelt[1].

Allein in der Tradition des Theravāda liegen 2 Fassungen des Vessantara-ja vor, nämlich das Vessantara-ja in der Jātaka-Sammlung und die Vessantaracariyā im Cariyāpiṭaka[2]. Außerdem ist in der Samantapāsādikā erwähnt, dass es ein Gūḷha-Vessantara (ein apokryphes Vessantara-ja) gibt, welches nicht authentisch (*abuddhavacana*) beurteilt ist[3]. Es ist völlig unklar, was dieses Gūḷha-Vessantara eigentlich ist. Allerdings ist allein von der Tatsache dieser Erwähnung abzulesen, dass das Vessantara-ja seit früher Zeit wiederholt bearbeitet worden ist.

Ferner ist eine Gāndhārī-Version des Vessantara-ja kürzlich bekannt geworden. Zu den Karoṣṭhī-Fragmenten im Besitz der British Library zählt eine Sammlung der *Pūrvayoga*-Texte, die eine kurze Fassung des Vessantara-ja einschließt[4]. Sie ist jedoch *Sudaṣa* betitelt. Da sie in Gāndhārī geschrieben ist, ist sie sprachwissenschaftlich sehr wichtig, aber zu kurz (lediglich 4 Zeilen), als dass man aus dieser Fassung Einzelheiten der Vessantara-Geschichte entnehmen könnte.

Alle diese Versionen des Vessantara-ja sind auf Mittelindisch verfasst. Im Folgenden werden die Sanskrit Versionen aufgelistet. Einige davon sind allgemein bekannt, doch sind andere bisher nur wenig erforscht. Eine eingehende Untersuchung und ein Vergleich dieser und weiterer Versionen steht noch aus. Doch haben einige Forscher bereits Vergleiche einiger Versionen angestellt[5]. In der vorliegenden Arbeit wird auf die Unterschiede zwischen den Versionen daher nicht weiter eingegangen.

[1] Man kann L. Grey (1990, 167-169.) konsultieren, um Informationen über die Literatur zum Vessantara-ja zu sammeln: Dazu L. Grey (1998, 139.). Im Jahr 2000 erschien die dritte Auflage von Greys Konkordanz. Laut A. Yuyama (2005, 394.) finden sich auch in dieser dritten Auflage immer noch viele Schreibfehler und Fehlverweise. Deshalb ist es ratsam, sich an Hand der folgenden Bibliographien zum Vessantara-ja zu informieren: É. Lamotte (1949, 713-714, 2251), R. Hikata (1978, Addendum: A Complete List of References Concerning Jātakas. 116), S. Lienhard (1980, 233-235), J. L. Panglung (1981, Anhang: Tabellen von Parallelversionen, 215-226.) und S. Karashima (1988, 266-267) mit den zusätzlichen Anmerkungen von Hajime Nakamura (308-317). Außerdem berichtet Cone/Gombrich (1977, xxxv-xlvii Introduction) nicht nur über verschiedene Fassungen oder Interpretationen, sondern auch über die Darstellungen des Vessantara-ja in der Kunst.

[2] Nach L. Alsdorf (1957, 2-14) schöpft das Cp zwar aus den Gāthās des Vessantara-ja, doch sind spätere hinzugefügte Prosa und Verse im Vessantara-ja umgekehrt auch aus dem Cp entlehnt.

[3] Sp IV 742-743, 30-1. Siehe auch O. von Hinüber (1996b, 210, §437).

[4] T. Lenz (2002, 157-165).

[5] L. Alsdorf (1957, 68-69); K. Das Gupta (1978, 15-35); H. Durt (1999); H. Durt (2003).

2.1 Sanskrit-Versionen

Die folgenden sechs Sanskrit-Versionen sind bis heute bekannt[1]. Die Reihenfolge der Texte in der Liste entspricht **nicht** der chronologischen Reihenfolge. Die ersten vier Texte sind allgemein bekannt und ihre Erforschung ist mehr oder minder weit vorangeschritten, dagegen sind die beiden zuletzt genannten kaum oder gar nicht bekannt.

2.1.1 Viśvaṃtara-ja in Āryaśūras Jātakamālā

Āryaśūra widmete dem Viśvaṃtara-ja das neunte Kapitel seiner Jātakamālā und gestaltete das Vessantara-ja in den aus Versen und Prosa bestehenden *Campū*-Stil um. Seine Version ist wohl das berühmteste unter den Sanskrit-Bearbeitungen des Vessantara-ja[2] und kommt der Pāli Fassung des Vessantara-ja sehr nahe[3]. Im Āryaśūras Viśvantara-ja finden sich zwar Abweichungen von der Pāli Fassung, doch können sie als Erweiterungen der Pāli Fassung gewertet werden[4].

2.1.2 Viśvantara-ja im SbhV

Diese Sanskrit-Version ist im Saṅghabhedavastu „Kapitel zur Spaltung des Ordens“ des Mūlasarvāstivādavinaya enthalten[5]. Das SbhV ist basierend auf einer Handschrift aus Gilgit herausgegeben und dadurch zugänglich gewor-

[1] Außerdem gibt es eine hinduistische, verkappte Version des Vessantara-ja, nämlich die Geschichte von Tārāvaloka in Somadevas Kathāsaritsāgara 113; Durgāprasād, Pandit und Parab, Kāśīnāth Pāndurang (Hrsg.): *The Kathāsaritsāgara of Somadevabhatta*. 4th ed. Revised by Wāsudev Laxman Śāstrī Panśīkar. Bombay: Pāndurang Jāwajī, 1930, 535-537. Siehe auch C. H. Tawney (1880, Bd 2, 498ff). Weil es sich nicht um eine buddhistische Erzählung handelt, wird dieses Werk nicht weiter betrachtet.

[2] Eine neue Teiledition von der Āryaśūras Jātakamālā hat vorgelgt: Hanisch, Albrecht: *Āryaśūras Jātakamālā. Philologische Untersuchungen zu den Legenden 1 bis 15. Teil 1: Einleitung, Textausgabe, Anhäge, Register*. Indica et Tibetica Band 43/1. Marburg: Indica et Tibetica, 2005. Ferner finden sich Fragmente des Āryaśūras Jātakamālā in der Schøyen Sammlung. Darunter gibt es auch Fragmente des Viśvantara-ja. Siehe J.-U. Hartmann (2002, 320-322.)

[3] L. Alsdorf (1957, 68). Als Erster hat R. Fick (1926) Āryaśūras Bearbeitung mit der Pāli Fassung verglichen. Allerdings hat L. Alsdorf (1957, 2) Ficks Aufsatz als „unzulänglich und verfehlt“ beurteilt. Ferner stellt K. Das Gupta (1978, 15-28) eine nützliche tabellarische Übersicht der verschiedenen Fassungen zusammen, einschließlich der Pāli Vessantara-ja und Āryaśūras Bearbeitung.

[4] K. Das Gupta (1978, 31).

[5] Auch das Bhaiṣajyavastu umfasst das Viśvantara-ja. Allerdings ist der Sanskrittext des Bhaiṣajyavastu nur in Fragmenten überliefert, in den das Viśvantara-ja fehlt. Das Viśvantara-ja ist jedoch in der tibetischen und chinesischen Übersetzung des Bhaiṣajyavastu des MSV enthalten. Dieses Viśvantara-ja im Bhaiṣajyavastu wird im folgenden Abschnitt 2.2.4.1 auf S. 15 behandelt.

den[1]. Aber da der Text dieser SbhV-Ausgabe in vieler Hinsicht unzuverlässig ist[2], kann diese Sanskrit-Version nur mit Vorsicht benutzt werden. Aber, weil diese Version nicht im Theravāda, sondern in einem anderen Zweig des Buddhismus, nämlich dem Mūlasarvāstivāda tradiert worden ist, kommt ihr eine besondere Bedeutung zu.

In dieser Version heißt der Protagonist „Viśvantara“, er wird allerdings stellenweise, insgesamt dreimal, auch „Sudaṃṣtra“ genannt[3]. T. Lenz bezieht diesen „Sudaṃṣtra“ auf den Titel der Gāndhārī Vessantara-ja „*Sudaṣa*“(Siehe S. 6) und den Namen des Protagonisten „*Suδāšan*“ in der sogdischen Version des Vessantara-ja[4] und er behauptet, dass gāndh. *Sudaṣa* und sogd. *Suδāšan* als Transkription von skt. *Sudaṃṣtra* gelten[5]. Daran anschließend sucht T. Lenz darzustellen, dass auch ch. 須大拏 *Xu da na*, wie der Protagonist in den ch. Übersetzungen des Vessantara-ja heißt (Siehe 2.2.2, S. 13 und 2.2.3, S. 13), eine Transkription von skt. *Sudaṃṣtra* sei[6]. Dies ist jedoch nicht nachzuvollziehen. N. Sims-Williams hat bereits darauf hingewiesen, dass sogd. *Suδāšan* eine Kombination vom Indischen „*su*“ (gut, schön) und Mittelpersischen bzw. Parthischen „*dāšin*“ (Gabe, Geschenk) sei[7]. In diesem Fall gilt „*dāšin*“ natürlich als Übersetzung von *dāna*. Somit entspricht sogd. *Suδāšan* nicht *Sudaṃṣtra*, sondern *Sudāna*.

Im Gegensatz zur Pāli Fassung stirbt der böse Brahmane Jujjuka (P. Jūjaka) in dieser Sbhv-Version nicht. Eine weitere Episode, die von Jujjukas Undankbarkeit erzählt, ist angefügt worden. Am Ende wird Jujjuka mit Devadatta, der als Buddhas Erzfeind gilt, identifiziert. Hier stimmt die Geschichte dann wieder mit der Mehrzahl der anderen Versionen überein, d. h. Devadatta wird zu einer Wiedergeburt von Jujjuka. Weil diese Version des Viśvantara-ja im SbhV enthalten ist, und Devadatta die allererste Person ist, die die buddhistische Gemeinde spaltete, wurde diese Episode über Jujjuka hier in den Vinaya eingefügt. So wird Devadattas Undankbarkeit und Feindschaft gegenüber Buddha begründet.

[1] Gnoli, Raniero (Hrsg.): *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin*. Serie Orientale Roma 49. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estermo Oriente, 1977-78: Viśvantara-ja Bd. II, 119-133.

[2] O. von Hinüber (1979, 29-33).

[3] Siehe SbhV II 123, 1-2; 125, 11-12; 132, 3. Ferner wird auf das Vessantara-ja unter dem Titel „Sudaṃṣtra“ auch in der *Rāṣṭrapālaparipṛcchā* hrsg. von Finot, Louis, Bibliotheca Buddhica II, St. Pétersbourg : Commissionnaires de l'Académie impériale des sciences, 1901, 22, 18 und dem *Lalitavistara* hrsg. von Lefmann, Salomon, Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1902-1908, Teil 1, 167, 2 kurz Bezug genommen.

[4] E. Benveniste (1946, 6ff.).

[5] T. Lenz (2002, 158).

[6] T. Lenz (2002, 158-159).

[7] N. Sims-Williams (1983, 139).

2.1.3 Viśvantara-av aus Gilgit

K. Das Gupta hat das Viśvantara-av nach einer aus Gilgit stammenden Handschrift herausgegeben[1]. Außerdem vergleicht sie das VAv Gil mit dem Pāli Vessantara-ja, der tibetischen Übersetzung des Viśvantara-ja SbhV und den Bearbeitungen von Āryaśūra und Kṣemendra[2]. Aufgrund dessen stellt K. Das Gupta fest, dass das VAv Gil aus dem Viśvantara-ja SbhV entstand[3]. Dies bedeutet, dass das VAv Gil der Tradition des Mūlasarvāstivāda zugehörig ist.

Andererseits schildert das VAv Gil ausführlich den bösen Brahmanen Jujjuka (P. Jūjaka) und seine Ehefrau[4], eine Darstellung, die man nicht im Viśvantara-ja im SbhV findet. Hinzu kommt, dass diese Episode von Jujjuka und seiner Ehefrau von der in der Pāli Fassung abweicht. Vermutlich hat der Autor des VAv Gil diese Episode erfunden und hinzugefügt[5].

2.1.4 Viśvantara-av in der Bodhisattvāvadānakalpalatā

Die Bodhisattvāvadānakalpalatā, deren 23. Kapitel dem Viśvantara-av gewidmet ist, wurde von Kṣemendra aus Kaschmir verfasst. Nach M. Hahn (1985, 240) kann Kṣemendras Lebzeit zwischen 990/1000 und 1066 n. Chr. angesetzt werden.

Da Kṣemendras Viśvantara-av viele Übereinstimmungen mit den Versionen des Mūlasarvāstivāda, d. h. dem Viśvantara-ja SbhV und dem VAv Gil hat, liegt die Schlussfolgerung nahe, dass Kṣemendra von den Versionen des Mūlasarvāstivāda beeinflusst wurde[6]. Auffällig ist jedoch, dass in Kṣemendras Viśvantara-av die Episode von Jūjaka (Jambuka in dieser Version), die man im Viśvantara-ja SbhV liest, fehlt[7].

Ferner hat K. Das Gupta auch darauf hingewiesen, dass der Vater des Prinzen Viśvantara in Kṣemendras Viśvantara-av zwei verschiedene Namen trägt. Eimal wird der Vater als Sañjaya genannt, wie im Pāli Vessantara-ja, an einer anderen Stelle hingegen als Viśvāmitra, wie im Viśvantara-ja SbhV und VAv Gil[8]. Deshalb ist nicht gänzlich auszuschließen, dass Kṣemendra nicht

[1] Das Gupta, Kabita: *Viśvantarāvadāna. Eine Buddhistische Legende. Edition eines Textes auf Sanskrit und auf Tibetisch eingeleitet und übersetzt*. Dissertation, Freie Universität Berlin, Berlin, 1978; Auf S. 5-8 legt K. Das Gupta die von ihm benutzten Handschrift dar.

[2] K. Das Gupta (1978, 15-28).

[3] K. Das Gupta (1978, 9-10; 29-30). K. Das Gupta konnte für ihre Untersuchung nur über die tibetischen Übersetzung des MSV verfügen und hat erst nach der Kompilation ihrer Doktorarbeit das Sanskrit Viśvantara-ja SbhV einsehen können. Da aber die tibetische Übersetzung des MSV dem Sanskrit Original gut entspricht, ist ihre Schlussfolgerung, dass das Viśvantara-ja SbhV ihrem VAv Gil zugrunde liegt, immer noch haltbar: K. Das Gupta (1978, 161 Appendix III).

[4] In der Pāli Fassung heißt die Ehefrau „Amittatāpanā“, aber im VAv Gil wird ihre Name nicht angegeben.

[5] K. Das Gupta (1978, 29).

[6] K. Das Gupta (1978, 30).

[7] L. Alsdorf (1957, 68-69).

[8] K. Das Gupta (1978, 30).

nur die Versionen des Mūlasarvāstivāda, sondern auch die andere Fassung, die mit der Pāli Fassung nahe verwandt war, kannte.

2.1.5 Viśvantara-av im Bodhisattvāvadāna(sūtra)

Fragmente einer in Qizil (Chinesisch-Turkistan) gefundene Palmblatthandschrift aus dem 5. Jh. n. Chr. enthalten Jātakas einschließlich des Viśvantara-ja[1]. Nach D. Schlingloff handelt es sich bei diesen Fragmenten um Saṅghasenas Bodhisattvāvadāna(sūtra)[2]. Dieses Werk ist in einem aus Prosa und Versen gemischten Stil dichterisch gestaltet worden und scheint Āryaśūras Jātakamālā nahezustehen[3]. Die Eigentümlichkeiten dieser Version wird im folgenden Abschnitt 2.2.1 auf S. 12 erörtert.

2.1.6 Viśvantara-ja oder -av aus Nepal

Diese Version darf nicht mit den anderen nepalesischen, auf Newārī verfassten Versionen verwechselt werden[4]. Diese Version ist auf Sanskrit geschrieben und noch nicht herausgegeben[5]. Sie ist gewiss eine spätere Bearbeitung des Vessantara-ja in Nepal[6]. Unter den Eigenheiten dieser Version ist das folgende die auffälligste: Nachdem Viśvantara seine Frau Mādrī (P. Maddī) dem Gott Śakra, der als Brahmane erscheint, geschenkt hat, bringt Śakra Mādrī in Viśvantaras Heimatstadt *Vidarbhā* zurück. Viśvantara dagegen setzt sein Leben als Asket in der Einsiedelei auf dem Berg *Vaṃka* fort. Erst nachdem er sich das höchste Erwachen bedacht (*anuttarāṃ samyaksaṃbodhiṃ manasikṛtvā*) und die auf alle Lebewesen gerichtete freundliche Gesinnung praktiziert hat (*sarvasattvānugataṃ maitracittam upasthāpya*), kehrt er in seine Heimatstadt zurück. Dort begegnet Viśvantara seiner Familie endlich wieder. Dieser Verlauf der Geschichte weicht von dem der auf Newārī verfassten Versionen ab.

[1] *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden* Teil I, Nr. 26, 18-20.

[2] D. Schlingloff (1971, 60).

[3] D. Schlingloff (1971, 60);M. Hahn (1985, 240-241). Die Sanskrit-Fragmente aus Qizil werden von M. Hahn und M. Demoto-Hahn unter Berücksichtigung von der chinesichen Übersetzung des Bodhisattvāvadāna(sūtra), nämlich 菩薩本緣經 *Pu sa ben yuan jing* (Taisho no. 153 Bd 3, 57c6–61b27) bearbeitet: A. Hanisch (2005, XV, Anm 4).

[4] Zu diesen Newārī-Versionen des Vessantara-ja: S. Lienhard (2003–2004); S. Lienhard (1980).

[5] Die Bibliothek der Universität Tokio besitzt zwei Handschriften dieser Version: Matsunami No. 29 (III), No. 376. Auf die beiden Handschriften hat Cone/Gombrich (1977, xxxviii Introduction) zwar hingewiesen aber offensichtlich nie gelesen. Ferner besitzt eine Bibliothek in Nepal, Asha Saphu Kuti, eine Sanskrit-Handschrift dieser Version: Asha Archieves Manuscript Catalogue S. 241 bauddha avadāna 3871 = Takaoka DH329. Durch freundliche Unterstützung von Frau Akemi Iwamoto und Herrn Hidenobu Takaoka war mir diese Handschrift zugänglich. Dafür spreche ich ihnen an dieser Stelle nochmals meinen Dank aus. Auf den „Asha Archieves Manuscript Catalogue“ kann man zugreifen unter: <http://indica-et-buddhica.org/sections/repositorium-preview/materials/catalogues>.

[6] Nach persönlicher Mitteilung von Prof. Michael Hahn.

In den Newārī-Versionen kehrt Viśvantara nicht mehr in seine Heimat zurück, sondern bleibt in der Einsiedelei auf dem Berg *Vaṃka*[1].

Überdies hat diese nepalesische Version kein *Samodhāna* („Verknüpfung"), in dem die in der Geschichte auftretenden Personen mit dem Buddha, seinen Mönchen oder seinen Familienmitgliedern identifiziert werden. Somit hat diese Version eine ungewöhnliche Struktur innerhalb von Jātakas bzw. Avadānas.

2.2 Chinesische und tibetische Übersetzungen

Im chinesichen und tibetischen Kulturraum erfreute sich das Vessantara-ja größer Beliebtheit. Es wurde nicht nur in die jeweiligen Sprachen übersetzt, sondern auch umgearbeitet.

Es gibt fünf chinesischen Übersetzungen des Vessantara-ja. Außerdem findet man zahlreiche dem Vessantara-ja parallele Versionen in verschiedenen buddhistischen Texten aus China[2]. Überdies ist eine daoistische Version des Viśvantara-ja in der 靈寶 *Ling-pao* Texttradition bekannt[3]. Dessen ungeachtet wurden bisher die chinesischen Übersetzungen des Viśvantara-ja bisher nur wenig beachtet. Die einzige Ausnahme ist der 3. Text in der nachfolgenden Liste (S. 13), 太子須大拏經 *Tai zi xu da na jing*. Dieses Sūtra wurde schon früh ins Französische übersetzt und findet dadurch am häufigsten Erwähnung[4].

Eine eingehende Untersuchung der chinesischen Übersetzungen begann erst gegen Ende des letzten Jahrhunderts. S. Karashima hat in seiner japanischen Übersetzung des Pāli Vessantara-ja einen punktuellen Vergleich mit den chinesischen Übersetzungen durchgeführt[5]. Ferner hat H. Durt den bislang ausführlichsten Vergleich zwischen den chinesischen Übersetzungen angestellt[6]. Dabei hat er den Schwerpunkt auf das Schenken der beiden Kinder und der Ehefrau gelegt und die chinesischen Übersetzungen unter diesem Aspekt behandelt.

Der Forschungsstand zu den tibetischen Übersetzungen des Viśvantara-ja ist dem zu den cinesischen Übersetzungen vergleichbar. Die tibetische Übersetzung des Viśvantara-ja SbhV wurde relativ früh bekannt gemacht[7]. Dann wurde die tibetische Umarbeitung des Viśvantara-ja, *Dri med kun ldan*, veröffentlicht[8]. Insbesondere ist die erste bei der Erforschung des

[1] S. Lienhard (2003–2004, 541–542); S. Lienhard (1980, 12; 16; 18 mit Anm. 39).

[2] Zu den Parallelversionen des Viśvantara-ja im chinesischen Tripiṭaka: J. L. Panglung (1981, Anhang: Tabellen von Parallelversionen, 215-226.).

[3] E. Zürcher (1980, 103); S.R. Bokenkamp (2006).

[4] E. Chavannes (1911, 362-395).

[5] S. Karashima (1988, S. 266-267).

[6] H. Durt (1999); H. Durt (2003).

[7] F. A. von Schiefner (1906, 257-272) enthält das Viśvantara-ja SbhV.

[8] J. Bacot (1914).

Viśvantara-av in der Mūlasarvāstivāda-Tradition herangezogen[1]. Allerdings umfasst auch das Bhaiṣajyavastu des MSV das Viśvantara-ja[2]. Doch ist das Viśvantara-ja im Bhv kaum erforscht. Ferner gibt es eine tibetische Übersetzung, die auf dieser chinesischen Übersetzung 太子須大拏經 *Tai zi xu da na jing* fußt[3]. Sie hat bisher jedoch kaum Beachtung gefunden und ist daher unerforscht.

Im Folgenden sind die chinesischen und tibetischen Übersetzungen des Viśvantara-ja aufgelistet.

2.2.1 Viśvantara-av im *Pu sa ben yuan jing*

Ch. 一切持王子品 *Yi qie chi wang zi pin* im 菩薩本緣經 *Pu sa ben yuan jing* = Bodhisattvāvadāna(sūtra). Taisho no. 153 Bd 3, 57c6–61b27.

Nach der chinesischen Tradition hat man diese Übersetzung dem Parther 支謙 Zhi qian, der in der ersten Hälfte des 3. Jh. n. Chr. tätig war, zugeschrieben. Aber auf Grund des flüssigen Stils dieser Übersetzung hegt H. Durt Bedenken gegen diese chinesische Tradition und vermutet, dass diese Übersetzung aus späterer Zeit, nämlich dem Ende des 4. Jh. n. Chr oder Anfang des 5. Jh. n. Chr stammt[4]. Der Sanskrit Originaltext wurde in Qizil aufgefunden[5], doch existiert keine tibetische Übersetzung dieses Sūtra. Der Protagonist dieses Sūtra heißt 一切持 Yi qie chi, „der alles trägt“ (skt. Viśvaṃdhara?)[6].

Wie H. Durt gezeigt hat, liegt die auffälligste Besonderheit dieser chinesischen Version darin, dass der Prinz nach der Schenkung seiner Frau versucht, dem Brahmanen auch seine eigenen Augen zu schenken[7]. Der Brahmane verhindert jedoch den Versuch des Prinzen, die Augen herauszureißen und zeigt sich daraufhin in seiner wahren Gestalt als *Śakra* (帝釋). Dieser Verlauf der Geschichte weicht stark von dem der anderen Vessantara-Legenden ab. In den meisten Fassungen der Vessantara-Legende liest man keine derart dramatische Episode von Vesssantaras Selbstaufopferung. Die Ausnahmen hiervon werden an späterer Stelle behandelt[8].

[1] Siehe 2.1.2 auf S. 7.

[2] Zum Viśvantara-ja im Bhaiṣajyavastu: J. L. Panglung (1981, S. 40-41). Siehe auch 2.2.4.1 auf S. 15

[3] Siehe 2.2.3 auf S. 13.

[4] H. Durt (1999, 261). Überdies, da Zhi qian erst in zeitlich jüngeren Katalogen als Übersetzer dieses Sūtra eingetragen wurde, schöpft auch S. R. Bokenkamp Verdacht auf diese Tradition: S.R. Bokenkamp (2006, 56-57 mit Anm. 6).

[5] Siehe 2.1.5 auf S. 10.

[6] J. W. de Jong (1979, 299).

[7] H. Durt (1999, 165).

[8] Siehe 2.3, S. 17. R. Ohnuma (2007) erwähnt weder dieses Bodhisattvāvadāna(sūtra) noch diese Episode.

2.2.2 Viśvantara-ja im *Liu du ji jing*

Ch. 須大拏經 *Xu da na jing* im 六度集經 *Liu du ji jing* „Sūtra zur Sammlung der 6 Pāramitā“. Taisho no. 152 Bd 3, 7c27–11a26.

Das Sūtra wurde von dem Sogdier 康僧會 Kang seng hui, der in der letzten Hälfte des 3. Jh. n. Chr. tätig war, übersetzt. Das Sanskrit Original dieses Sūtra ist unbekannt. Es gibt keine tibetische Übersetzung.

In der Pāli Fassung des Vessantara-ja wird die Episode von Maddīs Traum, in dem ihr ein schwarzer Mann das Herz herausreißt, als Vorzeichen für Vessantaras Schenken der beiden Kinder geschildert[1]. Auch in dieser chinesischen Übersetzung kommt eine vergleichbare Episode von Maddīs Traum, in dem ein alter und abgezehrter Brahmane Maddī die beiden Brüste abschneidt und wegnimmt, vor[2]. In der Pāli Fassung wird die Episode vor der Schenkung der Kinder geschildert, in dieser chinesischen Übersetzung hingegen erst danach: Als Maddī von der Schenkung der Kinder erfährt und darüber wehklagt, erzählt Maddī diese Episode spontan. Von dieser geringfügigen Abweichung abgesehen, findet sich die Episode mit Maddīs Traum ausschließlich im Pāli Vessantara-ja und in eben dieser chinesischen Übersetzung[3].

2.2.3 Viśvantara-ja im *Tai zi xu da na jing*

Ch. 太子須大拏經 *Tai zi xu da na jing*= *Jinaputrārthasiddhasūtra[4]. Taisho no. 171 Bd 3, 418c19–424a24.

Tib. *'phags pa rgyal bu don grub kyi mdo*[5].

Das Sūtra wurde von dem Chinesen 聖堅 Sheng jian, der von 388 bis 408 n. Chr. tätig war[6], übersetzt. Der Name des tibetischen Übersetzers ist im Kolophon der tibetischen Übersetzung dagegen nicht angegeben.

Diese tibetische Übersetzung ist vermutlich auf Grundlage der chinesischen angefertigt worden[7], damit sie der chinesischen Übersetzung in sehr hohem Maße entspricht. Einige Abweichungen gibt es dennoch. Zum Beispiel heißt der Protagonist in der chinesischen Übersetzung 須大拏 *Xu da na* (= skt. Sudāna?), in der tibetischen Übersetzung hingegen *Don grub* (= skt. Arthasiddha oder Siddhārtha).

Dieses Sūtra gehört der Mahāyāna-Texttradition an. Dies wird in mehreren Textpassagen deutlich: Als sich der Prinz mit seiner Familie auf dem Weg

[1] Ja VI 540-541, 22-8.
[2] Taisho Bd. 3, 10a22-10a23.
[3] H. Durt (2003, 153).
[4] Dieser Sanskrit Titel des Sūtra ist nach dem Tibetischen rekonstruiert.
[5] Otani Kanjur Katalog No. 1020; Tohoku Katalog No. 351.
[6] H. Durt (1999, 153).
[7] Siehe Tohoku Katalog S. 64, No. 351.

in die Einsiedelei befindet, trifft er einen Asketen, Accuta (Ch. 阿州陀, Tib. A tshu ta). Dieser fragt den Prinzen, wonach er suche. Darauf antwortet der Prinz, dass er den Weg des Mahāyāna suchen will[1]. Auf diese Weise wird die Zugehörigkeit zur Mahāyāna-Tradition deutlich.

Außerdem weist dieses Sūtra Ähnlichkeiten zur sogdischen Version des Vessantara-ja auf[2]. Eine der Gemeinsamkeiten beider Texte ist eine Episode, die davon berichtet, dass bei der Geburt von Vessantara plötzlich Muttermilch aus den Brüsten aller Frauen der Stadt floss[3]. Einer der Unterschiede beider Texte ist hingegen, dass in der sogdischen Version der Hinweis auf die Zugehörigkeit zum Mahāyāna fehlt.

Dass dieses sogd. Vessantara-ja von dem der Pāli-Fassung und den tibetischen und chinesischen Übersetzungen des Vessantara-ja abweicht, ist bereits bekannt[4]. N. Sims-Williams äußert darüber hinaus eine Vermutung, dass dieses sogd. Vessantara-ja aufgrund von seinem weit entwickelten Stil nicht als Übersetzung, sondern Bearbeitung gilt[5]. Ein ausführlicher Vergleich zwischen dem sogd. Vessantara-ja und den chinesischen sowie tibetischen Übersetzungen könnte eine lohnende Aufgabe sein.

2.2.4 Das Viśvantara-ja in der Mūlasarvāstivāda-Tradition

Das Viśvantara-ja ist in den chinesischen sowie tibetischen Übersetzungen des MSV enthalten. Es ist ferner zu beachten, dass das Viśvantara-ja in den zwei Kapiteln dieses Vinaya vokommt, nämlich im Bhaiṣajyavastu (Viśvantara-ja Bhv) und im Saṅghabhedavastu (Viśvantara-ja SbhV). Das Sanskrit Original des MSV ist lediglich in Fragmenten vorhanden, ohne Sanskrit Original des Viśvantara-ja Bhv. Daher heißt, liegt lediglich der Sanskrit Text des Viśvantara-ja SbhV[6] vor. Allerdings ist die Textausgabe des Sanskrit Saṅghabhedavastu so sorglos herausgegeben worden, dass sie für sprachliche Untersuchungen nutzlos ist[7]. Folglich sind die chinesischen und tibetischen Übersetzungen immer noch die wichtigen literarischen Quellen der Mūlasarvāstivāda-Tradition.

[1] Ch. 欲求摩訶衍道. Tib. bdag ni theg pa chen po'i lam 'dod do.

[2] Textausgabe und französische Übersetzung des sogd. Vessantara-ja von: Benveniste, Émile: *Vessantara Jātaka. Texte sogdien édité, traduit et commenté*. Mission Pelliot en Asie Centrale: Série in-quarto IV. Paris: Paul Geuthner, 1946; Vor É. Benveniste hat R. Gauthiot (1912) eine Transkription und Übersetzung vom sogd. Vessantara-ja veröffentlicht.

[3] E. Benveniste (1946, 5).

[4] R. Gauthiot (1912, 164-165).

[5] N. Sims-Williams (1989, 175).

[6] Die Textausgabe des Viśvantara-ja SbhV: Gnoli, Raniero (Hrsg.): *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin*. Serie Orientale Roma 49. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estermo Oriente, 1977-78. Bd. II, 119-133.

[7] O. von Hinüber (1979, 29-33).

Das MSV wurde von 義浄 Yi jing ins Chinesische übersetzt. Yi jing brauchte insgesamt 11 Jahre (von AD 700 bis 711), die Übersetzung dieses sehr langen Vinaya zu erstellen[1].

Die tibetische Übersetzung wurde von Sarvajñādeva, Vidyākaraprabha, Dharmākara und Dpal gyi lhun po erstellt; Vidyākaraprabha und Dpal brtsegs haben die tibetische Übersetzung revidiert.

2.2.4.1 Das Viśvantara-ja Bhv

Ch. 根本説一切有部毘奈耶藥事 *Gen ben shuo yi qie you bu pi nai ye yao shi* Taisho no. 1448 Bd 24, 64c27–68b16.

In dieser Übersetzung heißt der Prinz 尾施縛多羅 *Wei shi fu duo luo*. Dieser Name ist vermutlich die Transkription für Viśvantara. Das Auffälligste und zugleich Ungeschickte in dieser Übersetzung liegt darin, dass der Gott Śakra, der als Brahmane erscheint, Vessantara nicht nur seine Ehefrau, sondern auch seine beiden Kinder abverlangt.

Śakra sieht den Askese treibenden Prinzen im Wald, verwandelt sich dann in einen Brahmanen, und erbettelt Vessantara die beiden Kinder, um sein Spendenbereitschaft zu erproben[2]. Danach ist der Verlauf der Geschichte den meisten Vessantara-Legenden gleich: Śakra verlangt die Ehefrau von Vessantara, erhält sie zunächst, und gibt sie ihm zurück[3].

An späterer Stelle im Text lockt Śakra einen Brahmanen, der plötzlich Vessantaras Kinder besitzt, in das Königreich von Vessantaras Vater, damit er Vessantaras Kinder verkaufe und sie dadurch befreit würden[4]. Im Text findet sich keine Erklärung dafür, warum dieser Brahmane plötzlich Vessantaras Kinder besitzt.

Dieser Verlauf der Befreiung von Vessantaras Kindern ist mit der obigen Episode, in der Śakra mit eigener Hand diese Kinder erbettelt, nicht in Einklang zu bringen. Die Darstellung von Śakras Rolle ist in dieser Übersetzung also sehr verwirrend.

Tib. Peking Kanjur (Otani Nachdruck) Bd. 41, S. 202(5, 3)- 205(5-4) und S. 205(5, 4)-207(4, 5).

In der tibetischen Übersetzung des Bhv kommt Viśvantara-ja zweimal hintereinander vor[5]. In den beiden Viśvantara-ja heißt der Protagonist *Thams cad sgrol* (*thams cad* = skt. *viśva* oder *sarva*, sgrol = skt. *tara*). Obwohl der Wortlaut der beiden Viśvantara-ja nicht ganz identisch ist, unterscheiden sie sich inhaltlich doch kaum voneinander. In diesen beiden Übersetzungen, ist es,

[1] H. Durt (2003, 135).
[2] Taisho Bd. 24, 66a18-b14.
[3] Taisho Bd 24, 67c13-c28.
[4] Taisho Bd 24, 68a15-a24.
[5] J. L. Panglung (1981, 40-41).

im Gegensatz zur obigen chinesischen, nicht Śakra, sondern ein wirklicher Brahmane, welcher die Kinder von Vessantara verlangt. In der ersten Übersetzung wird der Name dieses Brahmanen nicht genannt, in der zweiten allerdings heißt er „Jujjuka“, wie im Viśvantara-ja SbhV[1].

In der zweiten Übersetzung findet sich eine originelle Episode: Als Maddī von der Weggabe ihrer Kinder erfährt und darüber wehklagt, zeigt Vessantara ihr seinen Körper, aus dessen Poren wegen des heftig empfundenen Trennungsschmerzes überall Blut fließt[2]. Diese Episode kommt ausschließlich in dieser Übersetzung vor. Eine vergleichbare Episode findet sich nur in der Pāli Fassung. Dort vergießt Vessantara wegen des Trennungsschmerzes Tränen aus Blut[3]. Doch wird diese Episode in der Pāli Fassung während Abwesenheit der Ehefrau geschildert, also sieht Maddī Vessantaras blutige Tränen nicht.

2.2.4.2 Das Viśvantara-ja SbhV

Ch. 根本説一切有部毘奈耶破僧事 *Gen ben shuo yi qie you bu pi nai ye po seng shi* Taisho no. 1450 Bd 24, 181a23–184b25.

In der chinesischen Übersetzung heißt der Prinz 自在太子 *Ji zai tai zi*. Was dieser Name bedeutet, ist unklar. Der vordere Teil des Namens 自在 wird gewöhnlich für die Übersetzung des skt. *īśvara* verwendet. Aber es ist schwer vorstellbar, dass Yi jing, der in Indien studierte, *viśvantara* mit *īśvara* verwechselte. Jedenfalls bietet sich kein Anhaltspunkt für die Interpretation dieses Namens[4]. Bis vor kurzem war die chinesische Übersetzung des Viśvantara-ja SbhV wenig beachtet. Aber H. Durt hat sie zusammen mit anderen Vessantara/Viśvantara-Legenden ausführlich behandelt[5].

Tib. Peking Kanjur (Otani Nachdruck) Bd. 42, S. 100(4, 3)-103(5, 3)[6]

Diese Übersetzung wurde früh bekannt und ist unter den tibetischen Übersetzungen der Viśvantara-Legende bisher am häufigsten erwähnt[7]. Ferner hat K. Das Gupta einen eingehenden Vergleich zwischen verschiedenen Vessantara-Legenden einschließlich dieses Viśvantara-ja SbhV angestellt[8].

[1] Siehe 2.1.2 auf S. 7.

[2] Peking Kanjur (Otani Nachdruck) Bd. 41, S. 207 (Folio 217b, 8) Tib. *ci de gnyis la byams pa med snyam 'am / nga'i ba spu'i khung thams cad nas gas te khrag byung ba la ltos* (Warum empfinde ich keine Liebe zu den beiden [Kindern]? Schau, dass die Poren meines ganzen Körper schmerzen, aufplatzen und Blut vergießen).

[3] Ja VI 554, 23-24 *assūni lohitabindūni hutvā nettehi nikkhamiṃsu.* (Tränen, die zu den blutigen Tropfen werden, kommen aus den Augen heraus).

[4] In der tibetischen Übersetzung des Viśvantara-ja SbhV heißt der Prinz *Thams cad sgrol*. Siehe oben 1. auf S. 15.

[5] H. Durt (1999, 173-176); H. Durt (2003, 135-144.).

[6] J. L. Panglung (1981, 109-110).

[7] F. A. von Schiefner (1906, 257-272).

[8] K. Das Gupta (1978, 15-35).

Wie im vorangegangenen Abschnitt über die Sanskrit-Versionen erwähnt, ist die Textausgabe des Sanskrit SbhV zwar unzuverlässig, aber trotzdem kann der Sanskrit Text des Viśvantara-ja SbhV nutzbar gemacht werden[1]. Außerdem ist uns das Viśvantara-av aus Gilgit, das aus der Mūlasarvāstivāda-Tradition stammt, bekannt. Dies ist unentbehrlich für die Erforschung der Viśvantara-Legenden im Mūlasarvāstivāda[2]. Somit haben wir einen Überblick über die Sanskrit, chinesischen und tibetischen Texte des Viśvantara-ja SbhV, zwischen denen die vergleichende Untersuchung zudem fortgeschritten ist[3].

2.3 Selbstaufopferung des Vessantara?

Wie im Abschnitt 2.2.1 S. 12 erwähnt, kennt das Viśvantara-av des Bodhisattvāvadāna(sūtra) 菩薩本緣經 eine dramatische Episode von Vesssantaras Selbstaufopferung, in der der Prinz, nachdem er dem Brahmanen bereits seine Frau gegeben hat, ihm auch noch seine eigenen Augen schenken will.

Diese Episode erscheint demjenigen, der nur die weit verbreitete Pāli Fassung kennt, sonderbar. Das Thema der Selbstaufoperung eines Bodhisattva ist jedoch auch der Theravāda-Tradition nicht fremd. Als Beispiel kann das Sivi-Ja (No. 499, Ja III 401, 10ff) genannt werden, in dem ein König dem als Brahmanen erscheinenden Sakka seine Augen verschenkt. Vermutlich steht das Sivi-Ja mit dem Viśvantara-av des Bodhisattvāvadāna(sūtra) in enger Beziehung, was jedoch am Ende dieses Kapitels behandelt wird.

Selbst im Pāli Vessantara-ja ist die Neigung zur Hinzufügung der Selbstaufopferung-Episode zu spüren. In einer Stelle des Pāli Vessantara-ja (Ja VI 486, 6-24) sagt der 8 jährige Prinz, dass er wünscht, seine Körperteile wie Herz, Augen, Blut oder Fleisch zu verschenken. An einer weiteren Stelle (Ja VI 488, 7-9) ist geschildert, dass er im Innersten bedauert, dass die Sendboten aus dem benachbarten Kaliṅga Vessantaras Elefanten erbitten, obwohl Vessantara seine „innere“ Gabe, wie seinen Kopf, sein Herz usw., zu geben wünscht. Diese Episoden, in denen Vessantaras Wille zur Selbstaufoperung erzählt wird, sind Hinzufügungen späterer Bearbeiter[4]. Es ist dennoch aus diesen Hinzufügungen im Pāli Vessantara-ja herauszulesen, dass die ursprüngliche Vessantara-Legende ohne Episode der Selbstaufopferung den frommen Buddhisten als unbefriedigend erschienen ist[5].

Darüber hinaus waren die Geschichten, in denen die Selbstaufopferung eines Bodhisattva behandelt wird, in der späteren Theravāda-Tradition im

[1] Siehe 2.1.2 auf S. 7.

[2] Siehe 2.1.3 auf S. 9.

[3] Zur textgeschichtlichen Beziehung unter den oben behandelten Viśvantara-Legenden im MSV: J. L. Panglung (1980, 229-230).

[4] L. Alsdorf (1957, 4-5).

[5] A. Foucher (1955, 329-331).

Südostasien populär, obwohl sie das Vessantara-ja an Beliebtheit nicht übertreffen konnten[1].

Überdies hat auch der Mahāyāna-Buddhismus die gewisse Vorliebe für die Selbstaufopferung eines Bodhisattva[2]. Es gibt also in verschiedenen buddhistischen Schulen verschiedene Viśvantara-Geschichten mit der Episode von Vesssantaras Selbstaufopferung. Es scheint, dass sie beliebt und einflussreich waren.

Auf das Vessantara-ja ist im 大智度論 Da zhi du lun zweimal kurz Bezug genommen worden[3]. Bei der letzten Nennung ist geschildert, dass der Prinz seine Gemahlin und sein eigenes Auge an einen Brahmanen schenkt[4].

In der uigurischen Version des Vessantara-ja, die bisher selten beachtet worden ist, findet sich eine andere Episode von Vesssantaras Selbstaufopferung, in der der Prinz auf dem Weg in die Einsiedelei sich sein eigenes Fleisch aus dem Oberschenkel herausschneidet, um es seinen hungernden Kindern zu geben[5].

In der tibetischen Umarbeitung des Viśvantara-ja, der *Dri med kun ldan*, kommt auch eine Episode der Selbstaufopferung vor. Der Protagonist gibt einem blinden Bettler seine eigenen Augen [6].

Schließlich kennen wir noch das Maṇicūḍa-av, das von dem VAv Gil und dem Pāli Vessantara-ja stark beeinflusst worden ist[7]. Der Protagonist Maṇicūḍa gibt nicht nur seinen Elefanten, seine Gemahlin und seinen Sohn auf, sondern einem Rākṣasa auch sein Fleisch und Blut, schließlich dem König von Duṣprasaha den Edelstein, der von Geburt an an Maṇicūḍas Kopf hängt[8]. Nach K. Das Gupta war Vessantaras Spenden seiner „äußeren" Gaben für den Verfasser des Maṇicūḍa-av vermutlich ungenügend[9]. So fügt der Verfasser des Maṇicūḍa-av seiner Erzählung diese Selbstaufopferung-Episode hinzu.

Aber die Episode von Vessantaras Selbstaufopferung kann auch von einem anderen Standpunkt aus betrachtet werden. Die späteren Bearbeiter wollten das Vessantara-ja in einem Zusammenhang mit dem Sivi-ja bringen. Denn der Prinz Vessantara stammt aus der Sivi-Familie[10]. Im Sivi-ja opfert der König Sivi seine Augen. Daher hielten die Bearbeiter des Vessantara-ja möglicherweise für notwendig, dass der Prinz Vessantara auch seine „inneren" Gaben, nämlich ein Stück seines eigenen Leibs spenden musste. Die

[1] R. Ohnuma (2007, 21 Introduction).
[2] R. Ohnuma (2007, 21 Introduction).
[3] É. Lamotte (1949, 714; 2251).
[4] É. Lamotte (1949, 2251).
[5] P. Zieme (1985, 39-48.).
[6] J. Bacot (1914, 223); Cone/Gombrich (1977, xli Introduction).
[7] K. Das Gupta (1978, 35).
[8] R. Handurukande (1967).
[9] K. Das Gupta (1978, 36).
[10] Ja VI 480, 7-8.

später hinzugefügten Verse und Prosa im Vessantara-ja, die oben (S.17) genannt sind, zeigen also die enge Verbingung mit der Prosa des Sivi-ja (Ja IV 402, 10-26). Die Verbindung zwischen dem Sivi-Ja mit dem Vessantara-ja liegt vermutlich dem Viśvantara-av im Bodhisattvāvadāna(sūtra) zu Grunde.

Aber, obwohl das Maṇicūḍa-av in Indien und Nepal sehr beliebt war, ist die originale Vessantara-Geschichte ohne Episode der Selbstaufopferung, die wir in der Pāli Fassung lesen, dem Maṇicūḍa-av und den anderen Vessantara-ja-Versionen mit der Episode von Vessantaras Selbstaufopferung international an Popularität weit überlegen[1].

Dies kann darauf zurückzuführen sein, dass die originale Vessantara-Geschichte, die das Verschenken der geliebten Gemahlin als Höhepunkt schildert, eine klare dramatische Struktur besitzt. Eine weitere Hinzufügung von Episode der Selbstaufopferung kann deswegen leicht dazu führen, dass die Episode als langatmig und überflüssig empfunden wird.

Abgesehen davon, ob diese neuen Bearbeitungen der Vessantara-Geschichte erfolgreich waren oder nicht, ist das Vessantara-ja, über Zeit und Ort hinweg, eine anziehende Geschichte, die den Autoren immer wieder viel Anreiz zur Bearbeitung bietet.

[1] S. Lienhard (1980, 12-13).

Kapitel 3

Problematik der Jātaka-Texte

Die Fausbøllsche Ausgabe der Jātaka-Texte in Pāli ist bis heute die Standard-Ausgabe. Doch bedarf diese Ausgabe an vielen Stellen weiterer philologischer Behandlung. Zum Vessantara-ja haben L. Alsdorf (1957), Cone/Gombrich (1977, 103-108 Appendix II) und K. R. Norman (1981) den Text bereits emendiert[1]. Jedoch sind viele Fragen an mehreren Stellen des Textes noch offen.

Neuerdings ist bekannt geworden, dass es mehrere Kommentare zum Vessantara-ja aus Südostasien gibt[2]. Da diese Kommentare erst vor kurzem bekannt geworden sind, konnten sie bisher bei der Bearbeitung des Vessantara-ja nicht verwendet werden. Die Vess-dīp ist dagegen schon seit knapp 100 Jahren bekannt, aber von den obigen Gelehrtern bei der Bearbeitung des Vessantara-ja nicht benutzt worden, weil sie ihnen unzugänglich war. Doch bietet sie Material, aus dem sich viele bisher unbekannte Informationen herausfiltern lassen.

In den folgenden Abschnitten wird gezeigt, dass Zitate oder Lesarten in der Vess-dīp im günstigen Fall beweiskräftig für das Emendieren des Vessantara-ja sind.

3.1 Die drei Traditionen des Jātaka-Textes

Durch von Hinübers Studien ist der Unterschied zwischen den drei Traditionen der Pāli-Texte, nämlich der singhalesischen, birmanischen und thailändischen Tradition, deutlich dargestellt. Darüber hinaus ist auch auf die Problematik der europäischen Editionen, also der PTS-Ausgaben aufmerksam gemacht[3].

[1] Auch J. W. de Jong (1979) hat einige wichtige Anmerkungen zum Text des Vessantara-ja gemacht.

[2] Siehe 7.2.2, S. 52.

[3] O. von Hinüber (1978); O. von Hinüber (1983a); O. von Hinüber (1988).

Deshalb wird hier nur das Vorgehen bei der Herausgabe des Jātaka-Textes knapp dargelegt. Daraus wird die Notwendigkeit ersichtlich, die thailändische Tradition, genauer gesagt die Lān Nā Tradition der Pāli-Texte in die Forschung einzubeziehen.

Die PTS-Ausgabe des Jātaka von V. Fausbøll beruht auf den drei singhalesischen Handschriften (Ck, Cs und Cv), die jedoch letztendlich auf eine einzige Handschrift zurückgehen. Denn sie stimmen in den Fehlern der Lesungen an entscheidenden Textstellen überein[1].

Ck bezeichnet die Lesungen der singhalesischen Handschrift, die der berühmten Kopenhagener Sammlung angehört, dagegen sind Cs die Lesungen der Handschrift, die Subhūti auf Papier niedergeschrieben und an V. Fausbøll geschickt hat. Cs ist von Subhūti durch Anmerkungen um die Lesungen einer birmanischen Handschrift ergänzt. In der Fausbøllschen Ausgabe sind diese Varianten mit Bs gekennzeichnet. Die Lesungen der Transkription einer Handschrift, die Corneille Wijesinha Mudaliyar kopiert hat, werden als Cv gekennzeichnet. Dieser Singhalese schickte V. Fausøll auch die originale Handschrift vom Ja No. 50 (Khadiraṅgāra-ja) bis No. 104 (Mittavinda-ja). Ihre Lesungen sind ebenfalls als Cv gekennzeichnet.

Außerdem konnte V. Fausbøll vier birmanische Handschriften zurückgreifen. Allerdings war nur eine Handschrift (Bd), die Colonel Duncan aus Mandalay an Fausbøll schickte, vollständig. Die Handschrift aus dem India Office (Bi) war unvollständig. Sie enthält lediglich Ja No. 151 (Rājovāda-ja) bis No. 160 (Vinīlaka-ja). Über die Lesungen bezüglich fraglicher Textstellen der dritten Handschrift (Bp), der Pariser Handschrift, wurde V. Fausbøll von L. Féer nur per Brief informiert. V. Fausbøll weist auf die Lesungen des Bp lediglich bis Ja No. 250 (Kapi-ja) hin. Die vierte Handschrift (Bf), die E. Forchhammer aus Rangoon an V. Fausbøll schickte, ist ebenfalls unvollständig, und enthält das Ende des Ja No. 416 (Parantapa-ja) bis No. 480 (Akitti-ja). Die Bedeutung der Kennziffer Bs ist bereits oben auf S. 22 geklärt.

V. Fausbøll bekam 1885 endlich eine Thai-Handschrift, die den Text bis zum Ja 216 (Maccha-ja) enthielt. Doch waren damals drei Bände der Fausbøllschen Ausgabe, d. h. bis zum Ja No. 438 (Tittira-ja) bereits erschienen. Es war also zu spät, diese Thai-Handschrift in seine Jātaka-Edition zu integrieren. Jedoch stand eine andere Thai-Handschrift des Cullahaṃsa-ja (Ja No. 533), die Sofus Deuntzer in Bangkok an Fausbøll schickte, zur Verfügung. Ihre Lesungen sind mit Sdr gekennzeichnet.

Ein weiteres Problem ist, dass nur eine einzige unter den oben genannten Handschriften datiert ist, und zwar Bd auf das Jahr 1788 A. D[2]. Die singhalesiche Handschrift, Ck, die der Copenhagener Sammlung angehört, ist vom dänischen Gelehrten R. Rask (1787-1832) erworben worden. Er ist im Jahr

[1] Preliminary Remarks in Ja I.

[2] Ja III 421 Anm.15; 482, Anm. 12; 543 Anm. 8. Siehe auch O. von Hinüber (1998b, 175 Anm. 502).

1821 nach Sri Lanka, damals Ceylon, gekommen[1]. Also war diese Handschrift auf Ceylon bereits anfangs des 19. Jh. vorhanden, aber ihr genaues Datum ist unbekannt[2].

Trotz der durch die unterschiedlichen Handschriften bedingten Schwierigkeiten konnte V. Fausbøll den durch verschiedene Handschriftentraditionen entstandenen Sachverhalt richtig werten.

> ...there really appear to be three different redactions of the canonical Buddhist writings, a Cingalese, a Burmese and a Siamese (C. B. S.), the last of which takes up, it seems, the intermediate position between the two former[3].

3.2 Die Problematik der modernen Thai-Ausgaben der Pāli-Texte

Obwohl die thailändische Tradition für das Studium der Pāli-Literatur sehr bedeutend ist, ist Sorgfalt beim Recherchieren der modernen thailändischen Ausgaben angebracht. Über die damit verbundenen Probleme hat O. von Hinüber bereits berichtet[4]. Wegen der Zerstörung Ayuthayas durch die birmanische Armee im Jahr 1767 ging ein beträchtlicher Teil der älteren Thai-Literatur unwiderbringlich unter. Doch obwohl es kaum noch alte Handschriften gab, fand bereits 1788/9 in Bangkok ein Konzil statt, um wieder einen Kanon zusammenzustellen[5]. Der erste gedruckte Pāli Kanon aus Thailand erschien im Jahre 1893/4 zur Feier des fünfundzwanzigjährigen Regierungsjubiläums des Königs Chulalongkorn[6].

Dieser erste gedruckte Kanon aus Thailand, welcher auch an zahlreiche Bibliotheken im Ausland verschickt wurde, ist für Textausgaben wenig ausgewertet. Am Anfang des Pāli Studiums in Europa wurde diese siamesische Ausgabe zwar benutzt, da es damals nicht viele Ausgaben der Pāli Texte gab[7], im Lauf der Zeit wurden die Texte jedoch in einfacher zu benutzenden europäischen Ausgaben zugänglich gemacht.

Einen weiteren Grund benennt die folgende Aussage von H. Smith:

> ...we have left the impression in the King of Siam's edition out of consideration, as well as the Sutta-Nipāta text itself in Niddesa,

[1] Über Rasmus Christian Rask; A. Yuyama (1999, 69-70.)

[2] Nach persönlicher Auffassung von Prof. von Hinüber scheint Ck dennoch recht alt und wertvoll zu sein.

[3] Preliminary Remarks 5 in Ja vol. 4.

[4] O. von Hinüber (1988, 12-13).

[5] D. Rajanubhab (1973, 27-29).

[6] Zum Wiederaufstellen des Thai-Tipiṭaka; O. von Hinüber (1983b, 75).

[7] Zum Beispiel, hat R. O. Franke (1909, 22) bei seiner Untersuchung des Suttanipāta die siamesischen Ausgaben des Mahā - und Culla-Niddesa sowie des Paṭisambhidāmagga benutzt.

> both showing further emendations in the Burmese manner, and besides being influenced by Fsb (=Fausbøllsche Ausgabe des Suttanipāta)[1].

Nach Smiths Einschätzung ist die erste gedruckte Edition aus Thailand von der europäischen Pāli-Edition beeinflusst, weshalb sie bisher sehr wenig beachtet wurde. Mehrere PTS-Ausgabe haben zwar von dieser Thai-Ausgabe Gebrauch gemacht, aber deren Texte sind nicht gründlich ausgewertet worden.

Überdies haben wir bis heute fast nichts über die dieser Ausgabe zugrunde liegenden Materialien erfahren. Denn auf das Zustandekommen der Thai-Ausgabe wird in ihrem Vorwort nicht eingegangen[2]. Damit steht die thailändische Edition in einem Gegensatz zur birmanischen, über deren Zustandekommen bereits berichtet worden ist[3]. Es steht allerdings zu vermuten, dass verschiedene Traditionen wie Laotische, Mon und Khmer in dieser Thai-Ausgabe vermischt sind[4].

Die erste Auflage des Pāli-Tipiṭaka wurde 1893/4 in Thailand veröffentlicht, doch die Pāli-Kommentare, die nichtkanonischen Texte erst von 1919 bis 1928[5]. Während dessen erschien bereits die neue Auflage des Pāli-Tipiṭaka von 1925 bis 1927[6]. Im Jahr 1956 begann die Veröffentlichung der dritten Auflage und war nach einigen Jahren abgeschlossen[7]. Ferner sind die Thai-Ausgabe des Pāli-Tipiṭaka und einige Pāli-Texte als Jubiläumsauflage anlässlich des zweihundertsten Jahrestages (A. D. 1982) von der Verlegung der Hauptstadt nach Bankok nachgedruckt worden und erschienen im Jahr 1980[8]. Überdies gibt es die einzeln erschienenen Ausgaben der Pāli-Texte vom „Religious Printing Press“, der unter die Zuständigkeit vom „Religious Affairs Department“ des thailändischen Ministeriums für Erziehung fällt. Diese einzeln erschienenen Editionen sind zu vielen verschiedenen Anlässen nachgedruckt worden[9]. Über diese große Zahl von Ausgaben gibt es keinen Überblick.

Die Thai-Ausgabe des Pāli-Tipiṭaka wurde stets von der buddhistischen Universität des Königs Mahamakut herausgegeben. Aber zuweilen erschie-

[1] Helmer Smith (Hrsg.): *Sutta-Nipāta*. New Edition. London: Pāli Text Society, 1916, Preface vi, Anm. 1.

[2] O. von Hinüber (1997, 238, 242); F.-R. Hamm (1962, 357).

[3] Zu den birmanischen Ausgaben der Pāli Texte: W. B. Bollée (1968); F.-R. Hamm (1962, 354-357).

[4] O. von Hinüber (2000, 120 mit Anm. 5) nach Dh. N. Kromamun Bidyalabh Bridihyakorn (1955).

[5] R. Nagasaki (1989, 70).

[6] R. Nagasaki (1989, 70). In F.-R. Hamm (1962, 354ff) ist diese neue Auflage als S^{e2} bezeichnet.

[7] Diese dritte Auflage ist in F.-R. Hamm (1962, 354ff) als S^{e3} bezeichnet.

[8] Diese Information kann jetzt der Hompage BUDSIR entnommen werden. ⟨URL: `http://www.mahidol.ac.th/budsir/appendix.htm`⟩.

[9] R. Nagasaki (1989, 70).

nen weitere Thai-Ausgaben des Pāli-Tipiṭaka und der nichtkanonischen Literatur anderer Herausgeber.

Eine davon ist die Ausgabe des Pāli-Tipiṭaka der Mahachulalongkorn-Universität anlässlich des zweihundertsten Jahrestages der Verlegung der Hauptstadt nach Bangkok, die in den 1980er und 1990er Jahren erschienen ist. Diese Mcr Edition erwähnt die Lesungen der Ee, Ce, Be und Mmr Editionen im Fußnotenbereich. Da aber das genaue Vorgehen bei der Herausgabe dieser Mcr Edition in ihrer Vorrede nicht klar dargestellt ist, ist nicht nachvollziehbar, worauf diese Edition im Einzelnen fußt.

Außerdem gibt die „Bhūmibalo Bhikkhu Foundation“ seit 1978 die Pāli-Kommentare und nichtkanonische Texte heraus[1].

Die obigen Mcr und Bbf Editionen erschienen erst nach der Abhandlung von F.-R. Hamm aus dem Jahr 1962. Deshalb ist noch kein Vergleich unter den Texten dieser neuen Thai-Ausgaben angestellt worden. Folglich sind noch keine Einzelheiten, z. B. darüber, ob es Änderungen bei den Lesungen gab, bekannt gemacht.

Was die vorliegende Arbeit betrifft, so stand mir die **Mcr** Edition der Jātakaṭṭhavaṇṇanā, die 1992 erschien, zur Verfügung. Dagegen hat M. Cone die CD-ROM der thailändischen Edition für ihr Wörterbuch, *A Dictionary of Pāli*, benutzt[2]. Diese CD-ROM beruht großenteils auf zwei Editionen, nämlich der Mmr und Mcr Edition. Der Quellentext für die Jātakaṭṭhavaṇṇā ist dort die **Mmr** Edition[3]. Diese Mmr Edition der Jātakaṭṭhavaṇṇā erschien 1921-23. Das genaue Vorgehen bei dieser Edition ist, wie oben auf S. 24 dargelegt, unbekannt.

Gegenüber dieser Mmr Edition zeigt die Mcr Edition an vielen Stellen Uneinheitlichkeit bei den Lesungen. Hieraus resultieren die Abweichungen meiner Lesungen zu denen von M. Cone. Im folgenden wird eine der wesentlichen Abweichungen aufgeschlüsselt:

1. Ja VI 486, 16

   Ee Ce sāgaro **ubbatti**

   Be sāgaro **saṅkhubhi**

   M. Cone verzeichnet in ihrem Wörterbuch *ubbatti* als die thailändische Lesung, die mit der in Ee und Ce identisch ist[4]. Aber die Mcr Edition zeigt die Lesung *saṅkhubhi*, genauso wie Be.

Solche Abweichungen sind also allein in der Verschiedenheit der benutzten Thai-Ausgaben begründet. Doch ist der Grund für derartige Abweichungen

[1] Zu dieser Organisation und ihrer Edition R. Nagasaki (1989); S. Mori (1998, 95ff).

[2] M. Cone: *A Dictionary of Pāli*, xxiii.

[3] Wie in Anm. 8 auf S. 24. Es ist aber zu beachten, dass die Bbf Edition für die Text-Eingabe vom Anfangsteil der *Nidānakathā* benutzt worden ist.

[4] Siehe *A Dictionary of Pāli*, **ubbaṭṭatti, ubbattati**.

innerhalb der verschiedenen Thai-Ausgaben nicht klar. Es liegt zwar nahe, dass sich die Mcr Edition stark von der Be hat beeinflussen lassen, und dass Mmr, also die Grundlage der Thai CD-ROM, Ce und Ee berücksichtigt, aber ein tiefgehender Vergleich zwischen Mmr und Mcr Editionen ist noch nicht angestellt. Daher stehen Einzelheiten über die Abweichungen bei den Lesungen und die möglichen Gründe hierfür noch nicht fest.

Die unterschiedlichen Lesarten in den modernen Thai-Ausgaben entstanden also aus dem bisher unklaren und nicht nachvollziehbaren Vorgehen beim Edieren. Die moderne Thai-Ausgaben können daher nur mit Vorsicht benutzt werden. Überdies ist es beim Verweis auf die siamesischen Varianten notwendig, genau auf die benutzte Edition hinzuweisen.

Kapitel 4

Die Lesarten des Vessantara-ja in der Vess-dīp

Da Nord-Thailand unter den Wirren des 18. Jh. nicht so sehr gelitten hatte wie der Süden, sind dort viele auch ältere Handschriften erhalten. Deshalb sind die aus Lān Nā stammenden Handschriften, also Handschriften aus Nord-Thailand, wichtiger als die modernen thailändischen Editionen. Sie repräsentieren die Thai Tradition der Pāli Texte und zeigen im günstigen Fall ältere Lesungen[1].

Aus dieser Perspektive bietet die Vess-dīp ein bedeutendes Material für die Sekundärüberlieferung. Sie setzt sich aus zahlreichen Zitaten aus Pāli-Texten zusammen. Diese Zitate stammen aus den im 16. Jh. in Lān Nā vorhandenen Handschriften. Aus der Vess-dīp kann man also die gültigen Lesungen des 16. Jh., die zwischen den birmanischen und ceylonesischen Traditionen liegen, herausziehen, wie die folgenden Beispiele zeigen:

1. Ja VI 494, 17-8

   Ee *pettikan ti pitito ābhataṃ*

   Be *pettikan ti pitito āgataṃ*

   Vess-dīp *pettikan ti pitito āgataṃ*[2]

   Die Lesung der Vess-dīp ist identisch mit der in der Be.

2. Ja VI 486, 16

   Ee *ubbatti* (Bd *saṅkhubbhi*)

   Be, Se *saṅkhubhi*

[1] In O. von Hinüber (1984) werden Beispiele für einige alte Lesungen der Thai Tradition gezeigt.

[2] Vess-dīp Se 71, 12. Siehe S. 185.

Vess-dīp *ubbatti*[1]

Hier stimmt die Lesung der Vess-dīp mit der in Ee und Ce überein.

Beim folgenden Beispiel geht es um den Namen eines Mönches im Apadāna:

3. Ap 543ff.

   Ee, Ce, Be *Lomasakaṅgiyattherāpadāna*

   Se *Loma**satiya**-*

   Vess-dīp *Loma**sabhiya**-*[2]

   In den ceylonesischen und birmanischen Traditionen ist „*Lomasakaṅgiya*“ als Name des Thera enthalten. Dem steht „*Loma**satiya***“, der in der siamesichen Tradition enthalten ist, gegenüber. Darüber hinaus kommt in der Vess-dīp noch eine andere Namensform „*Loma**sabhiya***“ vor.

Die Lesungen in der Vess-dīp zeigen die „dazwischen liegende Position“, wie Fausbøll sie nannte. Dies sind nur ein paar Beispiele und es bedarf noch eines gründlicheren Vergleiches der Lesarten. Doch sollte zunächst der Sachverhalt geklärt werden, ob die Lesungen in der Vess-dīp mit Sicherheit eine eigenständige Linie der Handschriftentradition repräsentieren. Dafür sind die zuvor genannten Beispiele ausreichend.

4.1 Alte siamesische Lesarten bei Sirimaṅgala

Die Vess-dīp enthält die Variante, die uns die alte thailändische Tradition der Pāli-Texte überliefert. Überdies sind einige dieser Lesarten in der noch älteren Traditon vor der Verästelung von den Landestraditionen verwurzelt. Im folgenden wird ein Bespiel dafür angeführt.

4.1.1 *sanat' eva / suṇat' eva*

Ja VI 507, 15-16
ṭhite majjhantike kāle sannisinnesu pakkhisu /
***sanat' eva** brahāraññaṃ tattha kiṃ gantuṃ icchasī ti*
Während die Vögel am Mittag zur Ruhe gekommen sind, **tönt gleichsam** der große Wald, warum wünschst du dahin zu gehen?

Ee, Ce *sanat' eva*

Be *saṇat' eva*

Se *suṇat' eva*

[1] Vess-dīp Se 48, 10. Siehe S. 142.
[2] Vess-dīp Se 14, 11. Siehe S. 97.

O. von Hinüber hat darauf hingewiesen, dass die thailändische Tradition des Jātaka-Textes die Phrase ***suṇat' eva*** statt ***sanat' eva*** aus dem obigen Beispiel enthält[1]. Er hat die Authentizität der Lesung **suṇat' eva** dadurch nachgewiesen, dass sich das Verb *suṇate/suṇati* aufgrund von der mittelindischen Lautänderung von Skt. *svanate/svanati* (dröhnen, tosen) ableiten lässt.

Bei diesem Hinweis auf die Lesung **suṇat' eva** hat sich O. von Hinüber vor allem auf das Mahāvessantaravivaraṇa einen zeitlich jüngeren Kommentar (1745 AD) zum Vessantara-ja bezogen[2].

Auch in der Vess-dīp Se 125 kommt auch Lesung **suṇat' eva** vor, wobei Sirimaṅgala keine Anmerkung macht. Er zitiert lediglich Sadd und Ja-pṭ, um die Phrase *suṇat' eva* zu erklären. Der Wortlaut dieser beiden Zitate in der Vess-dīp weicht jedoch von dem der Originaltexte ab.

Bei dem folgenden Zitat aus der Sadd in der Vess-dīp stellt Sirimaṅgala die Verbalwurzel des Verbs *suṇate* als ***suṇa*** dar. Aber die Sadd registriert nicht ***suṇa***, sondern ***saṇa***.

> Vess-dīp S 125, 8
> **suṇa** abyattasadde.
> *suṇa* im Sinne vom ungewissen Ton.
>
> Sadd 358, 21
> **saṇa** abyattasadde.

An das Sadd-Zitat anschließend, führt Sirimaṅgala einen Textstück aus Japṭ an, in dem die betreffenden Phrase erklärt wird. Allerdings weicht der Wortlaut dieses Zitates wieder von dem des Quellentextes ab.

> Vess-dīp Se 125, 11
> **suṇat' evā** ti saddaṃ karontam ivā ti idaṭṭīkā.
>
> Ja-pṭ B 352, 18; C 140, 9-10
> **sanat' evā** ti saddaṃ karontam iva[3].

Im Zitat in der Vess-dīp heißt das Lemma *suṇat' evā*, dagegen in Ja-pṭ *sanat' evā*. In beiden Textstücken ist die zu deutende Phrase gleichermaßen in *saddaṃ karontam iva* (wie den ein Geräusch machenden) paraphrasiert worden.

Die Sadd wurde 1154 AD vom Aggavaṃsa in Birma verfasst. Das Ja-pṭ wurde von Dhammapāla verfasst, aber die Einzelheiten zu diesem Werk und und zum Autor sind unbekannt. Allerdings stammt die Handschrift des Japṭ, auf das ich mich in der vorliegenden Arbeit beziehe, aus Birma. Folglich spiegeln beide Texte die birmanische Landestradition des Jātaka-Textes und

[1] O. von Hinüber (1983b, 83-84).

[2] O. von Hinüber (1983b, 83). Dieses Werk wird auch Vivaraṇa-Vessantarajātaka genannt. Zum Mahāvessantaravivaraṇa: Siehe 7.2.2 auf S. 52.

[3] Der Wortlaut dieser Textstelle ist von D. E. Hettiaratchi (1950, 140) korrigiert. Die Ja-pṭ B zeigt *sanadaṃ vā ti...*

zeigen einheitlich die Lesung **sanat' eva**. Hingegen stammt die Vess-dīp aus Nord-Thailand und behält die Lesung **suṇat' eva** bei, die der thailändischen Tradition entspricht.

Wie oben genannt, hat O. von Hinüber die Authentizität des Verbs *suṇate* nachgewiesen. Dies kann bedeuten, dass *suṇat' eva* eine ältere Lesung als *sanat' eva* ist. Deshalb stellt sich die Frage: War die Verbalwurzel **suṇa** ursprünglich in der Sadd registriert? Und wurde **suṇa** später durch **sana** ersetzt, um sie an die birmanische Texttradition anzupassen? Bei dem Ja-pṭ-Zitat kann dieselbe Frage gestellt werden. Stand die Lesung *suṇat' eva* ursprünglich in der Ja-pṭ?

Da eine Bangkok-Handschrift der Ja-pṭ beinahe dieselbe Lesungn wie die Vess-dīp, nämlich *sunat' eva* zeigt[1], ist ersichtlich, dass die Lesung *suṇat' eva* (oder *sunat' eva*) in der siamesischen Texttradition immer fest verankert ist. Hingegen bedarf es noch eingehender Untersuchung, um zu klären, welche Verbalwurzel von **suṇa** und **sana** ursprünglich in der Sadd registriert war.

Es besteht also sehr wohl die Möglichkeit, dass man aus der Vess-dīp die alt-siamesischen Lesarten der Pāli-Texte gewinnen kann. Diese Lesarten sind nicht nur anders als die birmanischen, sondern auch relevant für die Erforschung der Sprachgeschichte vom Pāli. Daher ist es notwendig, weitere wichtige Varianten aus der Vess-dīp zu sammeln, um sie dann mit den Lesungen der modernen Textausgaben oder der verfügbaren Handschriften zu vergleichen. Dadurch stößt man möglicherweise auf sehr alte, oder sogar ursprüngliche Lesungen der Pāli-Texte.

4.1.2 *paridevasi / paridevayi*

> Ja VI, 567, 9-10 *605
> *maṃ passa Maddi mā putte **mā** bāḷhaṃ **paridevasi***
> *lacchāma putte jīvantā ārogā*[2] *ca bhavāmase*
>
> O Maddī, schau mich an, nicht die Kinder! **Wehklage nicht** so sehr [über die Kinder]! Während unseres Lebens werden wir [wieder] Kinder bekommen und wir sind gesund.

Im zitierten Versviertel *mā bāḷhaṃ paridevasi* ist der Negationspartikel *mā* verwendet. Aufgrund dieser Negationspartikel ist unangemessen, dass das finite Verb *paridevasi* im Indikativ Präsens steht.

Im Vedischen darf *mā* ausschließlich mit dem Injunktiv gebraucht werden. Im Gegensatz zum Vedischen kann *mā* im Pāli mit dem Injunktiv, Aorist, Imperativ oder Optativ kombiniert werden. Trotzdem ist es ungewöhnlich, dass *mā* im zitierten Versviertel mit dem Indikativ Präsens zusammengesetzt ist.

[1] O. von Hinüber (1985, 20).
[2] Ee ārogā Be Ce Se arogā.

Doch hinsichtlich der Lesung *paridevasi* stimmen die vier Textausgaben (Ee, Ce, Be, Se) überein, ohne dass eine Variante bisher bekannt ist.

O. v. Hinüber schlägt vor, die Lesung zu *paridevayi* zu korrigieren. *paridevayi* ist eine Aorist-Form, die aus *paridevayati* gebildet wird[1].

Die Lesung *paridevayi* passt im obigen Versviertel besser als *paridevasi*. Dem steht jedoch entgegen, dass hinsichtlich des oben zitierten Verses die Lesart *paridevayi* in den heutigen Textausgaben nicht mehr überliefert ist.

Hingegen erwähnt Sirimaṅgala diese Lesung in der Vess-dīp:

> Vess-dīp S 335, 21-22.
> *paridevayā ti pañcamayantaṃ curādirūpaṃ. paridevayī ti pāṭhe tu māyoge ajjattanī.*
>
> *paridevaya*: So ist die verbale Form [von Verben wie] „cura“ usw., die mit der „aya“ Endung des Imperativs versehen ist. Aber bei der Lesart *paridevayi* [ist sie] der Aorist in Zusammenhang mit *mā*.

Sirimaṅgala teilt also zwei Lesungen mit, nämlich *paridevaya* (Imperativ) und *paridevayi* (Aorist). Folglich war *paridevayi*, die Lesart, welche O. von Hinüber vorgeschlagen hat, eine authentische Lesart, die in Sirimaṅgalas Material (oder Matelialien) enthalten war. Es ist jedoch schwer zu beurteilen, welche Lesung, *paridevaya* oder *paridevayi* die ürsprungliche ist. Denn, wie oben erwähnt, kann *mā* im Pāli nicht nur mit dem Injunktiv, sondern auch mit weiteren verbalen Modi kombiniert werden.

Nach diesen Bemerkungen zur grammatischen Fragen folgen nun einige zur Handschriftenkunde. Im süd- und südostasiatischen Schriftsystem beinhaltet jeder Konsonant einen inhärenten Vokal, der mittels verschiedener Vokalzeichen modifiziert werden kann. Das heißt, jedes Konsonantzeichen beinhaltet den Vokal *a*. Hingegen wird der Vokalzeichen für *i*, zum Beipsiel in der Thai-Schrift, über dem Konsonantzeichen zusätzlich gekennzeichnet. Aufgrund dieses orthographischen Charakters kann man davon ausgehen, dass das *i*-Zeichen beim Abschreiben leicht vergessen werden kann. Die Nicht-*a*-Vokalzeichen können also im Laufe der Handschriftenüberlieferung aufgrund eines Schreibfehlers leicht verloren gehen. Dadurch entsteht eine neue Lesart nur mit dem Vokal *a*. Hieraus kann eine Regel abgeleitet werden: Eine Lesung mit einem Nicht-*a*-Vokalzeichen hat grundsätzlich eine höhere Wahrscheinlichkeit, alt zu sein.

Von der handschriftlichen Überlieferung aus betrachtet, kann daher erschlossen werden, dass die *paridevayi* älter als *paridevaya* ist.

Ferner müssen wir beachten, dass Sirimaṅgala die Lesung *paridevasi* der heutigen Ausgaben nicht erwähnt. Hieraus schließe ich, dass ihm die Lesung *paridevasi* unbekannt war. Dies legt es nahe, dass *paridevasi* zeitlich nach der

[1] O. von Hinüber (1977, 47 Anm. 20). Weitere Belege vom *paridevayi*: Ja VI 551, 26 *497d, Ap 562, 17 *28b; 575, 10 *39d.

Vess-dīp in den Text eingedrungen ist. Das heißt, *paridevasi* ist eine jüngere Lesart, die erst nach 1517 entstanden ist. Auffällig ist jedoch, dass die Lesart *paridevasi*, trotz des in der Zusammensetzung mit *mā* fußenden grammatischen Problems, alte Lesarten abgelöst hat.

4.1.3 *homa / hotha*

Ja VI 584, 17 *728c

Ee *kasirā hi jīvikā homa*

Ce *kayirā hi jīvikā homa*

Be Se *kasirā jīvikā homa*

Ja-pṭ B 357-358, 24-1; C 150, 7
kasirā ti dukkhā jīvikā homa[1]

V. Fausbøll schlägt die Emendation *kasira-jīvikā* vor[2]. Hingegen hat L. Alsdorf die Lesung zu *kasirājīvikā homa* („wir sind die ein schweres Leben führenden“) korrigiert[3]. Seine Emendation hat Zustimmung der anderen Forscher bekommen[4]. Abgesehen von dieser Emendation hat keiner bisher das finite Verb dieses Versviertels *homa* in Betracht gezogen. Denn, hinsichtlich des finiten Verbs, sind alle heutige Editionen über *homa* einig, ohne dass eine Variante überliefert ist.

Im folgenden Zitat aus der Vess-dīp stellt Sirimaṅgala hingegen fest, dass die Form des finiten Verb nicht *homa*, sondern ***hotha*** sei.

Vess-dīp 412, 23-26
*kasirā jīvikā **hothā** ti padass' atthaṃ vaṇṇentehi „dukkhā no jīvikā ahosī*[5]*“ ti attho vutto ti Saddanīti*[6].
„Von denen, die den Sinn des Satzes *kasirā jīvikā hotha* interpretieren, ist sie als *dukkhā no jīvikā ahosi* (unsere Leben war schmerzhaft) gedeutet“, so Saddanīti.

kvaci dhātū ti ādinā ttha-ssa thādeso ti Rūpasiddhi[7].
„Aufgrund von [dem Sūtra] *kvaci dhātū- usw.* wird die verbale Endung *-ttha* mit *-tha* ersetzt“, so Rūpasiddhi[8].

[1] Diese Ja-pṭ Textstelle wird auch in der Vess-dīp Se 412, 19 zitiert, aber der Wortlaut ist: *kasirā jīvikā hotha*.
[2] Ja VI 584 Anm. 3.
[3] L. Alsdorf (1957, 59).
[4] Cone/Gombrich (1977, 108 Appendix II); S. Karashima (1988, 302 Anm. 634).
[5] Ja VI 584, 23-24.
[6] Sadd 455, 4-7.
[7] Rūp 441-521 Se 202.
[8] Hier nimmt die Rūp Bezug auf das Kacc 519.

parokkhattanopadapaṭhamapurisekavacanaṃ ttha.
-ttha: 1. Person Singular Medium Perfekt.

*keci jīvikā **homā** ti paṭhanti. tad ayuttaṃ*
*jīvikā **homa***, so lesen einige. Das passt nicht.

Sirimaṅgala stellt fest, dass die Lesung *jīvikā homa*, die in allen heutigen Ausgaben enthalten ist, falsch sei. Sein Argument stützt sich auf die Sadd, die die Lesung *jīvikā hotha* zeigt.

Aber die Verbalform *hotha* wird nicht als Präteritum verwendet, sondern sie ist entweder 2. Person Plural Indikativ Präsens oder 2. Person Plural Imperativ. Nach Sirimaṅgala soll die Wortform *hotha* von **hottha* abgeleitet worden sein. Aber **hottha* ist in den Pāli Texten nicht belegt. Seine Erklärung ist also nicht überzeugend.

hotha (oder mit dem Augment **ahotha*) ist abgesehen davon auch als Präteritum theoretisch nicht unmöglich. Überdies, wenn *hotha* im Präteritum steht, und dementsprechend die Übersetzung dieses Versviertels „[unser] Leben war schmerzhaft“ heißt, dann brauchen wir die oben erwähnten Emendationen von Alsdorf und Fausbøll nicht mehr.

Es muss zumindest Beachtung finden, dass die Lesung *jīvikā hotha* in der Sadd enthalten ist. Seltsamerweise registriert die Sadd selbst die verbale Endung *-tha* nicht als Merkmal der Vergangenheitstempora, sondern als Indikativ Präsens (*vattamānā*) und Imperativ (*pañcamī*)[1].

Da diese *-tha* Endung nicht mehr als Merkmal der Vergangenheitstempora betrachtet wurde, besteht es die Wahrscheinlichkeit, dass die Aorist-Formen mit *-tha* Endung während der Textüberlieferung korrigiert wurden, wie *hotha* zu *homa* geändert wurde. Aber hinsichtlich dieser Textstelle im Ja VI 584, 17 *728c standen sich diese beiden Lesungen noch zu Sirimaṅgalas Zeit gegenüber.

4.2 Alte singhalesische Lesarten bei Sirimaṅgala

Wie oben auf S. 2 bemerkt, fand ein Konzil in Chiang Mai, unter dem König Tilaka oder Tiloka (1442-1487) in den Jahren 1477/8 statt, während dessen eine Textrevision durchgeführt wurde.

Im Zusammenhang mit dieser Textrevision beschreibt O. von Hinüber, der während der 80er Jahre mehrmals in Nord-Thailand recherchiert hat, seine damalige Erwartung an die Lān Nā Handschriften folgendermaßen:

Kacc 519
kvaci dhātuvibhattippaccayānaṃ dīghaviparitādesalopāgamā ca.
An manchen Stellen der Verbalwurzeln, Kasus und Suffixe ergeben sich Dehnung, Metathesis, Ersetzung, Schwund und Hizufügung [eines Lautes].

[1] Sadd 14, 1-13

> Es stand also im günstigsten Falle zu erwarten, in den Handschriften im Norden auf Spuren eben dieses Konziltextes zu stoßen, und damit letztlich vielleicht auf eine alte ceylonesische Tradition, da diesem Konzil rege Beziehungen zu Ceylon vorausgegangen waren[1].

Tatsächlich wird die Vess-dīp dieser Erwartung zu einem großen Teil gerecht. Denn Sirimaṅgala führt auch die Lesungen der singhalesischen Handschrift in der Vess-dīp an. Da die Vess-dīp im Jahr 1517, also nur knapp 40 Jahre nach diesem Konzil, verfasst wurde, dürften die in der Vess-dīp angeführten Lesarten der singhalesischen Handschrift auf jene alte ceylonesische Tradition zurückgehen.

Mit dem Ausdruck *sīhaḷapotthake* (in der singhalesichen Handschrift) wird ihre Lesung in der Vess-dīp kenntlich gemacht.

> Ja VI 498, 9 Jātakaṭṭhavaṇṇanā
>
> **Ee** *opupphānī ti.*
>
> **Ce** *opupphānī ti patitapupphāni.*
>
> **Be Se** *opupphānī ti olambakapupphāni patitapupphāni.*

Die Lesung in Ee ist wohl ein Fehler. Denn in Ee steht das Lemma allein, ohne dass ihm ein Kommentar folgt. V. Fausbøll erwähnt in der Fußnote 9 auf Seite 498 die Varianten von Ck „*-paṇṇāni*“ und Cs „*-pattāni*“. Mit dieser Angabe stellt K. R. Norman im CPD (*s. v. „o-puppha“*) jeweils *opaṇṇāni* und *opattāni* als Varianten dar. Aber dies ist nicht überzeugend. Im Ja VI 498, 9 müsste eigentlich die Lesung *opupphānī ti patitapupphāni* stehen, genauso wie in der Ce. Und die Varianten von Ck und Cs müssten jeweils *opupphānī ti patita-paṇṇāni* und *opupphānī ti patita-pattāni* sein.

Außerdem liefert uns auch die Be keinen schlüssigen Kommentar. Dort stehen zwei Interpretationen zu *opupphāni* nebeneinander, nämlich *olambakapupphāni* (herabhängende Blumen) und *patitapupphāni* (gefallene Blumen).

Über die Lesung dieser Textstelle herrscht in den modernen Ausgaben keine Einigkeit. Die folgenden Zitate aus der Vess-dīp könnten uns einen Anhaltspunkt dafür geben, wie sich die Ursache dieser Uneinigkeit über die Lesung an dieser Textstelle aufklären lässt.

> Vess-dīp Se 83, 22-23[2]
> idaṭṭhakathāyaṃ **opupphānī ti olambakapupphānī** ti vuttaṃ.
> *opupphānī ti olambakapupphāni*; so ist diesem Kommentar [zum Vessantara-jātaka] gesagt.

[1] O. von Hinüber (1988, 13-14.)

[2] Siehe S. 209.

In der von Sirimaṅgala angeführten Jātakaṭṭhavaṇṇanā steht *opupphānī ti* ***olambakapupphāni***. Überdies erwähnt Sirimaṅgala auch eine Variante in der „singhalesischen Handschrift“.

> Vess-dīp 83, 25[1]
> **opupphānī ti patitapattānī** ti *sīhaḷapotthake*.
> *opupphānī ti patitapattāni*; so in der singhalesischen Handschrift.

Im *Sīhaḷapotthaka* steht die Lesung *opupphānī ti* ***patitapattāni***. Sie unterscheidet sich auch von der Lesung *opupphānī ti* ***olambakapupphāni***, die Sirimaṅgala vorher zitiert hat. Die Lesungen an dieser Textstelle weichen also voneinander so stark ab, dass das Wort *opuppha* nicht eindeutig erklärt wird, abgesehen davon, dass alle beide möglich sind.

Derartigen Abweichungen liegt der Unterschied der zwei Jātaka-Rezensionen zugrunde, worauf O. von Hinüber hingewiesen hat[2]. Die ceylonesische Jātaka-Rezension repräsentiert die Rezension des Mahāvihāra[3]. Diese Mahāvihāra Rezension wurde auch nach Burma eingeführt, aber trotzdem enthält die birmanische Jātaka-Rezension stellenweise Reste einer alten Jātaka-Rezension, die vermutlich ihren Ursprung in Südindien hat[4]. Dies erklärt vermutlich, warum die Deutung des Wortes *opuppha* im Jātaka-Kommentar in den Traditionen verschieden ist.

Höchstwahrscheinlich stellt Sirimaṅgalas *Sīhaḷapotthaka* die Jātaka-Rezension des Mahāvihāra dar. Hingengen repräsentiert Sirimaṅgalas Jātakaṭṭhavaṇṇanā, die er als Grundlage für seinen Kommentar benutzt, möglicherweise eine andere, die Reste der alten Jātaka-Rezension aus Südindien enthält.

Folglich darf man davon ausgehen, dass die Lesart *olambakapuppha* (herabhängende Blume) in der Vess-dīp eine ältere als die ceylonesichen *patitapatta* (gefallenes Blatt) oder *-puppha* (gefallene Blume) sein kann. Von diesem Standpunkt aus betrachtet, kann darauf geschlossen werden, dass die Be Lesart *opupphānī ti olambakapupphānī patitapupphāni* auf S. 34 durch die Kontamination zweier Jātaka-Rezensionen entstanden ist.

4.3 Zum *Granthapotthaka*

Neben dem Begriff *sīhaḷapotthaka* (singhalesische Handschrift) kommt ein weiterer sehr wichtiger Begriff vor: *granthapotthaka*. Das Wort *grantha* kann selbstverständlich die Grantha-Schrift bezeichnen. Zwar sind die Pāli Inschriften auf den Goldblättern aus Śrī Kṣetra in einer Schrift, die südindischen Schriften wie denen der Śālaṅkāyana- oder Pallava-Dynastie ähnlich ist, geschrieben worden[5], aber bisher ist keine in Grantha-Schrift geschriebe-

[1] Siehe S. 209.
[2] O. von Hinüber (1998b, 174-178).
[3] O. von Hinüber (1998b, 178).
[4] O. von Hinüber (1998b, 176).
[5] H. Falk (1996, 76ff); J. Stargardt (1995, 204-205).

ne *Pāli*-Handschrift gefunden worden. Da aber die Pallava-Grantha-Schrift aus dem 6. oder 7. Jh. n. Chr. wohl als Ursprung der südostasiatischen Schriften gelten darf, ist es nicht ganz auszuschließen, dass es in Grantha-Schrift geschriebene Pāli-Handschriften gegeben hat.

Das *granthapotthaka* enthält interessante Varianten des Textes des Vessantara-ja. Deshalb dürfen die Lesarten des *granthapotthaka* trotz ihrer unklaren Herkunft der Aufmerksamkeit der Forschung gewiss sein.

Ja VI 482, 26 *6d

Ee Se Be *tattha p' assaṃ Purindada*

Ce *tatthassaṃ Purindada*

Vess-dīp Se 34, 16[1]
granthapotthake pana *tattha hessaṃ Purindadā* ti likhanti.

Das Versviertel *tattha p' assaṃ Purindada* (Möge ich auch dort [Königin Phusatī] sein, Oh Purindada!) ist verständlich. Aber das *granthapotthaka* zeigt eine sehr interessante Lesung. Darin steht nicht *assaṃ* (1. sing. Optativ von *atthi*) sondern *hessaṃ* (1. sing. Futur von *hoti*). Diese Lesung ist theoretisch möglich. Aber beim Kontext handelt es sich um Phusatīs zehn Wünsche an den Gott Sakka. Um den eigenen Wünsch zu äußern ist die Optativform *assaṃ* geeigneter als die Futurform *hessaṃ*. Darüber hinaus zeigen die Verse *5d und *11d ähnliche Phrase, nämlich, *tattha assaṃ nivesane* (=Möge ich in diesem Wohnsitz sein!) im *5d. Daher ist in diesem Fall der Optativ *assaṃ* vorzuziehen.

Wenn aber der eigentliche Wortlaut **tattha assaṃ Purindada* wäre, dann kann der Hiatus zwischen *tattha* und *assaṃ* entstehen, wie die Ce im oben genannten Beispiel zeigt (*tatthassaṃ*). Aufgrund vom Hiatus fehlt diesem Versviertel in der Ce eine Silbe.

Um das Aufeinandertreffen von zwei *a* zu vermeiden wäre es logischer, entweder einen intervokalischen Konsonanten als Hiattilger, wie *y*, *m*, oder ein Füllwort wie *hi, pi, ca* sowie *vā* zwischen *tattha* und *assaṃ* zu setzen[2]. Bei letzterem wird der Auslaut eines Füllwortes wegen des Sandhi elidiert. Die Zahl der Silben in diesem Versviertel nimmt daher nicht zu. Bei den drei Editionen Ee, Be und Se, ist es *pi*, das dazwischen geschoben ist.

So gesehen wird die Lesung des *granthapotthaka* erneut und anders erklärbar. Beim *granthapotthaka* könnte nämlich ursprünglich *hi* als Füllwort eingesetzt worden sein, also **tattha hi 'ssaṃ*. Dann wurde diese Lesung im Lauf der Handschriftenüberlieferung aufgrund des Missverständnisses eines Abschreibers zu *hessaṃ* geändert.

[1] Siehe S. 122.

[2] Zum intervokalischen Konsonanten und dem Hiattilger; O. von Hinüber (2001, 93-94. § 170-171.)

Auf diese Weise zeigt das *granthapotthaka* in der Vess-dīp viele andere interssante Varianten, die unsere Kenntnisse über die Überlieferungsgeschchite der Pāli Texte vertiefen können.

Der *granthapotthaka* wird in der Vess-dīp gelegentlich erwähnt. Daher werden weitere Lesungen aus dem *granthapotthaka* in der vorliegenden Arbeit aufgeführt. Ferner darf man erwarten, die Lesungen des *granthapotthaka* auch aus anderen Kommentaren Sirimaṅgalas oder den aus Lān Nā stammenden Kommentaren herausfiltern zu können.

Nach dem oben genannten Versviertel *tattha p' assaṃ Purindada* folgt ein weiteres *tattha assaṃ mahesiyā* (=Möge ich dort unter den Gattinen des Königs sein! Ja VI 483, 6 *11d).

Auf den ersten Blick weist dieses Versviertel nichts Ungewöhnliche auf. Aber nach L. Alsdorf ist das Wort *mahesī* immer als Anapäst (⏑⏑–) zu messen[1]. Entsprechend Alsdorfs Theorie erörtert O. von Hinüber, dass dieses Versviertel *tattha assaṃ mahesiyā* keine regelmäßige Kadenz mehr erhält[2]. Statt dieses Versviertels erkennt O. von Hinüber die Authenzität einer Variante *tatth' assam* ***mahesī piyā*** (=Möge ich eine liebliche Gattin sein!), die in einer laotischen Handschrift der Copenhager Sammlung vorkommt, an[3]. Wenn man *mahesī* als Anapäst liest, dann ist diese laotische Variante metrisch einwandfrei. O. von Hinüber hat auf die Lesung der birmanischen und siamesichen Ausgabe allerdings nicht verwiesen, doch beide Ausgaben zeigen dieselbe Lesung wie die laotische[4].

Auffällig ist jedoch, dass in der in Birma entstandenen Sadd nicht die laotisch-birmanische Lesart, sondern die geläufige Lesart *tattha assaṃ mahesiyā* enthalten ist[5]. Ferner wird auch in der Vess-dīp *tattha assaṃ mahesiyā* zitiert[6]. Daher ist anzunehmen, dass *tattha assaṃ mahesiyā* zumindest ab dem 12. Jh. n. Chr. zur geläufigen Lesung wurde. Also erkannten auch die Birmanen und Siamesen einmal *tattha assaṃ mahesiyā* an.

Vermutlich geriet *mahesī* als Anapäst (⏑⏑–) ziemlich früh, nämlich schon bis zum 12. Jh. n. Chr. in Vergessenheit und begann als Bacchius (⏑––) ausgesprochen zu werden. Dadurch wurde die alte Lesung *tatth' assam mahesī piyā* möglicherweise metrisch als falsch betrachtet.

Es ist dennoch rätselhaft, dass das in der Sadd nicht anerkannte Versviertel *tatth' assam mahesī piyā* plötzlich wieder in den birmanischen und siamesi-

[1] L. Alsdorf (1965, 59). Doch hat L. Alsdorf (1957) das Versviertel Ja VI 483, 6 *11d nicht behandelt. Auch Cone/Gombrich (1977) und K. R. Norman (1981) erwähnen dieses Versviertel nicht.

[2] O. von Hinüber (1983b, 77).

[3] O. von Hinüber (1983b, 77). Ferner O. von Hinüber (2001, 124, §119).

[4] S. Karashima merkt in seiner japanischen Übersetzung des Vess-ja an, dass er an der Stelle Ja VI 483, 6 *11d die birmanisch-siamesische Lesart aufgenommen hat. Aber er erwähnt weder diese laotische Variante noch den Aufsatz O. von Hinüber (1983b); S. Karashima (1988, 265 Anm. 30).

[5] Sadd 832, 24.

[6] Siehe Anm. 9 auf S. 129.

chen Ausgaben auftritt. Warum ist dieser einmal beseitigten Lesart in Birma und Siam erneut Gerechtigkeit widerfahren? Hinsichtlich der siamesichen Ausgabe steht zu vermuten, dass sie von der laotischen Tradition beeinflusst wurde[1]. Weiterhin ist unklar, ob die laotische Tradition auch auf die birmanische wirkte. Hierzu müssen erst weitere Belege gesammelt werden.

Das letzte Beispiel geht über den *granthapotthaka* hinaus. Doch macht es deutlich, dass eine Variante in einer Handschrift einen aufschlussreichen Beitrag zur Textgeschichte leisten kann.

[1] O. von Hinüber (2000, 120) nach Dh. N. Kromamun Bidyalabh Bridihyakorn (1955). Siehe auch 3.2 auf S. 24

Kapitel 5

Die metrische Textanalysen in der Vess-dīp

Sirimaṅgala liest verschiedene Handschriften und sucht die „richtige“ Lesung zu bestimmen, wobei er allerdings an mehreren Stellen darauf verzichtet, lediglich eine Lesung zu bestimmen. In solchen Fällen zeigt er einfach ein paar für ihn plausible Lesungen auf und lässt den Leser mit dem Ausdruck *yuttataraṃ gahetabbaṃ* (die bessere [Lesung] soll angenommen werden.) die Entscheidung treffen.

Aber es gibt auch die Textstellen, wofür die Sirimaṅgala wohl keine Varianten hatte. In diesem Fall musste er selbst eine mögliche Lösung finden. Daher gibt die Vess-dīp auch darüber Aufschluss, wie das Vorgehen im 16 Jh. bezüglich schwieriger Textstellen ohne Variante war.

5.1 Die Konsonantenverdoppelung

Ja VI 483, 1 *9b
thanā me nappapateyyuṃ palitā ***nassantu*** *Vāsava*

Ee nassantu
Ce nassantu
Be Se na santu

Es ist deutlich, dass die Lesung *nassantu* unmöglich ist. Aber L. Alsdorf hält auch *na santu* in der Be und Se metrisch für bedenklich, und seiner Meinung nach sollte *no santu* oder *mā santu* hinter der Lesung stecken[1]. Diese Lesung kommentiert auch Sirimaṅgala.

Vess-dīp Se 37, 1–2[2]
na santū ti vattabbe chandānurakkhaṇatthaṃ sa-ssa dvittaṃ.

[1] L. Alsdorf (1957, 17). Cone/Gombrich (1977, 103) folgt Alsdorfs Emendation.
[2] Siehe S. 125.

> Während so gesagt werden soll: *na santu*, wird der Laut *s* zum Erhalt des Metrums verdoppelt.
>
> *ettha hi paṭhamaḍḍhe paṭhamapādo vattaṃ. dutiyo rakāravipulo.*
>
> Denn, in dem Fall ist der erste *Pāda* in der ersten Hälfte *Vaktra*. Der zweite *Pāda* ist eine *Ra-Vipulā*.

Nach Sirimaṅgalas Erläuterung gilt das zweite Versviertel *palitā* ***nassantu*** *Vāsava* als *Ra-Vipulā*[1]. Ferner erläutert Sirimaṅgala, dass wegen des Metrums „s“ *na santu* verdoppelt und *nassantu* geschrieben worden ist.

Bei einer *Ra-Vipulā* ist die vierte Silbe unter normalen Umständen lang, und nach der vierten Silbe wird eine Zäsur gesetzt[2].

Ist dieses Versviertel *9b (⏑⏑⏓ ⏓⏑⏓⏑) als *Ra-Vipulā* zu messen, kann *nassantu* aufgrund der Regel der *Ra-Vipulā* doch als mögliche Lesung gelten.

na santu in den Be und Se ist zwar eine orthographisch richtige Korrektur, sie lässt aber das Versviertel *9b metrisch unregelmäßig erscheinen. Hingegen sucht Sirimaṅgala nicht, *nassantu* zu korrigieren. Dies kann daran liegen, dass ihm keine andere Lesart bekannt war. Folglich kann man davon ausgehen, dass *nassantu* damals bereits die etablierte Lesung war.

Selbstverständlich ist *no santu* als Emendation durchaus möglich, kann sogar die ursprüngliche Lesung sein. Aber, was sich hier deutlich zeigt, ist, dass die auf den ersten Blick unverständliche Lesung *nassantu* zum Erhalt des Metrums entstand.

5.2 Unterzählige Versviertel

> Ja VI 492, 9 *48a
> ***sa kattā taramāno va*** *Sivirājena pesito*
> Der Haushofmeister, der vom König Sivi ausgesandt worden ist, beeilt sich sehr[3]
>
> **Ee, Ce, Be, Se** *sa kattā taramāno va*
>
> Vess-dīp Se 67, 11-12[4]
> ***sa kattātaramāno*** *ti sattakkharapādo ity ayaṃ nayo Ākhyātakappasaddanītiyaṃ vutto*
> ***sa kattātaramāno****; ist ein Versviertel mit 7 Silben*; diese Meinung wird im Kapitel über das Verb in der Saddanīti vertreten.

Der Vers 48 wird tätsachlich in der Saddanīti zitiert. Dort werden einige unterzählige oder überzählige Verse aus dem Pāli-Kanon angeführt.

[1] Das Schema von der *Ra-Vipulā*: (⏑⏑⏓⏑) ⏓⏑⏑⏓ nach der Sadd 1150 (8.1.3,13). Siehe auch R. Steiner (1996, 248 Appendix 4).

[2] A. K. Warder (1967, 174 § 242).

[3] Zum *katta(r)*= skt. *kṣattṛ*; H. Lüders (1945-1949, 107-120).

[4] Siehe S. 178.

Sadd 842, 23-27
*tathā hi **sa kattā taramāno** Sivirājena pesito ti ....ūnādhikakkharapādā gāthāyo dissanti.*
Ebenso: ***sa kattā taramāno** Sivirājena pesito*. ...So erscheinen die Verse mit fehlenden und überzähligen Silben.

Da Sirimaṅgala den Vers 48a „Versviertel mit 7 Silben“ nennt, kann mann den Schluss ziehen, dass *va* in den allen heutigen Editionen eine Interpolation ist, und dass *va* später als die Vess-dīp hineinzugefügt worden ist.

Wie auf S. 22 erwähnt, wurde die birmaischen Handschrift Bd, welche Fausbøll für seine Edition benutzte, im Jahr 1788 abgeschrieben. Daher muss diese Interpolation des *va* nach 1518 und bis 1788 stattgefunden haben. Darüber hinaus akzeptiert Sirimaṅgala das „Versviertel mit 7 Silben“, genau so wie Aggavaṁsa. Der Vers 48a war höchstwahrscheinlich ein siebensilbiges Versviertel und wurde erst später zum achtsilbigen umgestaltet.

Solche Verse, denen eine oder mehrere Silben fehlen, sind nicht selten. Einige von solchen Versen könnten authentisch sein[1].

Möglicherweise fanden sich noch mehr solcher Verse im Pāli-Kanon, wurden aber wie in diesem Beispiel relativ spät korrigiert. Sie könnten noch in den Handschriften oder Kommentaren aus Lān Nā erhalten sein. Dies kann dazu führen, dass mehr Versviertel als die Editionen nahelegen für siebensilbig gehalten werden müssen. Hierzu muss überprüft werden, ob sie nur durch den Verlust einer Silbe entstanden sind, oder von Anfang an als siebensilbig verfasst wurden. Wie das Beispiel in diesem Kapitel zeigt, kann man durch ein sorgfältiges Studium der Lan Nā Kommentare herausfinden, dass sich die Zahl der Silben in mehreren Versen mit der Zeit ändern kann.

5.3 *Pluti* im Vessantara-ja

Ja VI 497, 4 *87b
*dubhato vanavikāse yadā dakkhisi **kāmadaṃ***
vane vālamigākiṇṇe na rajjassa sarissasi
Wenn du den üppigen Wald von beiden Seiten siehst, o du Wünsche Gewährender! [dann] wirst du dich im von Raubtieren erfüllten Wald nicht an [dein] Königreich erinnern.

Ee kāmadaṃ(Bd -do)

Ce, Se kāmadaṃ

Be kāmado

[1] K. R. Norman (1969, xlviii. Introduction)

L. Alsdorf hält *kāmadaṃ* für falsch und korrigiert es zu *kāmada*, also zur Vokativform[1]. In der birmanischen Texttradition ist die Nominativform *kāmado* statt *kāmadaṃ* überliefert.

Hingegen bemerkt Sirimaṅgala, dass *kāmadaṃ* ein mit dem Anusvāra versehener (*sānusāra*) Vokativ ist.

> Vess-dīp Se 81, 18–19[2].
> ***kāmadan** ti sānusāraṃ ālapanam etaṃ.*
> *kāmadaṃ*; ein mit Anusvāra versehener Vokativ.
>
> *yasassinaṃ paññavantaṃ visayhā ti ettha paññavantan ti padam iva.*
> [Dies ist] hier genauso wie das Wort *paññavantaṃ*; *yasassinaṃ paññavantaṃ visayha*.

Im obigen Vess-dīp Zitat führt Sirimaṅgala ein Versviertel aus dem Ekarāja-ja: *yasassinaṃ paññavantaṃ visayha*[3] „[Alles ist vollendet] für ruhmvolle Menschen, o du, der du weise und duldsam (? *visayha*) bist[4]“. Es bedarf noch einiger weitergehender Erklärungen, um *paññavantaṃ* wirklich als Vokativ zu bestätigen. Immerhin scheint *paññavantaṃ* unter den einheimischen Pāli-Kommentatoren sowie-Grammatikern als Bespiel für den „mit dem Anusvāra versehenen Vokativ“ angesehen worden zu sein. Auch Aggavaṃsa nennt in seiner Saddanīti genau dieses Versviertel aus dem Ekarāja-ja als Beispiel für den „mit dem Anusvāra versehenen Vokativ“.

> Saddanīti 654, 5
> ***paññavantan** ti pana chandānurakkhaṇatthaṃ anusārāgamaṃ katvā vuttaṃ.*
> „*paññavantaṃ*“ aber wird mit einem Anusvāra versehen, um das Metrum zu erhalten, so wird gesagt.

In Ja III 14, 17 *3b *yasassinaṃ paññavantaṃ visayha* (⏑_⏑_, _⏑_ _⏑_⏑) ist das Metrum *triṣṭubh*; daher braucht man eine lange Silbe vor *visayha*, um eine regelmäßige Kadenz zu erhalten. Bei der Beurteilung von Ja VI 497, 4 *87b *yadā dakkhisi kāmadaṃ* (⏑_ _ ⏑ ⏑_⏑_) ist das Metrum jedoch irrelevant. **kāmada* wäre vom Metrum her erlaubt und wegen der Wortform viel besser.

Sirimaṅgalas Kommentar, dass *kāmadan* ein Vokativ ist, stützt sich auf den Kommentar des Vessantara-ja, den er benutzt hat. In der Vess-dīp führt Sirimaṅgala den Kommentar zum Wort *kāmadan* an:

[1] L. Alsdorf (1957, 29). Cone/Gombrich (1977, 104 Appendix II) übernimmt Alsdorfs Korrektur.

[2] Siehe S. 203

[3] Ja III 14, 17 *3b
Ee paññavataṃ
Be Ce Se paññavantaṃ

[4] Der Vers aus dem Ekarāja-ja ist grammatisch schwierig. Ich bin teilweise dem Kommentar gefolgt, der jedoch nur zum Teil einleuchtend ist. Nach dem Kommentar wird *yasassinaṃ* in *yasassi* und *nam* aufgeteilt. *yasassi* sei ein Vokativ und *nam* bloß eine Partikel. Siehe Ja III 15, 2-5 (Kommentar zu Vers 3)

Vess-dīp Se 81, 6[1]
kāmadan ti mayhaṃ sabbakāma**dā** ti idaṭṭhakathāyaṃ.

Diese Lesart ist nur noch in der Vess-dīp erhalten und findet sich nicht mehr in den heutigen Textausgaben.

Ja VI 498, 35

Ee *kāmadan ti mayhaṃ sabbakāma**dadaṃ**.*

Be *kāmado ti mayhaṃ sabbakāma**dado**.*

Handschriftliche Variante:

Cs *kāmadā ti mayhaṃ sabbakāmadada.*

Bd *kāmado ti mayhaṃ sabbakāmado.*

Der Kommentar des Vessantara-Ja, den Sirimaṅgala aufgeführt, interpretiert die Wortform *kāmadaṃ* als Vokativ (*sabbakāmada*). In den Handschriften oder modernen Ausgaben vom Kommentar des Vessantara-ja findet sich diese Lesart jedoch nicht mehr. In der Ee wird *kāmadaṃ* durch *kāmadadaṃ* interpretiert, aber die Endung bleibt doch unverändert *-aṃ*. Daher ist unklar, wie der Kommentator den Kasus des *kāmadaṃ* aufgefasst hat. Die birmanische Ausgabe und Handschrift zeigen nicht *kāmadaṃ*, sondern die Nominativform *kāmado*. Die Ce zeigt hingengen eine andere Lesart : *kāmadā ti ... -kāmadada*, in der die Vokativform ohne nasalen Konsonant *kāmada* vorkommt.

Also ist die Lesart: *kāmadan ti ... sabbakāmada* in der Vess-dīp nicht mehr überliefert, aber diese Lesart war vermutlich eine authentische Lesung zu Sirimaṅgalas Zeit. Aufgrund dieser Lesart stellt er fest, dass *kāmadaṃ* eine Vokativform ist.

Außer dieser Lesart hat er wahrscheinlich die Idee vom „Vokativ mit dem Anusvāra“ aus der Saddanīti übernommen, obwohl das Metrum beim Versviertel 87b irrelevant ist. Für die Saddanīti ist es sicherlich so, dass der Vokativ mit dem Anusvāra nur *metri causa* zugelassen worden ist.

Aber trotzdem ist die Frage, was der Anusvāra in *kāmadaṃ* ist, noch nicht geklärt. Im folgenden wird behandelt, wie dieser Anusvāra zustande gekommen ist.

Erstens werden *-ā* und *-aṃ* in der singhalesischen Pāli-Überlieferung oft verwechselt[2]. Wenn aber die Lesung **kāmadā* wäre, bliebe die Lesung immer noch erklärungsbedürftig: Warum steht ein langes *ā* in der Vokativform von „*kāmada*“ im Auslaut? Zweitens ist es bekannt, dass im Mittelindschen auslautende Vokale nasaliert werden können[3]. Es kann sein, dass Sirimaṅgala

[1] Siehe S. 202.
[2] O. von Hinüber (2001, 140, § 304)
[3] O. von Hinüber (2001, 74-75, § 113)

dieses Phänomen mit dem Ausdruck „*sānusāra*“, gemeint hat. Aber ich glaube nicht, dass *kāmadaṃ* nur als Ergebnis Nasalierung des Auslauts *a* zustande gekommen ist. Vielmehr handelt es sich hier um die *Plutierung*.

Die Pluti bezeichnet eine morphonologisch unmotivierte Überdehnung eines Vokals. Sie tritt grafisch nur in Handschriften einer begrenzten Anzahl von älteren, meist vedischen Texten auf. Die nachpāṇineischen Grammatiker haben keine Regeln für die Pluti[1]. Doch war die Pluti wohl auch in nachpāṇineischer Zeit sprachlich lebendig, auch wenn sie nicht bezeichnet wurde[2]. Auch im Mittelindischen findet die Pluti im Vokativ Verwendung[3]. Nach den Untersuchungen von L. Alsdorf sind einige Spuren der Pluti in Pāli-Texten zu finden[4]. Sie sind einzig mit Hilfe des Metrums zu erschließen. Wie oben (S. 42) schon bemerkt, ist das Metrum im Versviertel 87b nicht hilfreich. Trotzdem darf *kāmadaṃ* als ältere Lesung gelten, die in der Vess-dīp und in der Ce bewahrt ist. Und Sirimaṅgala deutet diese Lesung als Vokativ. Dies weist doch darauf hin, dass *kāmadaṃ* eine verborgene Pluti bezeichnet. Zur verborgenen Pluti im Pāli ist das folgende Zitat aus der Saddanīti erwähnenswert:

> Saddanīti 91, 8-13
> *tathā hi brāhmaṇā katthaci katthaci rassaṭṭhāne pi dīghaṭṭhāne pi āyatena sarena majjhimāyatena sarena accāyatena ca sarena vedaṃ paṭhanti, likhitum asakkuṇeyyena gītassarena viya.*
> Die Brahmanen rezitieren ja so den Veda an der jeweiligen Stelle in kurzer wie in langer Position, [einen Vokal] mit gedehntem, mittellang gedehntem, oder überlang gedehntem Ton. [Dies ist so,] wie mit Gesangston, der nicht geschrieben werden kann.
>
> *iti sabbakkharesu pi āyatena saren' uccāraṇaṃ labbhat' eva likhitum asakkuṇeyyaṃ...*
> Also ist die Aussprache mit gedehntem Ton doch bei allen Silben möglich, kann [jedoch] nicht geschrieben werden...

Aggavaṃsa verbindet die Überdehnung der Vokale im Pāli mit der Rezitation der vedischen Texte. Er kennt das Phänomen „Pluti“, obwohl er hier den *terminus technicus* nicht verwendet. Darüber hinaus stellt er fest, dass diese Überdehnung der Vokale nicht geschrieben werden kann. Die Pluti wird aber tatsächlich in den Veda-Handschriften grafisch dargestellt, obwohl dies nicht durchgängig der Fall ist. Dieses Pluti-Zeichen in den Veda-Handschriften ist Aggavaṃsa wahrscheinlich unbekannt und er besteht auf seiner Meinung,

[1] J. Wackernagel (1896, 297-298, § 255b)

[2] K. Strunk (1983, 19-23)

[3] Zur Pluti im Mittelindischen: O. von Hinüber (2001, 229, § 311); R. Pischel (1900, 64-65, § 71; 253, § 366b)

[4] L. Alsdorf (1968).

dass die Pluti nicht geschrieben werden kann. Es liegt daher nahe zu vermuten, dass es noch weitere Fälle „verborgener" Pluti in Pāli-Texten gibt.

Nun kehren wir zum Anusvāra beim *kāmadaṃ* zurück. J. Wackernagel hat darauf hingewiesen, dass ein auslautender Plutivokal manchmal nasaliert wird[1] und weiter, dass diese Nasalierung eines auslautenden Vokals in der späteren mittelindischen Zeit anzusiedeln ist[2]. Ein bekanntes Bespiel einer nasalierten Vokativpluti stammt aus der Taittirīya-Saṃhitā:

> TS 1.8.16.2
> *śúślokā́3ṃ súmaṅgalā́3ṃ sátyarājā́n*
> O du von gutem Ruf! O du von gutem Glück! O du wahrer König!

kāmadaṃ bezeichnet eine nasalierter Vokativpluti. Deshalb dürfte *kāmadaṃ* ursprünglich mit gedehntem *-ā* und nasaler Färbung ausgesprochen worden sein: **kāmadāṃ*. Eine solche Aussprache ist ein klarer Verstoß gegen das „Zwei-Moren-Gesetz" des Mittelindischen. Jedoch steht **kāmadāṃ* am Pādaende, welches mit dem Schluss einer Halbstrophe zusammenfällt. Deshalb ist dieser deutliche Verstoß gegen das „Zwei-Moren-Gesetz" vom Rhythmus her nicht auffällig. Bei der schriftlichen Fixierung hingegen musste das „Zwei-Moren-Gesetz" Beachtung finden. Und gemäß der oben (S. 44) zitierten Aussage in der Saddanīti ist die Pluti, d. h. die Überdehnung eines Vokals, im Pāli nicht zu schreiben. Vielleicht hat auch Aggavaṃsa in jenem Zitat implizit das „Zwei-Moren-Gesetz" mitgemeint. Auch unabhängig davon musste **kāmadāṃ* wegen des „Zwei-Moren-Gesetzes" zu *kāmadaṃ* umgeschrieben werden. Nur der Anusvāra bleibt geschrieben, als Rest der nasalierten Vokativpluti in **kāmadāṃ* zeigt. Für diesen Anusvāra ist also der Begriff „semilatente Pluti-Graphie", wie ihn Strunk geprägt hat, verwendbar[3].

Wie in diesem Abschnitt gezeigt, ermöglicht der Vergleich der verschiedenen Lesarten aus der Vess-dīp und Saddanīti eine hilfreiche Analyse sonst unverständlicher Textstellen.

Darüber hinaus ist bemerkenswert, dass der Text des Vessantara-jātaka, des beliebtesten Jātaka schlechthin, in den einzelnen Textstellen selbst zu einem so späteren Zeitpunkt noch nicht festgelegt war.

[1] J. Wackernagel (1896, 299, § 257b). Siehe auch Pāṇini 8.4.57

[2] J. Wackernagel (1896, 301-302, § 259b und bα). Ausführliche Darlegung über die Nasalierung des Plutivokals in: K. Strunk (1983, 90-94, § 3.2)

[3] K. Strunk (1983, 21)

Kapitel 6

Die Jātaka-Titel in der Vess-dīp

Es ist bereits thematisiert worden, dass die südostasiatische Jātaka-Tradition in vielerlei Hinsicht wie beispielsweise Titel der einzelnen Jātakas, Umfang, Textanordnung usw. der ceylonesischen abweicht[1]. Diese Abweichungen sind tief in der alten Jātaka-Tradition, vor allem der der Jātakaṭṭhavaṇṇanā des Mahāvihāra verwurzelt[2]. Die Untersuchung dieser Abweichungen in der südostasiatischen Jātaka-Sammlung schreitet allerdings nur sehr langsam voran, denn es bedarf sorgfältiger und gesonderter Untersuchungen der einzelnen Jātaka-Handschriften aus Südostasien, um Herkunft oder Ursache derartiger Abweichungen ausfindig zu machen. Bei diesem gegenwärtig noch nicht sehr fortgeschrittenen Forschungsstand kann die Untersuchung der Vess-dīp weitere Klärung schaffen. Da Sirimaṅgala Textstücke immer zusammen mit ihren Titeln zitiert, hat man die Möglichkeit, die Jātaka-Titel aus dem Thailand des 15 Jh. zu erfahren: Die in der Vess-dīp genannten Jātaka-Titel sind meistens denen der modernen birmanischen Jātaka-Rezension gleich. Als Bespiel hierfür sei auf die folgenden Titel verwiesen:

1. Mahāsuva-ja[3] (Ee Mahāsuka-ja. No. 429. Ja III 490, 12ff)
2. Temiya-ja[4] (Ee Mūgapakkha-ja. No. 538 Ja VI 1, 3ff)
3. Suvaṇṇasāma-ja[5] (Ee Sāma-ja. No. 540. Ja VI 68, 24ff)
4. Mahosatha-ja[6] (Ee Mahāummagga-ja. No. 546 Ja VI 329, 19ff)

Zwei Ausnahme sind:

1. Vilāra-ja[7] (Be Biḷāravata-, Ee Biḷāra-. No. 128. Ja I 460, 1ff)

[1] G. H. Luce (1956), G. Martini (1963).
[2] O. von Hinüber (1998b, 174-178).
[3] Vess-dīp Se 30, 1.
[4] Vess-dīp Se 47, 8.
[5] Vess-dīp Se 75, 1.
[6] Vess-dīp Se 54, 20-21.
[7] Vess-dīp Se 81, 1.

2. Bhisapuppha-ja[1] (Be Siṅghapuppha-, Ee Bhisapuppha-. No. 392. Ja III, 307, 23ff)

Es gibt aber unter den in der Vess-dīp genannten Jātaka-Titeln dennoch manche eigentümlichen Titel, die sich weder in der birmanischen, noch singhalesischen Jātaka-Rezension finden.

Vijjādharavihesakajātaka Vess-dīp Se 35, 18 = Ee Dhajaviheṭha-ja (No. 391, Ja III 303ff.), Be Vijjādhara-ja

In diesem Jātaka geht es um Vertreibung und Zurückberufung der Asketen aus Benares. Das Vertreiben wird dadurch provoziert, dass sich ein Zauberer (*Vijjādhara*) nachts zur Königsgemahlin schleicht. Dieser Zauberer gibt sich tagsüber als Asket aus, um sein wahres Gesicht zu verbergen. In der Folge verleumdet der verärgerte König alle Asketen in Benares und vertreibt sie von dort. Letztendlich werden alle vertriebene Asketen mit Hilfe des Bodhisatta nach Benares zurückgerufen. Der Zauberer entkommt jedoch in diesem Jātaka den königlichen Vasallen. Daher ist der Titel in der Vess-dīp *Vijjādharavihesaka* (Qual des Zauberers) nicht zutreffend. Überdies ist der Titel in der Ee *Dhajaviheṭha* (Kennzeichen der Beleidigung) ebenfalls nicht überzeugend, denn das Wort *Dhaja* kommt in diesem Jātaka überhaupt nicht vor. Ein Titel, der in einer birmanischen Handschrift Bd aufgezeichnet worden ist, heißt *Pabbajitaviheṭha* (Beleidigung des Asketen)[2] Jedoch ging dieser Titel in der birmanischen Tradition verloren, und dieses Jātaka wurde als *Vijjādhara* neu betitelt. Aber letzten Endes sind alle Titelvarianten nicht überzeugend. Wenigstens ist anzunehmen, dass der Titel dieses Jātaka bereits vor der Vess-dīp, d. h. vor 1517, durcheinander geriet[3].

Dhaṅkajātaka Vess-dīp Se 69, 7
= Ee Ghata-ja (No. 454, Ja III 168ff.), Be Ghaṭa-ja

In diesem Jātaka gilt die Hauptperson als König *Ghata*. Dagegen ist *Dhaṅka* derjenige, der auf Grund der Verleitung durch einen bösen Untertan den König Ghata verhaftet und ihn in Ketten legt. In der Vess-dīp ist dieses Jātaka also nicht nach der Hauptperson benannt, sondern nach dem Hauptschurken *Dhaṅka*.

In der europäischen Edition heißt dieser Hauptschurke nicht *Dhaṅka*, sondern *Vaṃka* (Ja I 169, 1ff.). Jedoch sind die anderen Editionen wie die birmanische, thailändische und sogar moderne singhalesische, einig über die Lesung *Dhaṅka*. Darüber hinaus nennt die Vess-dīp dieses Jātaka *Dhaṅka-ja*. Tatsächlich findet man dieses Schwanken zwischen *Vaṃka* und *Dhaṅka* sehr oft in den Pāli-Handschriften, wie S. H. Levitt (1993) berichtet hat. Dieses Schwanken sei ursprünglich durch die graphische Verwechselung von *v* und

[1] Vess-dīp Se 75, 14. Dort steht *Bhiṃsamuppajātake*.
[2] Siehe Ja III 307 Anm 20. Steht *Pabbajitavihedha* im Original.
[3] Zur Bildung von Jātaka-Titeln: O. von Hinüber (1998b, 7-16).

dh in der Brāhmī-Schrift verursacht worden[1]. Wenn diese Annahme richtig ist, dann ist es noch schwerer zu bestimmen, ob der Hauptschurke dieses Jātaka ursprünglich *Vaṃka* oder *Dhaṅka* heißt. Denn diese graphische Verwechselung in der Brāhmī-Schrift kann ihre Wurzel tief in der fernen Vergangenheit haben. Und ausschließlich nach den Lesarten der heutigen Pāli Textausgaben kann man den ursprünglichen Namen dieses Schurken nicht wirklich feststellen.

Yudhañjayajātaka Vess-dīp Se 66, 19 = Ee Yuvañjaya-ja (No. 460, Ja III 168ff.), Be Yudhañcaya-ja

Hier handelt es sich ebenfalls um eine graphische Verwechselung von *v* und *dh*. V. Fausbøll hat bereits auf die birmanische Lesart (Bd) *Yudhañjaya* in seiner Jātaka-Ausgabe hingewiesen[2]. Ferner sind die Titel-Varianten *Yudhañjaya* in der Se und *Yudhañcaya* in den weiteren birmanischen Jātaka-Handschriften bekannt[3]. So steht die singhalesiche Lesart den südostasiatischen Lesarten gegenüber. Allerdings gibt es keine Variante im Cariyāpiṭaka und dessen Kommentar, und alle Handschriften des Cp und der Cp-a sind mit *Yudhañjaya* einheitlich[4].

Inhaltlich handelt dieses Jātaka von einem Prinzen, der ins Asketenleben aufbricht, um der Krankheit, dem Alter und dem Tod zu entkommen. Und nach dem Namen dieses Prinzen ist dieses Jātaka betitelt. Unter den oben gezeigten Variationen passt *Yudhañjaya* „der eine Schlacht gewinnt“ am besten, denn der Prinz stammt aus dem Kriegerstand. In *Yudhañcaya* in der Be und *Yuvañjaya* in der Ee kann man dagegen keinen Sinn erkennen. Daher ist sehr wahrscheinlich, dass der Titel *Yudhañjaya*-ja in der Vess-dīp der ursprüngliche ist.

Kimpakkaphalajātaka Vess-dīp Se 88, 20

= Ee Phala-ja (No. 54, Ja I 271ff.), Be Kimphala-ja

Dieser Titel in der Vess-dīp ist aus den folgenden Gründen problematisch. Erstens geht es in diesem Jātaka um einen Baum names *Kimphala* (nicht *Kimpakkaphala*!), dessen Frucht in jeder Hinsicht dem *Amba* (Mango) ähnlich, jedoch todbringend giftig ist. Zweitens kommt das Wort *Kimpakkaphala* in diesem Jātaka überhaupt nicht vor. Hinzu kommt, dass dieser Titel zu Verwechslungen führen kann, denn es gibt ein anderes, sehr ähnliches Jātaka namens *Kimpakka-ja* (No. 85, Ja I 367-369) in der Jātaka-Sammlung. In diesem Kimpakka-ja geht es wieder um eine todbringend giftige Frucht, die dem Amba (Mango) in jeder Hinsicht ähnlich ist. Überdies ist der Prosa-Teil

[1] S. H. Levitt (1993, 62). Ferner K. R. Norman (1971, 57 Anm. 7).

[2] Ja IV 120, Anm. 5; 123, Anm 16.

[3] G. Martini (1963, 87). G. Martini hat die thailändische Titel-Variante als *Judhañjaya* gezeigt, aber sie ist bloß ein Druck- oder Schreibfehler.

[4] Cp *242-*247; Cp-a 182-186.

dieses Kimpakka-ja nahezu identisch mit dem des Kimphala-ja, obwohl die Versteile der beiden Jātakas nicht die geringste Gemeinsamkeit haben. Sirimaṅgala zitiert übrigens an anderer Stelle (Vess-dīp Se 66) ein Textstück aus dem Kimpakka-ja (No. 85) und gibt dessen Titel korrekt an. Um so weniger ist dieser zu Verwechslungen führende Titel Kimpakkaphala in der Vess-dīp begreiflich. Möglicherweise hat Sirimaṅgala aufgrund der Ähnlichkeiten der beiden Jātakas die Kimphala- und Kimpakka-ja verwechselt. Aus dieser Verwechslung entstand dann der Titel *Kimpakkaphala-ja* in der Vess-dīp.

Khandhaparitta-ja Vess-dīp Se 347, 7

= Ee Khandhavatta-ja (No. 203, Ja II 144ff.), Be Khandha-ja

Der in der Vess-dīp genannte Titel *Khandhaparitta* darf als der ursprüngliche gelten. Denn in diesem Jātaka lehrt der Buddha seine Schüler *Paritta* (Schutzzauber), damit sie vermeiden können, von einer Schlange gebissen zu werden. Dieser Schutzzauber kommt auch im AN II 72-73 und Vin II 110 vor und ist in der Tradition des Theravāda unter dem Namen *Khandhaparitta* überliefert worden[1]. Aus diesem Grund ist der Titel *Khandhaparitta* für dieses Jātaka am besten geeignet.

Einige Jātaka-Titel in der Vess-dīp bewahren Besonderheiten, die sowohl von der singhalesischen als auch birmanischen Tradition abweichen. Diese abweichenden Jātaka-Titel in der Vess-dīp sind meistens nicht wesentlich klarer als die Titel in den heutigen Ausgaben (Ee, Be). Allerdings ist feststellbar, dass viele Jātaka-Titel, abgesehen von sehr berühmten Titeln wie Sivi, Vessantara usw., gelegentlich einer Neuerung unterzogen wurden. Und, wie in den obigen Beispielen 3 und 5 gezeigt, bewahrt die Vess-dīp doch den möglichen Originaltitel eines Jātaka. Deshalb darf man erwarten, dass man durch weitere Untersuchung der Vess-dīp einen Anhaltspunkt für sehr alte Titel von Jātakas bekommen kann.

[1] Dieser Schutzzauber ist nicht nur in der Theravāda-Tradition, sondern auch in den nördlichen Traditionen des Buddhismus tradiert. Z. B. kommt ein erweiterte *Khandhaparitta* in der chinesischen Übersetzung der Mahāmāyūrīvidyārājñī vor. Siehe Taisho no. 984 Bd. 19, 447c.

Kapitel 7

Zitate in der Vess-dīp

7.1 Allgemeines

Die Werke, die in der Vess-dīp zitiert werden, sind im Zitatenverzeichnis aufgelistet (S. 223). Die einzelnen Titel der Pāli-Texte können diesem Zitatenverzeichnis entnommen werden. Die genaue Quellenangaben der Zitate aus den Pāli-Texten sind in den Fußnoten der vorliegenden Edition der Vess-dīp aufgezeigt. Abweichende Lesungen der einzelnen Ausgaben werden auch in den Fußnoten festgehalten.

Meistens zitiert Sirimaṅgala die uns bekannten Pāli-Texte. Es gibt dennoch Zitate aus Texten, die nicht bekannt oder wenig erforscht sind. Im Folgenden werden solche Texte, die der Erläuterung bedürftig sind, behandelt.

7.2 Kommentare

7.2.1 Jātaka-ṭīkā

Die Jātaka-ṭīkā, nämlich Jātakaṭṭhakathāya Līnatthappakāsinī (Ja-pṭ), wird seit dem 12. Jh. n. Chr. Dhammapāla zugeschrieben[1]. Als Ganzes ist dieser Kommentar bis heute nicht herausgegeben und existiert lediglich in Form von Handschriften. Es gibt jedoch eine Edition der Vessantarajātaka-ṭīkā aus der Ja-pṭ, die von D. E. Hettiararchi herausgegeben worden ist[2].

In der vorliegenden Arbeit wird auf eine birmanische Handschrift (Ja-pṭ B)[3], aber hinsichtlich der Vessantarajātaka-ṭīkā auch auf diese Edition von D. E. Hettiararchi (Ja-pṭ C) verwiesen[4].

[1] Sp-ṭ Be I 41, 2: *līnatthapakāsiniyaṃ ācariya-dhammapālattheren' eva vuttaṃ*. Siehe auch O. von Hinüber (1996b, 167, § 358-359; 169, § 365).

[2] D. E. Hettiaratchi (1950, 135ff.). Außerdem hat R. Čičak-Chand (1974, 101ff.) die Sāmajātaka-ṭīkā herausgegeben.

[3] Zu dieser Ja-pṭ B; W. B. Bollée (1970, xii, Preface); O. von Hinüber (1985, 18).

[4] Siehe viii, neu eingeführte Abkürzung.

Die Handschrift Ja-pṭ B wurde nach dem Kolophon im Jahr 1885 AD angefertigt, und ihre Kopie wurde 1931 in der Bernhard Free Library in Rangoon hergestellt[1]. Ja-pṭ B enthält viele Schreibfehler. Hinzu kommt, dass der Wortlaut vieler Textstellen sinnlos ist. Durch den Vergleich zwischen den Ja-pṭ B und einer siamesichen Handschrift der Ja-pṭ stellt O. von Hinüber fest, dass der Text dieser Ja-pṭ B korrumpiert sei[2].

Ja-pṭ C beruht auf dieser Ja-pṭ B[3]. Trotzdem wird auch auf Ja-pṭ C deswegen verwiesen, weil Hettiaratchi den Text von Ja-pṭ B oft korrigiert.

7.2.2 Die südostasiatischen Kommentare zum Vessantara-ja.

Außer der Vess-dīp sind einige Kommentare zu diesem Jātaka in Südostasien bekannt:

1. Sakābhimata (Skilling/Pakdeekham, 2002, § 2.206)
2. Ganthasāracintā (Skilling/Pakdeekham, 2002, § 2.36)
3. Vivaraṇa-Vessantarajātaka (Skilling/Pakdeekham, 2002, § 2.200)[4]

Das Sakābhimata wird gelegentlich in der Vess-dīp zitiert[5], und daher werden einige Textabschnitte daraus in dieser Edition aufgeführt. Es besteht auch die Möglichkeit, dass dieses Sakābhimata mit dem „Sakkābhimata“, das im Gv 65, 26-27; 75, 22-23 eingetragen worden ist, identisch ist.

Die Ganthasāracintā, die auch „Ganthapakaraṇa“ genannt wird, ist ebenfalls in der Vess-dīp erwähnt[6]. Ferner ist festzuhalten, dass das Sakābhimata und die Ganthasāracintā früher als die Vess-dīp, also vor 1517 n.Chr. verfasst wurden.

Im Gegensatz zu diesen beiden Werken wurde das Vivaraṇa-Vessantarajātaka bzw. Mahāvessantaravivaraṇa deutlich später als die Vess-dīp, nämlich vor 1745 AD verfasst[7].

7.3 Grammatiken

Zitate aus den Grammatiken in der Vess-dīp stammen meist aus Kacc, Mogg, Mogg-v, Rūp, Rūp-ṭ und Sadd. Hinsichtlich der Zahl der in der Vess-dīp zitierten Textstellen übertrifft Sadd die anderen Grammatiken. In der Traditi-

[1] CPD. Epilegomena 2.5.10,11. Siehe auch W. B. Bollée (1970, xii, Preface).

[2] O. von Hinüber (1985, 18).

[3] Siehe D. E. Hettiaratchi (1950, 109, Introduction)

[4] Am Vivaraṇa-Vessantarajātaka arbeitet Dr. Claudio Cicuzza.

[5] Siehe S. 127.

[6] Vess-dīp Se 266, 8 (unter dem Titel „Ganthapakaraṇa“); 307, 7.

[7] In Skilling/Pakdeekham (2002, § 2.200) ist das Datum dieses Werks nicht erwähnt. Aber O. von Hinüber (1983b, 83) hat darauf hingewiesen, dass das Mahāvessantaravivaraṇa im Jahr 1745 geschrieben worden sei: Siehe auch O. von Hinüber (1984, 121).

on der Pāli-Grammatik war Sadd das wichtigste und einflussreichste Werk[1]. Insbesondere die Lān Nā Kommenatatoren kennen Sadd gut, und ihre grammatischen Erläuterungen gründen meist auf Sadd. Deshalb sind Kenntnisse über die traditionelle Pāli-Grammatik, vor allem Sadd, erforderlich für die Erforschung der Lān Nā Kommentare.

Einige Forscher haben bereits behandelt, wie die Sanskrit-Grammtiken Sadd beeinflusst haben[2]. Aber eine eingehende Behandlung des Einflusses von Sadd auf die jüngeren Kommentatoren, ist immer noch ein Desideratum.

Wie im Abschnitt 5.3 auf S. 41 gezeigt worden ist, kann eine neue tiefgreifende Analyse unverständlicher Textstellen mit Sirimaṅgalas Kommentaren unter Berücksichtigung von Sadd vorgenommen werden.

Außer Sadd und der bekannten Pāli-Grammatiken sind die folgenden Pāli-Grammatiken aus Südostasien in Vess-dīp erwähnt:

7.3.1 Saddatthabhedacintā

Die Saddatthabhedacintā wurde von Saddhammasiri in Arimaddana (Pagan, Birma) geschrieben und behandelt die Klassifikation der Pāli-Wörter und derer verborgenen Bedeutungen[3].

Nach der siamesichen Tradition heißt der Autor der Saddatthabhedacintā nicht „Saddhammasiri“, sondern „Saddhamma“[4]. Im Sāsanavaṃsa ist jedoch Saddhammasiri als Name des Autors verzeichnet[5].

In der Vess-dīp wird ein Vers aus der Saddatthabhedacintā zitiert[6].

7.3.2 Padakkama

Dieses Werk, welches von Dhammasenāpati geschrieben wurde, wird in der siamesichen Tradition sowohl *Padakkamayojanā-Saddatthabhedacintā* als auch *Saddatthabhedacintā-padakkamayojanā* genannt und gilt als Kommentar zur Saddatthabhedacintā[7]. Sirimaṅgala zitiert den *Padakkama* ein einziges Mal in der Vess-dīp[8].

[1] O. von Hinüber (1988, 9); K. R. Norman (1983, 164-165).

[2] Als Beispiel sei auf Y. Ojihara (1971) und E. G. Kahrs (1992) verwiesen.

[3] CPD Epilegomena 5.4.1; Skilling/Pakdeekham (2002, 293, § 4.117); F. Lottermoser (1987, 103 Anm. 2) F. Lottermoser gibt den Entstehungsort dieses Werks als *Laṅkā* an. Es ist jedoch unklar, auf welcher Quelle ihre Angabe beruht.

[4] Skilling/Pakdeekham (2002, 293, § 4.117).

[5] Sās 75, 29.

[6] Siehe 12.1 auf S. 108.

[7] L. Likhitananda (1980, 71); H. Saddhatissa (1989, 42); Skilling/Pakdeekham (2002, 274, § 4.79).

[8] Siehe 12.1 auf S. 127.

7.4 Jātatthakīnidāna

Das Jātatthakīnidāna, das Cullabuddhaghosa zugeschrieben wird, ist nicht überliefert[1]. Aber Sirimaṅgala führt dieses Werk einmal unter seinem Titel *Jātatthakīpakaraṇa* in der Vess-dīp auf[2].

7.5 Nissaya

Der Nissaya (wörtlich: Hilfe) ist eine Gattung der buddhistischen Literatur in Südostasien. Bei dieser literarischen Gattung handelt es sich um zweisprachige Texte, in denen Pāli-Wörter eines Textes wortwörtlich oder von Phrase zu Phrase in die einheimische Sprache übersetzt werden[3]. In der ceylonesischen Tradition wird hingegen derartige Literatur „Sannaya" genannt.

In der Vess-dīp wird ein Textstück aus dem Pakkāmikanissaya zitiert, das uns völlig unbekannt ist[4]. Ferner wird auch ein Textstück aus einem anderen Nissaya-Text zitiert, dessen Titel Sirimaṅgala nicht angibt, sondern nur allgemein mit dem Ausdruck *kismiñci Nissayapotthake* (in irgend einem Nissayabuch) auf diesen Nissaya hinweist[5].

7.6 Lexika

7.6.1 Abhidhānappadīpikā und Abhidhānappadīpikāṭīkā

Die Abhidhānappadīpikā (Abh)[6] , das einzige umfassende Pāli-Lexikon, wurde von Moggallāna gegen Ende des 12 Jh. n. Chr. auf Sri Lanka verfasst[7]. Die Abh fand in allen südostasiatischen Ländern Verbreitung und nahm als Lexikon eine zentrale Position ein[8]. Trotz ihrer Wichtigkeit innerhalb der süd-

[1] O. von Hinüber (1996b, 200, § 434); Gv 63, 6-7.

[2] Siehe S. 128.

[3] M. Ikeda (1997, 155-156 mit Anm. 4); W. Pruitt (1994, 18). Der Kommentar zu Saṅgarakkhitas Subodhālaṃkāra, nämlich Subodhālaṅkāra-abhinavaṭīkā, nennt sich auch „Nissaya", obwohl er nicht zweisprachig, sondern nur auf Pāli geschrieben ist. Siehe Subodh, Introduction xviii-xix.

[4] Siehe S. 127.

[5] Siehe S. 159.

[6] Dieser Abschnitt ist eine Erweiterung meines Vortrags: Yukio Yamanaka: Die Bedeutung der Abhidhānappadīpīka in der Pāli Literatur. In: XXX. Deutscher Orientalistentag, Freiburg, 24.-28. September 2007. Ausgewählte Vorträge, herausgegeben im Auftrag der DMG von Rainer Brunner, Jens Peter Laut und Maurus Reinkowski. On-line Publikation, Februar 2008, <URL: http://orient.ruf.uni-freiburg.de/dotpub/yamanaka.pdf> ISSN 1866-2943.

[7] W. Geiger (1916, 38, § 51); R. O. Franke (1902, 66); C. Vogel (1979, 313).

[8] Zu den singhalesischen Ausgaben der Abh: M. Kitsudo (1997, 50). Ferner ist eine indische Edition der Abh im Jahr 1981 herausgekommen: Swami Dwarikadas Shastri (Hrsg.): *Abhidhānappadīpikā and Ekakkharakosa [Pāli Dictionary] (With Sanskrit Hindi Translation)*. Varanasi: Bauddhabharati, 1981. Im ungefähr gleichen Zeitraum hat I. Katayama auch die Abh herausgegeben: I. Katayama (1979); I. Katayama (1981); I. Katayama (1982).

und südostasiatischen Theravāda-Traditionen, wurde ihr von der Seiten der Forschung kaum Beachtung geschenkt. Dies ist darauf zurückzuführen, dass die Abh vollständig auf Sanskrit-Lexika beruht, insbesondere dem Amarakośa, und somit nicht als eigenständig einzustufen ist[1].

Der Kommentar zur Abh, die Abhidhānappadīpikāṭīkā (Abh-ṭ), wurde von Caturaṅgabala auf Sri Lanka im 14. Jh. n. Chr. verfasst[2]. Weil die Abh im wissenschaftlichen Pāli Studium kaum eine Rolle spielt und gespielt hat, hat auch die Abh-ṭ bis heute nur wenig Beachtung gefunden[3]. Doch die Abh und die Abh-ṭ werden in den südostasiatischen Traditionen des Theravāda hochgeschätzt. Diese beiden Werke wurden von den Kommentatoren aus Südostasien häufig zitiert. Überdies ist die Abh–ṭ tatsächlich eine von den meist zitierten Quellen in der Vess-dīp. Um seine eigene Kommentierung zu rechtfertigen, zitiert Sirimaṅgala sehr häufig sowohl Abh als auch Abh-ṭ. Für Sirimaṅgala besitzen also Abh und Abh-ṭ die gleiche Autorität wie ältere Kommentare von Buddhaghosa oder Dhammapāla.

Wie ich bereits erwähnt habe, beruft sich die Vess-dīp oft auf die Abh und Abh-ṭ. Um Sirimaṅgalas Kommmentierung zu verstehen, ist es daher notwendig, die Abh-ṭ im Detail zu untersuchen. Im Zuge der Untersuchung hat sich erwiesen, dass die Abh-ṭ einen umfangreichen literarischen Hintergrund hat.

Bei der Lektüre der Abh-ṭ wird deutlich, dass die Abh-ṭ zahlreiche Textstellen aus der Sanskrit-Literatur zitiert. Diese Zitate sind zumeist identifizierbar. Es gibt jedoch einige, die aus unbekannten Quellen stammen. Bei diesen ist es mithin schwierig, die genauen Bedeutungen der Zitate festzulegen. Denn die Zitate aus der Sanskrit-Literatur sind ausnahmslos ins Pāli übersetzt. Infolgedessen bereitet die Rekonstruktion der Sanskrit-Begriffe, die den Pāli Übersetzungen zu Grunde liegen, in einigen Fällen Schwierigkeiten. Es ist alledings bemerkenswert, dass die Abh-ṭ viele und thematisch unterschiedliche Sanskrit-Texte zitiert. Auf Grund der vielfachen und vielfältigen Sanskrit-Zitate in der Abh-ṭ ist der große Umfang der Kenntnisse der Sanskrit-Literatur unter den süd- und südostasiatischen Theravāda-Buddhisten klar ersichtlich. Mit anderen Worten: die detaillierte Untersuchung der Abh-ṭ kann einen wesentlichen Beitrag leisten, festzustellen, welche Sanskrit-Texte im Einzelnen unter dem Theravāda bekannt waren oder sogar studiert worden sind.

[1] R. O. Franke (1902, 65-85). M. Nandawansa (2001) schätzt hingegen den Einfluss von den Sanskrit-Lexika auf die Abh zu gering. Im Gegensatz zur Abh bieten die „Lexikonverse“ in den Aṭṭhakathā ein sehr wichtiges Material für die Erforschung der indischen Lexikographie: O. von Hinüber (1998a).

[2] W. Geiger (1916, 38, § 51). Nach der Einleitung von der birmanischen Edition der Abh-ṭ (Nidānakathā 8, 17-22) ist das Datum der Abfassung um das Jahr 1350 zu schätzen. Siehe auch Sās 88, 19-28.

[3] Hinsichtlich der Pflanzennamen in der Abh hat J. Liyanaratne (1994) die Abh-ṭ in Erwägung gezogen.

Im diesem Kapitel wird zunächst die Vorgehensweise der Kommentierung in der Abh-ṭ dargestellt. Daran anschließend wird eingehend behandelt, welche Sanskrit-Texte in der Abh-ṭ aufgeführt sind. Hierfür beziehe ich mich hauptsächlich auf eine Edition, die 1964 in Birma erschienen ist: *Abhidhānappadīpikāṭīkā*, hrsg. von der Buddhasāsanasamiti, Yangon, 1964[1].

7.6.1.1 Die Vorgehensweise der Kommentierung in der Abh-ṭ

In der Abh-ṭ werden Pāli Nomina, die in der Abh registriert sind, mittels der traditionellen Pāli-Grammatik analysiert. Das System der traditionellen Pāli-Grammatik beruht auf dem der traditionellen Sanskrit-Grammatik. Im Folgenden wird eine Textstelle aus der Abh-ṭ zitiert, um ein Beispiel für die Art der Worterklärung in der Abh-ṭ aufzuzeigen. In dieser Textstelle wird die Wortbildung und Wortbedeutung von *puṇḍarīka* erklärt. *puṇḍarīka* bedeutet normalerweise „weiße Lotusblume", hier aber ungewöhnlicherweise „Tiger", und tritt als Synonym für *byaggha* (Skt. *vyaghra*) auf.

> Abh-ṭ 611 Be 408, 11-13.
>
> *puṃ pumāno dāletīti puṇḍarīko. dala vidāraṇe. ṇvu. dassa ḍo. lassa ro. assī. puṇḍarīko.*
>
> Er zerreißt (*dāleti*) die Menschen (*puṃ pumāno*), so ist der Tiger. *dala* im Sinne vom Zersplittern (*vidāraṇa*). [Hinter die Wurzel wird] ein Kṛt-Suffix *aka* gesetzt. Der Laut *da* wird durch *ḍa* ersetzt (*dala* > *ḍala*). Der Laut *la* wird durch *ra* ersetzt (*ḍala* > *ḍara*). Der Vokal *a* wird durch *ī* ersetzt (*-aka* > *-īka*). *puṇḍarīka*.

In der Abh-ṭ wird zunächst die etymologische Erklärung angeführt: weil der Tiger den Menschen (*puṃ*) zerreißt (*dāleti*), deswegen heißt *puṇḍarīka* „Tiger". Auf diese Weise wird ein Wort durch die Etymologie analysiert. Dann wird die Verbalwurzel des zu erklärenden Wortes bestimmt, samt ihrer Bedeutung. Im obigen Beispiel ist dies die Phrase *dala vidāraṇe*. *dala* im Sinne vom Zersplittern, wird als die Verbalwurzel bestimmt. Die Bedeutung der Verbalwurzel wird mit einem nomen actionis angegeben, in diesem Fall ist es *vidāraṇa* (Zersplittern), das zur Bestimmung der Bedeutung von *dala* herangezogen wird. Aus der Verbalwurzel wird mittels eines Suffixes ein Nomen gebildet. *ṇvu* im obigen Beispiel entspricht *ṇvul* in der Sanskrit-Grammatik. *ṇvul* ist der metasprachliche Ausdruck der Sanskrit-Grammatiker für das Kṛt-Suffix *-aka*, mit dem ein nomen agentis von einer Verbalwurzel gebildet wird. Schließlich wird aufgezeigt, wie sich die Laute verändert, bzw. einander ersetzt haben. Diese Erklärung des Lautwandels ist willkürlich, denn

[1] Bis vor sehr kurzer Zeit war die Abh–ṭ nur schwer zugänglich. Doch ist die Abh–ṭ nun in die Chaṭṭhasaṅgāyana CD-ROM aufgenommen. Überdies ist der vollständige Text der Abh–ṭ ins Internet gestellt worden. Die beiden vorgenannten Versionen auf CD-ROM und im Internet werden im vorliegenden Aufsatz berücksichtigt und mit der birmanischen Edition verglichen.

Gründe für eine Lautänderung sind im obigen Beispiel nicht angeführt und dies ist die Regel in der Abh-ṭ. Nur in Ausnahmefällen findet man Gründe für einen Lautwandel angeführt, wie z. B. das *dvitta* (Verdoppelung eines Konsonanten).

Grundsätzlich werden die Pāli Nomina, die in der Abh registriert sind, auf diese traditionelle Weise in der Abh-ṭ analysiert, welche weit von einer modernen Etymologie entfernt ist. Doch diese Art der Wortanalyse in der Abh-ṭ entspricht tatsächlich der der indischen Lexikographen. Mit anderen Worten: diese Art der Wortanalyse, die auf dem indischen Festland begründet wurde, verbreitete sich durch den Theravāda Buddhismus über Sri Lanka in die südostasiatischen Länder. Unter diesem Aspekt kommt der Abh-ṭ eine wichtige Rolle in der Geschichte der Kommentare im Pāli zu.

7.6.1.2 Sanskrit-Texte in der Abh-ṭ

Die Wortanalyse wird in der Abh-ṭ ergänzt durch zahlreiche Zitate aus verschiedensten Texten, um auf diese Weise die Worterklärungen zu untermauern oder Belegbeispiele für die erklärten Wörter zu geben. Überdies werden nicht nur Pāli-Texte in der Abh-ṭ zitiert, sondern auch Sanskrit-Texte. Dies steht sicherlich in Zusammenhang damit, dass sich die Abh vollkommen an die Sanskrit-Lexika anlehnt. Diese Anlehnung beschränkt sich nicht nur auf Systematik oder Stil der Lexika, sondern die Abh bezieht auch viele „Sanskrit“ -Wörter aus den Sanskrit-Lexika, die in den älteren Pāli-Texten, so z. B. den kanonischen Texten, nicht belegt sind. Beispiele hierfür sind *aṅgahāra* (skt. *aṅgahāra*, Geste), *viḍoja* (skt. *biḍaujas*, Name Indras), *kulisa* (skt. *kuliśas -m*, Indras Blitz). Diese Wörter wurden ohne Rücksicht auf ihre Belegbarkeit im Pāli-Kanon den Sanskrit-Texten entnommen. Übrigens drangen einige „Sanskrit“ Wörter bereits vor der Abfassung der Abh in das Pāli ein. Sie sind in den zeitlich jüngeren Pāli-Texten belegt, finden aber nur selten Verwendung[1]. Dies erklärt, warum sich Caturaṅgabala, Verfasser der Abh-ṭ, auf so viele Sanskrit-Texte berufen musste.

7.6.1.2.1 Lexika

Die folgenden Sanskrit-Lexika oder Lexikographen sind in der Abh-ṭ am häufigsten zitiert bzw. erwähnt. Während die Abh Strophen überwiegend aus dem Amarakośa entlehnt, stammen die Zitate in der Abh-ṭ aus mehreren Sanskrit-Lexika. Auf der unteren Liste sind nur die Namen der Verfasser und Werke angegeben, die in der Abh-ṭ unter Namensnennung erwähnt oder zitiert worden sind[2]. Es gibt darüber hinaus noch mehrere indirekte oder

[1] Zum Beispiel *soma* (Mond) in der Telakaṭāhagāthā: A. K. Warder (1981, 204).

[2] Zu den Lexikographen und Lexika in der Liste auf S. 58 und 58 verweise ich auf C. Vogel (1979) und Vaman Shivaram Apte: *The Practical Sanskrit-English Dictionary*. Appendix D (A List of Old Sanskrit Lexicons).

verdeckte Zitate aus den Sanskrit-Lexika in der Abh-ṭ. Beispielsweise ist Hemacandras Abhidhānacintāmaṇiṭīkā, der Selbstkommentar zu seiner Abhidhānacintāmaṇi, nur einmal in der Abh-ṭ zitiert. Zwar finden sich manche Textstellen, die den Formulierungen in der Abhidhānacintamaṇiṭīkā ähnlich sind, solche ungenauen Zitate habe ich jedoch unberücksichtigt gelassen.

Verfasser / Werkname	Bezeichnung in der Abh-ṭ	Häufigkeit
Amarasiṃha / Amarakośa	Amarasīha/Amarakosa	70
Ajayapāla / Nānārthasaṃgraha	Ajaya/Nānatthasaṅgaha	54
Puruṣottamadeva / Trikāṇḍaśeṣa	ϕ /Tikaṇḍasesa	20
? / Amaramālā	ϕ /Amaramālā	17
Halāyudha / Abhidhānaratnamālā	Halāyudha/Ratanamālā (Ratanakosa)	13
Vyāḍi / Utpalinī	Byāḍi/Uppalinī	5
Hemacandra / Abhidhānacintāmaṇiṭīkā	ϕ / Cintāmaṇiṭīkā	1

? = Unbekannt, ϕ = Keine Angabe in der Abh-ṭ.

Von den Lexika in dieser Liste ist Vyāḍis Utpalinī nicht überliefert. Doch ist die Utpalinī in anderen Sanskrit-Lexika oder -Kommentaren erwähnt, wodurch ihre Existenz nachweisbar ist[1]. Bei der Amaramālā ist die Sachlage komplizierter. Denn mindestens drei verschiedene Lexika sind unter diesem Titel bis heute bekannt[2]. Folglich bleibt unklar, auf welche Amaramālā sich die Abh-ṭ bezieht

Darüber hinaus finden einige Namen indischer Lexikographen in der Abh-ṭ Erwähnung, deren Werke verloren gegangen sind. Aber diese Lexikographen waren Autoritäten der indischen Lexikographie und ihre heute verlorenen Werke wurden als Quellen herangezogen.

Namen der indischen Lexikographen in der Abh-ṭ

Name	Häufigkeit
Rabhasa	38
Rudra („Rudda “ in der Abh-ṭ)	36
Vopālita	26
Bhāguri	3
Tārapāla	2

7.6.1.2.2 Grammatik

Unter den Sanskrit-Grammatiken ist nur das Kātantra (Kātanta, Abh-ṭ 7 Be 16, 21.) in der Abh-ṭ erwähnt. Dennoch ist der Einfluss der Grammatik Pāṇinis häufig nachweisbar. Zum Beispiel wird *pīnasa* (Schnupfen) in

[1] Zu Vyāḍis Utpalinī: R. Birwé (1965); C. Vogel (1996, 15-18).

[2] V. Raghavan (Hrsg.): *New Catalogus Catalogorum*. 335. Ferner erwähnt Jātarūpa die Amaramālā in seinem Kommentar zum Amarakośa; M. R. Pant (2000, 28, Part I). Außerdem ist bekannt, dass die Amaramālā bis nach Java überliefert und dort ins Javanische übersetzt worden ist; S. Pollock (2007, 163-164; 388). Trotzdem bleibt unklar, welche Amaramālā in der Abh-ṭ erwähnt worden ist.

der Abh-ṭ mit *nāsā* (Nase) in Verbindung gebracht. Dann erklärt die Abh-ṭ, warum *nāsā* bei *pīnasa* zu *nasa* gekürzt wird und, dass der vordere Teil des Wortes *pī* von *apihita* (versperrt) abgeleitet worden sei.

> Abh-ṭ 324 Be 224, 16-17.
> *upasaggato nāsāya bahubbīhimhi nasādesaṃ kubbanti .*
> Beim Bahuvrīhi-Kompositum wird *nāsā* aufgrund des Präfixes durch *nasa* ersetzt.

Diese Erklärung erinnert an Pāṇinis Regeln für das Bahuvrīhi-Kompositum in 5.4.118-119.

> Pāṇini 5.4.118[1]
> *aj nāsikāyāḥ saṃjñāyāṃ nasaṃ ca asthūle*
> An *nāsikā* tritt *ac* [in einem Bahuvrīhi] an, wenn ein Name gebildet wird; hierbei wird *nas* für *nāsikā* substituiert, aber nicht nach *sthūla*.

> Pāṇini 5.4.119
> *upasargāc ca*
> auch dann, wenn eine Präposition vorangeht.

Erklärungen, die auf der Pāṇini Grammatik beruhen, kommen in der Abh-ṭ hin und wieder vor. Überdies findet sich ein Zitat aus der Kātyāyanas Vārttikā in der Abh-ṭ 253, obwohl die Quelle dieses Zitates in der Abh-ṭ nicht angegeben ist. Das Mahābhāṣya war wahrscheinlich dem Verfasser der Abh-ṭ bekannt.

> Abh-ṭ 253 Be 181, 23
> *vuttañ hi* ***apacce kucchite mūḷhe, manutossaggiko mato*** *ti*
>
> Kātyāyana Vārttikā zu Pāṇini 4.1.161[2]
> ***apatye kutsite mūdhe manor autsargikaḥ smṛtaḥ***
> *nakārasya ca mūrdhanyas tena sidhyati māṇavaḥ.*

7.6.1.2.3 Andere Sanskrit-Texte

Außer den Lexika und Grammatiken werden auch Sanskrit-Texte aus anderen Bereichen in der Abh-ṭ zitiert. An Hand dieser Zitate ist ersichtlich, dass der Verfasser der Abh-ṭ umfangreiches Bücherstudium betrieb.

[1] Das Aṣṭādhyāyī-Zitat und dessen Übersetzung stammen aus: Böhtlingk, Otto (Hrsg.): *Pāṇini's Grammatik*. Leipzig, 1887.

[2] Das Vārttikā-Zitat stammt aus: Kielhorn, Franz (Hrsg.): *The Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali*. 3. Auflage. Band 2, Poona, 1965, 264.

Text	Bezeichung	Stelle in der Abh-ṭ	Lemma
Meghadūta 108a	Meghadūta	Abh-ṭ 151	*tanu*
Kāmasūtra 1.3.15	Vacchāyanasattha	Abh-ṭ 528	*kalā*
Nāṭyaśāstra 4.19-55.∗	Bharatasattha	Abh-ṭ 101	*aṅgahāra*
Sūryasiddhānta 1.18-19	Sūriyasiddhanta	Abh-ṭ 80-81	*katayuga*
Kāmandakīyanītisāra 17. 3-9	Kāmandakīya	Abh-ṭ 348	*bheda, daṇḍa, sāma, dāna*
Kāmandakīyanītisāra 4. 1	Kāmandakīya	Abh-ṭ 350	*sāmi*
Cāṇakya	Cāṇakya	Abh-ṭ 381	*anīka*

∗Abh-ṭ 101 verweist nur auf den Titel des Werkes und zitiert keinen Text aus dem Nāṭyaśāstra.

7.6.1.2.4 Unidentifizierte Texte

In der folgende Liste sind die unidentifizierten Zitate zusammengetragen. Da mir viele Materialien nicht zugänglich waren, sind die Quellen dieser Zitate noch nicht überprüft. Deshalb gebe ich an dieser Stelle nur die vermutlichen Quellen an.

Text	Stelle in der Abh-ṭ
Assasattha (Aśvaśāstra?)	Abh-ṭ 371
Nāṭakaratanakosa (Nāṭakalakṣaṇaratnakośa?)	Abh-ṭ 174
Dabbaguṇa (Dravyaguṇa)	Abh-ṭ 597, 603, 617
Buddhaguttas Pajjaviveka (Lehrbuch zur Metrik?)	Abh 417

Das Assasattha in der ersten Zeile der Liste mag dem Sanskrit Begriff *Aśvaśāstra* entsprechen. Unter dieser literarischen Gattung ist Nakulas Aśvaśāstra bzw. Aśvacikitsitā bekannt. Da auch dieses Werk mir nicht zugänglich ist, lässt sich nicht sagen, ob das Assasattha mit dem Aśvaśāstra tatsächlich identisch ist oder nicht.

Der aus dem Nāṭakaratanakosa zitierte Vers in der Abh-ṭ 174 entspricht tatsächlich Bharatas Nāṭyaśāstra 22.12–13. Die letzten Pādas dieses Zitates weichen allerdings vollständig vom Nāṭyaśāstra 22.13cd ab. Deshalb ist nicht auszuschließen, dass dieses Zitat aus einer anderen Quelle als dem Nāṭyaśāstra stammt. Unter den Schriften über die indische Schauspielkunst ist Sāgaranandins Nāṭakalakṣaṇaratnakośa bekannt. Sāgaranandin lehnt sich meist an Bharatas Nāṭyaśāstra an und bezieht viele Strophen hieraus[1]. Daher wäre es möglich, dass dieses Zitat in der Abh-ṭ aus dem Nāṭakalakṣaṇaratnakośa stammt.

In der dritten Zeile der Liste findet sich der Dabbaguṇa. Der Dabbaguṇa entspricht dem Sanskrit-Begriff *Dravyaguṇa* und handelt von den nach Ansicht des Āyurveda wirksamen Substanzen in der Nahrung. In der Geschichte der indischen medizinischen Literatur sind allerdings mehrere Dravyaguṇas bekannt. In der Abh-ṭ 617 wird zwar Cakraprāṇidattas Dravyaguṇasaṅgraha 2.11 zitiert[2], doch die anderen Dabbaguṇa-Zitate in

[1] M. Ghosh (1950, Introduction LXVIII–LXIX).

[2] Ich schulde Prof. Tsutomu Yamashita Dank für den Hinweis auf eine indische Edition des Dravyaguṇasaṅgraha: Yādavjī Trikamjī Āchārya (Hrsg.): *Dravyaguṇasaṃgrahaḥ*. Varanasi:

der Abh-ṭ 597 und 603 finden sich nicht im Dravyaguṇasaṅgraha und stammen also vermutlich nicht aus diesem Werk. Zeitlich nach Cakraprāṇidatta schrieb Mādhavakavi den Mādhavadravyaguṇa, welcher Cakraprāṇidattas Dravyaguṇasaṅgraha sehr viel verdankt[1]. Möglicherweise verweist die Abh-ṭ auf den Mādhavadravyaguṇa.

Buddhaguttas Pajjaviveka in der letzten Zeile der Liste liefert keinen Anhaltspunkt zur Identifikation. Ich habe bisher keinerlei Information über dieses Werk gefunden. Festzuhalten ist, dass der Name des Verfassers, *Buddhagutta*, ganz klar zeigt, dass er Buddhist ist. Überdies enthält der Titel des Werkes das Wort *pajja* (skt. *padya* Strophe oder Vers). Und in einem aus dem Pajjaviveka zitierten Vers finden sich die Termini der Metrik wie *utthaṃ* (skt. *ukthaṃ*), *patiṭṭhā* (skt. *pratiṣṭhā*) usw. Dies legt nahe, dass das Buch über die Metrik handelt.

7.6.1.2.5 Die in der Abh-ṭ nicht zitierte Literatur

Die Zitate aus den Sanskrit-Lexika ausgenommen, ist die Gesamtzahl der Zitate aus Sanskrit-Texten nach ihrer Menge gering. Doch ist die Mannigfaltigkeit der zitierten Texte beachtenswert und zeigt uns, dass die Theravāda Buddhisten im Sri Lanka des 14 Jh. die umfangreichen Kenntnisse der Sanskrit-Literatur besaßen. Wie aus Liste 3 ersichtlich ist, weist die Abh-ṭ sogar auf das Meghadūta oder Kāmasūtra hin, doch findet sich in der Abh-ṭ kein einziges Zitat aus religiösen Texten anderer Glaubensgemeinschaften. In der Abh-ṭ finden Veda, Brāhmaṇa usw. keine Erwähnung. Die Sanskrit Epen werden ebenfalls nicht erwähnt. Dies ist vermutlich darauf zurückzuführen, dass die Sanskrit Epen auf Ceylon unter den Theravāda Buddhisten nur wenig geschätzt waren[2]. Ferner kommen keine Zitate aus irgend einem Sūtra anderer buddhistischer Schulen vor. Zwar sind der Trikāṇḍaśeṣa und das Kātantra von Buddhisten geschrieben, aber beide Bücher behandeln keine religiöse Themen. Die Abh-ṭ nutzt also ausschließlich die „weltliche“ Sanskrit Literatur und hält rigoros an ihrer ablehnenden Haltung gegenüber der „religiösen“ Literatur der anderen Glaubensgemeinschaften fest.

7.6.1.3 Einfluss der Abh–ṭ auf die Vess-dīp

Durch die obigen Listen ist ersichtlich, dass sich die Abh–ṭ mit ihrem umfangreichen Wissen über die Sanskrit Sprache und Literatur auszeichnet. Da

Chaukhambha Orientalia, 1998, with the Commentary of Dravyaguṇasaṃgrahaṭīkā by Śivadāsasena. Zu Cakraprāṇidatta und seinem Dravyaguṇasaṅgraha: G. J. Meulenbeld (2000a, 90–91); G. J. Meulenbeld (2000b, 108–109, Ann. 161ff).

[1] Zu Mādhavakavi und seinem Mādhavadravyaguṇa: G. J. Meulenbeld (2000a, 189–191); G. J. Meulenbeld (2000b, 219–221, Ann. 853ff).

[2] R. F. Gombrich (1985, 436). Wie stark die indischen Epen auf die Kultur der Theravāda-Länder wirkten, ist je nach Land unterschiedlich. Während das Rāmāyaṇa zum Beispiel keine wichtige Rolle in Sri Lanka spielt, gibt es in Thailand eine Fassung des Rāmāyaṇa, nämlich Ramakien, das heute ein wichtiger Teil der thailändischen Kultur ist; F. E. Reynolds (1991).

die Abh–ṭ eine von den meist zitierten Quellen in der Vess-dīp ist, ist anzunehmen, dass die Abh-ṭ Sirimaṅgala mittels ihrer zahlreichen Sanskrit-Zitate das „weltliche“ Wissens aus Indien vermittelt hat. Darüber hinaus sind sogar zwei Sanskrit-Lexika, und zwar der Amarakośa und die Amaramālā in der Vess-dīp namentlich erwähnt bzw. zitiert. Diese Zitate aus den beiden Sanskrit-Lexika erschienen zunächst bedeutungsvoll. Denn die Forscher haben zwar zur Kenntnis genommen, dass die Theravāda Mönche in Sri Lanka und Birma über Jahrhunderte lang Sanskrit studierten. Aber es ist bisher nur wenig erforscht, in welchem Ausmaß die Theravāda-Mönche, insbesondere die thailändischen, Kenntnisse der Sanskrit Sprache und Literatur besaßen[1]. Aufgrund dessen könnten diese Zitate aus den beiden Sanskrit-Lexika als Beweis dafür gelten, dass diese beiden Sanskrit-Lexika bis ins nördliche Thailand überliefert und dort von Theravāda Mönchen studiert worden sind. Es ist jedoch außerordentlich wahrscheinlich, dass Sirimaṅgala diese Sanskrit-Lexika nicht direkt benutzt hat, sondern auf Grundlage der Abh–ṭ Textstellen aus Sanskrit-Lexika zitiert. Sirimaṅgala zitiert also aus zweiter Hand. Denn die aus den Sanskrit-Lexika zitierten Textstellen in der Vess-dīp finden sich auch in der Abh–ṭ. Ees gibt in der Vess-dīp keinen Beweis dafür, dass Sirimaṅgala die Sanskrit-Lexika selbst benutzt hat. Anhand dreier Beispiele wird dies im Folgenden veranschaulicht.

7.6.1.3.1 aṅka

Sirimaṅgala bezieht sich auf den Amarakośa, um *aṅka* (Schoß) zu erläutern. Dieses Zitat stammt tatsächlich aus dem Amarakośa 3.3.320.

> Vess-dīp Se 383, 24
> *ucchaṅga-cihanesv aṅko ty Amarakoso*[2].
> *aṅka* steht im Sinne von „Schoß“ und „Kennzeichen“, so Amarakośa.
>
> Amarakośa 3.3.320
> *utsaṅga-cihnayor aṅkaḥ.*

Weil die Pāli Nomina keine Dual-Form haben, ist die Dual-Form *-cihnayor* durch die Plural-Form *-cihanesu* ersetzt worden. Aber es ist durchaus deutlich, dass das Zitat in der Vess-dīp dem Amarakośa 3.3.320 entspricht. Dadurch mag der Eindruck entstehen, dass Sirimaṅgala diese Textstelle direkt aus dem Amarakośa zitiert. Doch wird der Amarakośa 3.3.320 auch in der Abh-ṭ zitiert.

> Abh-ṭ 276 Be 197, 7-8
> *ucchaṅga-cihanesv aṅko ti Amarakoso.*

[1] Eine Zusammenfassung dieser Problematik; Bechert und Braun (1981, Introduction xxxvii-xxxiv).

[2] In der Vess-dīp Se steht *uccaṅga-mihanasveko ty Amarako so*.

7.6.1.3.2 akkhobhinī

In diesem Beispiel erläutert Sirimaṅgala *akkhobhinī* (Skt. *akṣauhiṇī*). *akkhobhinī* oder *akṣauhiṇī* bezeichnet die größte altindische Armee. Um dieses Wort zu erläutern weist Sirimaṅgala wieder auf den Amarakośa hin, der das Wort *akṣauhiṇī* folgendermaßen erklärt.

> Vess-dīp Se 398-399, 24-3
> *Amarakosanayena tu hatthīnaṃ ekavīsasahassāni aṭṭhasatāni sattati ca tathā rathānaṃ assānaṃ pañcasaṭṭhīsahassāni chasatāni dasa ca pattīnaṃ lakkhaṃ navasahassāni tisatāni paññāsañ cā ti dve lakkhāni aṭṭhārasasahassāni sattasatāni ca ekā akkhobhinī ti.*
> Nach dem Amarakośa umfasst ein *akkhobhinī* 218.700, [das heißt] 21.870 Elefanten, genauso viele Wagen, 65.610 Pferde sowie 109.350 Fußsoldaten.

> Amarakośa 2. 7. 70-71
> *ekebhaikarathā tryaśvā pattiḥ pañcapadātikā*
> *pattyaṅgais triguṇaiḥ sarvaiḥ kramād ākhyā yathottaram//*
> *senāmukhaṃ gulmagaṇau vāhinī pṛtanā camūḥ*
> *anīkinī daśānīkiny akṣauhiṇy atha saṃpadi//*
>
> Die *Patti* [enthält] einen Elefant, einen Wagen, 3 Pferde und 5 Fußsoldaten Bei jedem Verdreifachen der *Patti*-Einheit [wird eine neue] Bezeichnung [der Einheit] eine nach der anderen [gegeben]. D. h. *senāmukha*, *gulma*, *gaṇa*, *vāhinī*, *pṛtanā*, *camū*, *anīkinī*. 10 *anīkinī* sind gleich *akṣauhiṇī*[1].

patti = 1 Elefant +1 Wagen + 3 Pferde + 5 Fußsoldaten

3	·	*patti*	=	1 *senamukha*
3	·	*senamukha*	=	1 *gulma*
3	·	*gulma*	=	1 *gaṇa*
3	·	*gaṇa*	=	1 *vāhinī*
3	·	*vāhinī*	=	1 *pṛtanā*
3	·	*pṛtanā*	=	1 *camū*
3	·	*camū*	=	1 *anīkinī*
10	·	*anīkinī*	=	1 *akṣauhiṇī*

> 1 *akṣauhiṇī*
> = $3^7 \cdot 10 \cdot$ (1Elefanten + 1Wagen + 3 Pferde + 5 Fußsoldaten)
> = 21870 Elefanten, 21870 Wagen, 65610 Pferde and 109350 Fußsoldaten.

Die Vess-dīp und der Amarakośa stimmen also darin überein, welche und wie viele Soldaten usw. eine *akṣauhiṇī* enthält. Amarakośa 2. 7. 70-71 ist jedoch auch in der Abh-ṭ zitiert.

[1] *atha sampadi* schließt sich an die nächste Strophe an. Deshalb habe ich hier nicht übersetzt.

Abh-ṭ 382-383
Amarakose tv aññathā[1] *kathitā –*
ekakebharathā tyassā, patti *pañcapadātikā*
patyaṅgehi tiguṇehi, kamā saññā yathottaraṃ
senāmukhaṃ gumbagaṇā, vāhinī putanā camū
anīkinī ca tāsantu, dasa akkhobhinī matan ti

Daher ist es wahrscheinlich, dass sich Sirimaṅgala über die *akṣauhiṇī* nicht aus dem Amarakośa sondern aus der Abh–ṭ informierte.

7.6.1.3.3 anīkaṭṭha

Im letzten Beispiel bezieht sich Sirimaṅgala auf die Amaramālā, um *anīkaṭṭha* (Wachposten) zu erläutern. Das Zitat aus der Amaramālā findet sich auch in der Abh–ṭ.

Vess-dīp Se 61, 16-17[2]
rakkhavaggo tu raññaṃ so anīkaṭṭho 'bhidhīyate ti Amaramālāyaṃ.
Aber die Schutztruppe der Könige ist „Wachposten" genannt, so in der Amaramālā.

Abh–ṭ 342
rakkhivaggo tu yo raññaṃ, so 'nīkaṭṭho 'bhidhīyate ti Amaramālāyaṃ

Alle drei Textstellen, die Sirimaṅgala scheinbar aus den Sanskrit-Lexika zitierte, finden sich bereits in der Abh–ṭ. Daher ist es sehr wahrscheinlich, dass Sirimaṅgala auf Basis der Abh–ṭ Textstellen aus den Sanskrit-Lexika zitierte.

Nun ist es bereits erwiesen, dass zahlreiche Pāli-Texte im Königreich Lān Nā gesammelt und dort aufbewahrt wurden[3]. Über die „Sanskrit" -Texte in diesem Königreich hingegen haben wir bisher keine Nachrichten. Und, wie in diesem Abschintt ausführlich behandelt worden ist, zitiert Sirimaṅgala die Sanskrit-Lexika nur aus zweiter Hand. Daher gibt es keinen Hinweis darauf, dass in den Klöstern in Lān Nā tatsächlich das Studium des Sanskrit betrieben wurde.

Vielmehr ist durch den Vergleich von Vess-dīp und Abh–ṭ klar geworden, dass die Abh–ṭ Sirimaṅgala ermöglichte, das Wissen über die Sanskrit-Lexika zu erwerben. Das heißt, die Abh–ṭ fungierte als Vermittler des Wissens vom indischen Festland im Königreich Lān Nā. Dadurch nimmt die Abh–ṭ eine besondere Position in der Pāli Literatur ein, denn die Abh–ṭ liefert nicht nur Analyse der Pāli Wörter, sondern sorgt über zahlreiche Sanskrit-Zitate für die Verbreitung des Wissens aus Indien unter den Theravāda Buddhisten.

[1] Direkt vor diesem Satz hat Caturaṅgabala eine andere Erklärung abgegeben.
[2] Siehe S. 166.
[3] O. von Hinüber (2000, 119-138).

Kapitel 8

Weitere Kommentatoren in der Vess-dīp

Neben seinen zahlreichen Zitaten aus den Pāli Texten erwähnt Sirimaṅgala gelegentlich Auslegungen anderer Kommentatoren. Diese Textstellen werden meistens mit dem Ausdruck *koci ... ti vadati* (..., so sagt irgend einer), oder *keci ti vadanti* (..., so sagen einige) eingeleitet. Die Kommentatoren, auf welche in der Vess-dīp verwiesen wird, bleiben also in der Regel anonym. Ausnahmen sind Anomadassi, Ratanapaṇḍita und Mahāphussadeva, die namentlich genannt werden. Sie sind uns allerdings sonst unbekannt.

Dass Sirimaṅgala die obigen drei Mönche unter Namensnennung erwähnt, ist deswegen beachtenswert, weil er beim Zitieren meistens die Titel der Werke aber keinen Namen des Autors angibt.

Vermutlich haben diese drei Mönche keinen Kommentar zum Vessantaraja geschrieben, dessen Titel Sirimaṅgala erwähnen könnte, sondern nur mündlich das Vessantara-ja kommentiert.

Ein Mönch mit dem Titel Mahāsāmi Saṃgharāja, der im Sukhothai den Theravāda-Mönchsorden begründete, hatte einen Schüler namens Anomadassi[1]. Dieser Anomadassi studierte zusammen mit den *Sīhalabhikkhu*s in Martaban (Unter-Burma) und unterstützte den Prinzen Lithai in Sukhothai beim Verfassen der Traibhūmikathā (Mitte des 14. Jh. n. Chr.)[2]. Da Sirimaṅgala im 16. Jh. tätig war, ist es zeitlich unmöglich für ihn, diesen Anomadassi persönlich zu kennen. Zudem ist uns kein Werk dieses Anomadassi überliefert. Daher bleibt es unklar, ob Sirimaṅgala in der Vess-dīp wirklich diesen Anomadassi meint.

Wir kennen außerdem einen Mahāphussadeva, der einen Kommentar zum Saddabindu, nämlich den Ganthasāra (Saddabinduvinicchaya) ver-

[1] B. J. Terwiel (1996, 317 mit Anm 15). Wie der wirklicher Name dieses Mahāsāmi Saṃgharāja lautet, ist nicht bekannt.

[2] B. J. Terwiel (1996, 317 mit Anm. 16).

fasste[1]. Mahāphussadeva stammt aus Haripuñjaya (Lamphang in Nordthailand) und gehört in das späte 15. Jh[2]. Es ist also nach Zeit und Ort möglich, dass Sirimaṅgala Mahāphussadeva kannte. Von Ratanapaṇḍita finden wir hingegen keine Spuren.

So können wir auf Einzelheiten zu diesen drei Kommentatoren nicht näher eingehen. Trotzdem darf man davon ausgehen, dass diese drei Mönche vermutlich so bekannt und einflussreich auf dem Gebiet der Jātaka-Überlieferung waren, dass Sirimaṅgala ihre Auslegungen berücksichtigen musste.

Sirimaṅgala zieht ihre Auslegungen in Erwägung. Doch manches Mal, wenn sie ihm nicht akzeptabel erscheinen, kritisiert er sie recht heftig. Im folgenden Beispiel wagt Anomadassi die Textstelle *varassū ti yācassu* im Mahāsukajātaka-Kommentar (Ja III 493, 9) zu *varassū ti icchāhi* zu ändern. Sirimaṅgala lehnt in heftigem Ton die Textänderung von Anomadassi ab. Thematisiert wird, ob *yācassu* oder *icchāhi* als Synonym des Verbs *varassu* gilt.

> Vess-dīp Se 29-30, 26-3[3]
> *Navanipāte varaṃ varassu vakkaṅgā ti etassa Mahāsukajātakapāḷippadesassa aṭṭhavaṇṇanāyaṃ pi varassū ti yācassū ti vuttaṃ.*
> Auch im Kommentar zu der Textstelle *varaṃ varassu vakkaṅga* (Drücke deinen Wunsch aus, O Gans!) des Mahāsukajātaka im neunten Buch [der Jātaka-Sammlung] ist gesagt, *varassū ti yācassu*.
>
> *Anomadassitthero pana varassū ti icchāhī ti Mahāsukajātakaṭṭhakathāpāṭham āhari.*
> Aber der Mönch Anomadassi nahm *varassū ti icchāhi* als [richtige] Lesung des Mahāsukajātaka-Kommentars.
>
> *Virujjhati. tattha hi varassū ti yācassū ti pāṭho.*
> Das wird ausgeschlossen. Denn *varassū ti yācassu* ist in diesem Fall die [richtige] Lesung.

Sirimaṅgala widersetzte sich Anomadassi vergeblich. Denn die heutigen Textausgaben des Mahāsukajātaka-Kommentars zeigen die Lesart, die Anomadassis Textänderung beinahe entspricht.

> Ja III 493, 9
>
> **Ee** *varassū ti iccha*
>
> **Be** *varassū ti icchasu*

[1] F. Lottermoser (1987, 79-80). Dieses Werk wird auch Saddabinduṭīkāpakaraṇa genannt: V. Fausbøll (1894-1896, 50).

[2] F. Lottermoser (1987, 80).

[3] Siehe S. 116.

Bis zu Sirimaṅgalas Zeit gab es zwei Lesarten des Ja III 493, 9, *varassū ti yācassu*, oder *varassū ti icchāhi*. Anomadassi entschied sich für *varassū ti icchāhi*, dem gegenüber ist Sirimaṅgala sehr kritisch. Aber seine Kritik hat schließlich keine Auswirkung auf die Textüberlieferung gehabt. Wir lesen heute entweder *varassū ti iccha* in der Ee oder *varassū ti icchasu* in der Be. Auf diese Weise kann man verfolgen, wie die Änderung einer Textstelle entstanden ist.

Das obige Beispiel ist nur eines von vielen, das deutlich macht, wie ausführlich Sirimaṅgala in der Vess-dīp auf die Auslegungen anderer Kommentatoren eingeht. Doch dieses Beispiel belegt am besten, wie ein Kommentator den Wortlaut einer Textstelle geändert haben könnte.

Die Stellen, in denen Sirimaṅgala die Auslegungen der anderen Kommentatoren erwähnt, bieten also wichtiges Material. Denn sie zeigen, wie sich die Kommentatoren mit einzelnen Textstellen auseinandersetzten, und wie ihre Auslegungen den Wortlaut der Textstellen veränderten.

Kapitel 9

Zur Stellung der Vess-dīp in der Pāli-Überlieferung

Der Fausbøllschen Ausgabe fehlt mit Ausnahme des Cullahaṃsa-ja (Jātaka 533) die Berücksichtigung der thailändischen Tradition des Jātaka-Textes. Ohne den historischen Hintergrund der thailändischen Tradition von Pāli-Texten zu kennen, ist es voreilig und gefährlich, die modernen Thai-Ausgaben der Pāli-Texte in der Forschung einzusetzen. Im wahrsten Sinn des Wortes gelten als Träger der thailändischen Tradition von Pāli-Texten ausschließlich die Lān Nā Handschriften.

Darüber hinaus bewahren die Kommentare aus Lān Nā, wie die Vess-dīp viele Lesungen verschiedener Handschriften, insbesondere der singhalesischen. Dadurch kann man im besten Fall auch die älteren Lesungen der singhalesischen Handschrift herausfiltern. In der Forschung der Pāli-Texte gab es bisher kaum Gelegenheit, einen Einblick in solch alte singhalesische Lesungen zu bekommen.

Die Erforschung der Lān Nā Handschriften soll deshalb mit den Kommentaren aus Lān Nā in Verbindung gesetzt werden, um die thailändische Tradition der Pāli-Literatur zu rekonstruieren und um die Kenntnisse von der alten singhalesischen Tradition anzureichern.

In der Vess-dīp finden sich ungewöhnliche Erläuterungen zum Metrum und zur Wortform. Allerdings begründen sich einige von solchen Erläuterungen aus der traditionellen Pāli-Grammatik. Für die Erforschung der Vess-dīp sind Kenntnisse der traditionelle Pāli-Grammatik daher unerlässlich. Dies ermöglicht eine neue und eingehende Analyse von unverständlichen Textstellen. Dadurch soll eine neue Grundlage für mögliche Emendationen von Pāli-Texten geschaffen werden.

Kapitel 10

Die Ausgaben und Handschriften der Vess-dīp

10.1 Ausgaben der Vess-dīp aus Thailand

Die folgenden zwei Ausgaben der Vess-dīp sind bekannt.

10.1.1 Die Thai-Ausgabe der Vess-dīp (Vess-dīp Se)

Die Vess-dīp Se ist im Jahr 1997 in Bangkok erschienen:

> Samnak Ratlekhathikan[1](Hrsg.): *Vessantaradīpanī. Phak phasa bali*. ISBN 974-340-577-1. Krungthep (=Bangkok): Rong phim chuan phim, 1997[2].

Sie beruht auf einer Handschrift im Besitz der National-Bibliothek in Bangkok[3]. Das Vorwort der Vess-dīp Se informiert uns wenig über ihre Grundlage. Im Vorwort ist lediglich der Kolophon der Bangkok-Handschrift wieder gegeben worden, der durch G. Cœdès bereits bekannt ist[4]. Diese Bangkok-Handschrift wird unter 10.2.1, S. 72 behandelt.

Der Text der Vess-dīp ist in dieser Ausgabe nicht korrigiert. Diese Vess-dīp Se enthält also viele unverständliche Textstellen. In den Fußnoten macht der Herausgeber gelegentlich Vorschläge zur Korrektur. Sie sind jedoch nur zum Teil überzeugend.

---

[1]Das Herausgebergremium kann auf Deutsch als „Büro des königlichen Generalsekretariat“ wiedergegeben werden.

[2]Durch Unterstützung von Dr. Peter Skilling und Prof. Dr. Oskar von Hinüber konnte ich diese Ausgabe erhalten. Dafür spreche ich beiden an dieser Stelle meinen herzlichen Dank aus.

[3]Vess-dīp Se Vorwort, S.3; Skilling/Pakdeekham (2002, § 2.84.)

[4]G. Cœdès (1915, 41, Anm. 4).

Die Zitate in der Vess-dīp sind nicht identifiziert. An einigen Textstellen fällt es zudem schwer, die Zitate in dieser Ausgabe von Sirimaṅgalas eigenem Text zu trennen.

Die vorliegende Arbeit beruht ausschließlich auf dieser Ausgabe der Vess-dīp.

10.1.2 Die in lateinische Schrift transkribierte Ausgabe der Vess-dīp (Vess-dīp Sr)

Im Jahr 2006 erschien eine neue Edition der Vess-dīp in Thailand:

> Bhikkhu Nakorn Khemapālī [Phra Rajratanamoli] (Hrsg.): *The Critical Edition of the Vessantaradīpanī*. ISBN 974-364-486-5. Bangkok: Mahachulalongkornrajavidyalaya University, 2006[1].

Diese Edition beruht auf der Magisterarbeit des Herausgebers. Anders als Vess-dīp Se ist der Text dieser Edition in die lateinische Schrift transkribiert.

Der Herausgeber teilt uns nicht mit, auf welchem Material diese Vess-dīp Sr beruht. Ferner ist dieser Ausgabe nicht zu entnehmen, welche und wieviele Handschriften oder Ausgaben dem Herausgeber zugänglich waren. Daher ist unangemessen, dass sich diese Edition „critical edition" nennt. Abgesehen davon, legt der Text dieser Ausgabe nahe zu vermuten, dass die Vess-dīp Sr auf der Bangkok-Handschrift der Vess-dīp beruht.

Die Zitate aus den Pāli-Texten, die in der Vess-dīp vorkommen, sind identifiziert und derer Quellen sind auch in den Fußnoten angegeben. Der Herausgeber legt jedoch die von ihm benutzten Ausgaben der Pāli Texte nicht eindeutig dar. Vermutlich beruhen seine Quellenangaben auf den Thai-Ausgaben der Pāli-Texte. Folglich ist es bei manchen Zitaten in der Vess-dīp schwierig, diese zu überprüfen.

Der Herausgeber hat den Text der Vess-dīp korrigiert, ohne dies eigens anzumerken. Schließlich lässt diese problematische Vorgehensweise des Herausgebens den wissenschaftlichen Wert dieser Vess-dīp Sr so beträchtlich sinken, dass diese Vess-dīp Sr in der vorliegenden Arbeit nicht berücksichtigt wird.

10.2 Handschriften der Vess-dīp

10.2.1 Bangkok-Handschrift

Im Kolophon der Bangkok-Handschrift sind der Name des Verfassers und das Verfassungsdatum der Vess-dīp angegeben: die Vess-dīp wurde von Siri-

[1] Diese Ausgabe ist sowohl außerhalb als auch innerhalb Thailands schwer zugänglich. Durch Vermittlung von Prof. Dr. Seishi Karashima und Prof. Dr. Oskar von Hinüber konnte ich diese Ausgabe aus dem Besitz der Bibliothek des „International Research Institute for Advanced Buddhology" der Soka-Universität, Hachioji/Tokio heranziehen. Dafür spreche ich beiden an dieser Stelle meinen herzlichen Dank aus.

maṅgala im Jahr CS 879 (A.D. 1517), im Jahr des Ochsen, in Navapura (Chiang Mai) angefertigt[1].

Aber das Datum dieser Handschrift selbst ist nicht mitgeteilt und bleibt also unbestimmbar.

Es gibt jedoch eine Textstelle in der Vess-dīp Se, die darauf deutet, dass das Datum der Abschrift dieser Handschrift nicht auf das Jahr 1517, sondern auf eine spätere Zeit anzusetzen ist. Im Folgenden wird diese Textstelle ausführlich behandelt.

10.2.2 Maṅgalaśloka

In der Thai Vess-dīp-Ausgabe findet sich der folgende *Maṅgalaśloka* mitten im *Kumārapabba*:

> 1. Maṅgalaśloka
> *yāva buddho ti nāmam pi loke vattati satthuno*
> *Vessantare nayaṃ dento*[i] *sādhūnaṃ tāva tiṭṭhatū ti*
> Solange der Name des Lehrers „Buddha“ in der Welt besteht,
> Möge der bestehen, der frommen Menschen die Lehre (naya) im
> Vessantara[jātaka] weitergibt!

Allerdings kommt der *Maṅgalaśloka* in einer merkwürdigen Stelle vor. Er ist mitten in einen Satz gesetzt:

> 2. Vess-dīp Se 285-286, 23-3
> *yo tvaṃ na*
> ***yāva buddho ti nāmam pi loke vattati satthuno***
> ***Vessantare nayaṃ dento***[ii] ***sādhūnaṃ tāva tiṭṭhatū ti***
> *brāhmaṇena baddhe*[iii] *bandhite no amhe jānāsi.*

Ohne *Maṅgalaśloka* lässt sich dieser Satz folgendermaßen rekonstruieren:

> *yo tvaṃ na brāhmaṇena baddhe bandhite no amhe jānāsi.*

Dieser Satz paraphrasiert ein Versviertel des Vessantrajātaka.

> 3. Ja VI 549, *478.
> *asmā nūna te hadayaṃ āyasaṃ daḷhabandhanaṃ*
> ***yo no baddhe na jānāsi brāhmaṇena dhanesinā***
> *accāyikena luddena yo no gāvo va sumbhati*
> Dein Herz ist sicherlich ein Stein [oder] eine starke eiserne Fessel,
> Der du uns nicht kennst, während wir von dem sehr grausamen,
> nach Reichtum strebenden Brahmanen gefesselt worden sind, der
> uns wie Kühe schlägt.

[1] G. Cœdès (1915, 41, Anm. 4).

[i] Vess-dīp Se dentī [ii] Vess-dīp Se dentī [iii] Vess-dīp Se bandhe

Im obigen Zitat 2 stört der *Maṅgalaśloka* so sehr, dass man die Paraphrase vom Ja VI 549, *478cd im Zitat 3 übersehen kann[1]. Wie ist es zu der ungeschickten Einfügung des *Maṅgalaśloka* im obigen Zitat 2 gekommen? In der Tat ist der Abschnitt „Kumāra“ ziemlich lang, besteht aus 3 Handschriftenbündeln (*phūk*), nämlich dem 11. *phūk* bis dem 13. *phūk*. Diese ungeschickte Einfügung des *Maṅgalaśloka* im Zitat 2 hängt sicherlich mit der Länge des Abschnitts „Kumāra“ zusammen. Denn das 12. *phūk* endet direkt nach dem *Maṅgalaśloka* im obigen Zitat 2. Und das 13. beginnt mit dem Wort *brāhmaṇena*. D. h. der betreffende Satz ist auf Grund des Wechsels vom Handschriftenbündel immerhin unterbrochen.

Weil ein *phūk* streng regelmäßig 24 Blätter enthält, muss man nach dem 24. Blatt das Handschriftenbündel wechseln[2]. Hier stellt sich jedoch eine andere Frage: warum hat man den *Maṅgalaśloka* eingefügt? Wenn man einen begrenzten Platz auf dem Folio hat, dann ist es vernünftiger, einen Satz bis zum Ende zu schreiben, als einen *Maṅgalaśloka* einzufügen. Vermutlich ist es so, dass die Unterbrechung des Satzes zeitlich früher erfolgte, als die Einfügung des *Maṅgalaśloka*. Diese Unterbrechung entstand einmal wegen des Wechsels vom Handschriftenbündel und wurde bei einer erneuten Abschrift der Handschrift beibehalten. Im Lauf der Zeit entstand irgendwann eine Lücke auf dem Folio nach mehrmaligen Abschreiben. Hier wurde dann der *Maṅgalaśloka* eingesetzt.

Überdies ist es unmöglich, dass diese ungeschickte Einfügung vom *Maṅgalaśloka* bei der ersten schriftlichen Aufzeichnung entstanden ist. Der spätere Kopist, der sich des Satzzusammenhanges wenig bewusst gewesen ist, hat den *Maṅgalaśloka* an dieser ungünstigen Stelle eingefügt. Somit muss die Schlussfolgerung lauten, dass die Bangkok-Handschrift nicht auf das Jahr 1517 zu schätzen, sondern auf eine spätere Zeit datiert werden muss.

10.2.3 Weitere Handschriften

Die folgenden Handschriften der Vess-dīp sind bekannt. Sie werden in der vorliegenden Arbeit nicht berücksichtigt; zur Begründung siehe 11.1, S 77.

10.2.3.1 Eine Handschrift aus Nord-Thailand

Eine unvollständige Handschrift (11 *phūk*) ist im Besitz vom Tempel *Wat Sung Men* in Amphoe Sung Men, Phrae. Der Text dieser Handschrift ist 1198 CS = 1836 AD in der laotischen Dhamma-Schrift geschrieben worden[3].

[1] Tatsächlich hat der Thai-Herausgeber diese Paraphrase nicht erkannt und die Seite 285 mit dem *Maṅgalaśloka* enden und die neue Seite 286 mit dem Wort *brāhmaṇena* beginnen lassen.

[2] Zum Einheitsystem der thailändischen Handschriftenbündel; O. von Hinüber (1996a, 39); P. Skilling (2001/3, 29-31).

[3] Weitere Informationen über diese Handschrift; H. Hundius (1990, 108-113).

10.2.3.2 Eine Handschrift aus Nordost-Thailand

Laut A. Iijima ist eine Handschrift der Vess-dīp im Besitz des Tempels Vat Mahathat in der Yasothon-Provinz in Thailand[1]. In diesem Tempel sind ungefähr 2,700 Bände von Handschriften aufbewahrt. Darunter findet sich such eine Handschrift der Vess-dīp. Der Text dieser Handschrift ist in der laotischen Dhamma-Schrift geschrieben[2].

10.2.3.3 Zwei kambodschanische Handschriften

Laut J. Filliozat sind diese Handschriften im Besitz der l'École française d'Extrême-Orient und in Khmer-Schrift aufgeschrieben[3]. Eine Handschrift davon, EFEO PALI 56, ist Buddhasakkarāja 2331 = 1787 AD datiert und vollständig. Die andere, EFEO PALI 48, ist nicht datiert, unvollständig und scheint viele Schreibfehler zu enthalten.

[1] A. Iijima (2004, Appendix B no. 81).

[2] A. Iijima (2004, 112).

[3] J. Filliozat (2000). Frau Filliozat hat mir durch Prof. Dr. Oskar von Hinüber die Information über diese zwei Handschriften gegeben. Ich möchte hier meinen Dank aussprechen.

Kapitel 11

Vorbemerkung

11.1 Zur Edition

Die vorliegende transkribierte Edition beruht ausschließlich auf der Thai-Edition, die 1997 erschienen ist (siehe 10.1.1 auf S. 71).

Die Hauptaufgabe meiner Arbeit besteht darin, die Vess-dīp herauszugeben und die Zitate in der Vess-dīp zu identifizieren (siehe 1.1, S. 3). Um diese Aufgabe auszuführen reicht die 1997er Thai Ausgabe aus.

Die vorliegende Edition umfasst das erste und zweite Kapitel der Vess-dīp, nämlich *Dasavarakaṇḍa* und *Himavantakaṇḍa*. Diese Teiledition wird meiner Absicht gerecht, deutlich darzustellen, wie ein Kommentator aus Lān Nā seinen Kommentar gestaltet und, dass die in der Vess-dīp enthaltenen Lesarten und Varianten eine eigenständige Pāli-Texttradition Nordthailands repräsentieren.

11.1.1 Kennzeichnung der Zitate: Eingerückter Text

Die zahlreichen Zitate aus der Pāli-Literatur in der Vess-dīp sind durch eingerükten Text kenntlich gemacht. Die Quelle wird in den Fußnoten angegeben.

11.1.2 Regeln für die Verwendung von verschiedenen Drucktypen

Die Wörter, die im Vessantarajātaka, einschließlich Versen, Prosa und Vessantarajātakaṭṭhavaṇṇanā vorkommen und von Sirimaṅgala in der Vess-dīp kommentiert werden, sind durch **Fettdruck** hervorgehoben.

Sirimaṅgala erwähnt gelegentlich die Lesarten, die in seinen Handschriften vorkommen. Diese von Sirimaṅgala mitgeteilten Varianten sind ***fett und kursiv*** hervorgehoben.

11.1.3 Inhalt der Fußnoten

Zwei Arten von Fußnoten sind unterschieden. Mit arabischen Zahlen werden Fußnoten mit der Identifizierung der von Sirimaṅgala angeführten Textabschnitte, d.h., die Quellenangaben, bezeichnet.

Fußnoten mit kleingeschriebenen römischen Zahlen verweisen dagegen auf die Lesungen der Thai-Ausgabe der Vessantaradīpanī. Diese enthält nur wenige Anmerkungen des Herausgebers, deshalb sind sehr viele Lesungen unverständlich. Um den Text verständlich zu gestalten, sind hier an mehreren Stellen teilweise starke änderungen bzw. Korrekturen vorgenommen. Daher wird die Lesung der Thai-Ausgabe an den korrigierten Stellen stets angegeben.

11.1.4 Die benutzten Editionen der Pāli Texte

Zum Vergleich der Lesungen der in der Vess-dīp zitierten Pāli Texte werden die Ausgaben der Pali Text Society herangezogen. Ihnen sind die Angaben zu Band, Seite und Zeile, auf welche in dieser Arbeit verwiesen wird, entnommen.

Es gibt dennoch auch von der PTS noch nicht herausgegebenen Pāli-Texte. Dazu standen mir manche PTS-Ausgaben nicht zur Verfügung. Beim Verweis auf solche Texte habe ich die birmanischen Ausgaben, die das „Vipassanā Research Institute“ herausgegeben hat, zu Grunde gelegt. Diese Ausgaben erschienen in der folgenden Serie:

> Dhammagiri-Pāli-Ganthamālā. Devanāgarī Edition of the Pāli text of the Chaṭṭha Saṅgāyana. Igatpuri: Vipassanā Research Institute, 1998.

In der vorliegenden Arbeit wurden im Einzelnen die birmanischen Ausgaben der **As-mṭ**, **Ps-ṭ**, **Sp-ṭ**, **Spk-pṭ**, **Vism-mṭ**, **Vmv** und **Vv-a** benutzt. Um auf diese birmanischen Ausgaben zu verweisen sind die zitierten Textstellen zusätzlich mit **Be** gekennzeichnet.

Die Lesungen dieser birmanischen Editionen sind identisch mit denen der CD-ROM Version des Chaṭṭhasaṅgāyana Tipiṭaka, welche auch von diesem Institut hergestellt worden ist. Es scheint allerdings so, dass der Text dieser CD-ROM die Grundlage von den „Vipassanā Research Institute“ Editionen ist.

Hinsichtlich der **Rūp** und **Rūp-ṭ** wird die birmanische Ausgabe herangezogen: *Rūpasiddhiṭīkā*. Hrsg. vom Piṭakadaw-pyanpwayē, Yangon, [1984?]. Ferner wird die birmanische Ausgabe der **Abh-ṭ** in der vorliegenden Arbeit benutzt: *Abhidhānappadīpikāṭīkā*. Hrsg. von der Buddhasāsanasamiti, Yangon, 1964.

In Bezug auf die Thai-Ausgabe der Jātakaṭṭhavaṇṇanā stand mir die **Mcr** Edition der Jātakaṭṭhavaṇṇanā, die 1992 erschien, zur Verfügung, wie im 3.2 auf S. 25 erwähnt.

Beim Verweis auf die sighalesischen bzw. ceylonesischen Lesarten habe ich die Ausgaben in der Buddhajayanti Tripitaka Series, [Colombo] : Sri Lanka Janarajaya, zu Grunde gelegt.

Kapitel 12

Edition zweier Textabschnitte

12.1 Dasavarapabba

anekajātiṃ[i] jino yo patto sambodhim uttamaṃ
atikkamm' esa jātake dakkhaṃ natvāna nāyakaṃ.

nekajātiṃ atikkamma na yo suto na vā adhi-
-gato[ii] taṃ pavaraṃ dhammaṃ natvā lokahitakkaraṃ.

nekajātiṃ atikkamma macco daṭṭhuṃ na vindi yaṃ
natvā taṃ pavaraṃ saṃghaṃ puññakkhettaṃ anuttaraṃ.

nissāya pubbācariyamataṃ yaṃ sādhu suvijāniyaṃ
dīpayissaṃ samāsatthaṃ Vessantare dijātake.

anissukā nisāmentu chekatthino supesalā
nisāmentā hi chekatthaṃ labheyyuṃ idha jātake ti

Vessantarajātakassa hi tīṇi nidānāni honti; Dūrenidānaṃ Avidūrenidānaṃ Santikenidānan ti.

tattha Dīpaṃkaradasabalassa pādamūle katābhinihārassa mahāsattassa yāva Vessantarattabhāvā cavitvā Tusitapure nibbatti, tāva pavatto kathāmaggo Dūrenidānaṃ nāma. Tusitabhavato cavitvā yāva Bodhimaṇḍe sabbaññutappattito, tāva pavatto kathāmaggo Avidūrenidānaṃ nāma.

sabbaññutappattito yāva Kapilavatthupure Nigrodhārāme vasanaṃ, tāva pavatto kathāmaggo Santikenidānaṃ nāma.

tattha Dūrenidānaṃ Avidūrenidānañ ca sabbam aṭṭhakathācariyena vitthārato Apaṇṇakajātakavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ.

Santikenidānaṃ pana sāmaññavisesavasena duvidhaṃ hoti. tattha sabbaññutappattito yāva Laṭṭhivane Uruvelakassapassa sīhānādo, tāva pavatto

[i] -jāti. Der Thai Editor der Vess-dīp Se weist auf seine Emendation *-jātiṃ* in der Fußnote hin. [ii] nayo suto na vā adhi/ gato

kathāmaggo sakalassāpi buddhavacanassa nidānabhāvato sāmaññabhūtaṃ
[3] Santikenidānaṃ nāma. tam pi Apaṇṇakajātakavaṇṇanāyaṃ eva vuttaṃ.

[Kommentar zum Paccupannavatthu]

sīhanādato pana visesabhūtaṃ Santikenidānaṃ nāma. taṃ nayadassa-
Ja VI 479 navasena dassento aṭṭhakathācariyo **Phussati varavaṇṇābhe**[1] ti idaṃ tattha **Phussati varavaṇṇābhe** ti iminā gāthāya pādena upalakkhitan ti sambandho.

idan ti imaṃ Mahāvessantaradhammadesanaṃ. vakkhati hi:

> gāthāsahassapaṭimaṇḍitaṃ Mahāvessantaradesanan[2] ti.

idan ti ca iman ti ca dvayaṃ pi yuttaṃ. tathā hi:

> idaṃ tāva Apaṇṇakadhammadesanaṃ Bhagavā / pe / kathesī[3] ti

Apaṇṇakajātakavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ.

> akilāsuno ti imaṃ dhammadesanaṃ Bhagavā / pe / kathesī[4] ti

Vaṇṇupathajātakavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ. **idan** ti imaṃ Vessantarajātakan ti pi vattuṃ yujjati. tathā hi:

> **Phussati varavaṇṇābhe** ti iminā gāthāpadena upalakkhitaṃ **idaṃ** Jātakan[5] ti

idaṭṭīkāyaṃ vuttaṃ.

> tividhayānamukhena sadevakaṃ lokaṃ sāsatī ti **satthā**. diṭṭhadhammikasamparāyikaparamatthehi yathārahaṃ satte anusāsatī ti attho[i6]ti

Saddanītiyaṃ Bhuvādigaṇe vuttaṃ. Rūpasiddhiyaṃ pana Kibbidhānakaṇḍe:

---

[1] Ja VI 479, 2
Ee Ce Phusati
Be Se Phussati. Im Gegensatz zur ceylonesischen Tradition „Phusati“ hält die südostasiatischen Tradition die Lesart „Phussati“fest. Auch die Vess-dīp entspricht der südostasiatischen Tradition.

[2] Ja VI 593, 24-25.

[3] Ja I 95. 6-7 Ee Be imaṃ tāva.

[4] Ja I 106, 13-14.

[5] Ja-pṭ B 349, 17 (C 135, 3-4).

[6] Sadd 451, 20-22.

[i] anusāsatī ti satthā

sadevakaṃ lokaṃ vasena sāsatī ti **satthā**[1] ti vuttaṃ.

Abhidhānaganthaṭīkāyan tu:

sāsati vinayati satte ti **satthā**[2] ti vuttaṃ.

idaṭṭīkāyan tu:

satthā ti sāsatī ti satthā. tesaṃ tesaṃ sattānañ ca attano ca khandhasantānagatakilesārayo sāsati hiṃsati vā yasmā tasmā satthā ti laddhanāmo sammāsambuddho lokagaru. atha vā iha loke hitaṃ atthaṃ sāsatī ti satthā[3] ti vuttaṃ.

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ:

ādikāle Kapilanāmassa isino nivāsanaṭṭhānatthā Kapilavatthū[4] ti vuttaṃ.

Mūlapaṇṇāsake Cūḷadukkhakkhandhasuttavaṇṇanāyan tu:

Kapilavatthusmin ti evannāmake nagare. taṃ hi Kapilassa isino nivāsanaṭṭhāne katattā **Kapilavatthun** ti vuttaṃ. taṃ gocaragāmaṃ katvā. **Nigrodhārāme** ti Nigrodho nāma Sakko. so ñātisamāgamakāle Kapilavatthuṃ āgate Bhagavati attano ārāme vihāraṃ kāretvā Bhagavato niyyādesī[5] ti vuttaṃ.

Ekanipātassa Catutthe Kulāvakavagge pana Sammodamānajātakaṭīkāyaṃ:

Nigrodhārāme ti Nigrodhasakkassa uyyāne. atha vā nigrodharukkhānaṃ bahulabhāvenā[6] ti vuttaṃ.

viharanto ti viharamāno. gocaragāmanidassanatthaṃ **Kapilavatthun** ti vatvā Buddhānaṃ anurūpanivāsaṭṭhānadassanatthaṃ **Nigrodhārame** ti vuttan ti idañ h'ettha sanniṭṭhānaṃ.

pokkharavassan ti ettha jalasaṅkhāte pokkhare jātan ti pokkharaṃ vuc- [4]
cati. padumaṃ pokkharassa idaṃ pokkharaṃ. kin ti. padumapattaṃ. pokkhare patitaṃ pokkharaṃ. padumapatte eva patitavassaṃ. pokkharena sadisaṃ vassaṃ. majjhe padalopāyaṃ tatiyātappuriso[i][7]. padumapatte patitaṃ

[1] Rūp-ṭ *557 Be 308, 12-13 sadevakaṃ lokaṃ diṭṭhadhammikāvasena sāsatī ti atthe. Siehe auch Sadd 852, 11.

[2] Abh-ṭ 1 Be 11, 3-4.

[3] Ja-pṭ B 18-22 (C 135, 4-9) **satthā** ti sadevake loke sāyati (C sāsati), anusāsatī ti satthā; **pokkharavassaṃ ārabbha kathesī** ti yojetabbaṃ satthā ti tesaṃ sattānañ ca attano ca bandhavānañ ca santānagatakilesādayo salati (sic) tiṃsati (C hiṃsati) vā yasmā tasmā satthā ti laddhanāmo sammāsambuddho lokavidu. atha vā ihaloka-paraloka-hitatthaṃ sāsatī ti satthā.

[4] Abh-ṭ 199 Be 149, 22-23.

[5] Ps II 61, 12-16 Ee Be ...niyyātesi.

[6] Ja-pṭ B 28, 18-19.

[7] Siehe Sadd 758, 8-10 yathā ājaññena yutto ājaññaratho ti ca pūtimuttena paribhāvitaṃ bhuesajjaṃ pūtimuttabhesajjan ti ca **uttarapadalopena tatiyātappuriso bhavati**.

[i] tatiyā tappurisā

upamānaṃ. tad aññattha patitaṃ upameyyan ti hi vassadvayassa nānattam idaṃ. vakkhati hi Chakkhattiyapabbavaṇṇanāyaṃ:

> atha sakko devarāja / pe / **pokkharavassaṃ** vassāpeti. tattha ye temitukāmā va te temiṃsu atemitukāmānaṃ upari ekavindumattam pi na saṇṭhāti. padumapattato udakaṃ viya nivattetvā gacchati. iti pokkharapatte patitavassaṃ viya **pokkharavassaṃ** nāma ahosī[1] ti.

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyam pi:

> Sakko devarājā tesaṃ visaññibhāvavinodanatthaṃ **pokkharavassaṃ** vassāpesi. temitukāmā va tementi. pokkhare patitavassaṃ viya parivattetvā udakaṃ gacchatī[2] ti vuttaṃ.

Apaṇṇakajātakaṭīkāyaṃ[i] sāmaññabhūta-Santikenidānavaṇṇanāyaṃ:

> **pokkharavassan** ti padumapatte vaṭṭhavassa sadisattā sundarattā vā pokkharavassaṃ nāmā[3] ti vuttaṃ.

Sāratthadīpanīyā Vinayaṭīkāyan tu:

> **pokkharavassaṃ** nāma pokkharapattappamāṇaṃ pharitvā temetukāme yeva temayamānaṃ mahantaṃ hutvā vassatī[4] ti

Pārājikakaṇḍavaṇṇanāyaṃ vatvā pana Mahākhandhake Rāhulavatthuvaṇṇanāyaṃ:

> **pokkharavassan** ti pokkharapattavaṇṇam udakan ti Gaṇṭhipade vuttaṃ pokkharapattappamāṇaṃ[ii] majjhe uṭṭhahitvā anukkamena satapaṭalasahassapaṭalaṃ hutvā vassanakavassan[5] ti vuttaṃ.

Vimativinodaniyaṃ pana:

> **pokkharavassan** ti pokkharapatte viya atemitukāmānaṃ upari atemetvā pavattanakavassan[6] ti

Bāhiranidānakathāyaṃ vatvā puna:

> **pokkharavassan** ti pokkharā padumagacchā viya atemitukāmānaṃ sarīrato pavattanakavassaṃ. tasmiṃ kira vassante temitukāmā va tementi, na itare[7] ti

[1] Ja VI 586, 29-32.
[2] Cp-a 100, 2-5 Ee Be ...vinivattitvā udakaṃ gacchati.
[3] Ja-pṭ B 14, 23-24 ... padumapatte vuṭṭhavassa sadisattā sundaratāya vā...
[4] Sp-ṭ Be I 152, 11 ...-ppamāṇaṃ valāhakamajjhe uṭṭhahitvā anukkamena pharitvā...
[5] Sp-ṭ Be III 220, 22-24 ...satapaṭalaṃ sahassapaṭalaṃ...-vassan ti pi vadanti.
[6] Vmv Be I 30-31, 28-1.
[7] Vmv Be II 107, 21-22 pokkhare padumagacche ...

[i] Apaṇṇa-jātakaṭīkāyan [ii] pokkharapatte ppamāṇaṃ

Mahākhandhavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ.

ārabhā ti ārabhitvā ārammaṇaṃ katvā ty attho.

kathesī ti kathayi desesi āhari. idha ṭhatvā vitthārato Kapilavatthunagaruppatti kathitabbo siyā. sā pana Sīlakkhandhavagge Ambaṭṭhasuttavaṇṇanāyaṃ Suttanipāte ca Munisuttavaṇṇanāyaṃ vitthārato aṭṭhakathācariyena vuttā. ayam pan' ettha saṅkhepakathā[1].

atīte kira Bārāṇasiyaṃ Okkāko nāma rājā ahosi. tassa Ukkāmukho[i] Karakaṇḍahatthinī Kesinī Puro ti cattāro puttā, Piyā Sukkiyā ānandā Vijitā Vijitaṃsenā ti pañca dhītaro cā ti navaputto ahesuṃ. [5]

te atthano pitarā pabbājitā mahājanaparivutā kiṃ paresaṃ pīḷāya katāya mahā ayaṃ jambudīpo arañño nagaraṃ māpessāmā ti Himavantābhimukhā nagaravatthuṃ pariyesiṃsu. tathā amhākaṃ Bodhisatto brāhmaṇamahāsālakule nibbattitvā Kapila-brāhmaṇo hutvā sabbasippo gharāvāse ādīnavaṃ disvā nikkhamma isipabbajjaṃ pabbajjitvā Himavantapasse pokkharaṇiyā tīre sākavanasaṇḍe paṇṇasālaṃ katvā vihāsi.

so te nagaravatthuṃ pariyesamāne atthano vasenokāsam āgate disvā pucchitvā taṃ pavuttiṃ ñatvā tesu anukampaṃ janetvā imasmiṃ paṇṇasālaṭṭhāne māpitaṃ nagaraṃ Jambudīpe agganagaraṃ bhavissati, ettha jātapurisesu ekeko purisasatam pi purisasahassam pi abhibhavituṃ sakhissati, ettha nagaraṃ māpetha, paññasālaṭṭhane rañño māpetha, imasmiṃ okase ṭhito caṇḍālaputto pi cakkavattibalena aseyho mayhaṃ ekapasse paṇṇasālaṃ katvā nagaraṃ māpetvā Kapilavatthunagaran ti nāmaṃ karothā ti āha. te tathā katvā tattha vasiṃsū ti.

yadā ti yasmiṃ kāle Kapilavatthuṃ agamāsī ti yojetabban[2] ti

idaṭṭīkāyaṃ vuttaṃ. **hi**-saddo vuttatthass' eva vitthārajotako.

satthā Kapilavatthuṃ uparinissāya / pe / kathesī[3] ti

idañ ca saṅkhepavacanaṃ nāma.

yadā satthā pavattitapavaradhammacakko ty ādi tabbitthāravacanaṃ nāma **hi**-saddo taṃjotako.

pavattitavarapavaradhammacakko ti:

dveme bhikkhave antā pabbajitena na sevitabbā[4] ti

ādinā nayena desitapavaradhammacakko. āsaḷhapuṇṇamāyaṃ dhammacakkaṃ dasetvā tatth' eva vassānaṃ utuṃ vītināmetvā kattikamāsassa kāḷapakkhe pāṭipade Uruvelaṃ gacchanto antarāmagge kappāsikavanasaṇ-

[1] Pj II, II 352-354, 14-3 aus der Sammāparibbājaniyasuttavaṇṇanā. Vgl. Sv I 258-260, 5-11.
[2] Ja-pṭ B 349, 22 (C 135, 9-10).
[3] Ja VI 479, 1-2.
[4] SN V 421, 2.

[i] Ukkāmukho

ḍe timsamatte bhaddavaggiye rājakumāre ehi-bhikkhupabbajjāya pabbājetvā, tadahe va Uruvelaṃ patvā tattha dve māse vasanto Uruvelakassapādayo sahassajaṭile ehi-bhikkhupajjāya pabbājetvā Bimbsārarañño dinnapaṭiññaṃ mocessāmī ti pussapuṇṇamāya Rājagahaṃ agamāsī[1] ti evaṃ viharaṇaṭṭhānassa maggassa vā kāmānurūpena paṭipāṭiyā Rājagahanāmakaṃ nagaraṃ gantvā.

tatthā ti tasmiṃ Rājagahe vītināmetvā ti pana ādhāro. samīpatthe c' etaṃ bhummavacanaṃ. Bhagavā hi Rājagahasamīpe vijjamānaveḷuvanuyyāne viharanto hemantaṃ vītināmesi. na hi antonagare viharanto vītināmesi. tathā hi Jātakanidānakathādisu:

[6] Tathāgate pana tasmiṃ yeva Veḷuvanauyyane viharante Suddhodhanamahārājā putto me chabbassāni dukkarakārikaṃ caritvā paramābhisambuddhiṃ patvā pavattavaradhammacakko[i] Rājagahaṃ upanissāya Veḷuvane viharatī ti sutvā aññataraṃ amaccaṃ āmantesī[2] ti vuttaṃ.

tasmiṃ tasmiṃ Rājagahe ti etassa tassa Rājagahassa samīpe vijjamāne Veḷuvane ti evaṃ attho gahetabbo.

hemavantaṃ vītināmetvā ti kattikakāḷapakkhato yāva paguṇasukkapakkhā cattāro māsā hemanta-utu nāma taṃ atikkāmetvā. tathā hi:

sakalo hemanto atikkanto[3] ti

Jātakanidānakathādisu vuttaṃ. ime pana pussakāḷapakkhato yāva paguṇasukkapakkhā dve māse Rājagahe **vītināmesī** ti daṭṭhabbaṃ.

Udāyitherenā ti Bhagavatā sahajātena Kāḷudāyittherena saddhiṃ. Jātakanidānakathādisu hi:

yasmiṃ pana samaye amhākaṃ Bodhisatto Lumbinīvane jāto tasmiṃ yeva samaye Rāhuramātā devī Channo amacco Kāludāyī amacco Ānando rājakumāro Kaṇṭhako assarājā mahābodhirukkho cattāro nidhikumbhiyo ca jātā. tattha ekāgāvutappamāṇā ekā aḍḍhayojanappamāṇā ekātigāvuppamāṇā ekāyojanappamāṇā ahosī ti ime satta sahajātā nāmā[4] ti vuttaṃ.

magguddesakenā[ii] ti magganāyakena[5]. Terasanipāte Rurumigajātakaṭīkāyam pi:

[1] Siehe Ja I 82-83, 10-1.
[2] Ja I 85, 11.
[3] Ja I 86, 28.
[4] Ja I 54, 5-9.
[5] Ja VI 479, 5
Ee maggadesikena
Ce Be Se maggadesakena.

[i] pavattitapavaradhammacakko [ii] maggadesakenā

maggadesakaṃ katvā[1] ti magganāyakaṃ katvā[2] ti vuttaṃ.

maggadesakenā ti pi atthi[3].

Udāyittherena magguddesakenā[4] ti magguddesaka-Udāyitthero hutvā ti pi vadanti. keci pana Udāyittherahetunā ti vadanti. Udāyittherena yācito ti eke.

vīsatisahassakhīṇāsavaparivuto[i5] ti aṅgamagadhavāsī ti dasasahassehi Suddhodanamahārājena pesitehi Kapilavatthuvāsīhi dasasahassehī ti vīsatiyā khīṇāsavasahassehi parivuto parivārito.

paṭhamagamanenā ti pacchāgamanato paṭhamabhūtena gamanena agamāsī ti pade tatiyavisesanaṃ. pacchāpi hi Bhagavā Kapilavatthuṃ agamāsi.

yāvā[6] ti purā agamāsi. yathā hi paṭhama-saddo gamanaṃ viseseti, tathā **yāva**-saddo. **yāva**-saddo c' ettha purā-saddapariyāyo. Timsanipāte Chaddantaṭṭhakathāyañ hi:

> dante ime cinda purā marāmī[7] ti ettha purā marāmī ti yāva na marāmī[8] ti vuttaṃ.

api ca **yāva**-saddo Kapilavatthu-saddena yojetabbo, Rājagahato yāva Kapilavatthun ti. Pakiṇṇakanipāte Cūḷahaṃsajātakaṭṭhakathāyam pi:

> yāva kālassa pariyāyan ti luddhaputta[ii] yāva jīvitakālassa pariyosānaṃ ahaṃ na jahissāmi yevā[9] ti vuttaṃ.

aparanayo. yāvā ti yattakena addhānena Kapilavatthuṃ gantabbaṃ hoti, tāva tattakena Kapilavatthuṃ agamāsi. yāvā ti maggānukkamenā ti pi vadanti. Jātakanidānakathādisu pana: [7]

> Bhagavā Aṅga-Magadha-vāsīnaṃ kulaputtānaṃ dasahi sahassehi Kapilavatthuvāsīnaṃ dasahi sahassehī ti sabhe h' eva vīsatisahassehi khīṇāsavabhikkhūhi parivuto Rājagahā nikkhamitvā divase divase yojanaṃ yojanaṃ gacchati. Rājagahā saṭṭhiyojanaṃ aturitacārikaṃ pakkāmī[10] ti vuttaṃ.

[1] Ja IV 257, 29 Rurujātaka

[2] Ja-pṭ B 172, 10 magguddesaṃ katvā ti magganāyakaṃ katvā.

[3] Siehe Anm. 5 auf Seite 86.

[4] Siehe Anm. 5 auf Seite 86.

[5] Ja VI 479, 5-6
Ee Ce vīsatikhīṇāsavasahassaparivuto
Be Se vīsatisahassakhīṇāsavaparivuto

[6] *yāva* kommt im Paccuppannavatthu des Vessantara-ja S. 479 nicht vor.

[7] Ja V 52, 2(*31cd).

[8] Ja V 52, 9-10.

[9] Ja IV 426, 17-18.

[10] Ja I 87, 13-17 Ee Bhagavā Aṅga-Magadha-vāsīnaṃ... divase divase yojanaṃ gacchati. Rājagahto saṭṭhiyojanaṃ Kapilavatthuṃ dvīhi māsehi pāpuṇissāmī ti aturitacārikaṃ pakkāmi.

[i] parivutto [ii] luddha-

tadā ti sannipatitatvā ti sambandho. tasmiṃ Kapilavatthugāmimaggapaṭipajjanakāle ti attho. Kapilavatthuṃ sannipattakāle ti vuttaṃ hoti.

ten' eva Jātakanidānakathādīsu:

> Sākyāpi kho anuppatte Bhagavati amhākaṃ ñātiseṭṭhaṃ passissāmā ti sannipatitvā[1] ti vuttaṃ.

Sakyarājano[i2] ti Sakyakule jātarājāno.

iman[3] ti iminā manasā paccakkhakaraṇavasena dūraṭṭho Bhagavā niddisiyati. yathā hi ayaṃ kho Bhagavā Sakkesu viharati, Kapilavatthusmiṃ Mahāvane ti ettha ayan ti saddena duraṭṭho Bhagavā niddisiyati, tathā hi idhāpi iman ti saddenā ti.

Siddhatthakumāran[4] ti Siddhatthanāmakaṃ kumāraṃ.

> assa ca jātisamanantaraṃ nidhayo ratanāni uppannāni[ii] Siddhattho ti nāmakaṃ kataṃ. sabbesaṃ vā lokānaṃ siddho attho etena hetubhūtenā ti siddhattho[5] ti

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ vuttaṃ. Buddhavaṃsavaṇṇanāyam pi amhākaṃ Bodhisattavaṃsādhikāle:

> ath' assa nāmaṃ gaṇhantā sabbalokatthasiddhikārattā siddhattho ti nāmam akaṃsū[6] ti vuttaṃ.

Siddhatthavaṃsaṭṭhakathāyan tu:

> jāte pana mahāpurise sabbesaṃ āraddhakammantā[iii]ca icchitā ca atthā siddham agamaṃsu. tasmī pan' assa ñātakā siddhattho ti nāmaṃ akaṃsū[7] ti vuttaṃ.

Bhagavato pituno atthitāya kumāran ti vuttaṃ.

ñātiseṭṭhan ti ñātiseṭṭhabhūtaṃ.

passissāmā ti olokessāma.

vimaṃsamānā ti viciyamānā. olokiyamānā ti pi vadanti.

Nigrodhasakkassā ti Nigrodhanāmakassa Sakyarañño.

ārāmo ti uyyānaṃ.

sallakkhetvā ti passitvā.

tattha ārāme.

---

[1] Ja I 88, 4-6.
[2] Ja VI 479, 6.
[3] Im Paccuppannavatthu kommt *imaṃ* nicht vor.
[4] *Siddhatthakumāraṃ* kommt im Vessantara-ja nicht vor.
[5] Abh-ṭ 4 Be 14, 15-18.
[6] Bv-a 277, 20-21.
[7] Bv-a 223, 17-18.

[i] Sākayarājano [ii] assajītisamantaraṃ nidhayo ratanāni voppannāni... [iii] ārabbhakammanto

paṭijagganavidhin ti paṭijagganasaṅkhātaṃ vidhiṃ kiccaṃ. jagganan nāma sammajjanādivasena sodhanaṃ. taṃ kattabbaṭṭhanavidhi nāma. idaṭṭīkāyan tu:

> **paṭijagganavidhiṃ katvā** ti senāsanādikāni sāsane kattabbāni vividhavidhānāni sabbāni katvā[1] ti vuttaṃ.

yāni yāni kattabbāni kammāni tāni tāni **katvā** ti adhippayo.
katvā ti padassa kāretvā ti attho yujjati. ten' eva Jātakanidānakathādisu: [8]

> tattha sabbaṃ paṭijagganavidhiṃ karetvā[2] ti vuttaṃ.

Cūḷadukkhakkhandhasuttavaṇṇanāyaṃ:

> Nigrodhārāme ti Nigrodho nāmā Sakko. so ñātisamāgamakāle Kapilavatthuṃ āgate Bhagavati attano ārame vihāraṃ katvā Bhagavato niyyādesī[3] ti

evaṃ ārāmasāmiken' eva kāritattaṃ vuttaṃ. idha pana sabbehi rājūhi kāritattaṃ.
gandhapupphādihatthā[4] ti etth' ādi-saddena candacuṇṇaṃ gahitaṃ. Jātakanidānakathādisu pi:

> gandhapupphacuṇṇādihatthā[i5] ti vuttaṃ.

daharadahare ti atidahare.
nāgaradārake ti nāgarānaṃ nagare dasantānaṃ manussānaṃ puttabhūte dārake taruṇapurise. **nāgaradārikāyo** ti nāgarānaṃ dhītubhūtā dārikāyo taruṇitthiyo. atha vā **nāgaradārake** ti nāgare nagare vadante dārake. tathitaraṃ.
paṭhaman ti rājaputtānaṃ pahiṇato puretaraṃ.
pahiṇiṃsū ti pesesuṃ.
tato ti tadanantaraṃ tato pacchā vā pahiṇiṃsū[ii] ti sambandho.
rājakumāre ti rājūnaṃ puttabhūte rājakule vā uppanne kumāre. tathitaratra. ettha ca aṭṭhavassiko puriso dārako nāma. dvādasavassiko kumāro. ***rājakumāre ca rājakumārikāyo cā*** ti likhitaṃ. ***rājakumāre ca rājakumāriyo cā*** ti pi[iii]. rājakumārake ca rājakumārikāyo cā ti pi dvayaṃ yujjati.
tesan ti rājakumārikarājakumārānaṃ.
antarā ti antaratthe nipāto. Apadānaṭṭhakathāyam pi Nidānakathāyaṃ:

---

[1] Ja-pṭ B 349, 23 (C 135, 10-12) paṭijagganavidhiṃ katvā ti senāsanādi (C āsanapaññapanādī ti) āsane (C senāsane) kattabbāni vividhāni...
[2] Ja I 88, 7-8.
[3] Ps II 61, 14-16 Ee ...vihāraṃ kāretvā Bhagavato niyyātesi.
[4] Ja VI 479, 9.
[5] Ja I 88, 8
Ee Be gandhapupphahatthā.

[i] gandhapupphacaṇṇadatthā [ii] paliṇīṃsū [iii] rājakumāre ca rājakumārikāyo cā ti likhitaṃ. rājakumāre ca rājakumārikāyo cā ti pi

nesaṃ anantarā[1] ti vuttaṃ.

sāman ti sayam eva. gantvā ti ajjhāhāro.

taṃ **pūjayamānā**[2] ti Bhagavantaṃ pūjentā.

Sakyarājano tesaṃ antarā sāmaṃ gantvā **Bhagavantaṃ gahetvā taṃ gandhacuṇṇādīhi pūjayamānā āgaṃsū** ti sambandho.

Jātakanidānakathādisu **taṃ**-saddo na dissati, **pūjayamānā** ti ettakam eva dissati[3]. keci pana, *te antarā sāman*[4] ti pāṭhaṃ icchitvā **te** ti Sakyarājāno antarā ti Rohiṇīnadiyā Kapilavatthussa ca antaraṃ.

[9] **sāman** ti suvaṇṇavaṇṇaṃ Bhagavantaṃ pūjayamānā ti atthaṃ vadanti.

> tañ hi te passantu taṃ Sākiyā Koliyā ca pacchāmukhaṃ rohiṇiyaṃ tarantan ti Rohiṇī nāma nadī Sākiya-Koliya-janapadānaṃ antare uttaradisato dakkhiṇamukhā sandati. Rājagaham pi tassā puratthimadakkhiṇāya disāya, tasmā Rājagahato Kapilavatthuṃ gantuṃ taṃ nadiṃ tarantā pacchāmukhā hutvā tarantī[5] ti

imaṃ Theragāthāvaṇṇanaṃ disvā vadanti maññe. Buddhavaṃsaṭṭhakathāyan tu:

> sabbaṃ paṭijagganavidhiṃ kāretvā gandhapupphahatthā paccuggamanaṃ karontā sabbālaṅkārasamalaṅkatattā gandhapupphacuṇṇādīhi pūjayamānā Bhagavantaṃ purakkhatvā Nigrodhārāmam eva agamaṃsū[6] ti vuttaṃ.

tatra Nigrodhārame.

tadā[7] ti tasmiṃ nisīdanakāle cintetvā. Jātakanidānakathādisu **tadā**-saddo n' atthi[8].

te **Sākiyā māna-**/ pe /**-thaddhā ayaṃ** / pe /**nattā** iti **cintetvā** tumhe / pe / **nissīdissāma** iti **āhaṃsū** ti sambandho.

atha vā; yadā **Bhagavā nisīdi**, tadā **Sākiyā mānatthaddhā** honti, tasmiṃ **te** iti **cintetvā** iti **āhaṃsū** ti sambandho. idaṭṭīkāyan tu:

---

[1] Ap-a 92, 35.

[2] Ja VI 479, 12-13
Ee Ce Satthāraṃ pūjayamānā
Be Se Satthāraṃ pujetvā.

[3] Siehe Ja I 88, 11 Ee Be gandhacuṇṇādīhi *pūjayamānā* Bhagavantaṃ gahetvā.

[4] Ja VI 479, 12
Ee Be Se tesaṃ antarā sāmaṃ
Ce tesaṃ antarā sayaṃ.

[5] Th-a II 224, 10-14.

[6] Bv-a 24, 15-18
Ee sabbālaṅkārasamalaṅkatagattā
Be sabbālaṅkārehi samalaṅakatagattā.

[7] Ja VI 479, 14
Ee Ce ...nisīdi. Sākiyā
Be Se ...nisīdi. tadā hi Sākiyā.

[8] Ja I 88, 13-16.

te rājakumāre āhaṃsū ti yojetabban[1] ti vuttaṃ.

tadā **te** ti padaṃ **rājakumāre** ti padassa visesanan ti daṭṭhabbaṃ.

Sākiyā ti Sakyarājāni. mānajātikā ti mānasabhāvā mānapakatikā vā[2] ti

idaṭṭīkāyaṃ vuttaṃ.

mānatthaddhā ti mānena thaddhā.

daharadahare[3] ti daharataro. ayam eva vā pāṭho[4].

kaniṭṭho[i] ti kaṇiyo. anujo pacchā jāto ty attho.

bhāgineyyo ti jeṭṭhabhaginiyā kaniṭṭhabhagiyā va putto.

putto ti Suddhodanaṃ sandhāya atrajo ti attho gahetabbo. aññe sandhāya puttasadiso ti.

nattā ti puttassa dhītu ca putto ty attho Abhidhānaganthe dassito[5]. idaṭṭīkāyan tu:

bhaginiyā putto ti bhāgineyyo pitu dukkhaṃ punātī ti putto namatī ti nattā[6] ti vuttaṃ.

tesu Sākiyesu.

ajjhāsayan ti chandaṃ. Abhidhānaganthasmiñ hi Saṃkinnavagge:

ajjhāsayo adhippāyo āsayo cābhisandhi ca bhāvo 'dhimutti chando cā[7] ti vuttaṃ.

[10]

api ca **ajjhāsayan** ti mānavasena[ii]pavattacittācāran ti attho daṭṭhabbo. mānajātikā mānatthaddhā ti vuttaṃ. maññamākārena pavattā micchādiṭṭhi pi idha ajjhāsayo nāma. Sāratthadīpanīya Vinayaṭīkāyam pi:

āsayo va ajjhāsayo. so ca atthato diṭṭhi ñāṇañ cā[8] ti ādi vuttaṃ.

oloketvā ti ñāṇacakkhunā passitvā ñātvā ty attho.

idaṭṭīkāyaṃ:

handā ti nipātamattaṃ. **abhiññāpādakan** ti

[1] Ja-pṭ B 350, 2 (C 135, 14-15).

[2] Ja-pṭ B 349, 24 (C 135, 12-13) Sākirabhati (C Sākiyā ti) Sakyarāvano (C Sakyāṃ rājāno). mānajātikā mānapakatikā.

[3] Ja VI 479, 15 Ee Ce Be Se daharataro.

[4] Siehe Anm. 3.

[5] Abh 247a nattā vutto paputto 'tha. Siehe auch Abh-ṭ 247 Be 177, 22 dvayaṃ (= *nattā* und *paputta*) sutassa, sutāya ca puttesu.

[6] Ja-pṭ B 349-50, 24-1 (C 135, 13-14) ...dukkhaṃ punāti sodhetī ti putto, netī ti nettā (C nattā).

[7] Abh 766ac.

[8] Sp-ṭ Be I 66, 14.

[i] kaṇiṭṭho [ii] mānavan

> iddhividhaṃ dibbasotaṃ paracittavijānanaṃ,
> pubbenivāsānussati dibbacakkhū ti pañcadhā ti
>
> vuttapañcābhiññāya pādakajjhānaṃ samāpajjitvā. paṭhamadutiya[ta]tiyajjhānesu abhiññā n' atthi. tasmā catutthajjhānan ti vuttan[1] ti vuttaṃ.

Sāratthadīpanīyan tu Tatiyasaṅgītivaṇṇanāyaṃ:

> **abhiññāpādakan** ti abhiññāya patiṭṭhābhūtan[2] ti vuttaṃ.

catukkhanaye vuttaṃ rūpavacarapañcamajjhānam eva sandhāya **catutthajjhānan**[3] ti vuttaṃ. catutthaṃ pañcamaṃ vā rūpavacarakiriyajjhānaṃ **samāpajjitvā** ti vuttaṃ hoti.

abbhuggantvā ti ākāsaṃ adhiṭṭhānacittena ullaṅghitvā.

tesaṃ sīse pādapaṃsuṃ okiriyamāno viyā ti tesaṃ ñātīnaṃ sīs' upari gacchanto Bhagavā aññesaṃ sīse pādapaṃsuṃ okiriyamāno puriso viyā ti attho. yathā yo yassa sīse pādapaṃsuṃ okiretukāmo, so tass' upari gacchati, tathā Bhagavā tesam upari gacchatī ti vuttaṃ hoti.

okiriyamāno ti upamānaṃ. **Bhagavā** ti upameyyaṃ. **okiriyamāno** ti padaṃ **Bhagavā** ti padassa visesanan ti pi vadanti. evaṃ sati, Bhagavato pāde sagganapaṃsu atthī ti ñāyati. na pan' evaṃ daṭṭhabbaṃ. na hi Bhagavato kāye rajo vā malaṃ vā upalimpati.

ten' eva Dīghanikāyassa Mahāvagge Mahānidānasutte vuttaṃ:

> ayaṃ hi deva kumāro sukhumacchavi sukhumattā ca chaviyā rajojallaṃ kāye na upalimpatī[4] ti.

[11] tadaṭṭhakathāyañ ca:

> rajojallan ti rajo vā malaṃ vā. na upalimpatī ti na laggati padumapalāsato udakabindu[i] viya vivaṭṭati. hatthadhonādīni pi pana utugaha[na]tthāya c' eva dāyakānaṃ puññabalatthāya ca Buddhā karonti. vattasīsenāpi ca pana karonti yeva. senāsanaṃ pavīsantena hi bhikkhunā pāde dhovitvā pavīsitabban ti vuttam etan[5] ti.

[1] Ja-pṭ B 350, 2-7 (C 135, 15-21) ...dibbacakkhu pañcadhā ti. pañcadhā ti (C dibbacakkhūhi pañcadhā ti) vuttāya pañcātiñāya (C pañcābhiññāya) pādakaṃ catukkajhānaṃ (C catuttha-) samāpajjitvā. paṭhamadutiyatatiyajhānesu abhiññā n' atthi...

[2] Sp-ṭ Be I 125, 24-25.

[3] Ja VI 479, 20
Ee Ce jhānaṃ
Be Se catutthajjhānaṃ.

[4] DN II 17-18, 33-2 aus dem Mahāpadānasuttanta

[5] Sv II 447, 23-28 Ee ...padumapalāsake...dāyakānaṃ puññaphalatthāya... senāsanaṃ pavisantena...dhovitvā pavisitabban ti...

[i] udakaindu

okiriyamāno ti ca okiyiramāno ti pāṭhadvayam icchitabbaṃ[1].

gaṇḍambarukkhamūle[2] ti gaṇḍambarukkhasamīpe vuttaṃ. eko kira Pasenādirañño gaṇḍo nāma uyyānapālo ekaṃ ambapakkaṃ[i] rañño atthāya ādāya gacchanto satthāraṃ Sāvatthīnagaradvāre disvā idaṃ tathāgatass' evānucchavikan ti adāsi. Satthā pattaṃ upanāmetvā taṃ paṭiggahetvā tatth' eva ambapānaṃ kāretvā pivitvā gaṇḍaṃ āha, imaṃ ambaṭṭhiṃ, imaṃ va paṃsuṃ viyūhitvā ropehī ti. so tathā akāsi. Satthā tass' upari hatthe dhovi. tāva-d-eva naṅgalasīsamattakkhandho hutvā paṇṇāsahatthuggato paṇṇāsahatthapañcasākho pupphaphalayutto uṭṭhahi. so pana gaṇḍena ropitattā gaṇḍambarukkho tv eva paññāyittha. ayan nayo Buddhavagge Dhammapadavaṇṇanāyaṃ vutto[3].

Terasanipāte Sarabhamigajātakavaṇṇanāyan[ii] tu:

> Satthā paṭiggahāpetvā tatth'eva ekam ante nisinno pavibhuñjitvā, ānanda, imaṃ ambaṭṭhaṃ uyyānapālassa, imasmiṃ bhāne ropanatthāya dehi, esa gaṇḍambo nāma bhavissatī ti āhā[4] ti vuttaṃ.

yamakapāṭihāriyasadisan ti katayamakapāṭihāriyasadisaṃ tena samānaṃ yamakapāṭihāriyaṃ akāsi.

Jātakanidānakathādisu pi:

> Satthā tāsaṃ devatānaṃ vitakkaṃ ñatvā tāsaṃ vitakkaṃ vūpasamatthaṃ vehāsaṃ abbhuggantvā yamakapāṭihāriyaṃ dassesi. mahābodhimaṇḍasmiṃ hi katapāṭihāriyañ ca ñātisamāgame katapāṭihāriyañ ca pāṭikasuttasamāgame katapāṭihāriyañ ca gaṇḍāmbarukkhamūle yamakapāṭihāriyasadisaṃ ahosī[5] ti vuttaṃ.

> paṭipakkhe haranto yāti vattatī ti paṭiharati diṭṭhigatānaṃ cittānī ti vā pāṭihāriyan[6] ti

idaṭṭīkāyaṃ vuttaṃ. [12]

> pātihīran[iii] ti paṭipakkhaharaṇato pāṭihīraṃ. paṭiharati sattānaṃ diṭṭhimānopagatāni[iv] cittānī ti vā pāṭihīraṃ. appasannānaṃ sattānaṃ pasādaṃ. paṭi-āharatī ti vā paṭihīraṃ[v]. paṭiheran ti pi pāṭho. so yev' attho[7] ti

[1] Ja VI 479, 21 Ee Ce Be Se okiramāno.

[2] Ja VI 479, 21
Ee Ce gaṇḍambarukkhamūle (Bd kaṇḍamba-)
Be Se kaṇḍambarukkhamūle.

[3] Siehe Dhp-a III 206-207, 17-20.

[4] Ja IV 264-265, 30-1. Sarabhamigajātaka-.

[5] Ja I 77, 21-25.

[6] Ja-pṭ B 350, 7-8 (C 135, 21-22) paṭipakkhe hananto rāti (sic) pavattatī ti paṭiharati diṭṭhupagatānaṃ (C diṭṭhipahatānaṃ) sattānaṃ (C pattānaṃ) cittan ti (C cittānī ti) vā pāṭihāriyaṃ.

[7] Bv-a 29-30, 36-1.

[i] ambapakkhaṃ [ii] Sarabhaṅga- [iii] pāṭihiran [iv] diṭṭhimānepamādāni [v] pāṭiharatī ti vā pāṭihiraṃ

ayaṃ pan' attho Buddhavaṃsavaṇṇanāyaṃ vutto. Paṭisambhidāmaggaṭṭhakathāyan tu Mātikāvaṇṇanāyaṃ:

> yamakapāṭihīre ñāṇan[i] ti ettha aggikkhandha-udakadhārādīnaṃ apubbaṃ acarimaṃ sakiṃ yeva pavattito yamakaṃ[ii] assaddhiyādīnaṃ paṭipakkhadhammānaṃ haraṇato paṭihīraṃ. yamakañ ca taṃ pāṭihīrañ cā ti yamakapāṭihīran[1] ti vuttaṃ.
>
> pāṭihīraṃ pāṭiheraṃ pāṭihāriyam uccate[iii][2] ti

Abhidhānaganthe Saṃkiṇṇavagge vuttaṃ. ettha ca samāpajjitvā tato vuṭṭhāya ākāsaṃ abbhuggantvā etena ekakkhattuṃ samāpajjanaṃ dasseti. Buddhavaṃsavaṇṇanāyan tu:

> abhiññāpādakaṃ catutthajjhānaṃ samāpajjitvā tato vuṭṭhāya sace sataṃ icchati, sataṃ homi sataṃ homī ti kāmāvacaraparikammacittehi parikammaṃ katvā puna abhiññāpādakajjhānaṃ samāpajjitvā tato vuṭṭhāya puna āvajjitvā adhiṭṭhāti. adhiṭṭhānacittehi sah' eva sataṃ hoti. sahassādīsu pi es' eva nayo. tattha pādakajjhānacittaṃ nimittārammaṇaṃ parikammacittāni sattārammaṇāni vā sahassādīsu aññatarārammaṇāni vā. tāni ca kho vaṇṇavasena no paṇṇattivasena adhiṭṭhānacittam pi sattārammaṇam eva. taṃ pana appannācittaṃ viya gotrabhū anantaram eva uppajjati rūpāvacaracatutthajhānikan[3] ti

adhiṭṭhāya-iddhikathāyaṃ vatvā:

> tesv evaṃ nissinesu tato Bhagavā tesaṃ ajjhāsayaṃ oloketvā, ime ñātakā attano moghajiṇṇabhāvena na maṃ vandanti, na pan' ete jānanti, buddho nāma kīdiso buddhabalaṃ nāma kīdisan ti vā Buddho nāma ediso buddhabalaṃ nāma edisan ti handāhaṃ attano buddhabalañ ca iddhibalañ ca dassento pāṭihāriyañ ca kareyyaṃ. ākāse dasasahassacakkavāḷavitthataṃ sabbaratanamayaṃ caṅkamaṃ māpetvā tattha caṅkamanto mahājanassa ajjhāsayaṃ oloketvā dhammañ ca deseyyan ti cintesi[4].
>
> atha Satthā cintitasamanantaram eva odātakasiṇasamāpattiṃ [13] samāpajjitvā dasasu cakkavāḷasahassesu āloko hotū ti adhiṭṭhāsi. tena adhiṭṭhānacittena sah' eva āloko ahosi paṭhavito paṭṭhāya yāva akaniṭṭhabhāvanā[5].

[1] Paṭis-a I 57-58, 33-2 Mātikuddesavāravaṇṇanā.
[2] Abh 772ab
[3] Bv-a 26, 9-18. Siehe auch Vism 387, 1-15.
[4] Bv-a 24, 23-30.
[5] Bv-a 28-29, 37-1.

[i] yamakapāṭihirañāṇan [ii] aparimaṃ sakiṃ yeva tamakaṃ [iii] samuccate

> atha Bhagavā dasasahassacakkavāḷesu ālokapharaṇaṃ katvā abhiññāpādakaṃ catutthajjhānaṃ samāpajjitvā tato vuṭṭhāya āvajjitvā adhiṭṭhānacittena ākāsaṃ abbhuggantvā tesaṃ ñātīnaṃ sīsesu pādapaṃsuṃ okiriyamāno viya mahatiyā devamanussaparisāya majjhe yamakapāṭihāriyaṃ dassesī[1] ti pana vuttaṃ.

tasmā dvikkhattuṃ samāpajjanam icchitabbaṃ. Visuddhimagge pi dvikkhattuṃ samāpajjanaṃ dassitaṃ[2]. ayam ettha saṅkhepo. vitthāro pana amhehi kate Gāthādīpake[3] oloketabbo. esa nayo pubbe upari ca.

Suddhodano[4] ti Sukkodanādīnaṃ rājūnaṃ jeṭṭhabhātā evannāmako Buddhapitā rājā. tathā hi Cūḷadukkhakkhandhaṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ;

> Suddhodano Sukkodano Sakkodano Dhotodano Amitodano ti ime pañca janā bhātaro[5] ti.

Kāḷudāyittheragāthāṭṭhakathāyañ ca:

> suddhaṃ odanaṃ jīvanaṃ etassā ti Suddhodano. Buddhapitā hi ekaṃsato[i] suvisuddhakāyavacīmanosamācāro suvisuddhājīvo hoti[ii] tathā abhinīhārasampannattā[iii][6] ti vuttaṃ.

taṃ acchariyan[iv] ti acchariyabhūtaṃ taṃ yamakapāṭihīraṃ disvā.

> accharaṃ paharituṃ yuttan ti acchariyan[7] ti

Jātakanidānaṭīkāyaṃ vuttaṃ. Nimijātakaṭṭhakathāyan tu:

> acchariyaṃ accharāpoṭhanayoggavimhayavasena aṅgulipaharayogo jāto[8] ti vuttaṃ.

jātadivase ti mātu kucchito nikkhantadivase. **vandin** ti pade kālasattamī. **isissā**[9] ti Kāḷadevila-nāmakassa tāpasassa **vandanatthan** ti pade chaṭṭhī kammaṃ[10]. keci pana isissa padānaṃ vandanatthan ti vadanti.

---

[1] Bv-a 31, 3-7
Ee ...pādapaṃsuṃ okiramāno viya mahatī devamānusaparisāya...
Be ...pādapaṃsuṃ okiramāno viya mahatiyā devamanussaparisāya...
[2] Vism 387, 7.
[3] Zum Gāthādīpaka; Siehe 1.2 auf S. 3.
[4] Ja VI 479, 22
Ee Ce rājā naṃ acchariyaṃ...
Be Se rājā Suddhodano taṃ acchariyaṃ...
[5] Ps II 61, 19-20.
[6] Th-a II 225, 25-27.
[7] Ja-pṭ B 15, 1.
[8] Steht diese Phrase nicht im Nimi-ja. Siehe Ps III 3, 1-3 accharāyoggan ti acchariyaṃ accharaṃ paharituṃ yuttan ti attho. Abhūtapubbaṃ bhūtaṇ ti abbhutaṃ. ubhayaṃ p' etaṃ vimhayāvass' eva adhivacanaṃ. Ferner Sv I 43, 15-18; Ud-a 27-28, 29-1; Bv-a 38, 22-25.
[9] *isissa* kommt im Paccupannavatthu des Vessantara-ja nicht vor.
[10] Ja VI 479, 23 Ee Ce Be Se Kāḷadevalassa vandanatthaṃ.

[i] ekaṃsu kesu [ii] ca hoti [iii] katābhi- [iv] taṃ āchatitan

upanītānan ti rañño mayā vā santike nītānaṃ haritānaṃ. **vo** ti padassa visesanaṃ. **vo** ti tumhākaṃ. **pade** ti ettha sambandho. **tumhākan** ti pubbe vuttapadaṃ pana jātapade sambandho.

brāhmaṇassā ti isissa.

disvā ti padattaye pi-saddo aññamaññapekkho.

vandin ti parokkhāya attanopada-uttamapurisekavacanaṃ.

ayan ti tumhākam jātadivase mayā katā vandanā me mayhaṃ paṭhama- [14] vandanā paṭhanabhūtavandanā. Jātakanidānakathādisu hi:

> rājā alaṅkatapaṭiyattaṃ kumāraṃ āharāpetvā[i] tāpasaṃ vadāpetuṃ āhari. Bodhisattassa pādā parivattitvā tāpasassa jaṭāsu patiṭṭhahiṃsu. Bodhisattassa hi ten' attabhāvena vanditabbayuttako nāma añño n' atthi. sace hi ajānantā Bodhisattassa sīsaṃ tāpasassa pādamūle thapeyyuṃ. sattadhā tassa muddhā phaleyya. tapaso na maṃ attānaṃ nāsesuṃ yuttan ti uṭṭhāyāsanā Bodhisattassa añjaliṃ paggahesi. rājā taṃ acchariyaṃ disvā attano puttaṃ vandī[1] ti vuttaṃ.

vappamaṅgaladivase ti maṅgalakkhettakasanadivase. vappa-saddo hi kedāra-vācako. ten' eva Moggallānaganthe:

> vapa bījā nikkhepe[2] vapanti etthā ti vappo kedāro[3] ti vuttaṃ.
>
> camāpa pa vapā po[ii4] ti

Moggallānasutte n' appaccayā. api ca vāpa iti vattabbe ā-kārassa rassattaṃ pa-kārassa dvittañ ca katvā vappatī ti vuttaṃ. vāpo ti khettassa nāmaṃ. ten' eva Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ:

> khettaṃ kedāram uccate[5] ti
>
> Vessavaggavaṇṇanāya[iii]
>
> vāpo py atra[iv]. vappate yasmiṃ vāpo. ṇo[6] ti vuttaṃ.

maṅgalakkhettakasanadivaso ty attho.

sirisayane ti pabhāsaṅkhātāya siriyā sampanne sayane. Jātakanidāna-[ṭīkā]yam[v] pi:

---

[1] Ja I 54, 24-31.
[2] Mogg-v 7. 10.
[3] Mogg-v 7. 114 Be ...kedāraṃ.
[4] Mogg-v 7. 114.
[5] Abh 447b.
[6] Abh-ṭ 447 Be 305, 28.

[i] kumāraṃ ānāpetvā [ii] dhamā papā va pāpo [iii] ekassaṭṭhavaṇṇanāya [iv] vāpo ty atthi [v] Jātakanidānakathāyam

sirīmato ti puññasiriyā samannāgatassa. atha vā pabhāsampannassa. atha vā puññavantassā[1] ti vuttaṃ.

aparivattanan ti anativattaṃ. parimaṇḍalabhāvena ṭhitan ti adhippāyo. tasmiṃ kira divase Bodhisatto antosāṇiyaṃ kiñci janaṃ adisvā vegen' uṭṭhāya pallaṅkaṃ ābhujjitvā ānāpāne pariggahetvā paṭhamajjhānaṃ nibbattesi. tassānubhāvena jambucchāyā[i] parimaṇḍalā ṭhitā ti[2].

adhiṭṭhapubban[3] ti ito kālato pubbe mayā adhiṭṭhaṃ. yam pana Lomasabhiyattherāpadāne[4] :

āha Suddhodano tadā[5],
idaṃ tatiyaṃ tava bhūripaññaii,
pādāni vandāma samantacakkhu.
yadā hi jāto paṭhavī pakampayī,
yadā ca taṃ najjahi jambūchāyā.[6]ti

vuttaṃ taṃ suvuttaṃ. tathā hi yadā ti yasmiṃ yasmiṃ divasasaṅkhāte kāle tvaṃ jāto paṭhavī ca tadā ahaṃ tumhākaṃ pade vandin ti evam atthe gahite, taṃ idha vuttavacanena sameti. keci pana na sametī ti vadanti. tad ayuttaṃ. [15]

rañño pana vandite Bhagavatī[7] ti pāṭho yutto. yattha pana Bhagavatī ti padaṃ n' atthi, tattha ajjhāharitabbaṃ.

eka-Sākiyo pī ti eko Sākiyo. **itī** ti evaṃ vuttanayena. ettakam eva hi vuttaṃ.

Buddhavaṃsavaṇṇanādisu pana Satthā yamakapāṭihāriyaṃ katvā ākāse dasasahassacakkavāḷavitthataṃ sabbaratanamayaṃ caṅkamaṃ māpetvā tattha caṅkamanto va sakalaṃ Buddhavaṃsaṃ kathetvā tatth' eva nisīditvā Cariyāpiṭakaṃ dasetvā ñātiyo vandāpetvā ākāsato otaritvā paññatte Buddhāsane nisīdī[8]ti ayan nayo vutto.

sikkhappatto ti dhammadesanāsīhi sikkhaṃ sikkhitabbaṃ anusāsitabbataṃ patto. Bhagavā hi paṭhamaṃ pāṭihirakaraṇena ñātake vinayitvā pacchā dhammadesanādīhi vinesi. tena Lomasabhiyattherāpadāne[9]:

---

[1]Ja-pṭ B 13, 16-17. sīrimato ti puññasīriyā samannāgatassa. atha vā saṃbhāsampannassa puññavantayati vā.

[2]Siehe Ja I 58, 2-10.

[3]Ja VI 479, 28
Ee adhiṭṭhapubbapāṭihāriyaṃ
Ce Be Se adhiṭṭhapubbaṃ pāṭihāriyaṃ.

[4]Siehe Beispiel 3 des Kapitels 4 auf S. 28.

[5]Ap II 505, 10 *12d.

[6]Ap II 505, 11-14 *13.

[7]Ja VI 479, 29
Ee raññā pana vandite (Cks raññō)
Ce Be Se raññā pana vandite.

[8]Bv-a 294,18-21; Cp-a 8-9, 32-3.

[9]Siehe Beispiel 3 des Kapitels 4 auf S. 28.

[i]jambūchāyā [ii]varabhūvipaññā

tesaṃ saṅkappamaññāya ākāse caṅkamī jino,
/ pe /
pāṭihāriyaṃ katvāna vinayī ñātake muni.
catudīpe mahāmegho tāva-d-eva pavassatha,
tadā hi jātakaṃ Buddho Vessantaram ādesayī[1] ti vuttaṃ.

tehi pāṭihāriyaṃ disvā mānaṃ pahāya Bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchiṃsu, tena tatth' eva:

tadā khattiyā sabbe nihantvā jātijaṃ madaṃ,
upesuṃ saraṇaṃ Buddhan[2] ti vuttaṃ.

Satthā hi tesaṃ mānaṃ bhañjitvā te dhammadesanāya bhājane kātuṃ pāṭihāriyam akāsi. tathā hi Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ;

Bhagavā tesaṃ ajjhāsayaṃ oloketvā mānaṃ bhañjitvā te dhammadesanāya bhājane kātuṃ abhiññāpādakaṃ jhānaṃ samāpajjitvā vuṭṭhāya ākāsaṃ abbhuggantvā[3] ti

ādi. Jātakanidānaṭīkāyam pana:

sikkhappatto ti koṭippatto[i] vipulabhāgappatto vā[4] ti vuttaṃ.

ettha ca koṭī ti mānacittassa koṭi-avasānaṃ abhāvo ty attho.

nihantvā jātijaṃ madan[5] ti hi

[16] Apadāne vuttaṃ. vipulabhāvo ti Bhagavato vandanāya janitassa puññassa mahantabhāvo. vipula-saddo hi mahanta-pariyāyo. ten'eva Vinayaṭīkāyaṃ puññābhisandaṃ vipulaṃ alatthan ti etassa atthaṃ dassentena:

puññābhisandan ti puññapavāhan ti evaṃ pan' ettha attho veditabbo. a[vi]cchedena pavattiyamānañ hi puññaṃ abhisandanatthena puññābhisando ti vuccatī[6] ti vatvā;

so ca puññapavāho na appamattattho atha kho mahanto yevā ti dassento āha, vipulan ti mahantaṃ anappakan ti vuttaṃ hotī[7] ti puna

[1] Ap II 505, 1-8 *8-*11

Ee Be pāṭiheraṃ karitvāna vinayī ñātake muni,
cātuddīpo mahāmegho tāvade sampavassatha.

[2] Ap II 505, 9-10 *12ac.
[3] Cp-a 4, 23-26 Ee Be ...catutthajjhānaṃ.
[4] Ja-pṭ B 14, 23 sikhappatto ti...
[5] Ap II 505, 9 *12b.
[6] Sp-ṭ Be I 14, 14-16. ...puññan idaṃ puññapavāhan...
[7] Sp-ṭ Be I 15, 7-8.

[i] sikkhāppatto ti koṭipatto

vuttaṃ ṭīkācāriyena. ayam pi dutiyattho yujjati.

sabbe pi vandiṃsu yevā[1] ti hi vuttaṃ. tasmā Bhagavato vandanāya janitassa puññassa mahantabhāvo yeva vipulabhāvo Jātakanidānaṭīkācariyena icchito ti daṭṭhabbaṃ.

api ca **sikkhappatto** ti aggappatto. ten' eva Mahāpadānasuttantaṭīkāyaṃ:

> aggappattā kammavādino ti sikkhappattā kammavādino, atthi kammaṃ, atthi kammavipāko ti evaṃ kammassakatāñāṇe ṭhitā[2] ti vuttaṃ.

ñātisamāgamo ti idaṃ kiriyavantānaṃ abhedattā vuttaṃ. na hi samāgamanakiriyā sikkhappatto ti vattabbam arahati. atha kho kiriyavantasaṅkhāto ñāti evārahati. tasmā taṃ tathāvuttam pi ñātī ti vuttasadisaṃ hoti. sabbe Bhagavato ñātayo. atha vā sadevā sabbe manussā.

ekaggacittā ti Buddhārammaṇasaṅkhāte ekagge pavattacittavantā.

tato ti tasmiṃ kāle. catūsu dīpesu vassitattā mahanto ca so megho cā ti mahāmegho.

> catudīpe mahāmegho tāva-d-eva pavassathā[3] ti hi

Lomasabhiyattherāpadāne[4] vuttaṃ.

pokkharavassaṃ hutvā **vassi**.

tambavaṇṇan ti rattavaṇṇaṃ.

heṭṭhā ti adho ninnaṭṭhāne vā gacchati sandati.

> temitukāmo vā temeti, atemitukāmassa sarīre bindumatto pi na patatī[5] ti

Jātakanidānakathādisu pāṭho. tathā Buddhavaṃsaṭṭhakathāpāṭho pi[6]. tattha **bindumattam pī** ti napuṃsakapāṭho va viseso[7]. idaṭṭīkāyan tu:

> ye temitukāmā va te tementi, atemitukāmassa sarīre ekabindumattam pi na patatī[8] ti

[1] Ja VI 479, 30 Ee Be Ce Se sabbe vandiṃsu yevā.
[2] Sv-pṭ II 2, 8-11.
[3] Ap II 505, 7 *11ab. Siehe auch Anm. 1 auf S. 98.
[4] Siehe Beispiel 3 des Kapitels 4 auf S. 28.
[5] Ja I 88, 33-34
Ee ...sarīrudabindumatto pi na patati.
Be ...sarīre ekabindumattam pi na patati.
[6] Bv-a 295, 24-25
Ee bindumattam pi na patati
Be ekabindumattam pi na patati.
[7] In den heutigen Editionen der Pāli Texte ist *bindumatta* meist neutral.
[8] Ja VI 479-480, 34-1
Ee Ce ye temetukāmā (Bd temitu-) va ... sarīre bindumattam pi ...
Be Se ye temetukāmā...sarīre ekabindumattam pi...

idha vatvā;

> tattha ye temitukāmā va temeṃsu, atemitukāmānaṃ upari ekabindumattam pi na saṇṭhātī[1] ti

[17] Chakhattiyapabbavaṇṇanāyaṃ vakkhati. tasmā **saṇṭhāti, patatī** ti padadvayaṃ vīmaṃsitabbaṃ.

na saṇṭhātī ti vacanena hi tesam upari patanaṃ anujānitvā tattha asaṇṭhahanaṃ dassitaṃ. tañ ca vacanaṃ padumapattato udakaṃ viya nivattetvā gacchatī ti upamāvacanena sameti. upamānabhūtam udakaṃ hi padumapatte patitvā tato nivattetvā gacchati. yathā c' etaṃ, evaṃ upameyyabhūtam udakam pi tesam upari patitvā tattha saṇṭhāti.

na patatī ti vacanena pana tesam upari patanam pi nivāritaṃ, pageva tattha saṇṭhahanan ti. tasmim pana vacanadvaye yuttataraṃ gahetabbaṃ.

tementī ti idaṃ suddhakattuvasena Bhuvādirūpam eva, na Curādirūpaṃ. **tementī** ti yujjati.

> taṃ disvā sabbe acchariyabbhutacittajātā[i], aho acchariyaṃ aho abbhutan ti kathaṃ samuṭṭhāpesuṃ. Satthā, na idān' eva mayhaṃ ñātisamāgame pokkharavassaṃ vassati, atīte pi vassī ti imissā aṭṭhuppattiyā[ii] Vessantarajātakaṃ kathesī[2] ti

Jātakanidānakathādisu pāṭho. tathā Buddhavaṃsaṭṭhakathāpāṭho pi[3]. tam pi pokkharavassaṃ disvā.

sabbe ti bhikkhu-ādāya sabbe janā sadevakā vā manussā.

acchariyabbhutacittajātā[4] ti acchariyabhūto ayaṃ Buddhānubhāvo ti, acchariyabbhutam idaṃ pokkharavassan ti vā cittajātā sañjātacittā ty attho. ettha hi **acchariyan** ti ca **abbhutan** ti ca dvayaṃ vevacanaṃ. tena:

> aho acchariyan ti ettha andhassa pabbatārohaṇaṃ viya niccaṃ na hotī ti acchariyaṃ. accharāyoggan ti vā acchariyaṃ, aho idaṃ vimhayan ti accharaṃ paharituṃ yuttan ti attho. abbhutan ti abhūtapubbaṃ. nabhūtan ti abbhutaṃ. ubhayam eva vimhayāvahassādhivacanan[5] ti

[1] Ja VI 586, 32-34
Ee Ce ...saṇṭhāti
Be Se ...patati.

[2] Ja I 88-89, 34-2.

[3] Bv-a 295, 25-29
Ee yaṃ disvā sabbe acchariyabbhutacittajātā hutvā, aho acchariyaṃ aho abbhutan ti kathaṃ samuṭṭhāpesuṃ. taṃ sutvā Satthā, na idān' eva mayhaṃ ñātisamāgame pokkharavassaṃ vassi, atīte pi vassī ti imissā aṭṭhuppattiyā Vessantarajātakaṃ kathesi.

[4] Ja VI 480, 1-2
Ee Ce acchariyabbhutacittā jātā
Be Se acchariyabbhutacittajātā.

[5] Bv-a 39, 21-25 Ee Be ...abhūtan ti abbhutaṃ. ubhayam eva vimhayāvahaṃ vacanaṃ (Be vimhayāvahassādhivacanaṃ).

[i] acchariyabbhūta- (immer "abbhūta") [ii] atthu-

Buddhavaṃsaṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ. Mūlapaṇṇāsakassa Pañcame Cūḷayamakavagge Brahmanimantanikasuttantaṭṭhakathāyan tu:

> acchariyabbhutavittajātā ti acchariyajātā abbhutajātā tuṭṭhijātā ca ahesun[1] ti vuttaṃ.

ṭaṭṭīkāyan tu:

> acchariyajātā ti sañjātacchariyā[2] ti vuttaṃ.

tadā:

> patito sumano vitto[3] ti

ettha vitta-saddena samāno acchariyabbhutavittajātā ti etthāpi vitta-saddo siyā. vitta-saddo hi tuṭṭhi-vācako. ten' eva Cattāḷīsanipāte Alambusajātakaṭṭhakathāyaṃ[i]:

> patito ti adīhi tuṭṭhākāro va dassito[4] ti vuttaṃ.

tasmā vitta-sado siyā. vitta-saddo pi yujjati. so pi tuṭṭhi-vācako va. ten' eva Saddanītiyaṃ:

> vittī ti somanassaṃ, vitti hi maṃ vindati sutā disvā ti hi vuttan[5] ti

Rudhādigaṇe vuttaṃ. tasmā vitti-saddo pi yujjati. potthakena pana cittaṃ [18]
cetasikaṃ rūpan ti ettha citta-saddena samāno citta-saddena yebhuyyena dissati. tass' attho pubbe vuttoaparo nayo. **acchariyabbhutacittajātā** ti acchariyabhūtasaṅkhātacittajātā ti attho. sañjāta-acchariyā ti vuttaṃ hoti. **citta**-saddo pi h' ettha **acchariya**-vācako va;

> cittarūpaṃ va dissatī[6] ti ettha viya.

tattha **aho acchariyaṃ abbhutan** ti etena pokkharavassa-acchariyatā dassitā. **aho Buddhānan** ty ādinā pana Buddhānubhāvassa acchariyatā. **aho** ti vimhaye nipāto[7] ty ayam attho Abhidhānaganthe vutto. Ekanipāte Dummedhajātakaṭīkāyam pi:

> aho rūpan ti aho acchariyaṃ etassa rūpan[8] ti vuttaṃ.

---

[1] Ps II 415, 4-5. Be acchariyabbhutacittajātā ti...
[2] Ps-ṭ Be II 296, 27.
[3] Ja VI 544, 23 *455c.
[4] Ja V 161, 9-10.
[5] Sadd 472, 28-29.
[6] Ja VI 512, 18 *215b.
[7] Abh 1149 aho hi vimhaye.
[8] Ja-pṭ B 52, 8.

[i] Alambusā-

tasmā **aho acchariyan** ti vuttavacanaṃ acchariyaṃ acchariyan ti vuttasadisaṃ hoti. tath' itaram pi.

saddhādiko atthādiko[1] ti hi

pubbācariyehi vuttaṃ, tasmā acchariyaṃ acchariyan ti vuttasadisassa **aho acchariyan** ti vacanassa ativiya haṭṭho ti attho.

aho Buddhānan ti ettha pana **aho** ti **acchariyo** ty attho.

ānubhāvo[2] ti iddhi. Mūlapaṇṇāsake Nivāpanasuttavaṇṇanāyañ hi:

iddhānubhāvo ti ettha vasībhāvo yeva hi iddhī ti ca iddhānubhāvo ti va addhipeto[3] ti vuttaṃ.

api ca balaṃ **ānubhāvo** nāma.

ānubhāvenā ti bālenā[4] ti

Dhammasaṅganīṭīkāyaṃ vuttaṃ. Saddanītinayena tu **ānubhāvo** ti tejo[5] ty attho.

bhikkhave ti iminā bhikkhuparisam evālapati. kasmā? sabbaparisānaṃ jeṭṭhakattā. santikāvacarattā vā bhikkhuparisam evālapatī ti daṭṭhabbaṃ.

idān' evā ti imissa jātiyaṃ.

pubbe pī ti pubbajātiyam pi.

[19] **tuṇhī** ti abhāsanaṭṭhe nipāto. tass' attho abhāsamāno ti. ayam attho nepātikapadicchāvasena Abhidhānaganthe Avyayavagge[i] vutto[6]. tatth' eva [Catu]bbaṇṇavagge[ii] pana:

monam[iii] abhāsanaṃ tuṇhībhāvo[7] ti

ime tayo saddā vevacanavasena vuttā.

tehi yācito atītaṃ āharī ti bhante idāni tumhākaṃ ñātisamāgame mahāmeghassa pokkharavassaṃ hutvā vassitabhāvo amhākam eva[iv] pākaṭo pubbe pana vassitabhāvo amhākaṃ paṭicchanno tumhākaṃ sabbaññutañāṇappattānam eva pākaṭo: sādhu vata no Bhagavā ākāse puṇṇacandaṃ uṭṭhapento viya imaṃ kāraṇaṃ pākaṭaṃ karotū ti tehi bhikkhave yācito Bhagavā: mayā bhikkhave aparimitakāle dasapāramiyo pūretvā lokassa kaṅkhacchedanattham eva sabbaññutaññāṇaṃ paṭividdhaṃ. tena hi bhikkhave sīhavasāya suvaṇṇapātiṃ pūrento[v] viya sakkaccaṃ sotaṃ odahitvā suṇāthā ti tesaṃ bhikkhūnaṃ satuppādaṃ janetvā himagabbhaṃ padāletvā

[1] Unidentifiziert.

[2] Ja VI 480, 3
Ee Ce ānubhāvatā
Be Se mahānubhāvatā.

[3] Ps II 160, 32-33 Ee Be iddhānubhāvā ti yathākāmaṃ kattabbabhāvato; vasībhāvo...

[4] As-mṭ Be 9, 14.

[5] Siehe Sadd 69, 23-26.

[6] Abh 1149ab aho hi vimhaye tuṇhī tu moṇe 'thāvi pātu ca. Ferner: Abh-ṭ 1149 B 601, 21 tuṇhī-saddo moṇe abhāsane.

[7] Abh 429ab

[i] Abyayavagge [ii] va pubbaṇṇavagge [iii] moha [iv] amhākaññeva [v] -pāṭiṃ pūrentā

puṇṇacandaṃ nīharanto viya bhavantarena paṭicchannaṃ kāraṇaṃ pākaṭaṃ akāsī ti attho. ayaṃ attho Apaṇṇakajātakādivaṇṇanāyaṃ sameti[1].

ye c' eva vadeyyuṃ: yasmā so nayo[i] idha aṭṭhakathācariyehi na vutto, tasmā na gahetabbo ti. te Kaṇḍinajātakavaṇṇanāyaṃ patibāhitabbā:

> vuttaṃ hi tattha bhikkhū tass' atthassāvibhāvatthāya Bhagavantaṃ yāciṃsu. Bhagavā bhavantarena paṭicchannaṃ kāraṇaṃ pākaṭaṃ akāsi. ito paraṃ pana bhikkhūnaṃ yācanaṃ bhavantarapaṭicchannatañ ca avatvā atītam āharī ti ettakam eva vakkhāma. ettake vutte pi āyācanañ ca valāhakagabbhato candanīharaṇūpamā ca bhavantarapaṭicchannakāraṇabhāvo cā ti sabbam etaṃ heṭṭhā vuttanayen' eva yojetvā veditabban[2] ti.

atikammitvā ti taṃ gataṃ pavattaṃ **atītaṃ**. kiṃ taṃ[ii]? atikkantakālaṃ. takkālikaṃ kāraṇaṃ pi tabbohārena vuttaṃ. upacāro 'yaṃ. atha vā **atītan** ti atītavatthun ty attho. tathā hi Ekanipāte Vaṇṇupathajātakavaṇṇanāyaṃ[iii]

> Satthā pi dve samodhānetvā dassesī[3] ti vuttaṃ.

taṭṭīkāyañ ca:

> dve vatthūnī ti atīta-vattamānavatthūnī[4] ti vuttaṃ.

atītan ti atītavatthussa atītakāraṇassa vā pakāsakaṃ dhammadesanan ti pi yujjat' eva. vakkhati hi:

> iti Satthā imaṃ gāthā-sahassapaṭimaṇḍitaṃ Mahāvessantaradhammadesanaṃ āharitvā[5] ti.

tattha āharitvā ti idha **āharī** ti ca dvayaṃ atthato ekam eva. Anomadassitthero pana **atītan** ti bhāvanānattena paṭicchannaṃ kāraṇaṃ idha pana atītattabhāvadvayaṃ sandhāya **atītan** ti daṭṭhabban ti āha. **atītan** ti atītakāle Vessantarajātiyaṃ attano nivuṭṭhakkhandhajātake vatthun ti aññe. **āharī** ti atītaṃ saññāṇena āharitvā samannāharitvā desanāñāṇena kathesi desesi. [20]

[1] Siehe Ja I 97-98, 32-7
Ee Be...suvaṇṇanāḷiṃ pūrento...
[2] Ja I 153-154, 26-4 Ee Be bhikkhū tass' atthass- ... (Fehlt *vuttaṃ hi tattha'*).
[3] Ja I 110, 22-23
Ee Satthā dve vatthūni kathetvā anusandhiṃ ghaṭetvā jātakaṃ samodhānetvā dassesi.
[4] Ja-pṭ B 17, 14-15
[5] Ja VI 593, 24-25.

[i] so so nayo. [ii] kintaṃ [iii] Vannapath-

[Dasavara Prosa]

atīte kāle Siviraṭṭhe[i] ti Sivīnaṃ raṭṭhe. **Jetuttaranagare** ti Jetuttara-nāmake nagare. **Sivimahārājā** ti Sivīnaṃ mahārājā, Sivi-nāmako vā.

rajjan ti katabbakiccaṃ vā. **kārento**[1] ti attano rājabhavaṃ mahājanena kārāpento. **rajjan** ti kara-dhātukammaṃ. **mahājanenā** ti kāritakamman ti dvikammako kara-dhātu. **so** Sivimahārājā. **tassa** Sañjayassa. **vayappattassā** ti āyukoṭṭhāsaṃ pattassā ty atho. vuḍḍhiṃ pattassā ti vuttaṃ hoti.

tassāpī[2] ti tassā pana Phussatiyā ayaṃ vuccamānanayo. pubbayogo pubbayogadīpako hoti. **api**-saddo pan' attho, anekatthattā nipātānaṃ. ev' attho vā. Sivimāhārājā yaṃ Phussatiṃ aggamahesiṃ akāsi, tassāpi tassā eva Phussatiyā ty attho. nipātamattan ti pi vattabbaṃ. tathā hi Ekanipāte Gāmaṇijātakaṭṭhakathāyaṃ:

> api ataramānānaṃ phalāsāva samijjhatī[3] ti

etassa atthavaṇṇanāyaṃ:

> tattha apī ti nipātamattan[4] ti vuttaṃ.

api-saddo uracchadaṃ apekkhatī ti pi vadanti.

pubbayogo ti pubbabhāve katayogo kiriyā cariyā vā. candanacuṇṇapūjanādipuṇṇakammaṃ.

ito hī[5] ti **hi**-saddo vitthāre. **ito** ti ca imasmiṃ bhaddakappato. **ekanavute**[6] ti ekanavutime. ekanavutiyā kappānaṃ avayavabhūte antime kappe ti vuttaṃ hoti. ekanavuti ī ti ṭhitaṃ. saṅkhyāpūraṇe mo ti ma-ppaccayo. yadādinā ma-kāralopo. **ekūnavutikappe**[7] ti pi pāṭho. ekūnavutiyā kappānaṃ antimakappe ty attho. ***ekūnavutikappāvasāne*** ti pi atthi. yujjati. vakkhati hi:

> ekūnavutikappāvasāne Buddhassa mātā[8] ti.

---

[1] Ja VI 480, 8
Ee karonto (Cks kārente)
Ce Be Se kārento.

[2] Ja VI 480, 10
Ee Ce tassāyaṃ
Be Se tassā ayaṃ.

[3] Ja I 136, 19(*7ab).

[4] Ja I 136, 21.

[5] Ja VI 480, 11
Ee Ce ito hi
Be Se ito.

[6] Ja VI 480, 11 Ee Ce Be Se ekanavutikappe.

[7] Siehe Anm. 6, S. 104.

[8] Ja VI 481, 2-3
Ee Ce ekanavutikappāvasāne Buddhamātā
Be Se ekanavutikappāvasāne amhākaṃ Buddhuppādakāle Buddhamātā.

[i] Sīviraṭṭhe (immer Sīvi)

ekūnavutiyā kappānaṃ avasānabhūte kappe ty attho. **kappe** ti ettha mahākappo vādhippeto;

> kappe ca satasahasse[1] ti ettha viya.

tasmā **kappe** ti asuññabhūte[i] sārakappanāmake mahākappe **Vipassī** nāma **Satthā udāpadī** ti attho daṭṭhabbo. **tasmin** ti Vipassimhi Satthari. [21]

Bandhumatinagaran[2] ti evannāmakaṃ nagaraṃ. Khomadāyakattherāpadānaṭṭhakathāyaṃ:

> bandhu vuccati ñātakā, te bandhvā yasmiṃ nagare santi aññamaññaṃ saṅghaḍḍitā vasanti, taṃ nagaraṃ Bandhumatī ti vuccati. satyādīhi mantu-ppaccayassa u-kārassa i-kāraṃ katvā vuttan ti daṭṭhabban[3] ti vuttaṃ.

Kheme ti Khemanāmake. **migadāye** ti migānaṃ abhayavāsatthaṃ dinne uyyāne. tathā hi Mahāpadānasuttaṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ;

> **Kheme migadāye** ti Isipatanaṃ tena mahāsamayena Khemaṃ nāma uyyānaṃ hoti. migānam pana abhayavāsatthāya dinnattā migadāyo ti vuccati. taṃ sandhāya vuttaṃ Kheme migadāye[4] ti.

rañño Bandhumassā ti Buddhapitubhūtassa Bandhumato rañño. ***rañño Bandhumato*** ti pi pāṭho yujjati. Nāmakappasaddanītiyam pi:

> Bandhumassa rañño Bandhumato vā rañño[5] ti vuttaṃ.

Rūpasiddhiyan tu:

> Bandhumassa Bandhumato Bandhumantassā[6] ti

rūpattayaṃ vuttaṃ.

anagghenā ti ettha vuccati mūladhanaṃ. ten' eva Abhidhānaganthe:

> aggho mūlaye ca pūjane[7] ti

Anekatthavagge vuttaṃ. taṭṭīkāyañ ca:

---

[1] Cp *1a.
[2] Ja VI 480, 12
Ee Ce Bandhumatīnagaraṃ
Be Se Bandhumatinagaraṃ.
[3] Ap-a 351, 9-10
Ee Be ... ñātako (Be -kā) ... vuccati. mantu-...
[4] Sv II 471, 19-22.
[5] Dieses Zitat stammt nicht aus der Sadd, sondern der Kacc-v 93.
[6] Rūp-ṭ *106 Be 47, 27.
[7] Abh 1048 aggho mule ca pūjane.

[i] apuññabhūte

mūlaye ti mūladhane[1] ti vuttaṃ.

n' atthi aggho etassā ti anaggho. so hi agghassa mahantattā anaggho ti vutto na agghassābhāvenā ti.

candanasārenā ti gandhānaṃ sārabhūtena candanena. candassa vā sārena saddhiṃ. idha pana **candanasārenā** ti avisesena vutte pi rattacandanam evādhippetaṃ anagghenā ti visesitattā. vakkhati ca:

rattacandanasārasamupphositena viyā[2] ti.

paṇṇākāran ti candanasārasuvaṇṇamālāsaṅkhātaṃ paheṇakaṃ. Abhidhānaganthasmiṃ hi:

upadā tu ca pābhataṃ tathopāyanam ukkoco paṇṇākāro paheṇakan[i3] ti vuttaṃ.

suvaṇṇamālaṃ kaṇiṭṭhāya adāsi. kaniṭṭhāyā ti pi atthi[4]. Rūpasiddhiyan tu:

appassa kaṇ[ii] sabbassa appa-saddassa kaṇ hoti iyiṭṭhesu[5] .
tesu vuḍḍhī ti ādinā ṇa-kārassa na-kāro. kaniyo kaṇīṭṭho[6] ti vuttaṃ.

Saddanītyādisu pana:

kaṇiyo[iii] kaṇiṭṭho[7] ti vuttaṃ.

iman[8] ti candanasārasuvaṇṇamālasaṅkhātaṃ, imaṃ paṇṇākāraṃ vatthuṃ vā.

[22] **na upanessāmā**[9] ti na pilandhanavasena upanayanaṃ upayogaṃ karissāma. na pilandhissāmā ti vuttaṃ hoti[10].

[1] Abh-ṭ 1048 Be 572, 16.
[2] Ja VI 481, 18-19
Ee rattacandanarasasamupphositena (Bd -candanasāraparippositena)
Ce rattacandanarasasamupphositena
Be Se rattacandanarasaparipphositena.
[3] Abh 355d-356ab: upabhaṅgu ca pābhataṃ tathopāyanam ukkohe
[4] Ja VI 480, 16-17 Ee Be Se Ce kaniṭṭhāya.
[5] Rūp-ṭ *379 Be 209, 22-23.
[6] Rūp-ṭ *380 Be 210, 2-3 yuvānañ ca.
[7] Sadd 686, 13.
[8] Ja VI 480, 17
Ee idaṃ
Be imaṃ.
[9] Ja VI 480, 18
Ee Ce upanessāma (Bd pilandhissāma)
Be Se piḷandhissāma.
[10] Siehe Anm. 9.

[i] upabhaṅgu ca pābhataṃ tathopāyanam ukkohe [ii] kaṇaṃ. [iii] kaniyo

dasabalan ti dasavidhañāṇabalavantaṃ dasa[cha]ddantanāgabaladharaṃ[i][1].

sukhuman[2] ti aṇuṃ.

suvaṇṇasamuggan ti suvaṇṇamayaṃ samuggaṃ.

gaṇhāpesī ti dāsiyo gaṇhāpesi.

uracchadamālan ti uraṃ chādayamānaṃ mālaṃ. urālaṅkāramālan ti pi atthaṃ vadanti.

suvaṇṇasamuggenā ti padaṃ **gaṇhāpesī** ti pade karaṇaṃ.

Migadāyavihāran[3] ti migadāye uyyāne kataṃ vihāraṃ ārāmaṃ.

gantvā ti ettha ahesun ti pāṭhaseso.

jeṭṭhā ti tāsu jeṭṭhabhaginī.

sesacuṇṇānī ti pūjitacandanacuṇṇāni vikiritvā okiritvā.

gandhakuṭiyan ti Bhagavato vāsabhūte bhavane.

> jinassa vāsabhavanam itthī[ii] gandhakuṭi py athā[4] ti hi

Abhidhānaganthe. taṭṭīkāyañ ca:

> jinassa vāsabhūtaṃ bhavanaṃ gandhakuṭi nāma dibbagandhehi paribhāvitā kuṭi gandhakuṭī[5] ti vuttaṃ.

tumhādisassā ti tumhehi sadisassa. **patthanan** ti āyatiṃ upalabbhitabbassa atthassa pihanaṃ. icchitabbassa atthajātassa āsiṃsanan ti pi vuttabbaṃ. pa-pubbo attha yācane ti dhātu.

uracchadenā ti uracchadakatāya suvaṇṇamālāya **pūjetvā**[iii] ti patthanaṃ akāsi: **bhante**[iv] mama **arahattappatti yāva** hoti **idaṃ** / pe / **mā vigataṃ tāva hotu**.

---

[1] Nach der Ps (II 25-26, 32-23) besitzt ein *Dasabala*(=*Tathāgata*) sowohl Verstandeskraft als auch körperliche Kraft. In der Ps (II 25, 33ff) wird die körperliche Kraft des *Dasabala* mit der Kraft eines Elefanten verglichen: *tesu kāyabalaṃ hatthikulānusārena veditabbaṃ*. Dort wird die Gattung der Elefanten auch in 10 Stärkegrade unterteilt.

> Ps II 25, 35–36 (=Vibh-a 397, 17–19)
> kāḷāvakañ ca gaṅgeyyaṃ, paṇḍaraṃ tamba-piṅgalaṃ;
> gandha-maṅgala-hemañ ca, uposatha-chaddant' ime dasā ti.

Der stärkste Elefant heißt *Chaddanta*. Aber die Kraft eines Tathāgata ist der von 10 *Chaddanta*-Elefanten gleichzustellen: Ps II, 26 11–12 *yaṃ dasannaṃ chaddantānaṃ taṃ ekassa tathāgatassa* [*kāyabalaṃ*].

[2] Ja VI 480, 20-21
Ee candanacuṇṇaṃ
Ce sukhumaṃ candanacuṇṇaṃ
Be Se sukhumacandanacuṇṇaṃ.

[3] Ja VI 480, 23
Ee Ce Migadāye vihāraṃ
Be Se Migadāyavihāraṃ.

[4] Abh 211ab.

[5] Abh-ṭ 211 Be 155, 11-12.

[i] dasaniddanta- [ii] S. 23 Brahmavessataradīpanī dasavara phūk 2 [iii] pūjetvā iti [iv] ante

uracchadenā ti pulliṅgapadaṃ. **suvaṇṇamālāyā** ti itthiliṅgapadassa visesanaṃ.

> visesye dissamānāyāliṅgasaṅkhayāvibhattiyo
> tulyādhikaraṇe bhiyyo kattabbā tā visesane[1] ti hi

Saddatthabhedacintādisu vuttaṃ.

yāvā ti yattakena kālena. **arahattappattī** ti ettha hotī ti pāṭhaseso. hotī ti ca yāva-yoge vattamānavacanaṃ.

tāvā ti tattakena kālena.

pasādhanan ti ābharaṇaṃ.

Anomadassitthero panāha, ***iminā suvaṇṇamālāya phalenā***[2] ti padassa suvaṇṇamālāpūjāya iminā phalenā ti attho. kasmā ti ce. *upari katāya candanapūjāya phalenā* ti vuttattā ti[3]. taṃ vimaṃsitabbaṃ. na hi tādisaṃ padaṃ dippati.

anumodanan ti candanacuṇṇādi-ānisaṃsadīpitaṃ **anumodanaṃ** desanaṃ.

Ja VI 481

yāvatāyukan ti padaṃ **ṭhatvā** ti pade kriyāvisesanaṃ, kāla-accantasaṃyogo vā. **yāvātā** ti c'ettha paricchedatthe nipāto. Saddanītiyam pi:

> yāva yavatā tāva tāvatā kittāvatā ettāvatā icc ete paricchedatthe[4] ti

Nepātikapadavibhaṅge vuttaṃ. Tikanipāte Mandhātujātakaṭṭhakathāyam pi:

> yāvatā ti paricchedavacanaṃ. parihārantī ti yattakena paricchedena Sineruṃ pariharantī[5] ti vuttaṃ.

[24]

kasmā **yāvatāyukan** ti āyuparicchedan ty attho? tasmiṃ kāle yattako āyuparicchedo hoti. yattakaṃ āyuparicchedaṃ ḍhatvā ti vuttaṃ hoti. manussānañ hi Vipassibhagavato kāle asītivassasahassāni āyuparicchedo ahosi.

saṃsarantī ti cavanavasena cavitvā uppattivasena vā sandhāvantī.

ekūnavutikappāvasāne[i][6] ti Vipassisammāsam-buddhena upannakappato ekunavutiyā kappānaṃ avasānabhūte imasmiṃ bhaddakappe amhākaṃ Buddhassa mātā. Kāludāyittheragāthāṭṭhakathāyaṃ:

> kularūpasīlācārādisampattiyā ñātimittādīhi mā yāhī ti vattabbaguṇatāya **Māyā** ti laddhanāmā[7] ti

[1] Zur Saddatthabhedacintā siehe 7.3.1, S. 53.
[2] Diese Phrase kommt in Ee Ce Be Se nicht vor.
[3] Ja VI 481, 18 Ee Ce Be Se katāya candacuṇṇapūjāya phalena.
[4] Sadd 896, 13-14.
[5] Ja II 313, 22-23.
[6] Ja VI 481, 2-3 Ee Ce Be Se ekanavutikappāvasāne.
[7] Th-a II 225, 27-29.

[i] ekūnavīsatikappāvasāne

vuttattā māyāhī ti vattabbe yathādinā hi icc ākhyātavibhattiyā lopaṃ katvā **Māyā** ti vuttaṃ tesaṃ vibhattiyo lopā ti ettha tesaṃ gahaṇena vā kvaci dhātū ti ādisuttena vā hi-lopo. kim iva? Aññākoṇḍañño ti ettha aññā ti padam iva. ettha hi aññāsī ti vattabbe sotamāya ī-kārassa rassabhūtāya i-kāravibhattiyā lopaṃ katvā aññā ti vuttaṃ. tattha hi ajjataniyā ī-tassa rasso. nanu ākhyātikapadam etaṃ atha kathaṃ nāmikaṃ siyā ti ce. saññicchāyā. ten' eva Ākhyātasaddanītiyaṃ:

> saññicchāyam ākhyātaṃ bhavati nāmikaṃ. saññicchāyaṃ sati ākhyātapadaṃ nāmikaṃ padaṃ bhavati; ākhyātan ti nāmaṃ pan' assa antaradhāyati laddhupasampadassa bhikkhuno sāmaṇerabhāvo viyā ti nāmabyapadeso. seyyathīdaṃ; aññāsi vata bho Koṇḍañño, aññāsi vata bho Koṇḍañño ti Satthu udānaṃ paṭiccuppannaṃ āyasmato Koṇḍaññassa Aññākoṇḍañño ti nāmaṃ, ettha hi ākhyātabhāvo antaradhāyatī[1] ti vuttaṃ.

seṭṭhatthena mahantī ca sā māyā cā ti Mahāmāyā. api ca Mahāmāyā ti itthi[i] - sāmaññassa nāmaṃ. Buddhassa mātā ti pana saddantarikavasena idaṃ Buddhamātu nāman ti jānitabbaṃ. Mahāmāyā ti h' idaṃ sāmaññato aññāsam pi itthīnaṃ nāmaṃ. ten' eva Tikanipāte Cūḷapalobhanajātake[ii]:

> āvaṭṭanī mahāmāyā brahmacariyavikopanā[2] ti vuttaṃ.

tadaṭṭhakathāyañ ca:

> āvaṭṭanī mahāmāyā ti itthinām' esā kāmāvaṭṭena āvaṭṭato āvaṭṭanī. anantāhi itthimāyāhi samannāgatattā mahāmāyā nāmā[3]ti vuttaṃ.

tath' evā ti ten' eva devalokato manussalokaṃ manussalokato devalokan ti vuttappakārena.

Kiṃkissā[4] ti Kiṃ-nāmakassa. sā kaniṭṭhabhaginī hutvā Uracchadā nāma. kasmā? jātattā tassā urena **alaṅkatena uracchadamālāya**[iii]. kimbhūtāya? [25]
cittakammakatāya viya[5] cittakārehi kātacittakammasādisāya. kismiñci potthake **viya**-saddo n' atthi.

Satthū ti Kassapabhagavato. anumodana-sadde saṃbandho.

bhattānumodanan ti attano Bhagavā desitaṃ bhattadānāni saṃsappakāsikaṃ anumodanadesanaṃ sutvā patiṭṭhāya.

---

[1] Sadd 831, 19-24.
[2] Ja II 330, 10 *2ab
[3] Ja II 330, 16-18 Ee Be ..ti itthiyo nām' etā kāmavaṭṭena āvaṭṭanato āvaṭṭanī...
[4] Ja VI 481, 4 Ee Be Se Ce Kikissa.
[5] Ja VI 481, 5
Ee Ce cittakammena katāya viya
Be Se cittakammakatāya viya.

[i] itthī [ii] Culla- [iii] uracchaṃdamālāya

aparabhāge ti sotāpattiphalapatiṭṭhitakālato pacchābhāge, pattā ti pade kālasattamī. aparabhāge pāpuṇantī kattha divase ti āham: **bhattā-** / pe / **-divase yevā**[1] ti.

suṇanten' evā ti eva-saddo aṭṭhānayutto. so bhattānumodanaṃ evā ti yojetabbo. idaṃ vuttaṃ hoti: yathā sā bhattānumodanaṃ sutvā sotāpattiphale patiṭṭhāsi, evaṃ assā pitā pi bhattānumodanam eva sutvā tatth' eva patiṭṭhahī ti. **suṇantenā** ti padaṃ **pitarā** ti padassa visesanaṃ. **pitarā** ti attano pitarā, patta icc ettha tatiyākattā.

parinibbāyī ti anupāsisesāya nibbānadhātuyā parinibbutā ahosi.

Kiṃkirājāpī[2] ti **pi**-saddo **aññā**-saddena yojetabbo. uracchadāya aññāpi satta dhītaro labhi. na kevalaṃ uracchadam eva labhī ti vuttaṃ hoti.

Samaṇī / pe / **sattamā** ti evaṃ dassitāni tāsaṃ sattannaṃ rājadhītūnaṃ nāmāni tā sattarājadhītaro

Khemā Uppalavaṇṇā / pe / **Visakhā cā** ti[i] imā satta nāriyo imasmiṃ Buddhuppāde yathāsaṅkhyaṃ honti. tattha paṭhamagāthāyaṃ

> **Saṅghadāsī ca sattamā**[3] ti vuttaṃ.

sattamī ti pi yujjati. Khemābhikkhunī-Apadānapāḷiyādisu pana [pādattayaṃ][ii] idha vuttasamaṃ katvā:

> sattamā Saṅghadāsikā[4] ti

catutthapādo vutto. tattha **Samaṇī** ti evannāmakā jeṭṭhadhītā. Khemābhikkhunī-Apadānapāḷiyaṃ hi:

> Kāsirāja Kiṃkināma Bārāṇasīpuruttame[5].
> tassāsi[ṃ] jeṭṭhakā dhītā Samaṇī iti vissutā[6] ti

Khemāya vuttaṃ.

Samaṇ[a]guttā[iii][7] ti evannāmakā dutiyā dhītā. Uppalavaṇṇābhikkhunī-Apadānapāḷiyaṃ hi:

> Kāsirāja Kiṃkināma Bārāṇasīpuruttame[8].
> tassāsi[ṃ] dutiyā dhītā Samaṇāguttā svahayā[9] ti

---

[1] Ja VI 481, 8-9.
[2] Siehe Anm. 4 auf S. 109.
[3] Ja VI 481, 13.
[4] Ap II 558, 22 *18d Ee Be sattamī saṅghadāyikā
[5] Ap II 545, 26 *28cd Ee Be Kāsirāja Kikī nāma...
[6] Ap II 545, 27 *29ab.
[7] Ja VI 481, 12
Ee Samaṇā Guttā ca
Ce Be Se Samaṇaguttā.
[8] Ap II 554, 20 *46cd Ee Be Kāsirāja Kikī nāma...
[9] Ap II 554, 21 *47ab Ee Be Samaṇaguttasavhayā.

[i] ca iti [ii] ādo pādattayaṃ [iii] Samaṇāguttā

Uppalavaṇṇāya vuttaṃ. tathā:

tassāsi[ṃ] tatiyā dhītā Bhikkhunī iti vissutā[1] ti

Paṭācārābhikkhunī-Apadānapāḷīyaṃ tāya vuttaṃ. [26]

tassa dhītā catutthāsi[ṃ] Bhikkhudāsī ti vissutā[2] ti

Kuṇḍalakesībhikkhunī-Apadānapāḷiyaṃ.

pañcamī tassa dhītāsi[ṃ] Dhammā nāmena vissutā[3] ti

Kisāgotamībhikkhunī-Apadānapāḷiyaṃ.

chaṭṭhā tassāsahaṃ dhītā Sudhammā iti vissutā[4] ti

Dhammadinnābhikkhunī-Apadānapāḷīyaṃ tayā vuttaṃ.

imasmiṃ Buddhuppāde ti amhākaṃ Bhagavato kāle.

Khemā ti evannāmakā Maddaraṭṭhe Sākalanagare Maddarājadhītā. sā vayappattā Bimbisāraraññño aggamahesī ahosi[5].

Uppalavaṇṇā ti nīluppalagabbhasadisena vaṇṇena samannāgatattā evaṃ laddhanāmā Sāvatthiyaṃ seṭṭhīdhītā.

Paṭācārā ti evannāmakā Sāvatthiyaṃ seṭṭhīdhītā.

Gotamī[6] ti Kisāgotamī nāma Sāvatthiyaṃ evannāmakā Rājagahanagare kuladhītā. tā ca sabbā pacchā sāsane pabbajitvā taṃnāmena[i] pākaṭā khīṇāsavā ahesuṃ.

Mahāmāyā ti Buddhamātā.

Visākhā ti evannāmakā Aṅgaraṭṭhe Bhaddiyanagare Meṇḍakaseṭṭhīnattabhūtā Dhanañjayaseṭṭhīdhītā.

Visākhā cā ti sattimā[7] ti vuttaṃ. Visākhā ca iti satta imā ti chedo. ***Visākhā cāpi sattimā*** ti py atthi[8]. apī ti nipātamattaṃ. iti-saddo ajjhāharitabbo. ettha ca **Samaṇī Khemā**, **Samaṇaguttā Uppalavaṇṇā**, **Bhikkhuṇī Paṭācārā**, **Bhikkhudāsikā Gotamī**, **Dhammā Dhammadinnā**, **Sudhammā Mahāmāyā**, **Saṅghadāsī Visākhā** ti ayam attho dassito hoti. evaṃ sati tāsam anantogadhā

[1] Ap II 558, 14 *14cd Ee Be Kāsirāja Kikī nāma...
[2] Ap II 561, 27 *16ab Ee Be Bhikkhudāyī.
[3] Ap II 565, 17 *13ab.
[4] Ap II 568, 19 *17ab.
[5] Siehe Dhp-a IV 57, 6-8.
[6] Ja VI 481, 15
Ee Gotamā
Ce Be Se Gotamī.
[7] Ja VI 481, 16
Ee Ce Visākhā cā ti sattamā (Ce satti-)
Be Se Visākhā cāpi sattimā (Se sattamī).
[8] Siehe Anm. 7.

[i] tantaṃnāmena

Kuṇḍalakesī bhikkhunī siyā. evañ ca sati idaṭṭhakathā Ekanipātaṅguttaraṭṭhakathāya na sameti. tattha hi Kuṇḍalakesībhikkhkhunīyāpi tāsaṃ sattannaṃ bhaginīnaṃ abbhantaratā dassitā. tasmā Samaṇī Khemā, Samaṇaguttā Uppalavaṇṇā, Bhikkhuṇī Patācārā, Bhikkhudāsikā Gotamī, Dhammā Dhammadinnā, Sudhammā Mahāmāyā, Saṅghadāsī Visākhā ti ayam attho veditabbo[1].

Phussati pana tāsam anantogadhā. yañ c' ettha tāsam anantogadhabhāvena Phussati dassanaṃ, taṃ Therī-Apadānapāḷīhi na sameti. tathā hi Samaṇī jeṭṭhikā hoti.

sā idāni Khemā Samaṇaguttā dutiyā, sā Uppalavaṇṇā Bhikkhunī tatiyā, sā Paṭācārā Bhikkhudāsikā catutthā, sā Kuṇḍalakesī Dhammā pañcamī, sā [27] Kisāgotamī Sudhammā chaṭṭhā hoti. sā idanī Dhammadinnā Saṅghadāsī sattamī hoti. sā idāni Visākhā ti ayaṃ nayo Therī-Apadānapāḷisu dassito.

tasmā dutiyagāthāyaṃ Mahāmāyā ti idaṃ pāḷi virodhato gahetabbaṃ. aṭṭhakathāto hi pāḷi yeva pamāṇataro c' eva garukātabbataro cā ti. idaṃ hi gāthādvayaṃ Kiṃkiraññho dhītādhikārato aṭṭhakathācariyen' idha vuttaṃ. tasmā :

> *Khemā ca Uppalavaṇṇā Paṭācārā ca Kuṇḍalā*
> *Gotamī Dhammadinnā ca Visākhā cā ti sattimā* ti

pāṭhena bhavitabbaṃ. tathā hi:

> ahaṃ Uppalavaṇṇā [ca] Paṭācārā ca Kuṇḍalā
> Kisāgotamī Dhammadinnā Visākhā hoti sattamī[2] ti

Khemābhikkhunī-Apadānapāḷiyaṃ pāṭho dissati. yañ c' ettha **Dhammadinnā Mahāmāyā** ti vuttaṃ, taṃ Jātakabhāṇakānaṃ matena vuttan ti daṭṭhabbaṃ. nanu Ekanipātaṅguttaraṭṭhakathāyam eva Visākhāsuttavaṇṇanāyaṃ:

> Dhammadinnā Mahāmāyā Visākhā c' eva sattamī[3] ti

vuttan ti saccaṃ. tam pi Jātakabhāṇakānaṃ maten' eva vuttaṃ siyā. na hi ācariyassa pubbāparavirodho hoti.

tathā hi Ekanipātaṅguttaraṭīkāyaṃ[i]:

> taṃ taṃ bhāṇakaṃ kathāya matānusārena tattha tattha tathā tathā vuttan ti na idha ācariyassa pubbāparanirodho āsaṃkitabbo[4] ti

[1] Siehe Mp I 405, 1-5.
[2] Ap II 546, 7-8 *33.
[3] Mp I 405, 5.
[4] Mp-ṭ II 295, 4-5.

[i] -aṅguttaraṭṭhakathāyaṃ

Kuṇḍalakesīsuttavaṇṇanāyaṃ vuttan ti.

Phussatī pana **dānādīni puññāni katvā** ti hi pāṭhena bhavitabbaṃ[1]. yathā hi kaniṭṭhabhaginībhūtā uracchadā tāhi sattahi bhaginīhi aññā hoti, tathā jeṭṭhabhaginībhūtā Phussatī pī ti.

sā **devesu ca mānusesu ca saṃsarantī**[2] ti idha vuttaṃ. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu:

> tassā candanacuṇṇapūjāya phalena rattacandanacuṇṇaparipphositena viya sarīrena devesu ca mānusesu ca saṃsarantī[3] ti vuttaṃ.

pañcasū ti dibbapupphāni milāyanti, saṃkiliṭṭhañ ca vatthakaṃ, kacchasedā[i] ca muñcanti, kāye dubbaṇṇam okkami, devāsane nābhiramanti. devānaṃ cutadhammatā evaṃ vuttesu pañcasu. pubbanimittesū ti mānusikehi sattahi divasehi pubbe cutito paṭhamam uppannesu nimittesu. yasmā pan' etāni;

> yathā hi devaloke cavanadhammaṃ devaputtānaṃ pañca pubbanimittāni paññāyanti. mālā milāyanti, vatthāni kilissanti, sarīre dubbaṇṇiyaṃ okkamati, ubhohi kacchehi sedā muñcanti, devo devāsane nābhiramati, evam evaṃ sāsanā caranadhammānaṃ ukkaṇṭhitabhikkhūnaṃ pañca pubbanimittāni paññāyanti. saddhāpupphāni milāyanti, sīlavatthāni kilissanti, maṅkubhāvatāya[ii] c' eva ayasavasena ca dubbaṇṇiyaṃ okkamati, kilesasedā muñcanti, araññarukkhamūlasuññāgāresu nābhiramissantī[4] ti [28]

evaṃ Sattanipāte Kusarājajātakaṭṭhakathāyaṃ vuttāni, tasmā idha sarūpato avatvā **pañcasu pubbanimittesū** ti ettakam eva vuttaṃ. aṭṭhakathācariyena tāni pana Majjhimanikāye Uparipaṇṇāsake Acchariyadhammasuttavaṇṇanāyaṃ[5], Khuddakanikāye Itivuttake Tatiyavagge Catutthasuttavaṇṇanāyaṃ[6], Dīghanikāye Mahāvagge Mahāpadānasuttavaṇṇanāyañ[7] ca vuttanayena gahetabbāni. ayam pana Mahāpadānasuttavaṇṇanāpāṭho:

> devatānam pana manussagaṇanavasena na idāni sattahi divasehi cuti bhavissatī ti pañca pubbanimittāni uppajjanti. mālā milāyanti, vatthāni kilissanti, kacchehi sedā muñcanti, kāye dubbaṇṇiyaṃ okkamati, devo devāsane na saṇṭhāti. tattha mālā ti paṭisandhiggahaṇadivase pilandhanamālā.

---

[1] Ja VI 481, 17 Ee Ce Be Se tāsu Phusatī Sudhammā nāma hutvā dānādīni puññāni katvā.
[2] Ja VI 481, 19-20.
[3] Cp-a 75, 11-13
Ee...rattacandanacuṇṇaparipphositena...
Be...rattacandanaparipphositena...
[4] Ja V 278, 9-16 Ee Be ...kilesasedā muccanti,...nābhiramanti.
[5] Siehe Ps IV 170, 6-21 Acchariyabbhutadhammasutta-.
[6] Siehe It-a II 76-77, 3-11.
[7] Siehe Sv II 427-428, 31-12.

[i] kacchā sedā [ii] maṃ-

tā kira saṭṭhisatasahassādhikā sattapaṇṇāsa vassakoṭiyo amilāyitvā tadā milāyanti, vatthesu pi es' eva nayo. ettakaṃ pana kālaṃ devānaṃ n' eva sītaṃ na uṇhaṃ hoti, tasmiṃ kāle sarīrā binduvasena sedā muñcanti, ettakañ ca kālaṃ tesaṃ sarīre khaṇḍiccapāliccādivasena vivaṇṇatā na paññāyati, devatā soḷasavassuddesikā viya devaputtā vīsativassuddesikā viya khāyanti. maraṇakāle pana tesaṃ kilantarūpo attabhāvo hoti. ettakañ ca tesaṃ kālaṃ devaloke ukkaṇṭhitā nāma n' atthi, maraṇakāle pana nissasanti vijambhanti, sake āsane nābhiramanti.

imāni pana pubbanimittāni, yathā loke mahāpuññānaṃ rājarājamahāmattādīnaṃ yeva ukkāpātubhūmi calacanduggāhādinimittāni paññāyanti, na sabbesam evaṃ mahesakkhadevatānaṃ yeva paññāyanti, na sabbesaṃ, yathā ca manussesu pubbanimittāni nakkhattapāṭhakādayo va jānanti, na sabbe, evaṃ tāni pi na sabbā devatā jānanti, paṇḍitā eva pana jānanti, tattha ye mandena kusalakammena nibbattā devaputtā, te tesu uppannesu, idāni [29] ko jānāti, kuhim pi nibbattessāmā ti bhāyanti, ye mahāpuññā, te amhehi dinnaṃ nāmaṃ rakkhitaṃ bhāvitaṃ bhāvanaṃ āgamma upari devalokesu sampattiṃ anubhavissāmā ti na bhāyanti, Vipassī Bodhisatto pi tāni pubbanimittāni disvā idāni anantare attabhāve Buddho bhavissāmī[i] ti na bhāyī[1] ti.

idha pana saṭṭhisatasahassādhikā tisso vassakoṭiyo amilāyitvā tasmiṃ kāle milāyantī ti ādinā vattabbatā va viseso.

parikkhīṇāyukan[2] ti parikkhīṇam[ii] āyuṃ parikkhīṇāyukabhāvaṃ vā.

yasenā ti parivārena.

Nandanavanuyyānan ti Nandananāmakaṃ vanasaṅkhātaṃ uyyānaṃ. idañ ca Tāvatiṃsaloke vijjamānuyyānam eva sandhāya vuttaṃ. taṃ hi aññatthāpi devaloke atthi.

ten' eva Mahāpadānasuttavaṇṇanāyaṃ:

> Tusitadevatāhi parivutto Tusitapure Nandanavanaṃ pāvīsi. sabbadevalokesu hi Nandanavanaṃ atthi yevā[3] ti vuttaṃ.

bhadde ti kalyāṇe.

[Kommentar zu den Versen]

imasmiṃ Mahāvessantarajātake vijjamānaṃ paṭhamagāthaṃ:

---

[1] Sv II 427-428, 31-24.

[2] Ja VI 481, 22 Ee Ce Be Se parikkhīṇāyukataṃ (Bd -yukaṃ).

[3] Sv II 430, 10-11
Ee Nandavanaṃ
Be Nandanavanaṃ.

[i] bhavissāmā [ii] -naṃ

Phussati / pe / **piyan** ti āha[i].

tattha **Phussatī** ti taṃ nāmenālapati. **varavaṇṇābhe** ti varāya vaṇṇābhāya samannāgate. **dasadhā** ti dasavidhe. **pathabyā** ti pathaviyaṃ gahetabbe katvā. **varassū** ti gaṇhāhī ti vadati. **cārupubbaṅgī** ti cārupubbaṅgena urulakkhaṇena samannāgate. **yaṃ tuyhaṃ manaso piyan** ti yaṃ yaṃ varaṃ tava manaso piyaṃ taṃ taṃ dasahi koṭṭhāsehi gaṇhāhī ti vadatī[1] ti

idaṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ.

idaṭṭīkāyañ ca:

varavaṇṇābhe ti uttamavaṇṇasamannāgate. **varassū** ti iccha patthehi vā. **dasadhā** ti dasappakārehi mite vare. **cārupubbaṅgī** ti manuññapubbaṅgena samannāgate[2] ti vuttaṃ.

Tiṃsanipāte:

puṭṭhāsi me cārupubbaṅgī brūhī[3] ti

etassa Kiṃchandajātakapāḷippadesassa aṭṭhavaṇṇanāyam pi:

cārupubbaṅgī ti cārunā pubbaṅgena urulakkhaṇena samannāgate[4] ti vuttaṃ.

taṭṭīkāyan tu:

cārulakkhaṇenā[5] ti vuttaṃ.

Navanipāte:

varaṃ varassu vakkaṅga[ii6] ti

etassa Mahāsuvajātakapāḷippadesassa[7] aṭṭhavaṇṇanāyam pi:

varassū ti yācassū[8] ti vuttaṃ. [30]

[1]Ja VI 482, 3-7

Ee Ce ... dasadhā ti dasavidhe koṭṭhāse. pathavyā ti pathaviyaṃ ... cārupubbaṅgī ti cārupubbaṅgena (Ce cārunāṅgena) samannāgate.

Be Se ... dasadhā ti dasavidhe. pathabyā ti pathaviyaṃ ...cārupubbaṅgī ti cārunā pubbaṅgena varalakkhaṇena samannāgate.

[2]Ja-pṭ B 350, 11-3 (C 135, 23-25) **varassū** ti icchānurūpe vare patthehi, **dasadhā** ti dasa pakārehi, **cārupubbaṅgi** manuññena pubbaṅgena samannāgate.

[3]Ja V 4, 22 *10c.

[4]Ja V 5, 24-25

Ee...varalakkhaṇena (Bd urulak-) samannāgate

Be...ūrulakkhaṇena samannāgate.

[5]Ja-pṭ B 199, 23-24 ūrulakkhaṇenā ti ūrumūlalakkhaṇena (sic).

[6]Ja III 493 4 *25c.

[7]In der Ee wird dieses Jātaka „Mahāsuka-“genannt: Siehe 1 auf S. 47.

[8]Ja III 493, 9

Ee varassū ti icchā

Be varassū ti icchasu.

[i]piyaṃ iti āha [ii]vaṇṇāṅgā

Anomadassitthero pana varassū ti icchāhī ti Mahāsuvajātakaṭṭhakathāpāṭham āhari[1]. virujjhati. tattha hi varassū ti yācassū ti pāṭho. Mahāsutasomajātakaṭīkāyam pi:

> varassū ti pattehi yaccasu vā[2] ti vuttaṃ.

Saddanītiyam pi:

> vara icchāyaṃ varaṃ varanto[3]. evaṃ Sakka varaṃ vare. tattha [varo ti varīyate varitabbo ti varo;] varan ti varetī ti varaṃ. icchanto patthento ti attho[4].
> evaṃ [varetī ti varanto;] vare ti varemi icchāmi yācāmī[5] ti

vara-dhātussa icchanattho pi dassito. tasmā **varassū** ti yācassū ti vā attho gahetabbo. anekatthattā dhātūnam pana: *vara gahaṇe* ti pi attho yujjati. tasmā:

> varassū ti gaṇhāhī[6] ti

idaṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyam pi:

> varā ti varassu, [varaṃ] gaṇhā[i7] ti vuttaṃ.

Terasanipāte Akittijātakavaṇṇanāyam pi varā ti padassa:

> gaṇhāhī[8] ti

attho vutto. ayañ c' attho:

> varaṃ gaṇhantī[9] ti

vakkhamānavacanena sameti.

dasadhā ti dasappakāre. yadādinā pakāratthe dhā-paccayo dasahi vibhāgehī ti pan' ettha

> vibhāge dhā vā[ii10] ti suttena.

vare ti varitabbe icchitabbe patthitabbe padatthe. Dasanipāte Kaṇhajātakavaṇṇanāyam pi varan ti padassa:

---

[1] Siehe 8 auf S. 66.
[2] Ja-pṭ B 326, 7 varassū ti patteti.
[3] Sadd 559, 9 Ee vara icchāyaṃ. vareti varayati, varo, varaṃ varamto.
[4] Sadd 559, 10-12 Ee etaṃ Sakka varaṃ vare...
[5] Sadd 559, 15-16.
[6] Ja VI 482, 5 Ee Ce Be Se varassu gaṇhassū ti.
[7] Cp-a 75, 20.
[8] Ja IV 240, 11-12 Ee Be varaṃ gaṇhāhī ti.
[9] Ja VI 482, 22.
[10] Kacc 397-420.

[i] varā ti varassu gaṇha [ii] vibhāge dhā ca

icchitaṃ patthitan[1] ty

attho vutto. Mahāsutasomajātakaṭīkāyam pi:

varan ti tayā icchitaṃ varan[2] ti vuttaṃ.

yācitabbe ti pi gaṇhitabbe ti vuttaṃ yujjati.

yaṃ tuyhan ti ettha pana **varassū dasadhā vare** ti vacanānurūpena ye ti vattabbe bahvatthe ekavacanaṃ katvā **yan** ti vuttaṃ. tasmā yaṃ varan ti yojetvā ye varā ti attho gahetabbo. vakkhati ca:

ye te dasa varā dinnā / pe / sabbe te lacchasī vare[3] ti.

ayañ hi payogo:

sā senā mahatī asī[4] ty

ādi viya samudāyavasena vā:

pāṇaṃ na hane[5] saso sampajjatīty

ādi viya jātivasena vā sabbatthānaṃ ekavacanappayogo nāma[6]. api ca **yaṃ**- [31]
saddo yo ti bahuvacanassa yadādinā aṃ iti ekavacanādeso:

pubbe suciṇṇāni [...] katvā [...] taṃ ārabbhā[7] ti

ettha *tan* ti pade viya. ten' eva Mahāpaṭṭhānaṭṭhakathāyaṃ

> taṃ ārabbhā ti tāni suciṇṇāni ārammaṇaṃ katvā ti attho. bahuvacanassa h' esa ekavacanādeso. jātivasena vā ekavacanam eva katan[8] ti vuttaṃ.

idaṭṭhakathāmatena tu **yan** ti padassa yaṃ yan ty attho gahetabbo.

evan ti iminā Sakkena devarañña vuttappakārena eva na Bhagavatā de- Ja VI 482
sitappakārena.

manussaloke eva hi ayam pi gāthā Bhagavatā desanāvasena **patiṭṭhāpitā** ti **esā Mahāvessantaradhammadesanā** ti idaṃ paṭhamagātham pi sandhāya vuttaṃ. sabbā pi hi Dasavaragāthā Phussatiyā saha Sakkena devaloke aññamaññaṃ vuttavasena **patiṭṭhāpitā nāmā** ti.

cavanadhammatan ti maraṇaṃ. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu:

---

[1]Ja IV 10, 8-9.
[2]Ja-pṭ B 326, 6.
[3]Ja VI 483, 29-30 *12.
[4]Ja VI 581, 16 *708a, 22 *711a; Siehe Sadd 17, 17-18.
[5]Sn *394a.
[6]Siehe Sadd 17-18, 18-3.
[7]Tikap 154, 19-34 *pubbe suciṇṇāni* paccavekkhati...uposathakammaṃ *katvā* taṃ assādeti abhinandati; *tam ārabbha*.
[8]Tikap-a 270, 32-34.

sā pamattā hutvā attano āyukkhayam ajānantī ayaṃ varaṃ gaṇhā ti vadanto[i] kattha ci mama uppajjanaṃ icchatī ti ñatvā evam āhā[1] ti vuttaṃ.

devarājā ti bho devānaṃ rāja. idaṭṭhakathāyan tu:

tattha namo ty atthi namo te atthu. kim pāpan ti kiṃ mayā tava santike pāpakaṃ katan ti pucchati. dharaṇīruhan ti rukkhan[2] ti

ettakam eva vuttaṃ.

Saṭṭhīnipāte Sonakajātakavaṇṇanāyam pi:

rammā ti ramaṇiyā[3] ti vuttaṃ.

na c' eva te katam pāpan[ii] ti n' eva tayā kiñca pāpaṃ kataṃ yena te aparādho siyā. **na ca me tvam asi appiyā** ti mama tvaṃ na cāsi appiyā yena dessā nāma mama siyā ti adhippāyo[4] ti

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ. idaṭṭhakathāyan tu na kiñci vuttaṃ.

na c' eva te ti c' ettha **eva**-saddo na ca me ti etthāpi āharitabbo:

vivicc' eva kāmehi vivicca akusalehī[5] ti ādīsu viya.

tasmā tvaṃ me appiyā na c' eva asī ti vattabbaṃ.

[32] **appiyā** ti dessā. Tikanipāte Maṇikaṇṭhajātakavaṇṇanāyam pi:

desso hotī ti appiyo hotī[6] ti vuttaṃ.

evaṃ gāthādvayena **kim pāpam pakatan**[7] ty ādipucchāya visajjanaṃ dassetvā Sakko idāni yena adhippāyena vare dātukāmo taṃ dassento, **puññañ ca te** / pe / **bhavissatī** ti vatvā vare gaṇhāpento, **paṭigaṇhāhi** / pe / **pavecchato** ti āha. ayam ānusandhi Cariyāpiṭakavaṇṇanāya sameti. **kim pāpaṃ pakataṃ mayā** ti pucchāyānurūpavasena hi **na c' eva te kataṃ pāpan** ti vattā na kevalam eva tayā na katam pāpaṃ, atha kho tvaṃ mayhaṃ ativiya piyā ti byatirekanayena, **na ca me tvaṃ asi appiyā** ti āha.

Cariyāpiṭake tu:

---

[1] Cp-a 75, 24-26.

[2] Ja VI 482, 12-13

Ee Ce ...kim pāpan ti kiṃ mayā tav' antare (Ce tava antare Bd tava santike) pāpaṃ katan ti ... dharaṇīruhan ti rukkhaṃ viya (Bd fehlt viya)

Be Se ...kimpāpan ti kiṃ mayā tava santike pāpaṃ pakatan ti ... dharaṇīruhan ti rukkhaṃ.

[3] Ja V 251, 16.

[4] Cp-a 75-76, 33-2.

[5] DN I 73, 23-24.

[6] Ja II 285, 25.

[7] Siehe Anm. 2 auf Seite 118.

[i] -no [ii] na eva te

kiṃ nu me aparādh' atthi kiṃ nu dessā ahaṃ vo[1] ti

pucchādvayassa vuttattā:

na c' eva te kataṃ pāpaṃ na ca me tvam asi appiyā[2] ti

visajjanadvayaṃ vuttan ti daṭṭhabbaṃ.

puññañ cā ti ettha avuttasamuccayo **ca**-saddo. tena āyuṃ samuccinoti. puññañ ca āyu ca parikkhīṇan ty attho. api ca **puññan** ti āyusaṅkhātaṃ puñ-ñaphalaṃ parikkhīṇam eva. ev' attho **ca**-saddo. ayam attho:

ettakaṃ yeva te āyun[3] ti

imāya Cariyāpiṭakapāḷiyā sameti. **puñña**-saddo h' ettha puññaphala-vācako:

puññaṃ pavaḍḍhatī[4]ti

ādisu viya. idaṭṭhakathāyan tu:

> **yena t' evan** ti yena tam evaṃ vadāmi. **tuyhaṃ vinābhāvo** ti tava amhehi saddhiṃ viyogo bhavissati. **pavecchato** ti dadamānassā[5] ti

ettakam eva vuttam. idaṭṭīkāyañ ca:

> **yenā** ti yena kāraṇena. **pavecchato** ti mayā diyamāne vare gaṇhā[6] ti

ettakam eva vuttaṃ. tasmā **paṭigaṇhāhi me** ti ettha **me** ti padassa mayā ty attho pi yujjati. tadā pavecchatā ti pāṭhena bhavitabbaṃ. tass' attho da-damānenā ti pavecchatā me dadamānena mayā diyamāne ete dasa vare paṭigaṇhāhi tvan ti yojanā. **pavecchato** ti ettha ca pa-pubbo

vesu dāne[7] ti dhātu.

nicchayenā ti niṇṇayena paccakkhato jānanenā ty attho. Saggakaṇḍe pi:

nicchayo niṇṇayo vutto[8] ti vuttaṃ.

[33]

taṭṭīkāyañ ca:

---

[1] Cp *69cd
[2] Cp *70cd
[3] Cp *71a Ee Be ettakaṃ yeva te āyu (Cp-a āyuṃ).
[4] DN II 136, 22; III 58, 22-23; III 79, 2, SN I 33, 16 etc.
[5] Ja VI 482, 19-20.
[6] Ja-pṭ B 350, 13-14 (C 135, 26-27) pavecchato ti dadato mama ete vare gare (C gaṇhā).
[7] Sadd 453, 26.
[8] In der Abh kommt diese Phrase nicht vor. Vgl. Abh 159d adhimokkho tu nicchayo.

> nicchayanaṃ niṇṇayanaṃ nicchayo. caya gamanattho daṇḍako dhātu. ca-ssa dvittaṃ, cha-ttaṃ. ni bhusaṃ chedanaṃ vā nicchayo. chidi dvidhākaraṇe[i]. [iss' a-ttaṃ] da-ssa yo, asa[ii] rūpadvittan[1] ti vuttaṃ.

nicchayenā ti py atthi. na yujjati[2].

ado ti ajjataniyā parassapadaṃ majjhimapurisekavacanaṃ. o. tvaṃ ado ti sambandho. Dasanipāte Kaṇhajātakaṭṭhakathāyam pi:

> tattha varañ ce me ado Sakkā ti sace tvaṃ mayhaṃ varaṃ ado dassasī[3] ti vuttaṃ.

sabbabhūtam issarā ti sabbesaṃ sattānaṃ pati. **bhūta**-saddo h' ettha satta-vācako:

> bhūtapatī[4] ti ettha viya.

Cattāḷīsanipāte Sarabhaṅgajātakaṭṭhakathāyañ hi:

> purindado ti ādīni Sakkass' eva guṇato nāmāni. so hi pure dānadinnattā purindado. sattesu jeṭṭhakattā bhūtapatī[5] ti vuttam.

api ca devatā-vācako **bhūta**-saddo. ten' eva Timsanipāte Sambhavajātakaṭṭhakathāyaṃ:

> mahābhūtagaṇālayo ti devagaṇanivāso[6] ti vuttaṃ.

idaṭṭhakathāyan tu:

> Sivirājassā ti Jambudīpatalaṃ olokentī attano anucchavikaṃ Sivirañño nivesanaṃ disvā tattha mahesibhāvaṃ patthentī evam āhā[7] ti vuttaṃ.

bhaddan te ti idaṃ gāravenālapanaṃ. Pañcaputtakhādakapetavatthuvaṇṇanāyam[iii] pi:

> bhaddan te ti theraṃ gāravena ālapatī[8] ti vuttaṃ.

---

[1] Abh-ṭ 159 Be 123, 22-25

[2] Steht so in der Vess-dīp. Welche Lesart Sirimaṅgala wirklich ablehnen will, ist unklar.

[3] Ja IV 10, 24 Ee Be tattha varañ ce me ado ti sace tvaṃ mayhaṃ varaṃ adāsi.

[4] Thī *158, *365, Ja IV 76, 20 *135 etc.

[5] Ja V 139, 24-25 Ee Be purindado ti ādiini Sakkass' eva gaṇanāmāni. so hi pure d ānaṃ dinnattā purindado, bhūtesu jeṭṭhakattā bhūpati (Be bhūtapati).

[6] Ja V 64, 5-6 aus dem *Dasakanipāta*.

[7] Ja VI 483, 7-8
Ee Ce Sivirājassā ti Jambudīpatalaṃ ... tattha aggamahesibhāvaṃ...
Be Se Sivirājassā ti sā sakala-Jambudīpatalaṃ ... tattha aggamahesibhāvaṃ...

[8] Pv-a 33, 4.

[i] ca-ssa dvittādi. nicchedanaṃ vā nicchayo. chida dvidhākaraṇe [ii] assa [iii] Pañcaputtakhādika-

Dukanipāte Ucchiṭṭhabhattajātakaṭṭhakathāyam pana:

> ahaṃ naṭo[i] 'smi. bhaddan te ti sāmi ahaṃ naṭo bhavāmī[1] ti

evaṃ **bhaddan te** ti padassa sāmī ti attho vutto. aparo nayo. **bhaddan te** ti ettha **bhaddan** ti khemaṃ t' eva atthu. Abhidhānaganthe pi:

> bhaddaṃ seyyo subhaṃ khemaṃ kalyāṇaṃ maṅgalaṃ sivan[2] ti

Saggakaṇḍe vuttaṃ. Catukkanipāte Daddabhajātakaṭṭhakathāyam[ii3] pi:

> **bhaddan te** ti bhaddaṃ tava atthū[4] ti vuttaṃ.

[34]

idaṭṭīkāyam pi:

> **bhaddan te** ti bhaddaṃ atthū[5] ti vuttaṃ.

bhaddante ti sundaramukhe ti eke.
assan ti bhāveyyāmi.

> seyyāmiss' assan[6] ti

Saddanītisuttena vā yathādinā eyyāmi-sahitassa asa-dhātussa assam-ādeso[7].
nivesane ti pāsāde. Cattāḷīsanipāte Saṅkhapālajātakavaṇṇanāyam[iii] pi:

> nivesanan ti pāsādo[8] ti vuttaṃ.

nīlanettā ti nīlacakkhu.

> na sakalanīlanettā va nīlayuttaṭṭhāne pan' assā ummārapupphasadisena ativisuddhena nīlavaṇṇena samannāgatāni nettāni hontī ti **nīlanettā**[9].

ayam attho Mahāpadānasuttavaṇṇanāyaṃ vutto.
nīlabhamū ti nīlabhamukā. idaṃ padadvayaṃ ahan ti padassa visesanaṃ.

---

[1] Ja II 169, 7 Ee Be ahaṃ naṭo 'smi, bhaddan te ti sāmi ahaṃ naṭajātiko.
[2] Abh *88cd
[3] Der Titel des Jātaka:
Ee Daddabha-
Be Duddubha-.
[4] Ja III 77, 12-13.
[5] Ja-pṭ B 350, 14 (C 136, 1) ...ti te bhaddaṃ atthu.
[6] Sadd 832, 23 Sutta 999.
[7] Siehe Sadd 832, 23-24.
[8] Ja V 170, 9.
[9] Sv II 451, 4-6.

[i] naṭṭho [ii] Daddabhāyajātaka- [iii] Saṅkhapālanāgarājajātaka-

nīlakkhī vā[1] ti nīlakkhī eva, nīlakkhī yeva hi migapotikā upamābhāvena idhādhippetā na anīlakkhī. **va**-kāro nipātamatto ti pi vadanti. Anomadassitthero pana nīlakkhī evan ti niggahitalopo daṭṭhabbo ti āha. idaṭṭhakathāyan tu:

> **yathā migī** ti ekavassikā migapotikā viya. ekavassikā hi migapotikā nimmalanīlanettā hoti. ten' evam āha. **tattha assan** ti tattha pi iminā va nāmenā[2] ti vuttaṃ.

granthapotthake pana ***tattha hessaṃ Purindadā*** [3] ti likhanti.

tatthā ti nivesane.
assan ti bhaveyyaṃ.
hessan ti bhavissāmi.
idaṭṭhakathāyaṃ:

> **labhethā** ti labheyyaṃ. **varadan** ti alaṅkata-sīsa-akkhi-yugalahadaya-maṃsa-rudhira-setacchatta-putta-dārādikassa yācitassa varabhaṇḍassa dāyakan[4] ti vuttaṃ.

Saddanītiyam pana:

> **puttaṃ labhetha varadan** ti imassa aṭṭhakathāyaṃ labhethā ti ulliṅgaṃkatvā labheyyan ti purisavipallāsavasena vivaraṇaṃ kataṃ[5]. atha vā **puttaṃ labhetha varadan** ti ettha yathā kāye rajo na limpethā ti ādisu etha-vacanaṃ gahitaṃ, evaṃ etha-vacanaṃ agahetvā labhe athā ti padacchedo karaṇīyo. evañ hi sati purisavipallāsavasena kiccaṃ n' atthi. tattha labhe ti sattamiyā uttamapurisavacanaṃ, vajjhañ cāpi pamocaye ti padam iva. athā ti adhikārantare nipāto padapūraṇe vā. ettha va adhikārantaravasena aparam pi varaṃ gaṇhāmi varadaṃ puttaṃ labheyyan ti attho. yasmā pan' ettha dvinnaṃ atthānaṃ uppatti dissati, yasmā c' etesu dvīsu dujjāno Bhagavato adhippāyo, tasmā dve pi atthā gahetabbā[6] ti

[35]

[1] Ja VI 482, 25 *6b
Ee nīlakkhī ca (Bds va)
Be Ce Se nīlakkhī ca.
[2] Ja VI 483, 8-10.
[3] Ja VI 482, 26 *6d Siehe 4.3 auf S. 36.
[4] Ja VI 483, 11-12
Ee alaṅkata-...maṃsa-setacchatta-dāresu (onhe *rudhira* und *putta*) yācitayācitassa...
Ce alaṅkata-...maṃsa-setacchatta-puttadāresu (onhe *rudhira*) yācitayācitassa...
Be Se alaṅkata-... maṃsa-rudhira-setacchatta-puttadāresu yācitayācitassa...
[5] Sadd 515, 21-23 Ee ...ti ulliṅgetvā labheyyan ti...
[6] Sadd 515-516, 26-4
Ee ...ettha ca adhikārantaravasena aparam pi: varaṃ puttaṃ labheyyan ti attho...

Tanādigaṇe vuttaṃ. ettha hi etha-saṅkhātassa yathārutavasena sampattassa atthanopadapathamapurisekavacanassa parivattanaṃ parivattetvā eyyaṃ-saṅkhāta-attanopaduttamapurisekavacanassa atthagahaṇaṃ purisavipallāso nāmā ti pathamattho purisavipallāsavasena vutto. dutiyattho tu **labhe** ti Mahāvuttinā eyyāmi-ssa e-kārādesakaraṇavasenā ti daṭṭhabbaṃ.

yācayogan ti yācanayuttakaṃ. ten' eva Mahānipāte Nimijātakaṭṭhakathāyaṃ:

> yācayogenā ti yācanayuttakena yajanayogena vā yaññayuttakenā ti attho ubhayattho pi dāyakass' etaṃ nāman[1] ti vuttaṃ.

taṭṭīkāyan tu:

> yācayogenā ti dānenā[2] ti vuttaṃ.

Visuddhimagge pana:

> yācayogo ti yaṃ yaṃ pare yācanti, tassa tassa dānato yācanayogo ti attho. yājayogo ti pi pāṭho. yajanasaṅkhātena yājena yutto ti attho[3] ti

Cāgānussatiniddese vutto. taṭṭīkāyañ ca:

> yācayogo ti yācanayogo parehi yācituṃ yutto ti attho. yājena yutto ti dānena yutto sadā pariccajanato[4] ti vuttaṃ.

Suttanipāte Māghasuttavaṇṇanāyan tu:

> yācayogo ti yācituṃ yutto. yo hi yācake disvā bhakuṭiṃ katvā pharusavacanādīni bhaṇati. so na yācayogo hoti. ahaṃ pana na tādiso ti dīpetī[5] ti vuttaṃ.

api ca yācitayācitaṃ dadamānattā yācayogo nāma. tathā hi Chakkanipāte Vijjādharavihesakajātakavaṇṇanāyaṃ[6] :

> sabbātithīyācayogo[i] bhavitvā ti sabbesaṃ atithīnaṃ āgatānaṃ āgantukānaṃ yaṃ yaṃ te yācanti, tassa tassa yutto anucchaviko bhavitvā sabbaṃ tehi yācitayācitaṃ dadamāno ti attho[7] ti vuttaṃ.

---

[1] Ja VI 99, 3-5
Ee ...ti yācanayuttakena yācayogena vā yaññayuttakena vā ti ubhayatthāpi dāyakass' ev' etaṃ nāmaṃ.
Be ...ti yācanayuttakena yaññayuttakena vā ti ubhayatthāpi dāyakass' ev' etaṃ nāmaṃ.
[2] Ja-pṭ B 330, 12.
[3] Vism 224, 10-12.
[4] Vism-mṭ Be I 267, 20 yācane yogo yācanayogo, parehi...
[5] Pj II 414, 6-9.
[6] Der Titel des Jātaka;
Ee Ce Dhajavihetha-
Be Se Vijjādhara-. Siehe Kapitel 6, S. 48.
[7] Ja III 307, 6-8.

[i] sabbātithi-

Anomadassittherena pana **yācayogan** ti yācanāya anucchavikan ti vuttaṃ.

amaccharin[1] ti attasampattiniguyhanalakkhaṇam accherena ahitaṃ.

paṭirājūhī[2] ti paṭirājūhi aññehi rājūhi pūjitaṃ pūjitabbaṃ. pati icc upasaggo aññattha. upasaggamattan ti pi vadanti.

kittimantan ti silokamantaṃ vaṇṇamantaṃ thutimantaṃ. tathā hi:

siloko ti kittivaṇṇo[3] ti

[36] Terasanipāte Cūḷanāradajātakavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ. Tikanipāte Vātaggasindhavajātakavaṇṇanāyaṃ:

yasassīnan ti yasasampannan[4] ti vuttaṃ.

yaso ti issariyaparivāra-ānubhāvavibhāvā. tathā hi Catukkanipāte:

yaso laddhā ti issariyaṃ labhitvā[5] ti

Kakkārujātakavaṇṇanāyaṃ vatvā;

yaso ti issariyaparivāro[6] ti

Kāḷabāhujātakavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ. Sattanipāte Kusarājajātakavaṇṇanāyam pi:

mahāyaso ti mahāparivāro[7] ti vuttaṃ.

taṭṭīkāyañ ca:

mahāyaso ti mahāparivāro mahānubhāvo vā[8] ti vuttaṃ.

Visuddhimaggaṭīkāyaṃ Maraṇānussatiniddese pi:

yasamahattato ti parivāramahattato vibhavamahattato cā[9] ti vuttaṃ.

tasmāssa issariyasampannaṃ parivārasampannaṃ ānubhāvasampannaṃ vibhavasampannan ti attho daṭṭhabbo.

Ja VI 483 **gabbhan** ti yo mayā patthito putto, taṃ puttasaṅkhātaṃ **gabbhaṃ dhārayantiyā me** mayhaṃ **majjhimaṅgaṃ anunnataṃ**[i] **assa** bhaveyya. kiṃ

[1] Ja VI 482, 27 *7b
Ee amaccharaṃ (Ck amacchariṃ)
Be Ce Se amacchariṃ.
[2] Ja VI 482, 28 *7c
Ee patirājehi (Bd paṭirājuhi)
Ce patirājehi
Be Se paṭirājūhi.
[3] Ja IV 223, 12.
[4] Ja II 340, 18.
[5] Ja III 88, 4.
[6] Ja III 98, 26.
[7] Ja V 299, 27 Ee Be mahāyaso ti mahānubhāvo.
[8] Ja-pṭ B 275, 5-6 mahāyaso ti mahāparivāro.
[9] Vism-mṭ Be I 275, 1-2.

[i] anuṇṇato.

taṃ? **majjhimaṅgaṃ.** kucchi **anunnato assa** bhaveyya. kim iva? **samaṃ likhitaṃ cāpam iva**. idaṭṭhakathāyañ hi:

> **kucchi majjhimaṅgan** ti vuttaṃ sarūpato dassesi. **likhitan** ti yathā chekena dhanukārena sammā likhitaṃ dhanuṃ anunnatamajjhaṃ tulāvaṭṭasamaṃ hoti evarūpo me kucchi bhaveyyā[1] ti vuttaṃ.

tasmā **majjhimaṅgaṃ kucchī** ti dvayaṃ vevacanaṃ. idaṭṭīkāyan tu:

> **majjhimaṅgan** ti majjhimapadesaṃ. **anunnatan** ti uṇṇataṃ mā bhavatu. **kucchī** ti udaraṃ. **cāpaṃ va likhitaṃ saman** ti samaṃ katvā likhitaṃ cāpaṃ viyā[2] ti vuttaṃ.

gabbha-saddo c' ettha kucchigataputta-vācako gabbho ca patito chamā ti ettha viya[3].

> **na-ppapateyyun** ti patitvā lambamānā na bhaveyyun[4] ti

idaṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ. tasmā pa-pubbo;

> pata gatiyan[5] ti

dhātu yeva yujjati. ta-vaggantadhātu[i] papateyyāhan ti hi īdisaṃ pata-dhātu-ādhikāre Bhuvādigaṇe diṭṭhaṃ[6].

> sanādiṃhā yoṇṇavā vattan[7] ti

pana vuttattā chandānurakkhaṇatthaṃ pa-kārassa dvittaṃ[ii]. ***na-ppavatteyyun*** ti pi dissati, pa-ssa vo:

> kāvaññan[8] ti ettha viya.

> **palitā nassantu Vāsavā**[9] ti Vāsava devaseṭṭha sirasmiṃ palitāni pi me nassantu mā paññāyiṃsu. palitāni siroruhā ti pi pāṭho[10] ti

---

[1] Ja VI 483, 12-14
Ee Ce kucchī ti majjhimaṅgan ... dasseti. ... sammā likhitadhanuṃ (Ce likhitadhanu)... guḷāvattaṃ (Ce -vaṭṭaṃ) samaṃ...
Be kucchī ti ... likhitaṃ dhanu tūlavaṭṭaṃ samaṃ...

[2] Ja-pṭ B 350, 15-16 (C 136, 3-5) ...anunnatan ti unnataṃ mā assaṃ (C assa).

[3] Siehe Sadd 408-409, 29-5.

[4] Ja VI 483, 14-15 Ee Ce Be Se ...patitvā lambā na...

[5] Sadd 360, 5.

[6] Siehe Sadd 360, 5-7.

[7] Unidentifiziert.

[8] Th-a II 278, 19 Ee Be kāpaññataṃ.

[9] Ja VI 483, 1 *9b
Ee palitā nassantu Vāsava (Bd na santa)
Ce palitā nassantu Vāsava
Be Se palitā na santu Vāsava.

[10] Ja VI 483, 15-16
Ee Ce ...devaseṭṭha palitāni pi me sirasmiṃ nassantu ...
Be Se ...devaseṭṭha palitāni pi me sirasmiṃ na santu...

[i] navattudhātu [ii] ta-kārassa dvittaṃ.

idaṭṭhakathā.

> sukkā palitaṃ kesā[1] ty

Abhidhānaganthe.

> ye jarākatā sukkā kesā, te palitaṃ nāma siyuṃ[i]. tesaṃ vā yaṃ sukkattaṃ[ii], taṃ palitaṃ nāmā[2] ti

[37] taṭṭīkā.

na santū[iii] ti vattabbe chandānurakkhaṇatthaṃ sa-ssa dvittaṃ. ettha hi paṭhamaḍḍhe paṭhamapādo vattaṃ[iv]. dutiyo rakāravipulo. dutiyaḍḍhan tu pathyāvattaṃ[v]. **na**-kāro paṭisedhavācī. **santū**[3] ti asa bhuvī[4] ti dhātu. yathādinā ādi-ā-kāralopo. nāsa vināse ti keci.

limpethā[5] ti limpeyya. sattamiyā attanopadapaṭhamapurisekavacanaṃ;

> sabbhir' eva samāsethā[6] ti ettha viya.

Anomadassitthero pana **na limpethā** ti na limpeyya. vibhattivipallāso hi ettha etha-saddo ti āha. vibhattivipallāso hi nāmikavisaye diṭṭho, nākhyātavisaye. tesaṃ sattamīvasena e-kattā ca eyya-ethānaṃ vipallāsatā na yujjati.

> **vajjhañ cāpī** ti kibbisakārakaṃ rājaparādhikaṃ vajjhappattaṃ coraṃ attano balena mocetuṃ samatthā assaṃ iminā attano issariyabhāvaṃ dīpetī[7] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> **vajjhañ cāpī** ti vadhitabbaṃ puggalaṃ pamocanasamatthā bhaveyyan[8] ti

idaṭṭīkāyam.

mayūrakoñcābhirude ti mayūrehi koñcehi ca abhirude. abhirude ti nādaṃ karite[vi] ti Kusarājajātakaṭīkānayena gahetabbo[9]. Bhūridattajātakaṭṭhakathānayena tu:

---

[1] Abh 251a.
[2] Abh-ṭ 251 Be 180, 10-11.
[3] Siehe Anm 9.
[4] Sadd 450, 10.
[5] Ja VI 483, 2 *9c
Ee Ce lippetha
Be Se limpetha.
[6] SN I 17, 3ff.
[7] Ja VI 483, 16-18
Ee Ce ...balena pamocetuṃ...
Be Se ...balena mocetuṃ...
[8] Ja-pṭ B 350, 17-18 (C 136, 8-9) ...puggalaṃ pi. pamocaye ti pamocetuṃ (C vayā mocetuṃ) samabhaveyyaṃ (C samatthā bhaveyyuṃ).
[9] Vgl. Ja-pṭ B 277,10-11 mayūrehī ti sikhaṇḍehi. kuñcehī ti kuñcasakuṇehi. abhirute ti nādaṃ kate.

[i] siyā [ii] taṃ sukkataṃ [iii] nassantū [iv] vuttaṃ [v] paṭhyā- [vi] abhirude ti massa ca attho nādaṃ karite

upakūjite[1] ti.

nārīvaragaṇāyute[i] ti uttamanārīnaṃ gaṇena vattena yutte parikiṇṇe. samāse dīgho eka-ta-kāralopo ca.

khujjacelāvakākiṇṇe[2] ti ettha **khujjā** ti gaṇḍilā.

khujjo ca gaṇḍilo[3] ti

Abhidhānaganthe.

celāvakā ti padassa celakā ty

attho Padakkame[4] vutto.

gāmadārakā[ii] ty

attho Pakkāmikanissaye[5].

vāmanā ty

attho Sakābhimate[6] . Abhidhānaganthe pana:

rasso vāmano lakuṇṭako[iii7] ti

tayo va pariyāyā vuttā, na vutto **celāvaka**-saddo. Anomadassittherena tu celāvakehi ca dāsabhūtehi kumārakehī ti vuttaṃ. yasmā pana:

rakkhanti taṃ taṃhi samaye khujjā pi vāmanakā pi celācikā pi komārikā pī[8] ti

Dīghanikāye Mahāvagge Pāyāsisuttapāṭho diṭṭho. tadaṭṭhakathāyañ ca:

---

[1]Ja VI 172, 11
Ee mayūrehi ca koñcehi ca abhirudaṃ **upagītaṃ**
Be mayūrehi ca koñcehi ca abhirudaṃ **upakūjitaṃ**.
[2]Ja VI 483, 4 *10c
Ee khujjatecalākkhakākiṇṇe (Bd khujjādicelāpakākiṇṇe; read: khujjādicelakākiṇṇe?)
Ce Be Se khujjacelāpakākiṇṇe (Se-Mmr -celāvakā-).
Siehe auch L. Alsdorf (1957, 17) kujja-cilādikākiṇṇe. Cone/Gombrich (1977, 103 Appendix II) khujjavelāmikākiṇṇe.
[3]Abh 219a
[4]Siehe 7.3.2 auf S. 53.
[5]Siehe 7.5 auf S. 54.
[6]Siehe 7.2.2 auf S. 52.
[7]Abh 708c nīco rasso vāmano.
[8]DN II 333, 21-22
Ee ...velāmikā pi...
Ce ...keḷāsikā pi...
Be ...velāsikā pi...
Se ...celāvikā pi...

[i]-yutte [ii]-ka [iii]lakuṇḍako

celācikā ti celā ca dārikā komārikā ti taruṇadārikā[1] ti vuttaṃ,

[38] tasmā idhāpi celācikā ti pāṭhena bhavitabbaṃ[2]. idaṭṭīkāyan tu:

> **khujjacelābakākiṇṇe** ti khujjehi c' eva celābakehi ca ākiṇṇe[3] ti vuttaṃ.

> **sūdamāgadhavaṇṇite**[4] ti bhojanakālādīsu thūtivasena kālaṃ ārocentehi sūdehi ceva māgadhikehi ca vaṇṇite[5] ti

idaṭṭhakathā. idaṭṭīkāyan tu:

> **sūdamāghatavaṇṇite** ti sūdehi ca māghatehi ca vaṇṇite[6] ti vuttaṃ.

sīhaḷapotthake pi ***sūdamāghatavaṇṇite*** ti pāṭho dissati. granthapotthake[i] tu ***sutamāghatavaṇṇite*** ti dissati. Jātatthakīpakaraṇesu[ii][7] ca:

> sutamāghatesu nāmappakārehi maṅgalavacanathutighosehi sambhāventesū ti

pāṭho dissati. ettha ca **sūdā** ti bhattakārakā. Abhidhānaganthasmiñ hi:

> bhattakārako sūpakāro sūdo aḷāriko odaniko rasako[8] ti

chaḷ' eva pariyāyā vuttā. Saddanītiyam pi:

> sūdo ti bhattakārako, yo rasako ti pi vuccatī[9] ti vuttaṃ.

māgadhā ti māgadhanāmakā janā. yo hi lāmakapurisasaṅkhātaṃ suddaṃ paṭicca khattiyāya itthiyā jāto jano, so idha māgadho nāma. tathā hi vuttaṃ Abhidhānaganthe:

---

[1] Sv III 811, 2-3
Ee velāmikā ti bālā va dārikā. komārikā ti tarunadārikā
Be velāsikā ti khiḍḍāparādhikā.

[2] Sirimaṅgala erkennt auch *celācikā* als Variante an.

[3] Ja-pṭ B 350, 18-19 (C 136, 10-11) **khujjacelāpakākiṇṇe.** ti khujjehi c' eva celāmakehi ca ākiṇṇe

[4] Ja VI 483, 4 *10d
Ee sūdamāghatavaṇṇite
Ce Be Se sūtamāgadhavaṇṇite
Siehe auch L. Alsdorf (1957, 17) sūdamāghadhavaṇṇite. Cone/Gombrich (1977, 103 Appendix II) sūtamāgadhavaṇṇite.

[5] Ja VI 483, 18-20. Dort schlägt V. Fausbøll in der Anm. 4 seine Emendation *sūtamāgadha-* vor.

[6] Ja-pṭ B 350, 19-20 (C 136, 11-2) sudahaghātavaṇṇite (C sūdamāghātavaṇṇite) ti sudehi ca āghatakehi ca (C sūdehi ca āghatehi ca) vaṇṇite.

[7] Siehe 7.4 auf S. 54.

[8] Abh 464ac.

[9] Sadd 383, 10-11, ...yo aḷāriko odaniko sūpakāro rasako ti ca vuccati.

[i] grandha- [ii] Jātattaki-

māgadho suddakhattājo[i1] ti.

taṭṭīkāyañ hi:

suddena khattiyāya jāto putto māgadho. thuti kriyāvuttī[ii2] ti vuttaṃ.

yo pana khattiyapurisaṃ paṭicca brāhmaṇitthiyā jāto, so suto nāma. vuttañ hi tatth' eva:

dvijā khattiyajo suto[3] ti.

taṭṭīkāyañ ca:

brāhmaṇiyā khattiyena jāto suto[4] ti vuttaṃ.

Anomadassittherena tu idha vuttasūdasarūpaṃ dassentena sūdo nāma lāmakapuriso ti vuttaṃ. tad ayuttaṃ. na h' ettha da-kāra-dvayapāṭho dissati. da-kār' eka-pāṭho va diṭṭho. tasmā lāmakapuriso idhānadhippeto, bhattakārako yevādhippeto.

citraggaḷehughusite[5] ti pañcaṅgikaturiyasaddasadisaṃ manoramaravaṃ ravantehi sattaratanavicittehi dvārakavāṭehi ugghositeti[6]

idaṭṭhakathā-ṭīkāsu vuttaṃ. **citraggaḷehī** ti padaṃ hetu kāraṇaṃ vā. **ughusite** ti ugghosite[iii]. ugghosena[iv] ravaṇa-saddena ite gate samannāgate ty attho. **aggaḷan** ti c' ettha kavāṭaṃ daṭṭhabbaṃ. Abhidhānaganthaṭīkānayena aggaḷatthambho ti ettha tu kavāṭavivarako aggaḷaṃ nāma[7]. [39]

surāmaṃsappabodhane ti pivatha khādathā ti surāmaṃsehi pabodhayamānajane[8] ti

idaṭṭhakathāyaṃ. tathā granthapotthake pi.

tassa assaṃ mahesiyā[9] ti pāṭho pāyato diṭṭho.

---

[1] Abh 503c.

[2] Abh-ṭ 503 Be 340, 8.

[3] Abh 504a.

[4] Abh-ṭ 504 Be 340, 11-2 brāhmaṇiyā sambandhena khattiyena jāto sūto.

[5] Ja VI 483, 5 *11a Ee Be Ce Se citraggaḷerughusite. Siehe auch O. von Hinüber (2001, 232 § 316).

[6] Ja-pṭ B 350, 20-21 (C 136, 13-14) citragaḷerugghusite ti...ravantehi sattaratanacittehi kapāṭhehi (C kavāṭehi) ugghosite. Siehe auch Anm. 5.

[7] Abh 217d (Ce) =217e(Be) kapisīso 'ggaḷatthambho; Abh-ṭ 217 Be 258, 18-19 aggaḷaṃ nāma kavāṭako. tassa thambho aggaḷatthambho.

[8] Ja VI 483, 21-22 Ee Ce Be Se ...pabodhiyamānajane.

[9] Ja VI 483, 6 *11d
Ee Ce tattha assaṃ mahesiyā
Be Se tatthassaṃ mahesī piyā. Siehe auch 4.3, S. 37.

[i] suddakhattijo [ii] tīti kiriyāvuttī [iii] ugho- [iv] ugho-

evarūpe Sivirājassa nivesane tassa aggamahesī bhaveyyan[1] ti

tass' attho aṭṭhakathācariyena dassito. **mahesiyā** ti ceti paccatte karaṇe vacanaṃ;

maṇi nāma attho[2] ti ettha viya.

yadi *mahesikā* ti pāṭho, tadā svattheko, itthikā ti ettha viya. Ākhyātasaddanītiyan tu:

tattha assaṃ mahesiyā[3] ti vuttaṃ.

san ti saṃvijjamānā. siyā ti bhaveyyaṃ. purisavipallāso. ākhyātadvayasmiñ hi ekaṃ nāmikaṃ bhavati;

atthi hehiti so maggo[4] ti ettha viya.

atthi hehitī[i] ti so vijjamāno bhavissatī[5] ti hi

Dhammasaṅgahaṭīkāyaṃ vuttaṃ.

sukhumacchavibhāvo[6] ti idaṃ **kāye rajo na limpethā**[7] ti vuttavaraṃ sandhāya vuttaṃ. Alambusājātakaṭīkāyaṃ[ii]:

sabbaṅgasobhane ti sabbesu aṅgapaccaṅgesu sobhane[8] ti vuttaṃ.

vijite ti raṭṭhe.

raṭṭhan tu vijitañ cā[9] ti hi

Abhidhānaganthe. Soṇanandajātakavaṇṇanāyan[iii] tu:

raṭṭhe ti rajje. **vijite** ti āṇāpavattiṭṭhāne[10] ti vuttaṃ.

lacchasī ti labhissasi. **Sivirājassa vijite** icc ādi ca patthanānurūpena vuttaṃ. na hi **sabbe** te varā Sivirañño **vijite** eva labhitabbā. atha kho Maddarañño vijite pi ekacce labhitabbā. tattha hi aggamahesibhāvo puttapaṭilābho anunnatakucchitā vajjhappamocanasamatthatā ti ime cattāro varā Siviraṭṭhe
Ja VI 484 eva labhitabbā. tadaññe tu cha varā ubhayattha vijite ti.

[1] Ja VI 483, 23
Ee Ce ... aggamahesiṭṭhāne bhaveyyan ti
Be Se ... aggamahesī bhaveyyan ti.
[2] Unidentifiziert.
[3] Sadd 832, 24. Siehe auch Anm. 9 auf S 129.
[4] Ja I 4, 1 *20a.
[5] As-mṭ Be 24, 5-6.
[6] Ja VI 483, 26-27.
[7] Ja VI 483, 2 *9c
Ee Ce kāye rāgo na lippetha
Be Se kāye rajo na limpetha. Siehe auch Anm. 5, S. 126.
[8] Ja-pṭ B 234-235, 25-1 -sobhaṇe ti...sobhaṇe.
[9] Abh 1029a raṭṭhamhi vijitaṃ vuttaṃ.
[10] Ja V 318, 20.

[i] hehī [ii] Alambusā- [iii] Der Titel des Jātaka: Ee Sonananda- Be Soṇananda-

idan ti **ye te** / pe / **lacchasī** ti imaṃ vacanaṃ vatvā **anumoditthа**.

vatvānā ti padaṃ **datvā** ti padena samānakālakiriyā. evaṃ vadanato hi Sakko dehi nāma.

atha vā **ye te** / pe / **sobhane** ti vacanena **Phussatiyā varaṃ datvā** Sakko **Sivirājassa** / pe / **lacchasī vare** ti idaṃ vacanaṃ **vatvāna anumoditthа**. api ca: [40]

> paṭigaṇhāhi me ete vare dasa pavecchato[1] ti

evaṃ **Phussatiyā varaṃ datvā** Sakko **ye te** / pe / **lacchasī** ti idaṃ vacanaṃ **vatvāna anumoditthа**.

Phussatiyā ti sampadāne bhummaṃ;

> Vessantare varaṃ datvā[2] ti ettha viya.

sampadāne vā catutthī. **varan** ti vare dasavidhaṃ vā varaṃ.

> purimajātivasena **Maghavā** sujātāya patibhāvena **Sujampati** devānaṃ manaṃ rañjayanatāya devarājā[3] ti

Sarabhaṅgajātakavaṇṇanāyaṃ.

> Sakko bhikkhave devānaṃ indo pubbe manussabhūto samāno māgho nāma māṇavo ahosi. tasmā Maghavā ti vuccati / pe / pure dānaṃ adāsi. tasmā Purindado ti vuccati / pe / āvasathaṃ adāsi. tasmā **Vāsavo** ti vuccati. / pe / Sakkassa bhikkhave devānam indassa Sujātā nāma asurakaññā pajāpatī. tasmā Surampatī ti vuccatī[4] ti

Sagāthavagge Sakkasaṃyutte Dutiyavaggassa Dutiyasutte vuttaṃ.

> āvasathaṃ adāsī ti catumahāpathe mahājanassa āvasathaṃ kāretvā adāsī[5] ti

tadaṭṭhakathāyaṃ.

> āvasathan ti nivāsanaṭṭhānaṃ karetvā adāsi. tasmā samadāsī ti Vāsavo[6] ti

taṭṭīkāyaṃ.

---

[1] Ja VI 482, 18 *4cd.

[2] Ja VI 573, 22 *649c.

[3] Ja V 139, 27
Ee ...Sujampati rañjanatāya devarājā
Be ...Sujampati devānaṃ manaṃ rañjanatāya devarājā.

[4] SN I 229, 4-16 Ee Be ...indassa Sujā nāma asurakaññā pajāpatī ahosi. tasmā Sujampatī ti vuccati.

[5] Spk I 348, 3-4.

[6] Spk-pṭ Be I 295, 21-22.

> māghaṃ vuccati dhanaṃ. taṃ saddhādisaṅkhātaṃ māghaṃ assa atthī ti **Maghavā**. pure pure dānaṃ dadātī ti Purindado. anunāsikalopaṃ akatvā[1] ty

idam pi taṭṭīkāyaṃ. idaṭṭhakathāyan tu:

> **anumoditthā** ti pamuditacitto somanassappatto. **sabbe te lacchasī vare** ti evaṃ vare datvā Sakko pamudito tuṭṭhamānaso ahosī[2] ti

ettakam eva vuttaṃ.

iti Dasavaragāthāpabbe terasa gāthāyo hontī ti. sujanapāmojjathāya katāya Vessantaradīpaniyaṃ Dasavaragāthāparicchedo paṭhamo.

[1] Spk-pṭ Be I 296, 1.
[2] Ja VI 484, 3-4 felht „pamuditacitto somanassappatto“.

12.2 Himavantapabba

[42]

evaṃ Dasavaragāthāya atthavaṇṇanaṃ katvā idāni[i]:

> anumoditha Vāsavo[1] ti

imissānantaraṃ vuttānaṃ:

> paruyhakacchanakhalomā[2] ti

ādīnaṃ gāthānaṃ atthavaṇṇanaṃ kātukāmo pi paṭhamantāsamanusandhiṃ dassento aṭṭhakathācariyo **iti sā vare**[ii] ty ādīm āha. tattha **itī** ti iminā pakārena. pakāratthe iti-saddo.

tato ti devalokato. atha vā santike maraṇaṃ guyhanti vuttattā Sakkasantikato. tasmā vā Sakkasantike devittabhāvato.

jāyamānā cā ti nibbattayamānā ca sā Phussatī jātā. **ten' assā**[3] ti yasmā sā evaṃ jātā tena tasmā assā Phussatiyā nāmaṃ ñātakā kariṃsu.

candanacuṇṇaparipphositena viyā[4] ti rattacandanassa cuṇṇena paripphositasadisena. Cariyāpiṭakaṭṭhakathāyam pi:

> jāyamānā ca / pe / jātā. ten' assā[5] ti

īdiso pāṭho bhavati. Ratanapaṇḍitena pana ***jāyamānāya candanacuṇṇaparipphositena viya sarīrena jātattā tassā*** ti pāṭho icchito. **jāyamānāyā** ti padaṃ **jātattā** ti pade bhāvasambandho. Sakābhimate[iii][6]tu:

> **paripphositena viyā** ti rattacandanacuṇṇena parilittena viya sarīravaṇṇaraṃsiyā vijjoti tena sarīrenā ti vuttaṃ.

parivārenā ti parivārabhūtena dhātigaṇena yasena vā.

soḷasavassakāle ti soḷasavassikāle. ayam eva vā pāṭho. dasavasso vā atirekadasavasso vā ti hi dassanto soḷasavassā ti pi[iv] pāṭho yutto. īdiso hi bahupotthake dissati. itarasmim pana soḷasa vassāni soḷasavassaṃ. tam etissātthī ti soḷasavassikā ty attho. yadi pana soḷasavassuddessikakāle ti atthi, gahetabbo. tattha soḷasavassehi uddisitabbakāle ty attho. tathā hi Jātakanidānaṭīkāyaṃ:

---

[1] Ja VI 484, 2, *13d.
[2] Ja VI 488, 1, *20a.
[3] Ja VI 484, 7
Ee Ce tassā
Be Se ten' assā.
[4] Ja VI 484, 6
Ee Ce Be Se candanacuṇṇaparikiṇṇena viya
Cp-a 76, 22 candanacuṇṇaparipphositena viya.
[5] Cp-a 76, 22-23.
[6] Siehe 7.2.2 auf S. 52.

[i] Auf Seite 41 steht Mahāvessantaradīpanī Himavantakambujjaksara [ii] iti sā vatare [iii] sakābabhimatte [iv] soḷasavassā iti pi

> soḷasavassehi apadisitabbo kathetabbo ti soḷasavassuddesiko. soḷasavassapadese ṭhito[i] vā[1] ti vuttaṃ.

Pārājikakaṇḍaṭīkāyam pi:

> soḷasavassuddeko ti soḷasavasso ti uddisitabbo voharitabbo ti soḷasavassuddeso. so yeva soḷasavassuddesiko. soḷasavasso ti vā uddisitabbaṃ arahatī ti soḷasavassuddesiko. soḷasa vassāni vā
[43] uddisitabbāni assā ti soḷasavassuddesiko. soḷasavasso ti uddeso vā assa atthī ti soḷasavassuddesiko. atthato pana soḷasavassiko ti vuttaṃ hotī[2] ti vuttaṃ.

ussāpetvā ti janehi ukkhipāpetvā. u-pubbo sara gatiyaṃ. ṇāpe. ra-lutti. sa-ssa dvittaṃ.

iti sā vare / pe / **ṭhapesī** ti attano vuttavacanaṃ yena nidassanena sādhetabbaṃ hoti, taṃ dassento aṭṭhakathācariyo **tena vuttan** ty ādim āha. **tenā** ti yasmā sā cavitvā Maddarājakule nibbattitvā pacchā Sañjayassa aggamahesī, tasmā **vuttan** ti Cariyāpiṭake Dhammasenāpatissa desitaṃ Bhagavatā idaṃ gāthābandhanaṃ[3].

khattiye ti Maddarājakule.

upapajjathā ti ettha **upapajjā** ti parokkhāya parassapadaṃ paṭhamapurisekavacanaṃ a, so babhūva icc ādisu viya. athā ti nipātamattaṃupapajjithā ti py atthi. upapajjitthā ti hi vattabbe chandānurakkhaṇatthaṃ ta-sadda-lutti.

samāgamī ti etthāpi ttha-sadda-lutti. samāgamitthā ty attho.

Appamaññāvibhaṅgavaṇṇanāyaṃ:

> piyan ti pemaniyaṃ. manāpan ti hadayavuḍḍhikaraṃ. tattha pubb' eva sannivāsena paccuppannahitena vā piyo nāma hoti. sīlādiguṇasamāyogena manāpo nāma. dānasamānattatāhi vā piyatā piyavacana-atthacariyatāhi manāpatā veditabbā[4] ti

Mettāvatthuvaṇṇanāyaṃ vatvā puna:

> gatikulabhogādivasena jotibhāve ṭhito piyo. kāyasucaritādīhi upeta-tā jotiparāyanabhāve ṭhito manāpo[5] ti

Muditāvatthuvaṇṇanāyaṃ vuttaṃ. tasmā tabbasenāp' etth' attho[ii] daṭṭhabbo. ettha ca dānā ti gīhiparikkhārādidānaṃ. atthacariyā ti evarūpassa puggalassa idan te kātabbaṃ, evarūpo puggalo sevitabbo, evarūpo na sevitabbo

[1] Ja-pṭ B 12, 12 soḷasavassehi asadipitabbo (sic) kathetabbo soḷasavassapadese ṭhito vā.

[2] Sp-ṭ Be I 107-108, 25-1aus der Tatiyasaṅgītikathāvaṇṇanā.

[3] Zu den aus dem Cp zitierten Versen im Vessantara-ja; L. Alsdorf (1957, 5-14.). Auch in den birmanischen und thailändischen Jātaka-Traditionen zählt dieser Vers 14 nicht zum kanonischen Jātaka-Text, sondern der nichtkanonischen Jātakaṭṭhavaṇṇā.

[4] Vibh-a 378, 24-7 aus der Suttantabhājanīyavaṇṇanā.

[5] Vibh-a 380, 1-3 aus der Suttantabhājanīyavaṇṇanā.

[i] ṭhato [ii] gabbasenāpetthattho

ti evam atthasaṃvaḍḍhanakarā kathā. samānattatā ti ekāsane nisajjā ekapallaṅke sayanaṃ ekato bhojanan ti evaṃ samānasukhadukkhabhāvo. ayam attho Pāṭikavagge Lakkhaṇasuttavaṇṇanāyaṃ vutto[1].

nava varā ti aggamahesitā, nīlanettatā, nīlabhamukatā, Phussatī[i] ti nāmatā anunnatakucchitā, alambatthanatā, apalīgatā, sukhumacchavitā, vajjhapamocanasamatthatā ti **nava varā** ūnakasaṅkhyāvasena c' etaṃ vuttaṃ. na hi puttapaṭilābha-saṅkhāte vare asamiddhe anunnatakucchitāsaṅkhāto va samiddho.

> gabbhaṃ me dhārayantiyā[2] ti

vuttatā tanumajjhimatā sambhavato so samiddho ti pi vadanti. **samiddhā** ti kena samiddhā ti. Phussatiyā katakusalakammabalena. tathā hi Uparipaṇṇāsake Accariyabbhutasuttaṭīkāyaṃ:

> kathaṃ varaṃ devatā hi parassa dīyati. diyyamānañ ca taṃ kathaṃ parassa samijjhatī ti. kammabalen' eva. yadi hi taṃ kammaṃ katokāsaṃ yassa varā padesena phalaṃ paccanubhāvanti, evaṃ devatāya varaṃ dinnaṃ. itarena ca laddhan ti vohāro hotī ti. api ca. varassa patthanadānāni nāma. vipaccamānassa kammassa paccayabhūto payoga-viseso ti daṭṭhabban[3] ti vuttaṃ. [44]

puttavaro ti puttapaṭilābhasaṅkhāto varo.

āyu c' assa parikkhīṇo[4] ti etena **āyu**-saddo pulliṅgo ti dasseti. Saddanītiyam pi:

> tathā hi pāḷiyaṃ aṭṭhakathāsu ca tassa dviliṅgatā dissati. āyu c' assā parikkhīṇo ahosī ti ādisu hi āyu-saddo pulliṅgo[5]. kittakam pan' assā āyū ti ādisu pana napuṃsakaliṅgo[6] ti vuttaṃ.

tan ti taṃ parikkhīṇābhavaṃ **ñatvā mārisā** ti bho niddukkha. vuttaṃ Oghatarasuttantaṭṭhakathāyaṃ:

> **mārisā** ti devānaṃ piyasamudācāravacanam etaṃ niddukkhā ti vuttaṃ hotī[7] ti.

---

[1] Siehe Sv III 927-8, 30-13.

[2] Ja VI 482, 29 *8a.

[3] Ps-ṭ Be IV 114, 9-13.

Be kathaṃ varaṃ devatā deti. parassa dīyamānañ ca taṃ kathaṃ.... yassa tadapadesena phalaṃ vipaccati, evaṃ devatāya tassa varaṃ dinnaṃ...api ca. parassa patthitavarāni nāma... ti daṭṭhabbaṃ.

[4] Ja VI 484, 18-19

Ee Ce āyuñ c' assa parikkhīnaṃ

Be Se āyu c' assa parikkhīṇo.

[5] Sadd 234, 14-16 Ee ...dissati. punar āyu ca me laddho evaṃ jānāhi mārisa; āyu c' assā parikkhīṇo...

[6] Sadd 234, 14-16.

[7] Spk I 17, 14-15.

[i] Phusatī

taṭṭīkāyan tu:

> parisaddhena sahanaṭṭhena rogādi-atthānaṃ abhibhavanatthena māriso dukkharahito. tenāha, niddukkhā ti vuttaṃ hotī[1] ti.

dohaḷinī ti catūsu / pe / **dānaṃ dātukāmā** ti icchāvisesavantī hutvā **ahosi**[2]. gamyamānattā h' ettha iti-saddo n' appayutto. ahaṃ **dātukāmā** ti sambandho. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu:

> Phussatī devī catūsu / pe / visajjetvā dānaṃ dātuṃ dohaḷinī ahosī[3] ti vuttaṃ.

dohaḷinī ti icchādvayavantī ti keci vadanti.

> taṃ duha pūraṇe. duhanaṃ doho. taṃ lābhī ti dohaḷo[4] ti

ādinā Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ dohaḷatthadīpakena vacanena virujjhati. dohaḷo c' ettha icchāviseso. hatthato dānaratatāsaṅkhāto kusalacchando va. na taṇhā.

> mama tejena me mātā, sadā dānaratā ahū[5] ti

Cariyāpiṭake.

> tejenā ti mama dānajjhāsayānubhāvenā[6] ti

tadaṭṭhakathāyaṃ.

nemittake nimittapāṭhe.

dānaṃ paṭṭhapesī ti imissānantaraṃ:

> samaṇa-brāhmaṇa-jiṇṇātura-kapaṇaddhika-vanibbaka-yācake santappesī[7] ti

vuttaṃ Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ.

Ja VI 485

āyassā ti paṇṇākārassā ty attho.

> paṇṇākāraṃ pahiṇantī[8] ti hi

vakkhati. gāmajanapadādito laddhabbabhāgassā ty attho Abhidhānaganthaṭīkānayena[9]. katham etaṃ ñāyatī [ty] āha. **tassa** hi ty ādi. **tassā** ti Bodhisattassa. **tassa** Sañjayassa pahiṇanti. **tassā** ti Phussatiyā pattakāle.

vessavīthiyā[10] ti vessānaṃ[i] magge.

---

[1] Spk-pṭ Be I 39, 19-20 marisanaṭṭhena pāpānaṃ rogādi-...
[2] Ja VI 484, 26-28.
[3] Cp-a 77, 6-9.
[4] Abh-ṭ 162 Be 126, 5-6.
[5] Cp *74cd.
[6] Cp-a 77, 22.
[7] Cp-a 77, 13-14.
[8] Ja VI 485, 3.
[9] Siehe Abh-ṭ 356-6 Be 250, 21-22.
[10] Ja VI 485, 8
Ee Ce vessavīthiyā
Be Se vessavīthiyaṃ.

[i] vassānaṃ

kammajavātā ti puttassa kammato jātavātā taṃ nikkhāpetuṃ caliṃsu kampayiṃsu.

ubhinnaṃ mātuputtānaṃ kammajavātā ti Anomadassitthero āha. tatrāyaṃ vicāranā. yathā kaṭṭhādisu samuṭṭhitatejodhātu pakati-aggisaṅkhātaṃ [45] tejodhātuṃ bāhirapaccayaṃ labhitvā tesaṃ dahanakiccaṃ sādheti, tathā kucchigate samuṭṭhitakammajavāyodhātu mātuyā samuṭṭhitakammajavāyodhātuṃ bāhitapaccayaṃ labhitvā kucchigatassa calanakiccaṃ sādheti. tenāvocumha puttassa kammato jātavātā ti. ācariyā pana yathā lokiyā pākaṭavasena aggi kaṭṭhaṃ dahati, gehaṃ dahatī ti vadanti, tathā pakaṭavasena mātuyā kammajavātehi puttassa parivattanādim icchanti. ten' eva Kāmasuttaniddesa-Saccavibhaṅgavaṇṇanāsu vuttaṃ:

> yaṃ vijāyamānāya mātuyā kammajehi vātehi parivattetvā narakappapātaṃ viya atibhayānakaṃ yonimaggaṃ paṭipātiyamānassa paramasambādhena yonimukhena tāḷacchiggaḷena mahāhatthino viya nikkaḍḍhiyamānassa[i] narakasattassa viya ca saṅghātapabbatehi vicuṇṇiyamānassa dukkhaṃ uppajjati. idaṃ vijāyanamūlakaṃ dukkhan[1] ti.

imasmiñ c' atthe **tassā** ti padassa kamma-saddena sambandho. purimatthe pana putta-saddena sambandho. Anomadassitthero tu vivādam anicchanto ubhinnan ti āha. tadā **tassā** ti padassa putta-sadden' eva sambandho.

Dvādasanipāte Mahāpadumajātakaṭīkāyaṃ:

> **sūtigharan** ti vijāyanassa gharan[2] ti vuttaṃ.
>
> sū pāṇagabbhavimocane. sūti pasūtī ti pana **sūtigharan**[3] ti

Bhuvādigaṇe vuttattā, ***pasutigharaṃ***, ***sutigharan*** ti dve pāṭhā yuttā.

> jani pātubhāve. ī-kāranto 'yaṃ akammako dhātu. vi-pubbo ce sakammako itthī vuttaṃ vijāyatī[ii4] ti

Divādigaṇe. karonte puraṃ padakkhiṇan ti vattabbe e-ss' ī-ttaṃ binduluttiñ ca katvā evaṃ vuttaṃ[5]. ten' eva Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ:

> karontī purapadakkhiṇan ti deviṃ gahetvā Sañjayamahārāje nagaraṃ padakkhiṇaṃ kurumāne. vessānan ti vāṇijānan[6] ti vuttaṃ.

---

[1]Nidd-a I 72, 5-10; Vibh-a 96-97, 31-4.
[2]Ja-pṭ B 163, 3 ...vijāyanagharaṃ.
[3]Sadd 441, 14 Ee sū pāṇagabbhamocane[su] sūti pasūti, pasūto.
[4]Sadd 485, 23-24.
[5]Ja VI 485, 10 *15b
Ee karonti puraṃ padakkhiṇaṃ
Ce karontī purapadakkhiṇaṃ
Be Se karontī puraṃ padakkhiṇaṃ.
[6]Cp-a 78, 8-10 Ee Be karonte puraṃ padakkhiṇan ti...

[i]kaḍhiyamānassa [ii]iti vuttaṃ vijāyatī

kismiñci pana sāṭṭhakathe Cariyāpiṭake:

> *karonte puraṃ padakkhiṇan*[1] ti

pāṭho diṭṭho.

jānesī ti īdiso pāyato. Divādigaṇe tu:

> kārite janeti Phussatī maman[2] ti vuttaṃ.

visaṭṭho, ***visadho*** ti ca dve pāṭhā[3], tathā ṭhapesi, dhapesī ti ca.

pasāritahatthe ti samīpatthe bhummaṃ. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyañ hi:

> hatthasamīpe[4] ti vuttaṃ.

Jātakanidānakathāyam pana Apadāna-Buddhavaṃsaṭṭhakathāsu ca:

> puttassa hatthaṃ attano hatthatale katvā[5] ti vuttaṃ.

Tikanipāte Tilamuṭṭhijātakaṭīkāyaṃ:

> **sahassatthavikan** ti suvaṇṇasahassaṃ pakkhipitvā bandhatthavikan[6] ti vuttaṃ.

Terasanipāte Rurumigajātakaṭīkāyan tu:

> **sahassatthavikan** ti suvaṇṇānaṃ sahassena bandhitvā ṭhapitatthavikan[i7] ti vuttaṃ.

[46] **Ummaṅgajātake**[8] ti Mahosathattabhāve.

pacchimattabhāve ti Siddhatthakumārattabhāve.

mātarā saddhiṃ kathesī[9] ti yebhuyyavasena vuttaṃ. na hi pacchimattabhāve mātarā saddhiṃ kathesi, atha kho āsabhivācaṃ kathesi. aññathā mātarā saddhin ti idaṃ na vattabbaṃ siyā. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyam pi:

---

[1] Cp *76b Ee Be karonte purapadakkhiṇaṃ.
[2] Sadd 485, 17 Ee kārite jānesi...
[3] Ja VI 485, 12
Ee visado (Bd visuddho, Bs visato)
Be Se Ce visado.
[4] Cp-a 78, 22.
[5] Ja I 53-54, 33-1; AP-a 58, 21, Bv-a 276, 4-5.
[6] Ja-pṭ B 89, 12 sahassathavikan ti...
[7] Ja-pṭ B 172, 9 sahassathavikan ti...dthapitathavikaṃ.
[8] Ja VI 485, 16
Ee Ce Ummaggajātake
Be Se Umaṅgajātake.
[9] Ja VI 485, 17
Ee Ce jātamatte yeva kathesi (Bd yeva mātarā saddhiṃ kathesi)
Be Se jātamatte yeva mātarā saddhiṃ kathesi.

[i] thapitthavikan

jātamatto va kathesī[1] ti

ettakam eva vuttaṃ. Buddhavaṃsavaṇṇanāyam pi:

Bodhisatto tīsu attabhāvesu mātu kucchito nikkhantamatto va vācaṃ nicchāresī[2] ti vuttaṃ.

mattikan ti mātu āgataṃ mātā mahādīnaṃ nāmaṃ. **pettika-sambhavan** ti pitu idan ti pettikaṃ[i]. sambhavati etasmā ti sambhavo. pittikaṃ sambhavo etassā ti pittikasambhavaṃ nāma. mātupitunāmasambandhavasena katan ti dasseti. jāt' etthā ti jāto ettha. **jāto 'mhī** ti pi pāṭho. tasmā Vessantaro ahū ti yasmā vessavīthiyā jāto, tasmā Vessantaro ti nāmaṃ kariṃsū ti attho[3] ti

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ.

ahū[4] ti parokkhāya paṭhamapurisabahuvacanaṃ u. brū-dhātussa āhādeso. chandānurakkhaṇatthaṃ ā-ssa rasso. ***Vessantaro ahan*** ti py atthi. na yujjati.

hatthinī tu kareṇukā[5] ti

Abhidhānaganthe. *kaṇerukā, kareṇukā*[ii] ti dvayam icchitaṃ taṭṭīkākārena[6].

abhimaṅgalasammatan ti abhimaṅgalaṃ abhivuḍḍhikāraṇan ti sammataṃ janehī[7] ti

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ.

abhimaṅgalasammat' aṭṭhenā ti vaḍḍhikāraṇan[iii] ti abhisammatabhāvenā[8]ti

[1]Cp-a 78, 24.

[2]Bv-a 276, 6-7.

[3]Cp-a 78, 11-17 Ee Be na mattikaṃ nāman ti na mātuāgataṃ...taṃ pettikaṃ sambhavo ... nāmaṃ. mātāpitusambandhavasena katan ti dasseti...tasmā Vessantaro ahū ti yasmā tadā vessavisikhāyaṃ jāto, tasmā Vessantaro nāma ahosi; Vessantaro ti nāmam akaṃsū ti attho.

[4]Ja VI 485, 21
Ee Ce Be Se ahun ti
Cp *77d ahu.

[5]Abh 362d Be hatthinī tu kaṇerukā.

[6]Abh-ṭ 362 Be 13-15 Be kaṇa sadde iru. sakatthe ko. kaṇerukā ti pi. tadā karayogā kareṇukā. iṇu. karinī, dhenukā, vasā, kareṇu py atra.

[7]Cp-a 35, 17-9 Ee Be maṅgalasammatan ti tāya yeva lakkhaṇasampattiyā maṅgalaṃ abhivuḍḍhikāraṇan ti abhisammataṃ janehi.

[8]Sv-pṭ II 89, 6-7.

[i]pittikasambhavan ti pitu idan ti pittikaṃ [ii]kariṇukā kareṇukā [iii]vuḍḍhi-

Mahāpadānasuttaṭīkādisu[i].

tassa Mahāsattaṃ paccayaṃ katvā uppannattā paccayo tv-eva nāmaṃ kariṃsū[1] ti ettha **tassā** ti hatthipotakassa. **uppannattā** ti pade bhāvasambandho **nāman** ti pade sāmīsambandho ca. **Mahāsattan** ti pakatikammaṃ. **paccayan** ti vikatikammaṃ. Mahāsattasaṅkhātaṃ kāraṇaṃ paṭicca eti, āyatiṃ uppajjatī ti Paccayo. phalabhūto nāgo. **tassa Mahāsattassa paccayaṃ katvā uppannattā** ti pāṭho[2]. tattha **tassā** ti padaṃ vuttasadisaṃ. **Mahāsattassā** ti padaṃ **paccayan** ti pade sampadānaṃ. **paccayan** ti ca upatthambhakapaccayaṃ. paccayaṃ karotī ti paccayo hetubhūto nāgo. atha vā **Mahāsattassā** ti padaṃ paccayan ti pade sambandho. **paccayan** ti catuṭṭhākāraṃ. paccayaṃ karotī ti. atha vā **tassā** ti padaṃ **nāman** ti pade sambandho. Mahāsattaṃ assā ti padachedo. Mahāsattaṃ paccayaṃ katvā uppannattā assa hatthipotakassa. Mahāsattaṃ paṭicca etī ti **Paccayo**. imasmim pan' atthe pāṭhadvayassa sadisatā siddhā. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu :

[47] tassa Mahāsattassa paccayaṃ katvā laddhattā Paccayo tveva nāmaṃ kariṃsū[3] ti

pāṭho dissati. tassa hatthipotahassa nāmaṃ janehi Mahāsattaṃ paccayaṃ katvā laddhatā assa nāgassa. paccaya-saddo hi:

paṭicca kāraṇaṃ taṃ taṃ entī ti paccayātha[ii] vā
paṭicca saddanipphatti[iii] ito etī ti paccayā[iv][4] ti

Saddanītiyaṃ vuttattā hetuno phalassa ca vācako bhavati[v].

atidīghādidosavajjitā[5] ti atidīghādīhi navahi dosehi kattubhūtehi vajjitā. tehi asamannāgatā ti attho. atidīghādisehi rahitā ti py atthaṃ vadanti. te pana atidīghatā atirassatā atikīsatā, atithūlatā, atikāḷikatā, accodātatā, lambatthanatā, kāsikatā, sāsikatā cā[6] ti nava dosā Temiyajātakavaṇṇanāyaṃ vuttattā idha na vuttā.

catusaṭṭhī ti cattāḷīsādhikādvisataṃ. tathā hi:

---

[1] Ja VI 485, 24-25
Ee Ce Se-Mmr tassa Mahāsattassa...
Be Se-Mcr tassa Mahāsattaṃ...
[2] Siehe Anm. 1.
[3] Cp-a 80-81, 33-2.
[4] Sadd 3, 5-6.
[5] Ja VI 485, 26
Ee Ce atidīghādidose vajjetvā
Be Se atidīghādidose vivajjetvā.
[6] Siehe Ja VI 2-3, 30-8.

[i] Mahāpadhāna- [ii] paccayā [iii] saddanippatti [iv] paccayo [v] bhavatīti

> tassa kira niddosena madhurena khīrena samannāgatā saṭṭhī dhātiyo upaṭṭhapesi. tathā sesā pi tesu tesu kammesu kusalā. evaṃ catasso saṭṭhiyā itthīnan[1] ti

Mahāpadānasuttaṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ. taṭṭīkāyañ ca:

> niddosenā ti khārikaloṇikādidosarahitena. dhātiyo ti thaññaṃ pāyakā dhātiyo. tathā ti iminā saṭṭhī ti padaṃ upasaṃharati. sesā pī ti nhāpikā dhārikā parihārikā ti imā tividhā. tā vidahanti paraṃ vidahanti dhārenti paraṃ dhārenti cā ti dhātiyo tveva vuccanti. tattha dhāraṇaṃ urasā ūruṇā hatthehi vā suciraṃ sandhāraṇaṃ. pariharaṇaṃ[i] aññassa aṅkato attano aṅkaṃ[ii] aññassa bāhuto attano bāhuṃ upasaṃharantehi haraṇaṃ sampāpanan[2] ti vuttaṃ.

caturādhikā saṭṭhī ti keci.

Brahmadeyyam evā ti brāhmaṇānaṃ dinnadānam iva. tathā hi Tika- Ja VI 486
nipāte Gāmaṇicandajātakaṭīkāyaṃ[iii] vuttaṃ:

> **Brahmadeyyan** ti brāhmaṇānaṃ dinnadānaṃ viyā[3] ti.

paritosetī ti hetukattupadaṃ.

sace sarīramaṃsaṃ rudhiram pi vā yāceyya, sakalasarīrato maṃsaṃ chinditvā rudhiraṃ asinā vijjhitvā dadeyyan[4] ti idha vuttaṃ.

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu:

> sace sakalasarīre maṃsaṃ rudhiram pi vā yāceyya, sakalasarīrato maṃsaṃ chinditvā rudhiram pi asinā vijjhitvā dadeyyan[5] ti pi;
>
> ***sakalasarīrato maṃsehi saddhiṃ rudhiraṃ chetvā sampaṭicchitvā dadeyyan***[6] ti pi

---

[1]Sv II 452, 19-24 Ee ...saṭṭhi dhātiyo upaṭṭhapesi. tathā tathā sesā pi tesu tesu kammesu kusalā saṭṭhi saṭṭhi yeva tāsaṃ pesana-kārake saṭṭhi purise tassa tassa katākata-bhāvasallakkhake saṭṭhi amacce upaṭṭhapesi evaṃ cattāro saṭṭhiyā itthīnaṃ dve saṭṭhiyo purisānan ti.

[2]Sv-pṭ II 54-5, 24-7 Ee ...dhātiyo ti thaññaṃ pāyentī ti dhātiyo. tathā ti iminā saṭṭhin ti padaṃ upasaṃharati. sesā pī ti nahāpikā dhārikā parihārikā ti imā tividhā pi. tā dahanti vidahanti nahānaṃ dahanti dhārenti pariharanti cā ti dhātiyo t' eva vuccanti... upasaṃharantīhi haraṇaṃ sampāpanaṃ.

[3]Ja-pṭ B 91, 23.

[4]Ja VI 486, 9-10
Ee Ce ...sakalasarīrato maṃsaṃ chetvā dadeyyan ti.
Be Se ...sakalasarīrato maṃsaṃ chinditvā dadeyyaṃ.

[5]Cp-a 78, 8-10 Ee ...sakalasarīramaṃsaṃ ruhiram pi...

[6]Siehe Anm. 5 auf S. 141.

[i]-haraṃ [ii]aṅgato attano aṅgaṃ [iii]Gāmaṇicandana-

dissati.

Anomadassittherena pana sakalasarīrato maṃsaṃ chetvā ruhiram pi sirā vijjhitvā dadeyyan ti vuttaṃ. rudhiraṃ, ruhiran ti ca dvayam ekatthaṃ.

tassā ti tass' eva vadato puggalassa. **sāvetvā** ti dāsabhāvaṃ suṇāpetvā[1].
[48] kismiñci Cariyāpiṭakavaṇṇanāpotthake tu:

> attānaṃ samassāsetvā[2] ti

diṭṭhaṃ. **evaṃ sabhāvan** ti evarūpaṃ dānasabhāvaṃ. kammaṃ. **sarasacittan**[3] ti sarasena sabhāvena cintanaṃ. bhāvanapuṃsako.

> ayaṃ mahāpathavī udakapariyantaṃ katvā campī[4] ti

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ.

suseditavettaṅkuro ti aggimhi pakkhittavettaṅkuro.

devo gajjanto ti pathavīsaddena saha pathavīyā saddāyanavesāya megho thanayanto.

akālavijjulatā[5] ti akāle vijjulatā. yathā pāvussako megho thanayanto savijjuko ti samantā vijjutā āgun ti ca dassanto vijjutā ti vattabbe tesu vuḍḍhādinā majjhe la-kārāgamaṃ katvā vijjulatā ti vuttaṃ. yathā hi arissan ti ettha majjhe ri-kārāgamo icchito, tathā idhāpi la-kārāgamo. atha vā latā nāma valli. taṃ sadisasaṇṭhānattā latā viyā ti latā. vijju eva latā vijjulatā.

niccharimsū ti nigañchiṃsu. **ubbattī**[6] ti uddhaṃ vattati.

> brahmānaṃ apphoṭanehī ti pītisomanassajātānaṃ brahmānaṃ bāhāya paharaṇasaṅkhātehi apphoṭanehi. pītisomanassajātā hi brahmāno vāmahatthaṃ samiñjitvā dakkhiṇena hatthena bāhāyaṃ pahāraṃ dentī[7] ti

Pārājikakaṇḍaṭīkāyaṃ. tasmā **apphoṭesī** ti vibhedesi vāmabāhaṃ samiñjitvā dakkhiṇahatthasaṅkhātena pāṇinā paharī ti attho daṭṭhabbo. ā-pubbo;

---

[1] Ja VI 486, 9-10

Ee Ce ...sace sarīramaṃsaṃ yāceyya, sakalasarīrato maṃsaṃ chetvā dadeyyan ti.

Be Se ...sace sarīramaṃsaṃ yāceyya, sakalasarīrato maṃsaṃ chinditvā dadeyyaṃ. *sace pi maṃ koci rudhiraṃ yāceyya, rudhiraṃ gahetvā dadeyyaṃ. atha vāpi maṃ koci, dāso me hohī ti vadeyya, attānam* ***assa sāvetvā*** *dāsaṃ katvā* dadeyyan ti.

Diese kursiv hervorgehobenen Textstücke sind nur in der südostasiatischen Tradition des Vessantara-ja enthalten.

[2] Cp-a 79, 11 Ee Be attānaṃ tassa sāvetvā.

[3] Ja VI 486, 11

Ee Ce sarasacittaṃ (Bd ohne „sara-")

Be Se fehlt „sarasacittaṃ".

[4] Cp-a 79, 13-14.

[5] Ja VI 486, 16

Ee Ce vijjullatā

Be Se akālavijjulatā.

[6] Ja VI 486, 16. Siehe 2 auf S. 28.

[7] Sp-ṭ Be I 159, 10-12.

puṭa vibhede[1] ti

dhātu curādigaṇiko.

Mahābrahmā ti paṭhamajjhānabhūmiyaṃ kappāyuko Sahappatimahābrahmā.

sādhukāran ti sādhukārasaddaṃ.

yāva Brahmalokā ti yāva akaniṭṭhabrahmalokā[2] ti

Sudinnakaṇḍavaṇṇanāyaṃ. saddasatthanayato pana **yāva brahmalokā** ti brahmalokaṃ yāva byāpitva ty attho. kammappavacanīyayogadutiyappasaṅgasmiñ h' idaṃ yāva nipātayogāpādānaṃ nāma. Pārājikakaṇḍaṭīkāyaṃ:

ekakolāhalan ti ekato pavattakolāhalan[3] ti

Mahābodhikathāyaṃ vatvā:

kiñcāpi hi so saddo yāva brahmalokā abbhuggacchi, tathāpi na so manussānaṃ visayo tesaṃ rūpaṃ viyā[4] ti

Sudinnakathāyaṃ vuttaṃ.

ekakolāhalan ti ekaninnādan[5] ti

Mahāvaṃsaṭīkāyaṃ. pathavitalato yāva akaniṭṭhabrahmalokā catuvīsatiyojanasahassādhike aṭṭhanavutticatusatayojanasata sahasseṭṭhāne ekakolāhalam ahosi, pubbabhāgadānatejenā ti daṭṭhabbaṃ. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ:

sāvayitvā ti ajja paṭṭhāya aham assa dāso ti dāsabhāvaṃ sāvetvā. yadi ko yācaye maman ti koci maṃ yadi yāceyya. sabhāvaṃ cintayantassā ti aviparītaṃ sassa attano yathābhūtaṃ bhāvaṃ akittimaṃ yathājjhāsayaṃ cintayantassa mama. mayi cintente [49]
ti attho. akampitan ti kampitarahitaṃ. asaṇṭhitan ti saṅkoparahitaṃ. yena hi lobhādinā abodhisattānaṃ cakkhādidāne cittutrāsasaṅkhātakampitaṃ saṅkopasaṅkhātasaṇṭhitañ ca siyā, tena vinā ti attho. akampī ti acali. Sineruvanavaṭamsakā ti Sinerumhi uṭṭhita-Nandanavana-Phārusakavana-Missakavana-Cittalatāvanādikappakataruvanaṃ Sineruvanaṃ. atha vā Sineru ca Jambudīpādisu ramaṇiyavanañ ca Sineruvanaṃ. taṃ vaṭaṃsakaṃ etissā ti Sineruvanavaṭaṃsakā[6] ti vuttaṃ.

idaṭṭīkāyam pana:

[1] Sadd 532, 18.
[2] Sp I 215, 16 aus der Sudinnabhāṇavāravaṇṇanā.
[3] Sp-ṭ Be I 159, 12 aus dem Ācāriyaparamparakathāvaṇṇanā-Verañjanakaṇḍa.
[4] Sp-ṭ Be II 13, 14-15.
[5] Mhv-ṭ 395, 29.
[6] Cp-a 79-80, 24-2 Ee Be sāvetvā ti ...yadi koci yācaye maman ti ...

> **sabhāvan** ti dānasabhāvaṃ. **akampitan** ti malamaccherādīhi akappitaṃ. **asaṇṭhitan** ti malamacchere appatiṭṭhaṃ. evarūpassa dānassa **sabhāvaṃ. cintayantassā** ti cintayato.
>
> **tatthā** ti imasmiṃ kāle, **Sineruvanavaṭaṃsakā** ti Sinerupabbate jātavanamālivaṭaṃsakabhūtā ukkaṃsabhūtā pathavī campī[1] ti vuttaṃ.

yadi ko yācaye maman[2] ti ettha kocī ti avatvā ci-kāralutti yā-pubbe, Bodhisattānan ti ni-kāralutti viya.

akampi tattha paṭhavī ti ettha a-kāro āgamo.

tatthā ti kāle.

atha vā yathā Vaṅkapabbato ti vattabbe majjhe tāgamaṃ katvā **akampitatthā**[3] ti vuttaṃ. tattha ttha-kāro parokkhāyattanopadapaṭhamapurisekavacanaṃ. a-kāro tu nipātamatto,

> piye putte apassato[4] ti ettha viya.

sabbasippānan ti sabbesaṃ sippāyatanānaṃ. Ekanipāte Asātamantajātakaṭīkāyaṃ:

> sabbasippesū ti citrakammapattacchedādisippesū[5] ti vuttaṃ.

Udāna-pāḷiyan tu hatthisippādīni dvādasa mahāsippāni āgatāni[6]. Sāmaññaphalasutte pi catuvīsatī[7]. tāni sabbāni Gāthādīpake[8] vuttāni. sippagahaṇena c' ettha vedattayam pi gahitaṃ. pāpuṇanto ca yassa kassaci santike asikkhitvā attano paññābalen' eva pāpuṇāti, yathā Kusarājādayo. Sattanipātasmiñ hi Kusarājajātakavaṇṇanāyaṃ:

> Bodhisatto paññavā ācariyassa santike kiñci anuggahetvā attano va paññāya sabbasippesu nipphattiṃ pāpuṇī[9]ti vuttaṃ.

Cammakkhandhakavaṇṇanāyaṃ:

> **rajjan** ti rājabhāvaṃ raññā kattabbakiccaṃ vā[10] ti vuttaṃ.

rājasampadan ti pi vadanti.

mātuladhītaran ti mātulassa dhītaraṃ. mātulo ti ca Maddarañño putto
[50] phussatiyā jeṭṭhabhātā rājakumāro.

[1] Ja-pṭ B 351, 1-4 (C 136, 19-23) **sabhāvan** ti dānasabhāvaṃ. **akampitan** ti malamaccherādīhi akappitaṃ. **asaṇhitan** ti malamacchere appatiṭṭhitaṃ. evarūpassa dānassa **sabhāvaṃ**. **cintayantassā** ti cintayato me. **tatthā** ti imasmiṃ kāle. **Sineruvanavaṭaṃsikā** ti Sineruvaṭaṃsakabhūtā Sinerupabbatarājā akampi.

[2] Ja VI 486, 22, *18d Ee Be Se Ce yadi koci yācaye mamaṃ.

[3] Ja VI 486, 24 *19c Ee Be Se Ce akampi tattha paṭhavī.

[4] Ja VI 552, 8, *503d.

[5] Ja-pṭ B 36, 2-3.

[6] Siehe Ud 31-2, 26-5.

[7] Siehe DN I 51, 7-11.

[8] Siehe 1.2, S. 3.

[9] Ja V 282, 4-5.

[10] Sp V 1080, 24-25.

> mātuyā bhātā mātulo nāmā[1] ti hy

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ.

rajje abhisiñcī ti rājabhāve rājabhāvanimittaṃ Mahāsattaṃ udakena abhisiñci. Vīsatinipāte Ayogharajātakavaṇṇanāyan tu:

> puttaṃ me ratanarāsimhi ṭhapetvā tīhi saṅkhehi abhisiñcitvā kañcanamālasetacchattaṃ ussāpethā[2] ti

abhisekalakkhaṇaṃ vuttaṃ. taṭṭīkāyañ ca:

> tīhi saṅkhehī ti suvaṇṇarajatapakatisaṅkhehi. kañcanamālasetacchattan ti suvaṇṇapupphakasetacchattan ti vuttaṃ hotī[3] ti vuttaṃ.

tasmā idhāpi ratanarāsimhi Mahāsattaṃ nisīdāpetvā suvaṇṇamayasaṅkho rajatamalasaṅkho dakkhiṇāvaṭṭasaṅkhāto pakatisaṅkho cā ti imehi tīhi saṅkhehi abhisekam akāsī ti pi vattuṃ vaṭṭati[i].

pavattesī ti pavattāpesi. adāsī ti adhippāyo.

> mahādānaṃ pavattento anvaddhamāse dānaṃ oloketuṃ upasaṅkamatī[4] ti

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ.

kañcanajālenā ti kañcanena suvaṇṇena katajālena.

Kaṇhājinenā ti kāḷena migacammena. camma-pariyāyo hi ajina-saddo. tena Moggallānaganthe:

> ajati vikkayaṃ[ii] yātī ti ajinaṃ camman[5] ti vuttaṃ.

Abhidhānaganthe pi:

> camman tu ajinam py athā[iii6] ti vuttaṃ.

taṭṭīkāyañ ca:

> dvayaṃ cammani. aja gamane. yu. ino vā[7] ti vuttaṃ.

Puggalapaññatti-Mahāsīhanādasuttavaṇṇanāsu pi:

---

[1] Abh-ṭ 245 Be 177, 12.

[2] Ja IV 493, 17-18 Ee ...kañcanamālaṃ setacchattaṃ...

[3] Ja-pṭ B 197, 5-7 tīhi saṅkhehī ti ... -saṅkhehi sūgehi (sic) paṭibalo. kañcanamāla- ... -pubbasetacchattan ti...

[4] Cp-a 79, 13-14.

[5] Mogg-v 7. 102.

[6] Abh *442b

[7] Abh-ṭ 442 Be 303, 20-21 Be dvayaṃ cammani. caritaṃ tanti cammaṃ. caratimhā man. camu adaṇe vā. man. aja gamane. yu. ino vā.

[i] vuttaṃ vaṭṭati. [ii] vikayaṃ [iii] ajinaṃpyacā

ajinan ti ajinamigacamman[1] ti vuttaṃ.

kaṇhaṃ acchacamman ti pi vadanti. aññatra tu dīpicammaṃ ajinaṃ nāma. tena Paññāsanipāte Mahābodhijātakaṭīkāyaṃ:

ajinan ti ajinadīpicamman[2] ti vuttaṃ.

māsassa chakkhattun[3] ti idaṃ channaṃ uposathadivasānaṃ vasena vuttaṃ. uposathadivasāni hi cha honti. tena Aṭṭhanipāte Gaṅgāmālajātakaṭīkāyaṃ[i]

cha uposathadivasānī ti amāvāsī aṭṭhamī ekādasī ti sukkapakkhe tīṇi tathā kaṇhapakkhe pi tīṇ' evā ti māsassa cha uposathadivasānī[4] ti vuttaṃ.

ettha ca amāvāsī ti etena puṇṇamā pi gahitā. Abhidhānaganthaṭīkāyan tu:

kāḷapakkhasambhūtā paṇṇarasī pana amāvasī, amāvāsī pi uccate. amā saha vasanti ravicandā yassaṃ[ii] sā amāvasī amāvāsī ca dīghaṃ katvā. amā-saddo sahattho abyayan[5] ti vuttaṃ.

granthapotthake tu *catukkhattun* ti vuttaṃ[6]. gabbasena sukkapakkhe aṭṭhamī puṇṇamāsī kaṇhapakkhe aṭṭhamī amāvāsī ti catukkhattun ti vattabbaṃ. Cariyāpiṭake pana :

anvaddhamāse paṇṇarase puṇṇamāse uposathe
Paccayaṃ nāgam āruyha[iii] dānaṃ dātuṃ upāgamin[7] ti

Bhagavatā vuttaṃ. tadaṭṭhakathāyañ ca:

paccayaṃ nāgam āruyha[iv] addhamāse addhamāse dānaṃ dā-
[51] nasālaṃ upāgamiṃ. upagacchanto ca yadā ekasmiṃ paṇṇarase puṇṇamāyaṃ uposathe dānaṃ dātuṃ upāgamiṃ, tadā Kaliṅgaraṭṭhe vāsino brāhmaṇā upagacchuṃ man[8] ti vuttaṃ.

---

[1] Pp-a 232-233, 32-1 Ee ajinan ti ajinacammaṃ ; Sv II 356, 23-24.
[2] Ja-pṭ B 259, 19-20.
[3] Ja VI 487, 4
Ee Ce ekamāsassa (Bd māsassa) chakkhattuṃ
Be Se māsassa chakkhattuṃ.
[4] Ja-pṭ B 128, 11.
[5] Abh-ṭ 73 Be 62, 23-25.
[6] Siehe Anm. 3, S. 146.
[7] Cp *81.
[8] Cp-a 80, 25-29 Ee Be....evaṃ upagacchanto ca yadā ekasmiṃ paṇṇarase puṇṇamāsiuposathe.. tadā Kaliṅgaraṭṭhavisayā brāhmaṇā...

[i] Bhaṅgamāla- [ii] yassaṃ thithiyaṃ [iii] chātam āruyha [iv] chātam āruyha

aṭṭhakathāmatena anvaddhamāse upāgamin ti vacanena pakatigamanaṃ dassitan ti daṭṭhabbaṃ. Mahāsatto hi māsassa puṇṇamāsiyaṃ amāvāsiyañ cā ti dvikkhattuṃ upāgamī ti. paṇṇarase puṇṇamāye uposathe upāgamin ti vacanena pana māgadinnadivasena gamanaṃ dassitaṃ. tasmā saṭṭhakathā-Cariyāpiṭakavasena māsassa dvikhattun ti vattabbaṃ. granthapotthake *catukkhattun* ti vuttaṃ. idajjātakaṭṭhakathāyan tu:

> chakkhattun[1] ti vuttaṃ.

tasmā tesu yaṃ yuttataraṃ taṃ gahetabban ti.

dubbhiṭṭhikā ti vuṭṭhikāya abhāvo. du icc upasaggo abhāve, dubbhikkhan ti ettha viya. **chātakabhayan**[2] ti jighacchāsaṅkhāto chātako eva bhayaṃ. **dubbhikkhapīḷitā** ti bhikkhānam abhāvena pīḷitā. **upakkositvā**[3] ti viravitvā. **devan** ti vassaṃ.

uposathavāsan ti padaṃ **vasanto** ti pade bhāvanapuṃsakaṃ. tathā **upavāsan**[4] ti padaṃ **upavasitvā**[5] ti pade. uposatha-saddo c' ettha upavāsavācako;

> suddhassa ve sadā phaggu suddhass' uposatho sadā[i6] ti

ettha viya.

> upavāso ti ca annena vajjito vāso[7] ti

Saddanītiyaṃ. so hi rājā sattāhaṃ vikālabhojanā virativasen' eva upavasina-aṭṭhaṅguposathasamādānavasena. na hi nirantaraṃ sattāhaṃ aṭṭhaṅguposathasamādānassa khettaṃ bhavati. tathā hi:

> pañcamī aṭṭhamī cātuddasī pannarasī ti juṇhapakkhe cattāro pañcamī aṭṭhamī cātuddasī pannatasī, atha vā terasī cātuddasī pannarasī ti kāḷapakkhe cattaro ti aṭṭha pakati-uposathadivasā. catutthī chabaṭṭhī sattamī navamī terasī pāṭipado ti juṇhe cha divase. catutthī chaṭṭhī navamī terasī, atha vā dvādasī ti kāḷe pañcā ti ekadasa jāgara-uposathadivase ti ekekasmiṃ māse ekūnavīsati divasā aṭṭhaṅguposathassa khettan ti

[1] Ja VI 487, 4.
[2] Ja VI 487, 7
Ee Ce chātakaṃ
Be Se chātakabhayaṃ.
[3] Ja VI 487, 8-9 Ee Ce Be Se sannipatitvā rājānaṃ (Ee Ce ohne *rājānaṃ*) **upakkosiṃsu**.
[4] *upavāsaṃ* kommt im Vessantara-ja nicht vor.
[5] Ja VI 487, 13
Ee Ce upavasitvāpi
Be Se uposathavāsaṃ vasanto pi.
[6] MN I 39, 19.
[7] Sadd 449, 27-28.

[i] sudassavesudāphagganasuddhassuposatho

Tikanipātaṅguttaraṭṭhakathāyaṃ vuttaṃ[1].

samādinnasīlo ti samādinnapañcasīlo[i]. na sakkosi devo ti sambandho. yas-sa **maṅgalahatthino**. **gatagata**-sadde kattā. **āṇāpethā**[2] ti tehi brāhmaṇehi hatthiṃ āharapetha. ā-pubbo, *nī naye*[3] ti dhātu. ānattiṃ pesanaṃ karo cā ti pi vadanti.

paribbayan ti parivacchaṃ. pātheyyan ty attho. pari-pubbo, *vaya gatiyan*[4] ti dhātu. Tiṃsanipāte Chaddantajātakaṭṭhakathāyaṃ:

> parivacchan ti maggūpakaraṇan[5] ti vuttaṃ.

dānagge ti dānasālāyaṃ.

> dīyatī ti dānaṃ. dānavatthu. taṃ aggiyati nissajjīyati etthā ti dānaggaṃ. parivesanaṭṭhānan[6] ti

[52] Navanipātaṅguttare Velāmasuttantaṭīkāyaṃ.

nānaggarasabhojanan[7] ti aggarasavantaṃ nānappakāraṃ bhojanaṃ.

alaṅkatahatthikkhandhavaraggo ti alaṅkatavarahatthino khandhe gato givāyaṃ gantvā ṭhito nisinno vā.

tatth' okāsan ti tasmiṃ pācinadvāre yācanokāsaṃ ārakkhassa mahantatāya **alabhitvā**.

unnatappadese ti dakkhiṇadvārato nātidūre unnate ucce padese.

rañño[ii] ti padaṃ **oloketvā āgamana** iti padadvayena sambandho.

pācīnadvāradānaggan[8] ti pācīnadvāre dānaggaṃ. ayam eva vā pāṭho **oloketvā** ti pade kammaṃ. **pasāretvā** ukkhipitvā.

> brāhmaṇā pācīnadvāre ārakkhassa balavatāya okāsaṃ alabhitvā dakkhiṇadvāram eva gantvā / pe / dvārato nātidūre unnataṭṭhāne ṭhitā sampattaṃ rājānaṃ hatthe ukkhipitvā jayāpesun[9] ti

---

[1] In der Mp und den anderen Texten gibt es keinen entsprechenden Textabschnitt.

[2] Ja VI 487, 17
Ee Ce ānethā
Be Se āṇāpethā.

[3] Sadd 395, 28.

[4] Sadd 417, 29-30.

[5] Ja-pṭ B 203, 20 parivacchan ti maggopakaraṇaṃ.

[6] Mp-ṭ Be III 288
Be ...taṃ aggiyati nissajjīyati etthā ti dānaggaṃ. dānaṃ vā gaṇhanti etthā dānaggaṃ, evaṃ bhattaggaṃ, parivesanaṭṭhānaṃ.

[7] Ja VI 487, 25
Ee Ce ...pāto va soḷasagandhodakaghaṭehi nahātvā bhuñjitvā
Be Se ...pāto va nhatvā **nānaggarasabhojanaṃ** bhuñjitvā.

[8] Ja VI 487, 28
Ee Ce pācīnadvāre dānaṃ (Bd dānaggaṃ)
Be Se pācīnadvāre dānaggaṃ.

[9] Ja II 369, 8-12.

[i] samādiṇṇa- [ii] añño

Tikanipāte Kurudhammajātakavaṇṇanāyaṃ.

bhavaṃ bhavan[1] ti dvayaṃ **Vessantaro** ti padassa visesanaṃ. tañ ca piyavacanaṃ:

> bhavaṃ Ānando[2] ti

yathā. āsi sāyam āmeḍitavacanan nām' etaṃ dvikkhattuṃ vuttattā.

> āmeḍitan ti viññeyyaṃ dvattikkhattum udīraṇan[i3] ti hy

Abhidhānaganthe.

pesetvā ti maṇaṅkusena hatthiṃ pesetvā.

[Kommetar zu den Versen]

imasmiṃ pabbe vijjamānāsu chāsītiyā[ii] gāthāsu paṭhamaṃ gāthaṃ: Ja VI 488

> **parūḷhakacchanakhalomā**[iii] ti parūḷhakacchā parūḷhanakhā parūḷhalomā. kacchādisu dīghanakhā cā ti attho[4] ti

Sagāthavagge Kosalasaṃyuttavaṇṇanāyaṃ.

> parūḷhakacchā ti parūḷhakacchalomā[5] ti

taṭṭīkāyaṃ. dīghavaḍḍhita-pariyāyo hi parūḷha-saddo. ten' eva Nimirājajātakaṭīkāyaṃ:

> parūḷhā dīghā vaḍḍhitā[6] ti vuttaṃ.

ettha ca kaccho ti bāhūmūlaṃ. kacche jātaṃ kacchaṃ lomaṃ.

> **paṅkadantā** ti paṅkena malena samannāgatadantā[7] ti

Dvādasanipāte Kosiyajātakavaṇṇanāyaṃ.

> paṅkadhārī ti dantakaṭṭhassa akhādanena dantesu maladhāraṇato paṅkadhārī[8] ti

Bhaddāpurāṇaniganṭhītherīgāthāvaṇṇanāyaṃ[iv]. **paṅkadantā** ti setadantā ti pi vadanti.

---

[1] Ja VI 487, 29-30 Ee Ce Be Se jayatu bhavaṃ Vessantaro ti āhaṃsu.
[2] DN I 204, 13 etc.
[3] Abh 106cd.
[4] Spk I 148, 27-9 Ee ...kacchādisu dīghalomā dīghanakhā cā ti attho.
[5] Spk-pṭ Be I 159, 4.
[6] Ja-pṭ B 330, 15 parūḷhagachā taggaragacchā ca parūḷhā. rūḷhā ti vaṭṭhitā.
[7] Ja IV 185, 8-9 aus dem Mahākaṇha-ja.
[8] Thī-a 107, 3-5.

[i] dvikkhattum udīraṇan [ii] vijjamānāsu nāsītiyā [iii] paruḷha- [iv] abhaddā-

rajassirānī ti kilesarajena okiṇṇasīsānī[1] ti

Vīsatinipāte Cittasambhūtajāta-kavaṇṇanāyaṃ vuttā **rajassirā** ti paṃsurajena okiṇṇā sīsā ti vattabbaṃ.

bāhu bhujo dvīsu bāhā[i2] ty

Abhidhānaganthe vuttattā *bāhaṃ*, **bāhun**[3] ti dvayaṃ yujjati.

yācanti brāhmaṇā ti ettha **brāhmaṇā** ti padaṃ ālapanam pi kattā pi bhavati. ekam eva hi padaṃ ālapanāpekkhāya ālapanaṃ bhavati, khattāpekkhāya kattā;

[53] suṇantu me āyasmanto, ajja pavāraṇā[4] ty

ādisu āyasmanto ti padam iva.

keci pana bhonto amaccā ti ālapanam āhu. tad ayuttaṃ viya dissati. yena hi saddhiṃ katheti, so va ālapanabhāvena vattabbo. rājā va brāhmaṇeh' eva saddhiṃ katheti, na amaccehi. evañ ca katvā **brāhmaṇā āhaṃsū** ti vacanaṃ yujjati. tasmā brāhmaṇā eva ālapanabhāvena vattabbā, na amaccā. Kurudhammajātakavaṇṇanādīsu pi brāhmaṇānam evālapanattaṃ vuttaṃ[5]. atha vā **yācantī** ti idaṃ chasu vipallāsesu purisavipallāsavasena vuttaṃ;

puttaṃ labhetha varadan[6] ty

ādi viya. **yācantī** ti hi yathārutavasena sampattassa paṭhamapurisassa parivattanaṃ parivattetvā majjhimapurisavasena atthaggahaṇaṃ purisavipallāso nāma. tasmā yācantī ti yācathā ti vattabbaṃ. Bhonto **brāhmaṇā** tumhe **maṃ kiṃ yācanti** yācathā ti attho yujjati. yaṃ maṃ yācanti brāhmaṇā ti etthāpi es' eva nayo ayam attho Kumārapabbādisu vuttena:

yaṃ yācasi brāhmaṇā[7] ti

vacanena sameti.

ratanan ti hatthiratanaṃ. Suttanipāte Ratanasuttavaṇṇanāyam pi:

ratiṃ nayati vahati janayati vaḍḍhetī[ii] ti ratanaṃ. yaṃ kiñci cittikataṃ mahagghaṃ atulaṃ dullabhadassanaṃ anomasattaparibhogaṃ ratanaṃ tena vuccatī[8] ti vuttaṃ.

[1] Ja IV 398, 228.
[2] Abh 265a.
[3] Ja VI 488, 2, *20
Ee dakkhiṇabāhuṃ
Be Ce Se dakkhiṇaṃ bāhuṃ.
[4] Vin I 162, 18-19 etc.
[5] Siehe Ja II 370-371, 27-2 dadāmi vo ti yasmā idaṃ amhākaṃ pubbācariyavaco, tasmā ahaṃ brāhmaṇā tumhākaṃ imaṃ nāgaṃ dadāmi.
[6] Ja VI 482, 27 *7a.
[7] Ja VI 570, 1 *623b aus dem Sakkapabba.
[8] Pj I 170, 5-8 Ee ...anomasattaparibhogaṃ. (Fehlt *ratanaṃ tena vuccati*).

[i] bahū bhūjo dvīsu bāhā [ii] vaṇetī

tasmā:

nāgaṃ raṭṭhassa pūjitan[1] ti

vacanato cittikaṭṭhena pi hatthiratanaṃ nāma.

hatthīpi anaggho yevā[2] ti

ca vacanato mahagghaṭṭhena pi.

gajuttaman[3] ti

pi ca vacanato atulaṭṭhena pi, na sabbadā so atthī ti dullabhadassanaṭṭhena pi.

opaguyhaṃ rājāvāhin[i4] ti

ca vacanto anomasattaparibhogaṭṭhena pi. **raṭṭhavaḍḍhanan**[5] ti raṭṭhavaḍḍhanakaraṃ bhavantaṃ hatthiratanaṃ **yācāma**. yāci-dhātu hi dvikammakā. tasmā **ratanaṃ**, **raṭṭhavaḍḍhanan**[6] ti ca padadvayaṃ **yācāmā** ti pade kammaṃ. **raṭṭhavaḍḍhanan** ti hi padaṃ kammapadaṃ;

nijjhāpetuṃ mahārajaṃ Sivīnaṃ raṭṭhavaḍḍhanan[7] ti

ettha raṭṭhavaḍḍhanan ti padam iva. na ca ālapanapadaṃ;

sace esā pavattettha raṭṭhasmiṃ raṭṭhavaḍḍhanā[8] ti

ettha raṭṭhavaḍḍhanā ti padam iva. tasmā na taṃ **devā** ti ālapanapadassa visesanabhāvena gahetabbaṃ.api ca:

hatthināge padinnamhi Sivīnaṃ raṭṭhavaḍḍhane[9] ti

vakkhamānattā **raṭṭhavaḍḍhanan** ti padaṃ **ratanan** ti padassa visesanaṃ. tadā bhavantan ti kammaṃ ajjhāharitabbaṃ. [54]

[1]Ja VI 490, 8 *32d.
[2]Ja VI 489, 4
Ee Ce hatthi anaggho yeva
Be Se hatthīpi anaggho yeva.
[3]Ja VI 490, 10 *33d.
[4]Ja VI 488, 15
Ee opavuyhaṃ (Bd opaguyhaṃ) rājāvāhanaṃ
Ce opavuyhan ti opavayhaṃ rājāvāhanaṃ
Be Se opavayhan ti rājāvāhanaṃ.
[5]Ja VI 488, 4 *21b
Ee raṭṭhavaḍḍhana (Bd -vaḍḍhanaṃ)
Ce Be Se raṭṭhavaḍḍhana.
[6]Siehe Anm. 5, S. 151.
[7]Ja VI 516, 18 *240ef.
[8]Ja VI 517, 2 *244ab.
[9]Ja VI 489, 30 *29cd.

[i]upaguyhaṃ

nāssa agamaniyaṃ atthī ti nāgo[1] ti

Uragavagge Nāgapetavatthuvaṇṇanāyaṃ .

nāgo ca pabbato. so viya dissatī ti nāgo. ṇo[2] ty

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ.

īsādantā ti rathīsāya samānadantā[3] ti

Chaddantajātakavaṇṇanāyaṃ.

īsādantā ti rathasīsasadisadantā ratha-īsāya samādantā vā[4] ti

taṭṭīkāyaṃ.

urūḷhavan[i] ti ubbāhanasamatthan[5] ti

idaṭṭhakathāyaṃ. tass' attho sattūnaṃ ubbāhane uddharaṇe samatthan ti.

urūḷhavā[ii] ti thāmajavaparakkamehi brūhantaṃ mahantaṃ yuddhakiccaṃ vahituṃ samatthan ti attho [6]ti

Ācamavimānavaṇṇanāyaṃ.

urūḷhavā ti rājavāhanā[7] ti

Ānandattherāpadānavaṇṇanāyaṃ.

īsādantan ti rathasīsam iva dantavantaṃ. **urūḷhavan** ti [v]aṭṭhadantavantaṃ. atha vā parivārasampannaṃ. puna pi ubbāhanasamatthan[8] ti

idaṭṭīkāyaṃ.

īsādanto ti rathīsāsadisadanto. urūḷhavā ti abhivaḍḍhito ārohasampanno[9] ti

---

[1]Pv-a 57, 25-26 Ee n'assa agati abhibhavanīyam atthī ti nāgo.
[2]Abh-ṭ 360 Be 252, 18-19.
[3]Ja V 43, 15 Ee īsādantā ti rathīsāsamānadantā.
[4]Ja-pṭ B 202, 21 īsādantā ti rathīsasadisadantā.
[5]Ja VI 488, 6.
[6]Vv-a Be 93, 16 ...brūhanto...samatthā ti attho.
[7]Ap-a 311, 10.
[8]Ja-pṭ B 351, 5 **īsādantan** ti ratha-īsāsamānadantaṃ. **urūḷhavan** ti paṭṭadantaṃ (sic) atha vā parivārasampannaṃ.
Ja-pṭ C 137, 1-2: **urūḷhavan** ti *vaṭṭadantaṃ atha vā maṭṭhadantaṃ*, atha vā parivārasampannaṃ
[9]Ps III 127, 16-17 Ee ...ubbuḷhavā (v.l. urūḷhavā) ti abhivaḍḍhito...

[i]uruṭhavan [ii]urūḷhavan

Majjhimapaṇṇāsake Ambalaṭṭhikarāhulovādasuttavaṇṇanāyaṃ.

bāhirakadānam evā[1] ti hatthisaṅkhātaṃ mayhaṃ santānato bahibhūtam eva dānaṃ.

pihā manoratho icchā[i2] ty

Abhidhānaganthe.

maccheramalehi **na vikampāmī** ti

Sakābhimate[3].

pabhinnan ti sattadhā pabhinnamadavantan[4] ti

idaṭṭīkāyaṃ. sattadhā ti akkhidvayaṃ kaṇṇadvayaṃ kapoladvayaṃ aṅgajātasaṅkhātaṃ kosañ ca sandhāya vuttaṃ.

pabhinnamado ti tīsu thānesu bhinnapado galitamado vā. kosa- ubho kapolehī[5] ti

Dukanipāte Indasamānagottajātakaṭīkāyaṃ.

tidhā ti akkhikaṇṇakosa-saṅkhātehi tīhi ṭhānehi pabhinnā[ii] madajāto[6] ti

Upālittherāpadānavaṇṇanāyaṃ.

tidhā pabhinnā ti akkhikaṇṇakosasaṅkhātehi tīhi pabhinnadā[7] ti

Ānandattherāpadānavaṇṇanāyaṃ.

kuñjaran ti seṭṭhan[8] ti

Mahosathajātakavaṇṇanāyaṃ.

---

[1]Ja VI 488, 8
Ee Ce bāhiram eva
Be Se bāhirakadānam eva.
[2]Abh 163c.
[3]Siehe 7.2.2 auf S. 52.
[4]Ja-pṭ B 351, 6 (C 137, 4)
pabhinnan ti sabbatā (C sabbatā) paribhinnapadavantaṃ (C -madavantaṃ).
[5]Ja-pṭ B 64, 9-10
pabhinnamado ti tisu ṭhānesu bhinnamado galitamado vā. kosagrajakro (sic).
[6]Ap-a 288, 24-25
Ee tidhāppabhinnā ... madagalino
Be tidhā pabhinnā ti... madagaḷitā.
[7]Ap-a 311, 9-10
Ee tidhappabhinnā ... tīhi ṭhānehi bhinnamadā
Be tidhā pabhinnā ti ... tīhi ṭhānehi bhinnamadā.
[8]Ja VI 451, 11.

[i]mahā manoratho icchā [ii]paribhinnā

deva kuñjaro ti deva seṭṭho[1] ti

Alambusajātakavaṇṇanāyaṃ[i].

kuñjarenā ti kuṃ paṭhaviṃ jīrayati[ii], kuñjesu vā ramati caratī ti kuñjaro ti laddhanāmena hatthinā [2] ti

Nāgapetavatthuvaṇṇanāyaṃ.

kuṃ paṭhaviṃ tad abhighātena jarayatī ti kuñjaro[3] ti

Vimānavatthuvaṇṇanāyaṃ.

kuñjo hanu danto ca. taṃyogā. [atisaye] ro. kuṃ pathaviṃ jarāpetī ti vā kuñjaro. a-lutta-samāso. kuñje vā girikūṭe ramati[iii], koñcanādaṃ nadanto vā carati. kuṃ vā pathavī. taṃ ghātena jarayatī ti kuñjaro[4] ti

[55] Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ.

nāgā ca kampitā dantī[5] ti ettha dantī ti sampannadantā [6] ti

Mahosathajātakavaṇṇanāyaṃ.

dantayogā dantī[7] ti

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ.

dantin ti manoramadantayutan[8] ti

idaṭṭhakathāyaṃ parato vuttaṃ.

opavuyhan ti opaguyhaṃ rājavāhanan[9] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

---

[1] Diese Phrase kommt im Alambusa-ja nicht vor.
[2] Pv-a 57, 23-25
Ee ...paṭhaviṃ jīrayati kuñjo suvāram aticarati kuñjaro ...
Be...kuṃ paṭhaviṃ jīrayati...
[3] Vv-a Be 26, 21.
[4] Abh-ṭ 360 Be 252, 9-13 Be ...carati. kuṃ vā pathavi. tadāghātena...
[5] Ja VI 449, 6 *129a.
[6] Ja VI 449, 20.
[7] Abh-ṭ 360 Be 252, 20.
[8] Ja VI 490, 19.
[9] Ja VI 488, 15
Ee opavuyhan (Bd opagu-) ti opavuyhaṃ rājavāhanaṃ
Ce opavuyhan ti opavayhaṃ rājavāhanaṃ
Be opavayhan ti rājavāhanaṃ.

[i] Alambusā- [ii] jarayati [iii] kuñje girigate ramati vā

opavuyhan ti parasenaṃ heṭṭhā katvā sakasenaṃ ukkhipanasamatthaṃ. atha vā maṅgalahatthiṭṭhāne katvā[1] ti

Dukanipāte Alīnacittajātakaṭīkāyaṃ.

opavayho rājavayho[i2] ti

Abhidhānaganthe.

dvayaṃ rājārahe hatthini. rājānam upagantvā vahitum arahatī ti opavuyho. arahatthe ṇyo[ii3] ti

taṭṭīkāyaṃ. opavuyha-sadde va-kāranta-a-kārass' u-ttaṃ yadādinā.

opaguyhan[4] ti pāṭhe tu va-ss' u-ttaṃ gāgamo ca. api ca rājānam upagantvā guhituṃ saṃvarituṃ arahatī ti opaguyho. upa-pubbo guha saṃvaraṇe. ṇyo[iii]. vaṇṇavipariyāyo.

gajuttamo ti uttamagajo maṅgalahatthī[5] ti

Ekanipāte Mahilāmukhajātakavaṇṇanāyaṃ. tabbasenāp' etth' attho. gajehi uttaman ti pi vadanti.

paṭijānitvā ca panā[6] t' idaṃ cuṇṇiyapadaṃ sambandhavasena aṭṭhakathācariyehi vihitaṃ. tass' attho attano dātukāmaṃ jānāpetvā ti. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyam pi:

attano dānābhiratiṃ pavedento[7] ti vuttaṃ.

paṭiññaṃ datvā ti pi vadanti. **dadāmī** ti vuttattā vācāya datvā ti py attho yujjati. duvidhañ hi dānaṃ kāyena vācāya ca dānaṃ. tattha purimagāthāya vācāya dānaṃ dassitaṃ imāyitaraṃ.

hatthikkhandhato ty ādi tu sambandhagāthā.

cāgādhimānaso ti cāgena adhimāso[8] ti

idaṭṭhakathāyaṃ. dānena uttamacittavā ty attho.

---

[1] Ja-pṭ B 63, 3-4 opaguhan ti rājavāmānaṃ atthamaṅgalahatthiṭhāne. Siehe auch Ja II 20, 25 Ee Be opavayhaṃ.

[2] Abh 366a.

[3] Abh-ṭ 366 Be 256, 13-14.

[4] Siehe Ja VI 488 Anm. 3 (Bds opagu-) und 4 (Bd opagu-).

[5] Ja I 188, 18-19.

[6] Ja VI 488, 12
Ee Ce paṭijānitvā ca
Be Se paṭijānitvā ca pana.

[7] Cp-a 81, 15.

[8] Ja VI 488, 15-16.

[i] opavuyho rājavayho. [ii] aratati ty opavuyho. arahatthe ṇayo [iii] ṇayo

cāgādhimānaso ti cāge laggamānaso[1] ti

idaṭṭīkāyaṃ. adhīnaṃ āyattaṃ laggaṃ mānasaṃ etassā ti adhimānaso. nalutti majjharasso ca.

adā ti hiyyattanī parassapadapaṭhamapurisekavacanaṃ vā ajjatanī attanopadapaṭhamapurisekavacanaṃ vā ā. pāḷīyañ hi **adā dānan** ti ettakaṃ vuttaṃ. tasmā kin ti katvā so nāgaṃ adāsī ti pucchā siyā, taṃ visajjento **adā** ti padaṃ uddharitvā **so vāraṇassā**[2] ty ādinā vivaritvā alaṅkatavāraṇan ti padapaṭibaddhavasena tassa **catūsu** / pe / **adāsī**[3] ti vatvā kiṃ sālaṅkāram eva nāgaṃ so adāsi udāhu, tad aññam pī ti pucchaṃ visajjento, **tathā hatthi pari** / pe / **gopakehī**[4] ti āha. evañ ca katvā **so vāraṇassa** ty ādi sabbam pi **adā**
[56] **dānan** ti pāḷipadena paṭibaddhan ti daṭṭhabbaṃ.

[Kommentar zur Aṭṭhavaṇṇā]
analaṅkataṭṭhāne[5] ti analaṅkataṭṭhānī[i] ti. ni-ss' e-ttaṃ. ekavacanantam py atthi. **padakkhiṇaṃ katvā** ti dakkhiṇato parivattanaṃ katvā dakkhiṇapasse hatthiṃ katvā ti vuttaṃ hoti. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu:

olokanaṭṭhaṃ akupariyāyitvā[6] ti vuttaṃ.

kusumamissagandhodakabharitan[7] ti pupphamissagandhokassa pūritaṃ. **suvaṇṇabhiṅgāran**[8] ti suvaṇṇena kataṃ bhiṅgāraṃ.

bhiṅgāro jaladāyako[9] ti

Abhidhānaganthe.

dvayaṃ hemabhājane. bhara bharaṇe. bharaṇaṃ dhāraṇaṃ posanañ ca. dhāraṇatthassa bharatissa bhiṅgādeso. bharati dadhāty udakan ti bhiṅgāro. āro[10] ti

[1] Ja-pṭ B 351, 8 (C 137, 7) **cāgādhimānaso** ti cāgena adhimuttimānaso (C adhimutta-).
[2] Ja VI 488, 16
Ee Ce vāraṇassa
Be Se so vāraṇassa.
[3] Ja VI 488-489, 20-5.
[4] Ja VI 499, 5-6.
[5] Ja VI 488, 17 Ee analaṃkataṭṭhānaṃ Be Se Ce analaṅkataṭṭhānaṃ.
[6] Cp-a 81, 19
Ee olokanatthaṃ anupariyāyitvā
Be olokanatthaṃ akupariyāyitvā.
[7] Ja VI 488, 17-18
Ee Ce kusumamissakaṃ gandhodakabharitaṃ
Be Se kusumamissakasugandhodakapūritaṃ.
[8] Ja VI 488, 18
Ee Ce suvaṇṇabhiṃkāraṃ
Be Se suvaṇṇabhiṅgāraṃ.
[9] Abh 359b Ce bhiṃkāro jaladāyako Be bhiṅgāro jaladāyako.
[10] Abh-ṭ 359 Be 251, 21-23.

[i] analaṅkataṭṭhānā

taṭṭīkāyaṃ. bharatissa pana yadādinā vā,

> bhiṅgārādayo[1] ti

Moggallānasuttena vā bhiṅgārādese bhiṅgāran ti yuttaṃ.

> dhāraṇassa bharati bhiṅkārādeso, bharati dhāti udakan ti bhiṅkāro hemabhājanan[2] ti hi

Moggallānaganthe.

> bhiṅgāran ti suvaṇṇamayaṃ mahābhiṅgāraṃ[i]. makaramukhasaṇṭhānā balikammādikaraṇatthaṃ katā. bhājanavikatī ti pi vadantī[3] ti

Pārājikakaṇḍaṭīkāyaṃ.

ito etthā ti idha thāne āgacchatha. bhummatthe to-paccayo. Ratanapaṇḍitena tu ito ti tato thānato ti vuttaṃ.

alaṅkatarajatadāmasadisan ti alaṅkatena rajatadāmena sadisaṃ. Abhidhānaganthaṭīkānayena rajatāni damanti gacchanti etthā ti rajatadāmaṃ. rajatānaṃ rāsīkāraṇaṭṭhānan ti daṭṭhabbaṃ[4].

pātetvā ti brāhmaṇānaṃ hatthe dakkhiṇodakaṃ ākiritvā;

> jalaṃ hatthe ākiritvā brāhmaṇānaṃ adaṃ gajan[5] ti

Cariyāpiṭake.

[Kommentar zur Prosa]

catūsu pādesū ti catunnaṃ pādānaṃ. sāmyatthe bhummaṃ. ayam attho **dvinnaṃ dantānaṃ alaṅkāro**[6] ti vakkhamānavacanena sameti. eso nayo īdisesu thānesu. satasahassānī ti kahāpanasatasahassāni **agghatī** ti pade kammaṃ. ***heṭṭhā udaraṃ, heṭṭhā udare*** ti dvayam atthi[7]. alaṅkatakambalaṃ;

> romamayan tu kambalan[8] ti

Abhidhānaganthe.

> sāraṅganāmakassa hariṇavisesassa lomena sañjātaṃ vatthan[9] ti

[1] Mogg 7. 166.
[2] Mogg-v 7. 166.
[3] Sp-ṭ Be I 144, 12-13.
[4] Steht keine entsprechende Phrase in der Abh-ṭ.
[5] Cp *86cd.
[6] Ja VI 488, 26-27.
[7] Ja VI 488, 21 Ee Ce Be Se heṭṭhā udare.
[8] Abh 298ab kosebhyaṃ kimijaṃ *romamayaṃ tu kaṃbalaṃ* bhave.
[9] Abh-ṭ 291 Be 205, 19-20 Be raṅkunāmakassa hariṇavisesassa lomena sañjātavatthaṃ.

[i] bhiṅkāran ti suvaṇṇamayaṃ mahābhiṅkāraṃ

taṭṭīkāyaṃ[i].

maṇijālan ti rattamaṇyādinā katajālaṃ. **kañcanajālan** ti suvaṇṇajālaṃ.

ubhosu gaṇḍesū[1] ti pāyiko pāṭho. keci pana *ubho gaṇḍā* ti paṭhitvā gaṇḍālaṅkārā ti atthaṃ vadanti. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyam pi pana:

> ubho ghaṇṭā[2] ti vuttaṃ.

ghaṇṭā ti tāḷā †...†[ii]. Ekanipāte Dummedhajātakaṭīkāyam:

> ubho ghaṇḍāyā ti dvīsu passesu ārohanadivase āsittaghaṇḍāyā[3] ti vuttaṃ.

[57] Vinayavinicchayaṭīkāyam pi:

> pārupanassa ekaṃse katassa piṭṭhipasse udarapasse ca olambamāne ubho kaṇṇe hatthipiṭṭhe ghaṇḍā viya samaṃ katvā[4] ti vuttaṃ.

tasmā te c' *ubho ghaṇḍā* hatthiss' ubhosu passesu laggitā ti daṭṭhabbā. Anomadassittherena pana ubho ghaṇḍā ti Cariyāpiṭake[5] vuttapāṭho yutto eva. **ubho kaṇṇā**[6] ti idha Jātake vuttapāṭho pamādalekho viya dissati. kasmā ti ce. hatthikaṇṇā nāma sabbakālaṃ kampantī ti tesu katālaṅkārassa appatiṭṭhattā ti vuttaṃ. na hi kaṇṇā ti idh' amhehi diṭṭho. kin tu kaṇḍesū ti. yadi ca kaṇṇā analaṅkatā siyuṃ, tadā analaṅkataṭṭhāne adisvā ti vacanaṃ viruddhiṃ siyā. **kaṇṇacūḷālaṅkāro** ti pi na vattabaṃ siyā. ***ubhosu gaṇḍesu***, ***ubho ghaṇḍā*** ti ca pāṭhadvaye yuttataraṃ gahetabbaṃ.

attharaṇakambalan ti kuthanāmakaṃ attharikambalaṃ.

> kutho nāma hatthipiṭṭhattharitacitrakambalan[7] ti hy

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ.

> atthatakambalan[8] ti

[1] Ja VI 488, 23
Ee ubhosu kaṇṇesu
Ce ubhosu kaṇṇesu ghaṇṭā
Be Se ubhosu kaṇṇesu alaṅkāro.

[2] Cp-a 82, 4 Ee Be ubho kaṇṇālaṅkārā.

[3] Ja-pṭ B 52, 9 ubho *kaṇḍāyā* ti dvīsu passesu ārohanadivase āsattaghaṇḍāyā. Aber im Dummedha-ja kommt weder *ghaṇḍāyā* noch *kaṇḍāyā* nicht vor.

[4] Vin-vn Be II 8, 16-17.

[5] Steht so in der Vess-dīp. Gemeint ist wahrscheinlich Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ. Siehe Anm. 6 auf Seite 159.

[6] Ja VI 488, 23. Siehe Anm. 1, S 158.

[7] Abh-ṭ 365 Be 255, 24-5.

[8] Cp-a 82, 5
Ee attharaṇakambalaṃ (v. l. atthata-)
Be atthata-.

[i] taṭṭīkāyaṃ. hariṇavisesa. [ii] gantā ti tāḷā. bbe

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ.

kumbhālaṅkāro ti dvinnaṃ kumbhānaṃ alaṅkāro. hatthino sirasmiñ hi dve maṃsapiṇḍā kumbhā nāmake sirasi bhavanti ty atthena.

> kumbho hatthisiro piṇḍo[i] [1] ti hy

Abhidhānaganthe.

tayo vaṭaṃsakā ti tīṇi vaṭaṃsakāni. Pārājikakaṇḍaṭīkāyan tu:

> vaṭaṃsakan ti kaṇṇapilandhanaṃ vaṭaṃsakan ti vuttaṃ hoti. vaṭaṃsakaṃ kaṇṇacūḷikaṭṭhāne olambakan ti pi vadantī[2] ti vuttaṃ.

kaṇṇacūḷālaṅkāro ti kaṇṇamūlassa alaṅkāro.

> kaṇṇamūlan tu cūḷikā[3] ti hy

Abhidhānaganthe. taṭṭīkāyañ ca:

> cūḷa nimajjane. ṇvu. cūḷikā. cuda sañcodane vā. codenti ettha aṅkusādīhi adantan ti cūḷikā. da-ssa ḷo. ṇvū[4] ti vuttaṃ.

idha pana **kaṇṇacūḷālaṅkāro satasahassan**[5] ti pāṭho pāyato dissati. tathā Cariyāpiṭakavaṇṇanāyam pi[6].

kismiñci Nissayapotthake[7] pana:

> dve satasahassānī ti

dissati. na yutto. Anomadassitthero pana *kaṇṇacūḷālaṅkāro dve satasahassānī* ti pāṭho kiñcāpi sīhaḷagranthapotthakesu idha ca atthi, tathāpi Cariyāpiṭake:

> kaṇṇacūḷālaṅkāro satasahassan[8] ti

vuttattā supāṭho viya dissati, catuvīsatiyā adhikattā cā ti āha.

soṇḍāyā ti hi hatthikarasmiṃ. liṅgavipallāso 'yaṃ:

> akkharāyā[9] ti yathā.

soṇḍa-saddo hi pulliṅgo. **sovatthikālaṅkāro** ti valayasaṅkhāto sovatthiko eva alaṅkāro. Mahosathajātakaṭṭhakathāyaṃ:

> sappassa hi naṅguṭṭhaṃ thūlaṃ hoti. sīsam pi thūlaṃ akkhīni pi mahantāni sovatthiko pi parāvaṭṭohotī[10] ti [58]

[1] Abh *363a.
[2] Sp-ṭ Be I 144, 11.
[3] Abh *363b.
[4] Abh-ṭ *363 Be 254, 19-21.
[5] Ja VI 488, 26 Ee Ce Be Se kaṇṇacūḷālaṅkāro dve satasahassāni.
[6] Cp-a 82, 6-7
Ee kaṇṇacūḷālaṅkāro dve satasahassaṃ (v. l. kaṇṇacūḷālaṅkāro satasahassaṃ)
Be kaṇṇacūḷālaṅkāro satasahassaṃ.
[7] Siehe 7.5 auf S. 54.
[8] Siehe Anm. 6 auf S. 159.
[9] Vin IV 15, 12 etc.

[i] kumbhā hatthisiropiṇḍā

ettha pana sovatthiko ti siro. sibbinī ti atthaṃ vadanti. idha pana taṃ saṇṭhāno valayālaṅkāro **sovatthikālaṅkāro** nāmā ti pi vadanti.

anagghabhaṇḍan[1] ti hatthino kaṇṭhaveṭhanamuttāhāre[i]

maṇī hatthikumbhe maṇī[2] ti vuccamānaṃ anagghaṃ hatthālaṅkārabhūtaṃ bhaṇḍaṃ thapetvā vajjetvā.

kāyārūḷhapasādhanan ti hatthino kāye ārūḷha-ārohantaṃ tad avasesaṃ alaṅkārabhaṇḍam agghati. kin taṃ? pādālaṅkārādi.

dvāvīsatī ti padaṃ **satasahassānī** ti padassa visesanaṃ.

ārohaṇanissenī ti hatthārohaṇasopāṇaṃ.

bhuñjanakaṭāhan ti ettha bhuñjati hatthī etthā ti bhuñjanaṃ. kaṭan ti maddhitabbaṃ vatthuṃ maddan ti janā etthā ti kaṭāho kaṭāhaṃ vā bhuñjanakaṭāhaṃ.

itī ti evaṃ vuttappakāraṃ. **idan** ti pādālaṅkārādibhuñjanakaṭāhan ti idaṃ bhaṇḍaṃ. evaṃ hatthissa kāyā-rūḷhanārūḷhaṃ agghikaṃ bhaṇḍaṃ dassetvā idāni kāyārūḷhanārūḷhānam eva anagghaṃ bhaṇḍaṃ dassento **chattapiṇḍiyam pana maṇi**[3] ty ādim āha. **pana**-saddo **iti cha imāni pana** bhaṇḍānī ti nāma.

> **cūḷāmaṇi** siromaṇī[4] ti

Abhidhānaganthe.

> dvayaṃ makuṭaggaṭṭhe nāyakamaṇimhi. makuṭacūḷāyaṃ maṇicūḷāmaṇi. makuṭasirasi maṇi siromaṇī[5] ti

taṭṭīkāyaṃ. chattakūṭe manī ti eke.

muttāhāre maṇī ti raññho kaṇṭhaveṭhana-muttāvalīsaṅkhāto maṇi.

aṅkusomaṇī[6] ti aṅkusasaṅkhāto maṇi maṇimayaṅkuso ty attho.

anagghānī[ii] ti gaṇanapathaṃ vītikkantattā agghassa aggarahitāni.

---

[10]Ja VI 339, 36-39

Ee sappassa hi naṅguṭṭhaṃ thūlaṃ hoti. sappiniyā tanukaṃ sappassa sīsam thūlaṃ hoti. sappiniyā dīghaṃ sappassa akkhīni mahantāni sappiniyā khuddakāni sappassa sovatthiko pi paribhaṇḍo

Be sappassa hi naṅguṭṭhaṃ thūlaṃ hoti. sīsam pi thūlaṃ akkhīni pi mahantāni sovatthiko parābaddho hoti.

[1]Ja VI 488, 29-30

Ee Ce Be anagghaṃ bhaṇḍaṃ

Se anagghabhaṇḍaṃ.

[2]Ja VI 489, 3.

[3]Ja VI 489, 1-2

Ee Ce -piṭṭhiyaṃ (Bd -piṇḍiyaṃ)

Be Se -piṇḍiyaṃ.

[4]Abh *283d.

[5]Abh-ṭ 282-283 Be 201, 17-18 Be ... makuṭasirasi cumbikā maṇi siromaṇī.

[6]Steht so in der Vess-dīp. Siehe auch Ja VI 489, 2 Ee aṃkuse maṇi Ce Be Se aṅkuse maṇi.

[i]kaṇḍaveṭṭhanamuttāhāro [ii]agghādinī

itī ti tasmā satta honti. **tathā** ti upasaṃhāratthe nipāto. tena **adāsī** ti padaṃ upasaṃharati. bhattāsinā hatthiṃ paricaranti upaṭṭhahantī ti **hatthiparicārakāni**[1]. Asātamantajātakaṭīkāyaṃ:

> **hatthimeṇḍā** ti hatthipālakā[2] ti vuttaṃ.
>
> hatthimeṇḍako ti hatthigopako[3] ti

Kusarājajātakaṭīkāyaṃ.

> hatthāroho hatthimeṇḍo hatthipo hatthigopako[4] ty

Abhidhānaganthe.

> catuppadaṃ hatthārohe. maḍi bhūsāyaṃ. hatthiṃ maṇḍayati rakkhatī ti hatthimaṇḍo. so eva hatthimeṇḍo. mi hiṃsāyaṃ vā. ḍo. Niggahītāgamo[5] ti

taṭṭīkāyaṃ. tasmā hatthimeṇḍa-hatthigopaka-vacanadvayaṃ vevacanaṃ.

> hatthimeṇḍa-hatthigopake[6] ti

kammapadaṃ Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ diṭṭhaṃ. **hatthi** / pe / **gopakehī**[7] ti py atthi. **saddhin** ti sambandho. **tam atthaṃ pakāsento** ti taṃ pathavikampādikaṃ atthaṃ pakāsaṃ pākaṭaṃ karonto. pa-pubbo kāsu dittiyaṃ. [59] dittipākaṭatā. Bhuvādi[8]. aṭṭhakathācariyo

> **tadāsī** ti tadā āsī[i][9] ti

idha vatvā:

> **yaṃ bhiṃsanakan** ti yasmiṃ kāle yaṃ bhiṃsanakaṃ vā ti

Kumārapabbavaṇṇanāyaṃ vakkhati[10].

> **lomahaṃsanan** ti lomānaṃ uddhagga[ii]-bhāvakāraṇan[11] ti

---

[1] Ja VI 489, 5-6 Ee Ce Be Se hatthino paricārakāni.
[2] Ja-pṭ B 36, 6 hatthimeṇḍakā.
[3] Ja-pṭ B 273, 4-5 hatthimeṇḍavesenā ti hatthigopakavesena.
[4] Abh 367cd
[5] Abh-ṭ 367 Be 257, 5-7 Be pajjaddhaṃ hatthārohe...
[6] Cp-a 82, 17 Ee Be -gopakehi. Zur *-e*-Endung des Insru. pl.; O. von Hinüber (2001, 232 § 316).
[7] Ja VI 489, 6 Ee Ce Be Se hatthimeṇḍahatthigopakehi. Siehe auch Anm. 6.
[8] Sadd 447, 31. kāsu bhāsu dittiyaṃ.
[9] Ja VI 489, 16.
[10] Dieser Kommentar kommt im Vessantara-ja nicht vor.
[11] Bv-a 38, 26.

[i] tadāsī ti tadāsi [ii] uddhatta-

Buddhavaṃsavaṇṇanāyaṃ.

> lomānaṃ haṃsanaṃ uddhaggabhāvo lomahaṃsanan[1] ty

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ.

> lomahaṃsano ti ye taṃ passanti, tesaṃ lomāni haṃsentī[2] ti

Tiṃsanipāte Kiñchandajātakavaṇṇanāyaṃ.

> **hatthināge** ti hatthisaṅkhāte nāge[3] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> hatthināgenā ti mahāhatthinā. mahanta-pariyāyo pi hi nāga-saddo. ahināgādito vā visesanatthaṃ hatthināgenā ti vuttan[4] ti

Pārājikakaṇḍaṭīkāyaṃ. **bhiṃsanakaṃ**[i] **lomahaṃsanan** ti vuttacchariyasarūpaṃ dassetuṃ **medanī samakampathā** ti desanāsīsavasena vuttaṃ. tena sabbam acchariyaṃ dassitaṃ. **samakampathā** ti samakampi athā ti chedo. athā ti nipātamattaṃ. samakampithā ti pāṭhe tu parokkhāyattanopadapaṭhamapurisekavacanaṃ ttha. chandānurakkhanatthaṃ ta-kāralutti.

idaṭṭhakathāyaṃ:

> **khubbhittha nagaraṃ tadā** ti brāhmaṇā kira dakkhiṇadvāre hatthiṃ labhitvā / pe / Sivīnaṃ raṭṭhavaḍḍhane ti **evaṃ khubbhittha nagaraṃ tadā** ti bhikkhave nagaraṃ tadā khubbhittha. **ghoso** ti upakkosasaddo. patthaṭattā **vipulo**. uddhaṃ uggatattā **mahā**. **raṭṭhavaḍḍhane** ti Siviraṭṭhassa vaḍḍhanakare[5] ti vuttaṃ.
>
> **khubbhittha nagaran**[6] ti sakalanagaravāsino kujjhiṃsu. atha vā ākulabyākulā jātā. **samākulan** ti sammā ākulan [7] ti

idaṭṭīkāyaṃ. idāni potthake tu ādiñ ca antañ ca vajjetvā likkhanti. Saddanītiyaṃ:

---

[1] Abh-ṭ 176 Be 134, 16 Be ... lomahaṃso.

[2] Ja V 10, 3-4 Ee Be haṃsanti.

[3] Ja VI 489, 16.

[4] Sp-ṭ Be I 124, 17-18 Be ...pi hi nāga-saddo ti vadanti. ahināgādito...

[5] Ja VI 489, 16-33 Ee Ce Be Se khubbittha (Be Se khubittha) ... ti Jetuttaranagaraṃ saṃkhubhitaṃ ahosi (Cks fehlt *jetuttaranagaraṃ saṃkhubbhitaṃ ahosi*) brāhmaṇā kira ... patthaṭattā tumulo (Be Se vipulo)...

[6] Ja VI 489, 13 *25d
Ee Ce khubbhittha
Be Se khubittha.

[7] Ja-pṭ B 351, 8-10 (C 137, 8-10) **khubbitta nagaran** (C khubbhittha nagaran) ti sakalanagaravāsino ukkobhiṃsu. atha vā... ākulaṃ ahosi (C ahoti).

[i] kiṃsanakaṃ

khubha sañcalane. hatthināge padinnamhi khubhittha nagaraṃ tadā[1] ti

Bhuvādigaṇe vatvā:

khubha saṃkhobhe. khubbhittha nagaraṃ tadā[2] ti

Divādigaṇe vuttattā ***khubhittha***, ***khubbhitthā*** ti dvayaṃ yuttaṃ[3]. **khubbhitthā** ti etthāpi parokkhā ttha. **nagaran** ti ṭhānupacārena vuttaṃ;

mañcā ghosant' icc ādi viya[4].

nagaravāsī ty attho [ida]ṭṭīkāya sameti.

pāyiṃsū ti āgamiṃsu.

mahādvārena pavisitvā nagaramajjhena pāyiṃsū[5] ti

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ.

kuto kasmā hatthiṃ abhirūḷhā kuto thānato janato vā hatthī laddho ti **kuto** ti padaṃ ubhayāpekkhaṃ[6]. tathā **vo** ti padaṃ. **vo** tumhe abhirūḷhā hī ti yojanaṃ paccatte vo-saddo:

kacci vo Anuruddhā samaggā[7] ti ettha viya.

vo tumhehi laddho ti karaṇe: [60]

na vo mama santike vattabban[i8] ti ettha viya.

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu:

hatthī kuto abhiruḷho[ii9] ti ettakaṃ.

amhākaṃ hatthiṃ abhirūḷhā kuto netha no hatthin ti Ratanapaṇḍitena vuttaṃ.

Vessantaramahārājena no hatthī dinno[10] ti

---

[1]Sadd 409, 29-30 Ee ...sañcalane. khobhati saṃkhobhati.hatthināge...
[2]Sadd 487, 23-24 Ee ... saṃkhobhe. khubbhati saṃkhubbhati. khubbhittha...
[3]Siehe Anm. 6.
[4]Sp-ṭ Be I 131, 4.
[5]Cp-a 83. 2.
[6]Ja VI 489, 19-20
Ee Ce ...hatthiṃ abhirūḷhā kuto netha no hatthin ti āha.
Be Se...hatthiṃ āruḷhā kuto vo hatthī laddhā ti āha.
[7]MN I 206, 9.
[8]Ud 25, 12 etc.
[9]Cp-a 83, 3-4 Ee hatthī kuto abhirūḷho.
[10]Ja VI 489, 20.

[i]vatthabban [ii]hatthiṃ kuto abhiruḷhā

vakkhamānavacanena viruddhattā na gahetabbaṃ.

ke ti ke nāma tumhe katame vā. **hatthavikārādīhī** ti agāravena katahatthaparivattanādi-ākārehi mahājanaṃ ghaṭṭentā. Pārājikakaṇḍaṭīkāyaṃ:

> mārāvaṭṭanāyā ti mārena katacittāvaṭṭanāya mārānubhāvena sañjātacittasammohenā ti vuttaṃ hotī[1] ti

vuttattā idhāpi devatāya katacittāvaṭṭanena devatānubhāvena sañjātacittasammohanenā ti vattabbaṃ[2]. tena tasmā idaṃ gāthādvayaṃ pubbācariyehi vuttan ti daṭṭhabbaṃna h' idaṃ Cariyāpiṭake hatthidānakathāyaṃ atthi. tattha pana :

> punāparaṃ dadantassa sabbasetaṃ gajuttamaṃ,
> tadāpi pathavī kampi Sineruvanavaṭaṃsakā.
> tassa nāgassa dānena Siviyo kuddhā samāgatā,
> pabbājesuṃ sakā raṭṭhā Vaṅkaṃ gacchatu pabbatan[3] ti

ettakam eva vuttaṃ. na pan' idaṃ gāthādvayan ti.

athā ti evaṃ padinnamhi. tadā ti keci. **etthā** ti Jetuttaranagare.

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu:

> **tumūlo** ti ekakolājalabhūto **bheravo** ti bhayāvaho[4] ti

Sattasatakamahādānakathāyaṃ vuttaṃ. Moggallāne pana:

> tama kheda[ne][i] atami vitthiṇṇattam agamī[ii] ti tumulo patthaṭo mahā[5] ti vuttaṃ.

ula-paccayo[iii]. a-ss' u-ttañ ca.

> bheravan ti bhayajanakam ārammaṇan[6] ti

Pārājikakaṇḍaṭīkāyaṃ. **assā** ti **rañño** nāgassa vā **dānena** dānahetu **saṃkhubbhitacittā hutvā**. te janā samāgatā **paṭivedayun** ti sambandho.

Ja VI 490

> **uggā** ti uggatā paññātā[7] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> uggā rājaputtā ti uggat' uggatā saṅgāmāvacarā rājaputtā[8] ti

[1] Sp-ṭ Be I 377, 6-7.
[2] Diese Zeile ist Kommentar zu „devatāvaṭṭanena (Ee -vattanena)" Ja VI 489, 22.
[3] Cp *87-*88.
[4] Cp-a 85. 14-15 Ee **tumulo** ti ekakolāhalabhūto...
[5] Mogg-v 7. 193.
[6] Sp-ṭ Be I 134, 8-9.
[7] Ja VI 490, 15.
[8] Sv I 157, 1-2.

[i] khede [ii] vibbiṇṇattamatamī [iii] kulappaccayo

Sāmaññaphalasuttavaṇṇanāyaṃ.

uggāt' uggatā ti satijavaparakkamādivasena ativiya uggatā[1] ti

taṭṭīkāyaṃ. **uggā cā** ti ca-kāro nipātamatto;

sace ca mayaṃ jāneyyāmā[2] ti

Kammapaṭibāhanasikkhāpade viya. Mahosathajātakavaṇṇanāyan tu:

uggaputtarājaputtiyānan ti uggaputtānaṃ amaccaputtānañ c' eva rājaputtānañ cā[3] ti vuttaṃ.

uggo suddāya[i] khattajo[4] ti

Abhidhānaganthe.

suddāya [sambandhena] khattiyena jāto uggo. uca[ii] samavāye. ṇo[5] ti

taṭṭīkāyaṃ. pacchimatthadvaye ca-saddo samuccayo. rājaputtā ti ye Sañjayamahārājena saddhiṃ mittabhāvaṃ icchentehi pubbe tass' upaṭṭhātuṃ pahitā rājaputtā siyuṃ, te sandhāy' etaṃ vuttaṃ siyā.

Temiyajātakavaṇṇanāyaṃ:

vesiyānā ti vessā[6] ti vuttaṃ.

vessā ca vesiyāno cā[7] ti [61]

Abhidhānaganthe.

dvayaṃ vesse. visa pavesane. so. vesso. iyāna-ppaccaye[iii] vesiyāno[8] ti

[1]Sv-pṭ I 283, 12-13
Ee ...ativiya uggatā udaggā ti attho
Be ...ativiya uggatā uggatā ti attho.
[2]Vin IV 151, 29-30.
[3]Ja VI 353, 21 Ee Be ...uggatānaṃ amaccaputtānañ...
[4]Abh 503d.
[5]Abh-ṭ 503 Be 340, 9-10.
[6]Ja VI 16, 1 Be **vesiyānā** cā ti vessā ca.
[7]Abh 445a.
[8]Abh-ṭ 445 Be 304, 24-25.

[i]suddhāya [ii]upa [iii]-ppaccayo.

taṭṭīkāyaṃ. yo kasikammena jīvati yo ca vaṇijāya yo ca gomahisādipasupālanasaṅkhātāya gorakkhāya jīvati, so tividho vesso nāmā ti ayan nayo Abhidhānaganthe vutto[1]. tasmā **vesiyānā** ti kassakavāṇijapasupālasaṅkhātā vessajātikā janā ty attho yujjati. keci tvañ cā ti vadanti. na yujjati.

Ekādasanipāte [Saṃvara]jātakavaṇṇanāyaṃ[i]:

> **hatthārohā**[2] ti hatthim āruyha yujjhanayodhā. anīkaṭṭhā ti hatthānīkādīsu ṭhitā. rathikā ti rathayodhā. pattikārakā ti pattino ca kārakā cā[3] ti vuttaṃ.
>
> **hatthārohā** ti sabbe pi hatthācariyā hatthivejjahatthibandhādayo dasseti. rathikā ti sabbe rathācariyā. rathayodharathārakkhādayo[4] ti

Sāmaññaphalasuttavaṇṇanāyaṃ.

> hatthiṃ ārohanti, ārohayanti [vā] **hatthārohā**. yena hi payogena puriso hatthino ārohanayoggo hoti, hatthi c' assa tappayogavidhāyi. sabbam p' etaṃ gahitaṃ. tenāha sabbe pī ti ādi. tattha hatthācariyā nāma ye hatthino hatthārohakānañ ca sikkhāpakā. hatthivejjā nāma hatthī tikicchakā. hatthibhaṇḍā[ii] nāma rathassa āṇīrakkhā[5] ti

taṭṭīkāyaṃ.

> rakkhavaggo tu yo raññaṃ so 'ṇīkaṭṭho[iii] 'bhidhīyate ti

Amaramālāyaṃ[6].

---

[1] Abh 445-446

> vesso ca vesiyāno 'tha, jīvanaṃ vutti jīvikā,
> ājīvo vattanaṃ cātha, kasikammaṃ kasitthiyaṃ.
> vāṇijjañca vaṇijjātha, gorakkhā pasupālanaṃ,
> vessassa vuttiyo tisso, gahaṭṭhāgārikā gihi.

[2] Ja VI 490, 4, *30c
Ee Ce hatthārūhā
Be Se hatthārohā.

[3] Ja IV 135, 11-13
Ee hatthāruhā ti hatthī āruyha yujjhanayodhā...pattikārikā ti pattino va
Be hatthārohā ti hatthim āruyha yujjhanakā yodhā....pattikārakā ti pattino va.

[4] Sv I 156, 15-19 Ee **hatthārohā** ti sabbe pi hatthi-ācariya-hatthivejja-hatthibhaṇḍādayo dasseti. rathikā ti sabbe rathācariyā. rathayodharathārakkhādayo.

[5] Sv-pṭ I 282, 15-22 Ee... ārohanayoggo hoti, hatthiṃ assa taṃ payogavidhāyitaṃ sabbesam p' etesaṃ gahaṇaṃ. tenāha sabbe pī ti ādi...hatthivejjā nāma hatthibhisakkā. hatthibhaṇḍā nāma hatthīnaṃ pādarakkhakā. ādi-saddena hatthīnaṃ yavasadāyakādike saṅgaṇhāti.

[6] Siehe 7.1 auf S. 51.

[i] Sarabhaṅgajātakavaṇṇanāyaṃ [ii] hatthibandhā [iii] rakkhavaggo tu raññaṃ so aṇīkaṭṭho

aṇīkaṭṭho ti rājūnam aṅgarakkhagaṇo mato[1] ti

Abhidhānaganthe.

aṇīkena samūhena tiṭṭhati ty aṇīkaṭṭho. ṇo[2] ti[i]

taṭṭīkāyaṃ. hatthāṇīkādīsu catūsu aṇīkesu tiṭṭhanti tappariyāpaṇṇā hontī ti **aṇīkaṭṭhā**[3]. aṇīkapariyāpannā ekasaṭṭhī janā hī ti ayan tu nayo Saṃvarajātakavaṇṇanāya samo[4]. **aṇīkaṭṭhā** ti assārohā ti keci. aṇīkarakkhaṇan tu ārohakā cattāro ekekapādarakkhakā dve dve ti dvādasapuriso ekeko hatthī ti chattiṃsu purisavanto tayo hatthī hatthāṇīkaṃ nāma. ārohako eko pādarakkhakā dve ti tippuriso ekeko asso ti nava purisavanto tayo assā assāṇīkaṃ. sārathī eko yodho eko aṇīrakkhakā dve ti catuppuriso ekeko ratho tu dvādasa purisavanto tayo rathā rathā rathāṇīkaṃ. āvudhahatthā cattāro [62]
purisā tu pattāṇīkaṃ nāmā ti sāṭṭhakathā Uyyodhikasikkhāpadavibhaṅge[5] vuttaṃ.

aṇa-sadde iko ty

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ[6]. rathacārī sūto pājitā sārathī ti catukkaṃ sārathimhi. yo rathaṃ pājeti rathāroho rathiko rathī ti tikaṃ rathassa pājitvā. aññasmiṃ rathayodhe. yo rathanāyako ti pi vuccati[7].

padāti **patti** padago padiko tu catukkaṃ pattine[8].

kārakā ti kārino[9]. ye sippino ti pi vuccante. tacchako suvaṇṇakāro ti eko seṇi. tantavāyo mālākāro kumbhakāro tunnavāyo ti eko rajako. nettiko veṇiko usukāro veṇaviko pāṇiyo ti eko nahāpito. cittakāro pupphachaḍḍhako[ii] vilīvakāro cundakāro kammāro ti eko cammakāro. rathakāro ti eko

[1] Abh 342ab anīkaṭṭho ti rājunam...

[2] Abh-ṭ 342 Be 236, 19-20.

[3] Ja VI 490, 4, *30c Ee Ce Be Se anīkaṭṭhā

[4] Ja IV 135, 12-13 Ee anīkaṭṭhā ti hatthānīkādīsu ṭhitā

[5] Siehe Vin IV 105, 16-18, Sp IV 858, 13-19.

[6] Diese Phrase kommt in der Abh-ṭ nicht vor. Siehe auch Abh-ṭ 342 Be 236, 19-20 anīkena samūhena tiṭṭhatī ti anīkaṭṭho. ṇo.

[7] Abh 376

rathacārī tu sūto ca pājitā c' eva sārathi
rathāroho ca rathiko rathī yodho tu yo bhaṭo.

Siehe auch Abh-ṭ 376 Be 263, 20-21; 264, 16-7.

[8] Abh 377

padāti pattī tu pume padago padiko mato
sannāho kaṅkaṭo vammaṃ kavaco vā uracchado.

Siehe auch Abh-ṭ 377 Be 264, 21.

[9] Ja VI 490, 4 *30d
Ee patti- *kārikā*
Ce Be Se patti- *kārakā*.

[i] anīkaṭṭho. to iti. [ii] pupphacchaddako

seṇī ti samūhavasena pañcavidhā kārakā honti. yathāvutto cāyaṃ nayo Abhidhānaganthe āgato[1].

Pārājikakaṇḍaṭīkāyaṃ:

kevala-saddo sakalādhivacanan[2] ti

vuttattā **kevalo** ti sakalo ty attho.

negamo ti kuṭumbiyagaṇo[3] ti

Cīvarakkhandhakavaṇṇanāyaṃ.

n[e]gamakuṭumbikajano[i4] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

negame ti nigamavāsikuṭumbike[5] ti

Paṇṇāsanipāte[ii] Bodhijātakavaṇṇanāyaṃ.

gasa madane. gasanti etthā ti gāmo. mo. pākaṭo gāmo nigamo. atireko vā gāmo nigamo. bhūsatthe ni. saññā-saddatthā ā-ssa rasso[6] ty

ayan nayo Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ. kuṭa pavattane[7]. janehi koṭiyati pavattiyatī ti kuṭumbaṃ. catuppadakkhettādi.

nimbādayo[8] ti

Moggallānasuttena ba-paccayo um-āgamo[iii] ca.

Siviyo[9] ti Siviraṭṭhavāsino. Sarabhaṅgajātakaṭīkāyaṃ:

samāgatā ti samaggā[10] ti vuttaṃ.

pati-pubbo vida ākhyāne ti dhātu. ākhyānaṃ kathanaṃ. Curādi[11].

---

[1] Siehe Abh 505-511.
[2] Sp-ṭ Be I 291, 29.
[3] Sp V 1114, 13-14 Ee kuṭumbikagaṇo.
[4] Ja VI 490, 15.
[5] Ja V 244, 21.
[6] Abh-ṭ 225 Be 163, 17-21.
[7] Sadd 353, 21.
[8] Mogg 7. 122.
[9] Ja VI 490, 5 *31b Ee Sivayo (Bd Siviyo) Ce Be Se Sivayo
[10] Ja-pṭ B 230, 11.
[11] In dieser Zeile geht es um die Analyse von „paṭivedayuṃ“ in Ja VI 490, 6. Siehe auch Sadd 542, 23-5 Ee vida cetanākhyāna-nivāsesu. cetanā saññāṇaṃ, ākhyānaṃ kathanaṃ, nivāso nivāsanaṃ. vedeti vedayati paṭivedeti paṭivedayati: paṭivedayāmi te mahārāja.

[i] nigama- [ii] paññāsa- [iii] umuṅga-āgamo

vidhamaṃ deva te raṭṭhan ti deva tava raṭṭhaṃ vidhamī[1] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

vidhaman ti tava raṭṭhaṃ nāsento nāgaṃ adāsī[2] ti

idaṭṭīkāyaṃ.

gacchaṃ vidhamam icc ādipadāni munisāsane,
katthac' ākhyātikā honti. katthaci pana nāmikā.
tassāhaṃ santike gacchaṃ [so][i] me satthā bhavissati,
vidhamaṃ deva te raṭṭhaṃ putto Vessantaro tava[3].
gacchissāmi vidhamī ti ādinā jinasāsane,
nānākālapurisānaṃ vasen' atthaṃ vade vidū.
nāmatte pana gacchanto vidhamanto ti ādinā,
gaccham icc evam ādīnam[ii] attham atthavidū vade[iii][4] ti [63]

hi Saddanītiyaṃ vuttaṃ. tasmā **vidhaman** t' idaṃ ākhyātikan ti daṭṭhabbaṃ. vi-pubbo dhama nāse ti dhātu[5]. ajjatanī i. kvaci dhātv ādinā i-ssa am-ādeso. yathā hi gacchatī ti ākhyātanāmikavasena duvidham ekaṃ saddantarābhisambandhavasena idaṃ ākhyātikaṃ, idaṃ nāmikan ti viññāyati, tathā hi vutte ākhyātikan ti, evam idhā pi **Vessantaro** ti kattubhūtasaddantarābhisambandhena **vidhaman** t' idaṃ ākhyātikan ti daṭṭhabbaṃ. vittaro pan' ettha Saddanītiyaṃ Samāsañ̃āse ca oloketabbo[6], Gāthādīpake[7] ca.

kathan no hatthinaṃ dajjā ti kena nāmakāraṇena amhākaṃ hatthinaṃ abhimaṅgalasammataṃ Kaliṅgaraṭṭhavāsinaṃ brāhmaṇānaṃ dadeyyā[8] ti

idaṭṭhakathāyaṃ. **hatthinan** ti hatthiṃ. aṃ-vacanassa naṃ. **raṭṭhassā** ti raṭṭhena raṭṭhavāsinā pūjitaṃ.

---

[1] Ja VI 490, 15-16
Ee ...raṭṭhaṃ vidhamaṃ (Bd vidhaṃsitaṃ)
Ce ...raṭṭhaṃ viddhaṃsitaṃ
Be Se ...raṭṭhaṃ vidhamaṃ.

[2] Ja-pṭ B 351, 10 (C 137, 11) **vidhaman** ti tapa (C tava) raṭṭhaṃ nāsento nāga (C nāgaṃ) adāsi.

[3] Sadd 181, 15-18.

[4] Sadd 181, 21-24.

[5] Sadd 412, 21.

[6] Siehe Sadd 34-35, 33-15.

[7] Siehe 1.2 auf Seite 3.

[8] Ja VI 490, 16-18.

[i] yo [ii] Vess-dīp Se S. 63, 1-2 Dīpaniyahimavantakambujjaksara phūk 2 [iii] mattha vidū vade

> **khettañ̃ñuṃ sabbayuddhānan** ti sabbayuddhānaṃ jayabhūmisīsapajānanasamatthan[1] ti

idaṭṭhakathāyaṃ. **sabbayuddhānan** ti khetta-sadde sambandho.

> yuddhaṃ nāma padumabyūha-cakkabyūha-sakaṭabyūhavasena[i] tividhaṃ hotī[2] ti

Tikanipāte Vaḍḍhakisūkarajātakavaṇṇanāyaṃ.

> bhūmisīsan ti visuṃ bhūmi. yatthaṭṭhitā na parājentī ti vuttaṃ hotī[3] ti

taṭṭīkāyaṃ.

paṇḍukambalasañchannan ti ettha paṇḍu-saddo ratta-vācako:

> paṇḍukambalasilā[4] ti

ettha viya. vakkhati ca Dānakaṇḍavaṇṇanāyaṃ:

> paṇḍukambalā ti rattakambalā[5] ti.

idañ ca:

> heṭṭhā udaraṃ kambalaṃ satasahassan[6] ti

vuttakambalaṃ sandhāya vuttaṃ.

sattumaddanan ti rājapaccatthikamaddanasamatthaṃ.

idaṭṭhakathāyaṃ:

> **dantin** ti manoramadantayu[tt]aṃ[ii] **savālavijjanin** ti saha vālavijjaniyā[7] ti vuttaṃ.

---

[1] Ja VI 490, 18-19
Ee Ce ... khettabhūmisīsaṃ jānanasamatthaṃ
Be ... khettabhūmisīsajānanasamatthaṃ
Se ... khettabhūmisīsapajānanasamatthaṃ.

[2] Ja II 405-406, 28-1.

[3] Ja-pṭ B 98, 7-8 ...bhūmi. yeva ṭhitā...

[4] Sv II 482, 5.

[5] Ja VI 501, 22-23 Ee Ce Be Se gandhārā paṇḍukambalā ti gandhāraraṭṭhe uppannā satasahassagghanikā senāya pārutā rattakambalā.

[6] Ja VI 488, 21-22. Siehe auch Anm. 7 auf S. 157.

[7] Ja VI 490, 19-20
Ee savāḷavījanin ti savālavījaniṃ Bds (sahavā-)
Ce Be Se savāḷavījanin ti sahavālavījaniṃ.

[i] padumabayūha-cakkabayūha-sakaṭabayūha- immer bayūha [ii] -yutaṃ

vālena camarassa hirena katā vijjanī cāmaraṃ. tayā saha vattati. keci pana vijjaniyā sadisena naṅguṭṭhasaṅkhātavālena samannāgatan ti vadanti. kim bhūtaṃ **setan** ti āha. **Kelāsa-sādisan** ti. Kelāsena anotattaṃ parikkhipantānaṃ pabbatānaṃ abbhantarena rajatamayena Kelāsakūṭena sadisaṃ samānaṃ. idaṭṭhakathāyaṃ:

> **supattheyyan** ti sa-attharaṇabhaṇḍaṃ. **sāthabbanan** ti sahatthivejjaṃ. **sahatthipan** ti hatthiparicārikānaṃ pañcannaṃ kusalasatānaṃ hatthimeṇḍānaṃ hatthigopakānañ ca vasena sahatthipan[1] ti vuttaṃ. [64]
>
> **supattheyyan** ti bhummattharaṇena yuttaṃ. **sāthabbanan** ti hatthivejjehi yuttaṃ. **sahatthipan** ti hatthigopalehi yuttan[2] ti

idaṭṭīkāyaṃ[i]. piṭṭhiyā upari-attharitabban ti **upattheyyaṃ**[3]. piṭṭhiyaṃ attharaṇakambalaṃ. ā-pubbo thubbī hiṃsāyaṃ[4]. ābhuso hatthino rogaṃ thubbati hiṃsatī ti āthabbano vejjo. yu. u-ss′ a-ttaṃ. Bhuvādi. api ca thapa thapane[5]. ābhūso hatthismiṃ bhesajjaṃ thapetī ti āthabbano. yu. pa-ssa vo. va-ssa dvittaṃ,

> [am]aggañ ca votthabbanan[6] ti

ettha viya. Curādi. **aggayānan** ti uttamayānaṃ yānehi uttamaṃ vā.

rājavāhin ti rājavāhanaṃ. **annapānan**[7] ti yāgubhattādibhojanaṃ aṭṭhapānakabhesajjañ ca pānaṃ. Jhānavibhaṅge:

> senāsanan ti mañco pi senāsanaṃ. pitham pi senāsanan[8] ty

ādi vuttaṃ.

dānapatirūpan ti dānakriyāya patirūpaṃ dātuṃ yuttan ty attho. idaṭṭhakathāyaṃ:

---

[1] Ja VI 490, 21-22

Ee Ce **saupattheyyan** (Ce **savupatheyyan**) ti sahattharanabhaṇḍaṃ. **sāthabbaṇan** ti ...**sahatthipan** ti paricārikānaṃ...hatthimeṇḍahatthigopakānañ ca...

Be Se-Mcr **sa-upādheyyan** (Se-Mmr **supattheyyan**) ti sa-attharaṇaṃ. **sāthabbanan** ti sahatthivejjaṃ...**sahatthipan** ti hatthiparicārikānaṃ...hatthimeṇḍahatthigopakānañ ca...

[2] Ja-pṭ B 351, 10-11 (C 137, 12-15) **sa-upādheyyan** (C sa-upattheyyan) ti bhummattharaṇena (C attharaṇena) yuttaṃ. **sāthabbaṇan** ti hatthivajjehi (C hatthivejjehi) yuttaṃ. **sahatthiman** (C sahatthipan) ti hatthigopalehi saṃyuttan.

[3] Siehe Anm. 1 auf Seite 171.

[4] Siehe Sadd 406, 3 thubbī hiṃsatthe.

[5] Siehe Sadd 553, 26.

[6] Unidentifiziert. Siehe Vism 638, 10 maggañ ca amaggañ ca *vavatthapeti*.

[7] Ja VI 490, 24 *36a

Ee annapānañ ca

Be Se Ce annaṃ pānañ ca.

[8] Vibh 251, 8-9.

[i] taṭṭīkāyaṃ

vaṃsarājā ti paveṇi-āgatamahārājā[1] ti vuttaṃ.

vaṃse ti tava vaṃse upanno ayaṃ. atha vā. tava putto ayaṃ Vessantaro[2] ti

idaṭṭīkāyaṃ. aṭṭhakathā-ṭīkā-matena **no** ti nipātamattaṃ. **vaṃsarājā no** ti vaṃsarājā nu. nanu vaṃsarājā ty attho. nu-saddatthe hi no-saddo;

abhijānāsi no mahārājā[3] ti

ettha viya. ***raṭṭhavaḍḍhanaṃ***, ***raṭṭhavaḍḍhano*** ti pāṭhadvayaṃ[4].
bhaja dāne. Curādi[5]. **bhājetī** ti deti.

Sivī hatthe karissare [i] ti Siviraṭṭhavāsino saha puttena taṃ attano hatthe karissantī[6] ti

idaṭṭhakathāyaṃ. kvaci dhātvādino ssanti ssare ādeso.

Ja VI 491 **kāman** ti ekaṃsen' evā[7] ti

Ekanipāte Khadiraṅgārajātakavaṇṇanāyaṃ.

kāmaṃ gharaṃ gacchatu pāpadhammo[8]ti ettha kāman ti kāmena yathāruciyā[9]. kāmaṃ janapado māsī[10] ti kāmaṃ mayhaṃ janapado pi mā ahosi[ii], mā hotū[11] ti

Terasanipāte Rurumigajātakavaṇṇanāyaṃ.

māsī ti mā ahosi, mā hotū ti attho[12] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

---

[1]Ja VI 490, 30 Ee Be Se Ce paveṇiyā āgato mahārājā.
[2]Ja-pṭ 351, 12-13 (C 137, 16-8) **vaṃsarājā** ti tava vaṃse pavattā (C pavatto) rājā, atha vā *tava vaṃse upanno ayaṃ* rājā, atha vā *tava putto ayaṃ Vessantaro*.
[3]DN I 51, 21 Ee Be ...no tvaṃ mahā-.
[4]Ja VI 490, 26, *37b
Ee raṭṭhavaḍḍhana (Ck -naṃ Bd -no)
Ce raṭṭhavaḍḍhanaṃ
Be Se raṭṭhavaḍḍhano.
[5]Siehe Sadd 531, 14 bhaja bhājana-dānesu.
[6]Ja VI 490, 31-32.
[7]Ja II 228 10 aus dem Vikaṇṇa-ja oder Ja III 368, 12 aus dem Gandhāra-ja.
[8]Ja IV 261, 3, *11d.
[9]Ja IV 261, 6.
[10]Ja IV 262, 18, *16a.
[11]Ja IV 262 22.
Ee ...janapado mā mā hotu
Be ...janapado mā hotu.
[12]Ja VI 491, 11.

[i]Sīvi hatthe karissare [ii]adhosi

raṭṭhassā ti sakalaraṭṭhassa. / pe / janapadasaṅkhātassa nigamassa cā[1] ti

Mahākapijātakavaṇṇanāyaṃ[i] vuttattā **janapado** ti nigamo, **raṭṭhan** ti sakalaṃ raṭṭhan ti attho yujjati. **vacanā** ti vacanakāraṇā.

Vīsatinipāte Mahāpalobhanajātakavaṇṇanāyaṃ

adūsakan ti niraparādhan[2] ti vuttaṃ.

tathā Sarabhaṅgajātakavaṇṇanāyaṃ[3].

pabbājesun ti rajjato bahi vāsatthāya ussukam akaṃsū[4] ti

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ vuttattā **pabbājeyyan** ti rajjato vāsatthāya ussu- [65]
kaṃ kareyyan ty attho yujjati.

avaruddhasī ti raṭṭhā niharasī[5] ti

Dānakaṇḍavaṇṇanāyaṃ vakkhamānattā nihareyyan ty attho pi. **hī** ti kasmā na pabbājeyyaṃ. yasmā **putto** rājaputto **mama oraso** tasmā. Sambhavajātakavaṇṇanāyaṃ:

oraso ti ure saṃvaḍḍho. atrajo ti attano jāto[6] ti vuttaṃ.

putto ca nām' esa atrajo khettajo antevāsiko [dinnako] ti catubbidho. tattha attānaṃ paṭicca jāto atrajo nāma. sayanapiṭṭhe pallaṅke ure ti evam ādīsu nibbatto khettajo[ii] nāma. santike sippuggaṇhanako antevāsiko nāma. posāvanatthāya dinno dinnako nāmā[7] ti

Kaṭṭhahārikajātakavaṇṇanāyaṃ. idha tu **oraso** atrajo ti dvayaṃ vevacanaṃ.

na cāhan ti na kevalaṃ na pabbājeyyaṃ. atha kho tasmiṃ rājaputte na **dubbheyyaṃ ahaṃ**. **hi** kasmā? yasmā so rājaputto **ariya-sīlavato**, tasmā **na dubbheyyaṃ**, na dusseyyan ty attho. Temiyajātakavaṇṇanāyam pi:

na dubbhatī ti na dussatī[8] ti vuttaṃ.

---

[1]Ja III 374, 22-24 Ee Be bhaveyyun ti sakalaraṭṭhassa.
[2]Ja IV 472, 13.
[3]Siehe Ja V 145, 25.
[4]Cp-a 83. 18-19.
[5]Ja VI 505, 21-22 Ee Ce Be Se ...nīharasi.
[6]Ja V 60, 20
Ee ...ure saṃvaddho
Be ...ure saṃvaḍḍho.
[7]Ja I 135, 14-17 Ee puttā ca nām' ete atrajo khettajo antevāsiko [dinnako] ti catubbidhā...
[8]Ja VI 14 , 26-27.

[i]Mahākapilajātaka- [ii]khetrajo

> **ariyasīlavato** ti ariyena sīlavatena ariyāya ācārasampattiyā samannāgato[1] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> ariyasīlo ti ariyehi rakkhitasīlassa rakkhitattā ariyasīlo nāmā[2] ti

idaṭṭīkāyaṃ[i].

> ariyo ti cattāro ariyā: ācāra-ariyo liṅga-ariyo dassana-ariyo paṭivedha-ariyo[3] ti

Dukanipāte Indasamānagottajātakavaṇṇanāyaṃ.

> ariyo ti sundarādhivacanam etaṃ. so pan' esa ariyo catubbidho hoti : ācāra-ariyo dassana ariyo liṅga-ariyo paṭivedha-ariyo[4] ti

Tikanipāte Tilamuṭṭhivaṇṇanāyaṃ. tattha manusso vā hotu tiracchāno vā ariyācāre ṭhito ācāra-ariyo nāma. rūpena pana iriyāpathena ca pādādikena dassanīyena samannāgato dassana-ariyo nāma. nivāsanapārupanaliṅgagahaṇena samaṇasadiso hutvā vicaranto dussīlo liṅga-ariyo nāma. liṅgena na vasena ariyo ti katvā. Buddhādayo pana paṭivedha-ariyā nāmā[5] ti Tilamuṭṭhikajātakavaṇṇanānayo. tesv idha ācāra-ariyo labbhati. ettha hi sīlam eva vuttaṃ. kin taṃ? ariyo niddoso ācāro. evañ ca katvā:

> ariyena sīlavatenā[ii6] ti

vatvā:

> ariyāya ācārasampattiyā[7] ti

tabbivaraṇaṃ kataṃ. api ca. sīlaṃ nāma Bodhisattena rakkhitaṃ pañcasīlādi. vattaṃ nāma mātupaṭṭhānādi. rakkhati ca mātā petibharanty ādi.

> **asiloko** ti akitti-saddo[8] ti

Kiṃchandajātakaṭīkāyaṃ. **pasave** ti janeyyaṃ.

> su pasave. pasavo jananan[9] ti

Bhuvādigaṇe.

[66] > **ghātayāmase**[iii] ti ghāteyyāmā[10] ti

[1] Ja VI 491, 11-12.
[2] Ja-pṭ B 351, 13 (C 137, 19-20) **ariyasīlavato** ti ariyehi rakkhitassa sīlassa rakkhitattā ariyasīlapato (C -vanto) nāma.
[3] Ja II 42, 18-19.
[4] Ja II 280, 19-20.
[5] Siehe Ja II 280-1.
[6] Ja VI 491, 11.
[7] Ja VI 491, 12.
[8] Das zitierte Textstück kommt in der Ja-pṭ B (Kiṃchanda-ja) nicht vor.
[9] Sadd 441, 11.
[10] Das zitierte Textstück kommt in der Ja-pṭ B, C (Vessantara-ja) nicht vor.

[i] idaṭṭhakathāyaṃ [ii] sīlavattena [iii] ghāṭayāmase

idaṭṭīkāyaṃ.

> se-kārāgamo ākhyāta-nāmehī[1] ti

Saddanītisuttena vacanasīliṭṭhatthaṃ ākhyātato se icc āgamo:

> tasmā evaṃ vademase[2] ty ādīsu viya.

Kuru[dhamma]jātakavaṇṇanāyan[i] tu:

> vinimhase ti ettha se ti nipātamattan[3] ti vuttaṃ.
>
> **mā naṃ daṇḍena satthenā** ti deva mā tumhe taṃ daṇḍena satthena vā ghātayittha. **na hi so bandhanāraho** ti so bandhanāraho pi na hoti yevā[4] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> **mā naṃ daṇḍena satthenā** ti kumāraṃ daṇḍena vā satthena vā mā ghātayitthā[5] ti

idaṭṭīkāyaṃ. **mā** ti ettha hi ghātayitthā ti seso. **na hī** ti ettha hotī ti. kim iva?

> mā piṭakasampadānenā[6] ti ādīsu viya.

tattha hi gaṇhitthā ti seso. **daṇḍenā** ti muggarena. **satthenā** ti āvudhena.

> satthaṃ nāma ekato dhāraṃ ubhato dhāraṃ paharaṇī[7] ti

Sekhiyavibhaṅge. **chando** ti ajjhāsayo ce atthi. **na panudāmase**[ii] ti na vinodeyyāma. pañcamyattanopaduttamapurisabahuvacanaṃ āmase.

idaṭṭhakathāyaṃ:

> **vasatū** ti puttadārassa ovādaṃ dadamāno vasatu ekarattim assa okāsaṃ dethā ti vadatī[8] ti

---

[1] Sadd 842, 4 Sutta 1102.

[2] DN III 197, 22; 198, 22 etc.

[3] Ja II 369, 23-24

Ee Be nimimhase ti vinimayavasena, gaṇhimha paribhogavasena vā udare pakkhipimhā ti attho. se ti nipātamattaṃ.

[4] Ja VI 491, 16-17

Ee Ce ... na hi so bandhanāraho ti raṭṭhā pabbājehi nan ti (Bd ..ti so bandhanaṃ na araho yevā)

Be Se ... na hi so bandhanāraho ti so bandhanāraho pi na hoti yeva.

[5] Ja-pṭ B 351, 14-5 (C 137, 21-2) **mā naṃ daṇḍena satthenā** ti naṃ kumāraṃ...

[6] AN I 189, 9; 190, 14-5 etc.

[7] Vin IV 201, 1

Ee...paharaṇi

Be ...paharaṇaṃ.

[8] Ja VI 491, 23-24.

[i] Kuruvajātakavaṇṇanāyan [ii] nappanudāmase

ettakaṃ vuttaṃ. **kāme** ti vatthukāme c′ eva kilesakāme cā[1] ty attho Ekanipāte Kimpakkajātakavaṇṇanāyaṃ.

> **ratyā vivasane** ti rattīnam atikkame. dutiyadivase ti vuttaṃ hotī[2] ti

Suttanipāte Nāḷakasuttavaṇṇanāyaṃ.

> **ratyā vivasane** ti rattivibhāgassa visame vibhātāya rattiyā. **suriyass′ uggamanam patī** ti suriyass′ uggamanaṃ lakkhaṇaṃ katvā[3] ti

Mahāpanthakatheragāthāvaṇṇanāyaṃ[i].

> **suriyass′ uggamanam patī** ti suriyuggamanavelāyā[4] ti

Terasanipāte Akittijātakavaṇṇanāyaṃ.

> uggamanam patī ti uggamananimittan[5] ti

Visuddhimaggaṭīkāyaṃ Maraṇānussatikathāyaṃ.

> suriyuggamanan ti suriyassa uggamanakāle[6] ti

Ekadasanipāte Yudhañjayajātakaṭīkāyaṃ[7]. Dānakaṇḍavaṇṇanāyan tu:

> tato ratiyā ti bhikkhave tato tassā rattiyā accayena suriyena uggate[8] ti

vakkhati. tasmā:

> tatiyā-pañcamī-chaṭṭhī-sattamy-atthesu to kvacī[9] ti

Saddanītisuttena pi chaṭṭiy′ atthe to-ppaccayo hoti. **vivasane** ti c′ ettha viava icc upasagge dvayapubbo:

> so antakammaṇī[10] ti

---

[1] Siehe Ja I 368, 24 yo kāme patisevatī ti yo vatthukāme ca kilesakāme ca patisevati.
[2] Pj II, II 496, 19-20 Ee Be ratyā vivasane ti rattisamatikkame...
[3] Th-a II 216, 25-26.
[4] Ja IV 242, 12.
[5] Vism-mṭ Be I 274, 3 uggamanadṃ pati uggamananimittaṃ.
[6] Ja-pṭ B 152, 9-11 sūriyugganan ti sūriyassa...
[7] Der Titel des Jātaka:
Ee Yuvañjaya-
Be Yudhañcaya-. Siehe Kapitel 6, S. 49.
[8] Ja VI 503, 28-29 Ee Ce Be Se tato ratyā ti...
[9] Sadd 680, 28 Sutta 493 Ee ...sattamiyatthesu...
[10] Sadd 504, 9.

[i] Mahāpaṇṭhakattheragāthā-.

dhātu. bhāve yu[1]. Saddanītiyaṃ:

> **sāsanan** ti rañño sāsanaṃ pesesī ti ādīsu viya pāpetabbavacanan[2] ti

Bhuvādigaṇe vuttattā **sāsanaṃ pesento** ti pāpetabbavacanaṃ sampāpento ty attho yujjati.

> pesu gatiyan[i3] ti

dhātu Bhuvādi. **sāsanan** ti pavuttiṃ pesento pesayanto ti py atthaṃ vadanti.

> pesa pesaye[4] ti

dhātu. Curādi. **kattāran** ti pesitabbāmaccaṃ. pesanādisaṅkhātaṃ

> **taṃ atthaṃ pakāsetuṃ**: **uṭṭhehi katte taramāno** / pe / **sa kattā taramāno** / pe / **raṭṭhā pabbājayanti tan**[5] ti — Ja VI 492 [67]

imā gāthā satthārā vuttā.

> bhikkhave, **uṭṭhehi katte taramāno** / pe / **pabbājayanti tan**[6] ti

vacanena Sivirājena pesito so kattā taramāno upāgamī ti sambandho.

> **katte** ti tam eva ālapati. so hi rañño hitaṃ karoti. tasmā kattā ti vuccatī[7] ti

Ummādantījātakavaṇṇanāyaṃ.

> **katte** ti sabbakiccasādhakamahāmaccaṃ ālapatī[8] ti

taṭṭīkāyaṃ.

> **kattā** ti c' ettha sabbakammiko amacco. kattā ti khattā ti ca ubhayam p' etaṃ anatthantaran[9] ti

Nāmakappasaddanītiyaṃ.

---

[1]bhāve yu<skt. bhāve lyuṭ.
[2]Sadd 451, 18-19.
[3]Sadd 443, 27.
[4]Sadd 565, 31.
[5]Ja VI 492, 2-25.
[6]Ja VI 492, 8.
[7]Ja V 225, 6-7 Ee katte ti tam eva aparena nāmena ālapati...
[8]Ja-pṭ B 257, 5 ..-kiccaṃ sādhaka-...
[9]Sadd 678, 24-26 Ee khattā ti ...

[i]pesa gatiyan

> **Sivayo**[i] ti ca desanāsīsam eva taṃ. tattha hi amaccā pārisajjā brāhmaṇagahapatikā negamā janapadā nāgarā ca sakalaraṭṭhavāsino Sañjayamahārājaṃ Phussatideviṃ Maddideviñ ca thapetvā sabbe eva kuddhā[1] ti

Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ.

asmā ratiyā ti imissā rattiyā chaṭṭhiy' atthe 'smā.

sa kattā taramāno ti sattakkharapādo [2] ty ayaṃ nayo Ākhyātakappasaddanītiyaṃ vutto[3].

sa kattā ti so kattā. ayam eva vā pāṭho.

āmuttahatthābharaṇo ti paṭimukkakaṅkaṇasaṅkhātahatthābharaṇo.

> kaṅkaṇaṃ karabhūsā cā[4] ti

Abhidhānaganthe.

> dvayaṃ muttādighaṭite valayavi-katyābharaṇe[5] ti taṭṭīkāyaṃ.

> vicitrahatthābharaṇo ti vicittehi hatthābharaṇehi samannāgato[6] ti

Alambusajātakavaṇṇanāyaṃ. **suvattho** ti sucivattho. sundaravattho vā ty attho. suvatthanivattho ty adhippāyo. ci-lopo. sundaratthe vā su-nipāte. Petavatthuvaṇṇanāyam pi:

> sucivasanā ti sucisuddhavatthanivatthā[7] ti vuttaṃ.

candanaphosito[8] ti candanena phositaṅgo vilittaṅgo. *candanarosito* ti pi yujjati. ayam ev' attho. Vīsatinipāte Bhallāṭiyajātakavaṇṇanāyam pi:

> rositā ti vilittā[9] ti vuttaṃ.

> **sīsaṃ nhāto**[ii] ti sīsaṃ dhovitvā nhāto ti attho gahetabbo porāṇehi anumattatā[10] ti

---

[1] Cp-a 82, 26-30

Ee **Sivayo** ti ca desanāsīsam etaṃ . tattha hi ... ṭhapetvā sabbe eva. **Kuddhā** ti devatā vattanena Bodhisattvassa kuddhā.

[2] Ja VI 492, 9, *48a Ee Ce Be Se sa kattā taramāno va. Siehe 5.2 auf S. 40.

[3] Siehe Sadd 842, 23-27.

[4] Abh 286a.

[5] Abh-ṭ 286-287 Be 202, 25 dvayaṃ muttādighaṭitavalayavikatyābharaṇe.

[6] Ja V 156, 11 Ee -bharaṇā ti vicitrehi...samannāgatā.

[7] Pv-a 50, 21-22 Be suvisuddha.

[8] Ja VI 492, 10 *48d Ee Ce Be Se candanabhūsito.

[9] Ja IV 442, 9.

[10] Sadd 491, 6-7. Siehe auch Ja VI 492, 11, *49a Ee Ce sīsaṃ nahāto (Be Se nhāto). Ferner O. von Hinüber (2001, 186-187 § 239-241).

[i] Sīviyo [ii] sīsanhāto

Divādigaṇe. tathā Mahāparinibbānasuttavaṇṇanāyaṃ[1].

> sīsaṃ nhātassā[i] ti sīsena saddhiṃ gandhodakena nahātassā[ii2] ti

Mahāsudassanasuttavaṇṇanāyaṃ.

udakeso[3] ti udakena tintakeso. uda-saddo h' ettha udaka-pariyāyo:

> jarūdapānaṃ khaṇamānā[4] ti

Jarūdapānajātake viya. api ca **udakeso**[5] ti tintakeso.

> udi kledane[6] ti

dhātu. kledanaṃ addubhāvo tiṅgabhāvo ty attho. tinta-saddattho hi uda-saddo. **āmuttamaṇikuṇḍalo** ti paṭimukkamaṇimayakaṇṇaveṭhano.

> kuṇḍalan tu kaṇṇaveṭhanan[7] ty [68]

Abhidhānaganthe. Alambusajātakaṭīkāyan[iii] tu:

> āmuttamaṇikuṇḍalā ti muttāhārena ca maṇikuṇḍalehi ca yuttā[8] ti vuttaṃ.

puran ti vasanaṭṭhānasaṅkhātaṃ gehaṃ. Kusarājajātakavaṇṇanāyañ hi:

> kumāripuram antare ti tava dhītānaṃ vasanaṭṭhānam antare naṃ olokehī[9] ti vuttaṃ.

Bhuvādigaṇe pi:

> pura aggagamane. aggagamanaṃ nāma padhānagamanaṃ. paṭhamam eva gamanaṃ vā / pe / puran ti rājadhānī. tathā hi nagaraṃ puraṃ puri rājadhānī ti ete pariyāyā. eso āḷāriko poso kumāripuram antare ti ādīsu pana geham pi puran ti vuccati. padhānatāya purato [purato] gamanena gantabban ti puraṃ. rājadhāni c' eva gehañ cā[10] ti vuttaṃ.

---

[1] Sv II 596, 28-29
Ee sīsaṃ nahātā
Be sīsaṃ nhātā.
[2] Sv II 617, 14-15.
[3] Ja VI 492, 11, *49a
Ee Be Se udake so
Ce udakeso.
[4] Ja II 296, 10, *16a Ee jarudapānaṃ Ce jarūpāhanaṃ Be Se jarūdapānaṃ.
[5] Siehe Anm. 3, S. 179.
[6] Sadd 472, 22.
[7] Abh 284b Be kuṇḍalaṃ kaṇṇaveṭhanaṃ.
[8] Ja-pṭ B 235, 15-16 ...maṇikuṇḍalena ca...
[9] Ja V 306, 7-8 Ee ...dhītānaṃ kumārīnaṃ vasana-.
[10] Sadd 430, 4-11.

[i] sīsanhātassā [ii] nhātassā [iii] Alambusā-

ramman ti ramitabbaṃ. **puraṃ ramman** ti vuttaṃ sarūpato dassetuṃ **Vessantaranivesanan** ti vuttaṃ. Vessantarasssa nivesanasaṅkhātan ty attho. Vessantarassa nivāsanabhūtan ti vā. tattha **sake pure** nisinnan ti sambandho. idaṭṭhakathāyan tu:

> **kumāran** ti mātāpitūnaṃ atthitāya kumāro tveva saṅkhagataṃ rājānaṃ. **ramamānan**[i] ti attano dinnadānassa vaṇṇaṃ kathayamānaṃ somanassappattaṃ hutvā nisinnaṃ. **amaccehī** ti sahajātehi saṭṭhīsahassehi amaccehi parivutaṃ samussitasetacchatte rājāsane nisinnan[1] ti vuttaṃ.
>
> sabbakiccesu raññā mantena vā amā saha bhavatī ti amacco. amāsaddo 'yaṃ nipāto sahatthe cca-paccayo[2] ti

Abhidhānaganthaṭīkāyaṇ.

> **tidasānan** ti tidasapūravāsīnan[3] ti

Alambusajātakaṭīkāyaṃ[ii]. **tidasānaṃ va Vāsavan** ti tidasehi tidasānaṃ vā gaṇena parikiṇṇaṃ tidasānaṃ vā issaraṃ Vāsavam iva. **dukkhan** ti dukkhahetukaṃ sāsanaṃ.

idaṭṭhakathāyaṃ:

> **vedayissāmī** ti kathayissāmī[4] ti vuttaṃ.

vida ākhyāne ti dhātu. Curādi[5]. Vimativinodaniyan tu:

> vedayāmahan ti jānāpemi ahaṃ. ārocemī ti attho[6] ti vuttaṃ.

tasmā jānāpessāmi ty attho yujjati. vida ñāṇe. Bhuvādi[7].

Sandhikappasaddanītiyaṃ:

> ratho etesam atthī ti rathino. rathe ṭhitā yodhā. usabho viyā ti usabho. rathīnaṃ usabho rathesabho. rathe ṭhitānaṃ yodhānaṃ usabhasadiso ti attho[8] [ti] vuttaṃ.

---

[1] Ja VI 492, 25-29
Ee Ce ...**amaccehī** ti attanā(Ce Cks ohne „attanā") sahajātehi...
Be Se ...**parikiṇṇaṃ ammacehī** ti attanā sahajātehi...
[2] Abh-ṭ 340 Be 235, 20-1.
[3] Ja-pṭ B 237, 19 ...tidasapūravāsīnañ ca.
[4] Ja VI 492, 29-30.
[5] Siehe Sadd 542, 23 vida cetanākhyāna-nivāsesu.
[6] Vmv Be II 205, 3.
[7] Sadd 390, 1.
[8] Sadd 613-614, 28-1 Ee rathā etesam atthī ti rathino. rathe ṭhitayodhā...

[i] rammānan [ii] Alambusā-

rathesabhā ti rathasāmikā[1] ti

Tikanipāte Dūtajātakaṭīkāyaṃ.

rathesabhā ti rathikānaṃ āsabho uttamo ti rathesabho[2] ti

Ekādasanipāte Yudhañjayajātakaṭīkāyaṃ. Dūtajātakavaṇṇanāyan tu:

mā me kujjha raṭṭhesabhā ti ettha raṭṭhesabhā ti raṭṭhe jeṭṭhakarājā[i3] ti vuttaṃ.

Catukkanipāte Brahmadattajātakavaṇṇanāyam pi:

pañcālānaṃ raṭṭhesabhā ti pañcālaraṭṭhassa issarapavarā[4]ti vuttaṃ.

tasmā raṭṭhesabhā ti pāṭhe raṭṭhassa jeṭṭhaka-issarā ty attho. rathesabhā ti [69]
pāṭhe rathīnaṃ usabhā ty attho yujjati. Tikanipāte Abbhantarajātakavaṇṇanāyaṃ:

bhattuṃ ratthe ti bhattā vuccati bhattādīhi bharaṇaposako pitā mātā sāmiko ca. iti tividhassa petassa bhattu-atthāyā[5] ti vuttaṃ.

idha tu **bhattā** ti issarasaṅkhāto sāmiko. Kaṭṭhahārijātakavaṇṇanāyaṃ:

catūhi saṅgahavatthūhi janaṃ rañjetī ti rājā mahanto rājā mahārājā taṃ āmantento āha, mahārājā[6] ti vuttaṃ.

Asītinipāte Kuṇālajātakavaṇṇanāyaṃ:

sabbakāmarasāharā ti sabbesaṃ kāmarasānaṃ āharakā[7] ti vuttaṃ.

Pañcanipāte Dhaṅkajātakavaṇṇanāyaṃ[ii8]

icchitapatthitatthena[iii] jhānasukhasaṅkhātaṃ sabbakārasaṃ āharitī ti **sabbakāmatasāharo**[9] ti vuttaṃ.

idha tu kāmasukhasaṅkhātaṃ sabbakāmarasan ti vattabbaṃ. idaṭṭhakathāyan tu:

[1]Ja-pṭ B 92, 13 rathayodhā ti rathasāmika.
[2]Ja-pṭ B 152, 10-1 rathesabhā ti rathasārikānaṃ āsabho...
[3]Ja II 320, 11 Ee Be rathesabhā ti rathayodhajeṭṭhaka.
[4]Ja III 81, 3 Ee Be pañcālānaṃ rathesabhā ti pañcālaraṭṭhassa issara rathapavara.
[5]Ja II 398, 17-18.
[6]Ja I 135, 18-19 Ee ...janaṃ rañjatī ti...
[7]Ja V 451, 13 Ee...āharaṇakā.
[8]Siehe 6 auf S. 48.
[9]Ja III 170, 2-3.

[i]raṭhesabhā ti raṭhejeṭṭhakarājā [ii]Dhaṅkha- [iii]-patthitaṭṭhena

> tattha **assāsayantu man** ti tasmiṃ dukkhasāsanārocane kila mantaṃ maṃ deva tava pādā assāsayantu. vissattho[i] kathehī ti maṃ vadathā ti adhippāyen' evam āhā[1] ti vuttaṃ.

Saddanītiyam pi:

> pāḷipadese nāmassa appayuttattā paṭhamapurisappayogattho duranubodho bhavati. yathā **dukkhan te vedayissāmi tattha assāsayantu man** ti, tathā hi ettha pādā ti pāṭhaseso. tasmiṃ dukkhasāsanārocane vattuṃ avisahanavasena kilamantaṃ maṃ devassa ubho pādā assāsentu. vissattho[ii] kathehī ti maṃ vadathā ti adhippāyo ca bhavati.
>
> > adhippāyo sudubbodho yasmā vijjati pāḷiyaṃ,
> > tasmā upaṭṭhahaṃ gaṇhe garuṃ garumataṃ vidū ti[2]
>
> vuttaṃ.

assāsayantū ti ā-pubbo sasa pāṇane[iii3] ti dhātu kārite ṇyo[iv].
Catukkanipāte Kesavajātakavaṇṇanāyan tu:

> **vissattho**[v] ti nirāsaṅko vissāsappatto hutvā[4] ti vuttaṃ.
>
> **kismin** ti katarasmiṃ kāraṇe[5] ti

idaṭṭhakathāyaṃ. **yo**[6] ti yo ahaṃ. **dukkaṭan** ti mayā duṭṭhakataṃ kammaṃ. dosan ty attho. **tan** ti kujjhanakāraṇaṃ pabbājanakāraṇañ ca. idaṭṭhakathāyaṃ:

Ja VI 493

> **viyācikkhā** ti vitthārato kathehī[7] ti vuttaṃ.

nāgadānenā ti hatthināgadānenahetu. Cariyāpiṭakavaṇṇanāyan tu:

> tassa nāgassa dānenā ti chahi anagghehi saddhiṃ catuvīsatisahassagghanika-alaṅkāra-bhaṇḍasahitassa maṅgalahatthissa pariccāgenā[8] ti vuttaṃ.

---

[1] Ja VI 492, 30-31.
[2] Sadd 21, 19-27.
[3] Sadd 450, 8.
[4] Ja III 145, 9-10.
[5] Ja VI 493, 1.
[6] Ja VI 492, 33, *56b
Ee nāhaṃ (Bd yo na)
Be Se Ce nāhaṃ.
[7] Ja VI 493, 1.
[8] Cp-a 82, 24-26.

[i] visaṭṭho [ii] visaṭṭho [iii] pānane [iv] ṇayo [v] visaṭṭho

khīyantī ti kujjhantī[1] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> khi nivāse, kodha-hiṃsāsu ca. nāgadānena khīyanti. tattha khīyantī ti kujjhanti hiṃsanti vā[2] ti

Divādigaṇe. **cakkhum p' ahan** ti cakkhum pi ahaṃ dajjaṃ dadeyyaṃ. pi-saddena sarīra-maṃsādi gahitaṃ. **kiṃ me bāhirakaṃ dhanan** ti mama attano bahibhūtaṃ dhanaṇ kiṃ vattabbaṃ. dātabbam evā ty adhippāyo. kin tan ty āha. **hiraññan ty ādi. maṇī** ti vuttāvaseso rattamaṇy ādi. [70]

dakkhiṇaṃ vāp' ahan[3] ti vā-saddena vāmabāhu pi saddena hadyādi.

yācakamāgate ti yacake āgate taṃ yācakaṃ disvā[4] ti

idaṭṭhakathāyaṃ. yācake ti ajjhāhaṭaṃ bhāvalakkhaṇaṃ. Sattanipāte Aṭṭhisenajātakavaṇṇanāyan tu:

> **yācakamāgate** ti ma-kāro byañjanasandhikaro vutto yācake āgate ti attho[5] ti vuttaṃ.

ramatī mano ti mano dāne yeva nirato[6] ti

Vīsatinipāte Sivirājajātakavaṇṇanāyaṃ. matiyā evā ti adhippāyen' eva ñāṇen' evā ti pi vadanti.

> **kontimārāyā** ti kontimārāyā nāma nadiyā tīre. **giriṃ Ārañjanaṃ patī** ti Ārañjanaṃ nāma giriṃ abhimukhā hutvā. **yenā** ti yena maggena raṭṭhā pabbājitā rājāno gacchanti, tena subbato Vessantaro pi gacchantū ti evaṃ Sivayo[i] kathentī ti āhā[7] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> **girim Ārañjanam patī** ti Ārañjanaṃ nāma giriṃ pabbajitan[8] ti

---

[1] Ja VI 493, 6
Ee Ce khīyantī ti...
Be Se khiyyantī ti...

[2] Sadd 477, 28-31 Ee khi nivāse, kodha hiṃsāsu ca. khīyati, na gacchasi Yamakkhayaṃ; nāgadānena khīyanti. tattha khīyatī ti nivasati, Yamakkhayan ti Yamanivesanaṃ; khīyantī ti kujjhanti hiṃsanti vā.

[3] Ja VI 493, 11, *59a
Ee adakhiṇaṃ vāp' ahaṃ (Bd dakkhiṇaṃ vāmahaṃ)
Ce Be Se dakkhiṇaṃ vāp' ahaṃ.

[4] Ja VI 493, 15.

[5] Ja III 354, 5 Ee Be ... ma-kāro byañjanasandhivasena...

[6] Ja IV 406, 12-13 ramate mano maman ti iminā kāraṇena mama mano dāne...

[7] Ja VI 493, 22-24.

[8] Ja-pṭ B 315, 15-16 (C 137, 23-24) **girim Ārañjanam abhi** (C abhī) ti Ārañjanaṃ nāma pabbatābhimukho hutvā.

[i] Siviyo

idaṭṭīkāyaṃ.

> subbato sundaravatvā[1] ti

Mahānā[ra]dajātakavaṇṇanāyaṃ[i].

> subbatā sīlavanto paṇḍitapurisā[2] ti

Ja VI 494 [71]

Pakiṇṇake Uddālajātakavaṇṇanāyaṃ. **devatāviggahito**[3] ti devatāya vigahito adhimuccito paṭiṭṭho. gahito vā. **dūsakā** ti dosakārakā rājāno. **senāguttan** ti senārakkhaṇakaṃ mahāmattaṃ.

> majjadānaṃ nāma nipphalan ti jānāti evaṃ sante pi surāsoṇḍā dānaggaṃ gantvā Vessantarassa dāne suraṃ na labhimhā ti vuttaṃ mā labhantū ti dāpesī[ii][4] ti

Dānakaṇḍavaṇṇanāyaṃ. **āmanyitthā**[iii] ti āmantayi. ajjataniyā attanopadapaṭhamapurisekavacanaṃ ā. kvacidhātvādinā ā-ssa ttha-ttaṃ. **nan** ti taṃ Maddiṃ. **nan** ti nipātamattan ti pi vadanti. **yan te kiñcī** ti yaṃ kiñci tava dinnaṃ. **dhanadhaññan** ti dhanasaṅkhātaṃ dhaññaṃ. atha vā:

> dhaññaṃ sirisampannaṃ dhanaṃ. dhañña-saddena hi siripuññapaññāsampadā gahitā. tasmā dhaññapuññalakkhaṇasampannaṃ puttaṃ vijāyī ti ettha dhañña-saddena siripaññā va gahetabbā. na puññaṃ tassa visuṃ vacanato. ye te dakkhanti va dhanadhañña te narapuṅgavā ti ettha pana dhañña-saddena siripuññapaññasampadā gahetabbā. dhaññaṃ siripuññapaññasampadā etesam atthī ti dhañña ti h' etth' attho. dhaññaṃ maṅgalasammatan ti ettha tu uttamaṃ ratanam idan ti dhanāyitabbaṃ saddāyitabban ti dhañña ty attho. sirisampannaṃ puññasampannan ti py attho yujjati. dhaññaṃ dhanaṃ rajataṃ jātarūpan ti ettha ca n' atthi dhañña samaṃ dhanan ti vacanato dhanāyitabban ti dhañña. kiñci pubbaṇṇaṃ[5].
>
> dhana dhañña. dhananaṃ dhañña. siripuññapaññānaṃ sampadā ty attho[6].
>
> dhanino vā bhāvo dhañña. tasmiṃ dhañña[7].

---

[1] Ja VI 241, 15-16 Ee Be subbatā sundaravatā.
[2] Ja IV 304, 13-14.
[3] Ja VI 493, 25
Ee devatāya niggahīto (Bd devatāviggahito)
Ce Be Se devatādhiggahito (Se-Mmr -viggahito).
[4] Ja VI 503, 33-35.
[5] Sadd 400-401, 14-5.
[6] Sadd 400, 7-8.
[7] Sadd 400, 13-14.

[i] Mahānāda- [ii] āṇāpesī [iii] āmanyatthā

dhana-dhātu vattati. Bhuvādi.

> dhana sadde[1] mama idan ti dhanāyitabban ti dhanaṃ. mātā hi tava Irandati Vidhurassa hadayaṃ dhaniyyatī ti ettha pana dhaniyyatīti patthe ti icchatī ti attho gahito. tasmā dhana-dhātu icchāyam pi vattati[2].

Curādi. yathāvutto cāyam attho Saddanītiyaṃ vutto. keci pana dhanañ ca pubbaṇṇasaṅkhātaṃ dhaññañ cā ti vadanti.

taṃ **hirañña̱ṃ vā** ty ādisarūpakathāya na sameti. **hirañña̱n** ti rajataṃ. **muttā** ti sabbaṃ muttikaṃ. **veḷuriyā** ti vaṃsamaṇiyo bahū.

idaṭṭhakathāyan tu:

> **nidaheyyāsī** ti nidhiṃ katvā thapeyyāsi. **pettikan** ti pitito āgatan[3] ti vuttaṃ.
>
> nidhiṃ nidheti puriso ti nidhiyatī ti nidhi. thapiyati rakkhiyati gopiyatī ti attho[4].
> sunihito santo ti so nidhi tāva suṭṭhu nikhaṇitvā thapito pi samāno[5] ti

Khuddakapāṭhe Nidhikaṇḍavaṇṇanāyaṃ vuttattā **nidhiṃ katvā** ti sunihitaṃ suṭṭhu nikkhitvā thapitaṃ gopitaṃ taṃ dhanaṃ katvā ty attho. **pitito** t' idañ ca padhānavasena vuttaṃ. mātāpitūhi ty attho.

idaṭṭhakathāyaṃ:

> **tam abravī** ti mayhaṃ sāmino Vessantarena ettakaṃ kālaṃ dhanaṃ nidaheyyāsī ti na vuttapubbaṃ idān' eva vadati, kuhiṃ nu kho nidhetabbaṃ pucchissāmi nan ti cintetvā taṃ abravī[6] ti vuttaṃ.

rājaputtī ti Maddarañño puttī dhītā. dhītu pariyāyo puttī-saddo Bhuvādigaṇe vutto[7]. api ca Sañjayarañño puttassa Vessantarassa bhariyā ty attho. **tan** ti ṭhānaṃ. Sambhavajātakavaṇṇanāyaṃ:

> pucchito akkhāhi me pākaṭaṃ katvā kathehī[8] ti vuttaṃ.

[1] Sadd 549, 28.
[2] Sadd 549-550, 29-4.
[3] Ja VI 494, 17-18. Siehe 1 auf S. 27.
[4] Pj I 217, 10-11.
[5] Pj I 219, 19-20
Ee so nidhi santo tava-sunuhito santo
Be so nidhi tāva sunihito santo.
[6] Ja VI 494, 21-23
Ee Ce tam abravī ti mayhaṃ sāminā ... dhanaṃ nidhehī ti ...idān' evaṃ vadati...
Be Se tam abravī ti mayhaṃ sāmikena ... dhanaṃ nidhehī ti ... idān' eva vadati...
[7] Sadd 402, 20-21 Ee puttī dhītā duhitā atrajā ti icc ete pariyāyā.
[8] Ja V 58, 7.

> **akkhāhī** ti vadāhi. **pucchito** ti puṭṭho[1] ti

taṭṭīkāyaṃ. **sīlavantesū** ti sīlavantānaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ. idaṭṭhakathāyaṃ:

> **dajjesī** ti bhadde mama vijite koṭṭhādīsu aniddahitvā anugāmikanidhiṃ nidahamānā sīlavantesu dadeyyāsi. **na hi dānā paran** ti dānato uttaritaraṃ nāma n' atthī[2] ti vuttaṃ.
>
> so catubbidho thāvaro jaṅgamo aṅgasamo anugāmiko ti. tattha thāvaro nāma bhūmiyaṃ gataṃ vā vehāsaṭṭhaṃ vā hiraññaṃ
> [72] vā suvaṇṇaṃ vā khettaṃ vā vatthuṃ vā. yaṃ vā pan' aññam pi iriyāpathavirahitaṃ. ayaṃ thāvaranidhi. jaṅgamo nāma dāsīdāsahatthigavāssavalavaṃ ajeḷakaṃ kukkuṭasukaraṃ. yaṃ vā pan' aññam pi evarūpaṃ iriyāpathapaṭisaṃyuttaṃ. ayaṃ jaṅgamo nidhi. aṅgasamo nāma kammāyatanaṃ sippāyatanaṃ vijjaṭṭhānaṃ bāhusaccaṃ. yaṃ cā pan' aññam pi evarūpaṃ sikkhitvā gahitaṃ aṅgapaccaṅgam iva attabhāvapaṭibaddhaṃ. ayaṃ aṅgasamo nidhi. anugāmiko nāma dānamayaṃ puññaṃ sīlamayaṃ bhāvanāmayaṃ dhammasavanāmayaṃ dhammadesanāmayaṃ. yaṃ vā pan' aññam pi evarūpaṃ puññaṃ tattha tattha anugantvā viya iṭṭhaphalam anuppādeti. ayaṃ anugāmiko nidhī[3] ti

Nidhikaṇḍavaṇṇanāyaṃ. Bodhisatto hi puññanidhiṃ sandhāya **nidaheyyāsī** ti vatvā lokasammataṃ nidhiṃ sandhāya Maddiyā pucchito dānamayasaṅkhātaṃ puññanidhiṃ ñāpento **sīlavantesu dajjesī** ti āha. imasmiñ hi Jātake paramadānavittako[i] hoti Bodhisatto. vakkhati ca:

> tāta Jāli kiṃ tvaṃ mama dānavittakabhāvaṃ na jānāsī[4] ti.

tasmā dānam ev' esa pasaṃsanto **na hi dānā paran** ty ādim āha. etena dānaṃ **sabbapāṇinaṃ patiṭṭhā** ti dasseti. Kosalasaṃyutte pana Tatiyavaggassa Catutthasutte:

> kattha nu kho Bhante dānaṃ dātabban ti. yattha kho mahārājā cittaṃ pasīdatī ti[5].

---

[1] Ja-pṭ B 206, 14-5 akkhāhī ti vada. pucchito ti puṭho.
[2] Ja VI 494, 27-29 Ee Ce Be Se ...uttaritaraṃ patiṭṭhā nāma n' atthi.
[3] Pj I 217, 11-26.
[4] Ja VI 546, 24-25
Ee Ce ...dānavittabhāvaṃ
Be Se...dānavittakabhāvaṃ.
[5] SN I 98, 22-24.

[i] -vitakko

> cittan nāma nigaṇṭhācelakaparibbājakāsīsu yattha katthaci pasīdati, kattha pana Bhante dinnaṃ mahapphalan ti[1] .
> sīlavato mahārāja dinnaṃ mahapphalaṃ no dussīle[2] ti

Pasenadinā puṭṭhena Bhagavatā vuttaṃ.

yathārahan ti paṭiggahakānurūpaṃ. yo hi yam icchati tad eva tassa dātabbaṃ. evañ hi dadanto yathārahaṃ deti nāma. yena pana yaṃ sīlavantānaṃ dātabbaṃ taṃ dinnaṃ, so pi yathārahaṃ deti nāma. kin taṃ? cattāro paccayā. api ca gahaṭṭhassa hatthī-ādīnaṃ pabbajitassa ca chattupāhanādīnaṃ dāyako yathārahaṃ deti nāmā ti ayaṃ nayo Devatāsaṃyutte [Te]sakuṇajāṭaka-Sīvirājajātakavaṇṇanāya samo[3]. **yathārahan** ti attano vibhavānaurūpan ti pi vuttaṃ yujjati. **na hi dānā** / pe / **pāṇinan** ti idaṃ:

> ubho puññañ ca pāpañ ca yaṃ macco kurute, idha,
> tañ hi tassa sakaṃ hoti, tañ ca ādāya gacchati,
> tañ ca tassa anugataṃ hoti, chāyā va anapāyīnī.
> tasmā kareyya kalyāṇaṃ nicayaṃ samparāyikaṃ,
> puññāni paralokasmiṃ patiṭṭhā honti pāṇinan[4] ti

Kosalasaṃyutte Pathamavaggassa Cattuthasutte vuttavacanena samaṃ hoti. puññānī ti ettha hi dānaṃ paviṭṭhaṃ. tattha tu puññasāmaññato vuttaṃ. idha pana visesato. Mahāpadānasuttavaṇṇanādīsu pana: [73]

> dānaṃ bhogānaṃ patiṭṭhā[5] ti vuttaṃ.
>
> bhogānan ti bhuñjitabbaṭṭhena. bhogā ti laddhanāmānaṃ manāpiyarūpādīnaṃ tannissayānañ ca upabhogasukhānaṃ avassayaṭṭhena patiṭṭhā[6] ti

taṭṭīkāsu.

> **dayesī** ti dayaṃ mettaṃ kareyyāsī[7] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> jāyā patīnaṃ jananī sassu vuttā sasuro[8] ti

[1] Spk I 164, 19-21.
[2] SN I 98, 27-28.
[3] Hier nimmt Sirimaṅgala Bezug auf SN I 57-59, 25-33 (Serī/Devatāsaṃyutta), Ja V 124, 5-7 (Tesakuṇa-ja) und Ja IV 401-406, 16-18 (Sivi-ja).
[4] SN I 72, 17-21.
[5] Sv II 471, 34-35 Ee dānaṃ nāma sukhānaṃ nidānaṃ, sampattinaṃ mūlaṃ bhogānaṃ patiṭṭhā.
[6] Sv-pṭ II 88, 8-11.
[7] Ja VI 495, 7
Ee dayyāsī ti .. (Bd dayesī)
Ce dayyāsī ti...
Be Se dayesī ti ...
[8] Abh 246

Abhidhānaganthe. idha tu patimātā sassu Phussatī patipitā sassuro Sañjayo ti daṭṭhabbaṃ.

> **yo ca taṃ bhattā maññeyyā** ti bhadde yo ca mayi gate aham assā bhattā bhavissāmī ti maññissati tam pi sakkaccaṃ upaṭṭhaheyyāsī[1] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> **yo** ti yo puggalo. **taṃ bhattā maññeyyāsī** ti mayi gate taṃ aham assā bhavissāmī ti [maññissati][i] tam pī[2] ti

idaṭṭīkāyaṃ. **yo ca tan** ti ettha **cā** ti sace ty attho anekatthattā nipātānaṃ:

> ete ca saṅgahā nassū[3] ti ettha viya.
>
> sace ete[ii] cattāro saṅgahā na bhaveyyun[4] ti

Sattanipāte Soṇanandajātakavaṇṇanāyaṃ. **yo ce tan** ti pi pāṭho yutto. **no ce tan** ti vakkhamānāvacanena samānattā. ayan nayo:

> sīho ce naṃ viheṭheyyā[5] ti

etthāpi vattabbo. **tan** ti nipātamattaṃ. taṃ bhavantan ti pi vadanti. Ummādantījātakavaṇṇanāyaṃ:

> yadi vā atthi bhattā ti yadi vā assā sāmiko atthī[6] ti

vuttattā idha **bhattā** ti sāmiko patī ti vattabbaṃ. gāthābandhasukhatthaṃ bhatta iti rasso kato. **sakkacc[aṃ]**[iii][7] ti satiṃ katvā. appamattā hutvā ty attho. bindāgamo:

> aloṇaṃ chādayantī[iv][8] ti ettha viya.
>
> chādayantī ti chādayati pīṇeti toseti. gāthābandhasukham pana anunāsiko kato[v][9] ti hi

---

*jāyāpatīnaṃ jananī, sassu vuttā*tha tappitā;
sasuro bhāgineyyo tu, putto bhaginiyā bhave.

[1] Ja VI 495, 7-9.

[2] Ja-pṭ B 351, 16-7 (C 137, 25-6) **te bhattā maññeyyāsi** (C -sī ti) mama (C mayi) gate aham te bhattā bhavissāmī ti taṃ maññissati (C maññissati taṃ).

[3] DN III 192, 25.

[4] Ja V 332, 9.

[5] Ja VI 556, 18, *529a.

[6] Ja V 214, 2.

[7] Ja VI 495, 4 *67d.

[8] Ja III 144, 25, *3d.

[9] Ja III 145, 1-2 Ee...gāthābandhasukhattham...

[i] mayissati [ii] eke [iii] sakkaccā [iv] lokaṃ nādayantī [v] nādayantī ti chādayati paṇeti toseti...

Catukkanipāte Kesavajātakavaṇṇanāyaṃ.

> **mayā vippavasena te** ti mayā saddhiṃ tava vippavasena sace koci ahaṃ te bhattā bhavissāmī ti taṃ na maññeyya atha sayam eva aññaṃ bhattāraṃ pariyesa. mā kīsitthā ti mayā vinā bhūtā mā kisā bhavi, mā kilamī ti attho[1] ti

idhaṭṭhakathāyaṃ. ettha ca **mayā** ti padaṃ **vippavasenā** ti pade sahatthatiyā. **vippavasenā** ti padaṃ **pariyesā** ti pade hetu. te ti padaṃ **vippavasenā** ti pade sambandho.

kisitthā[i] ti ettha devī ti kattā na tvan ti. kisa[ii] tanukaraṇe[2]. ajjataniyā attanopadapathamapurisekavacanaṃ ā. i-kārāgamo. kvaci dhātv ādinā ā-ssa ttha-ttaṃ. Rūpasiddhiyam pi hi:

> kvacidhātu vibhattī ti ādinā īmhādi-vibhattīnaṃ kvaci rassattaṃ o-ā-a-vacanānaṃ i-ttha-am-ādesā cā[3] ti

vatvā:

> so abhittha abhavā vā[4] ti vuttaṃ.

parokkhāyattanopadapathamapurisekavacanaṃ vā ttha devī ti kattā ti. [74] Saddanītiyan tu:

> karittho ti padaṃ aññaṃ bhattāraṃ pariyesa mā kisittho mayā vinā ti ettha kisittho ti padena samaṃ. parokkhāyattanopadamajjhimapurisekavacanavesanā[5] ti

Tanādigaṇe vatvā puna Ākhyātakappe:

> parokkhāvattamānā appakatarā. parokkhāvattamānavibhattiyo mā-yogaṭṭhāne appakatarā honti. mā kisittho mayā vinā tvan[iii] ti sambandhitabbaṃ. ayaṃ parokkhā payogo. mā deva paridevesi tvan ti sambandhitabbaṃ. ayaṃ vattamānappayogo[6] ti vuttaṃ.

tasmā ***kisattho*** ti pi pāṭho yujjati. **kisitthā** ti pana pāyato diṭṭho. **hi gacchāmi** yasmā gamissāmi, tasmā evan taṃ kathesin ti sambandho yutto, **kasmā kathesī** ti pucchittatā.

> ghoro ti passantānaṃ bhayajananato ghoro[7] ti

[1] Ja VI 495, 9-12.

[2] Die Verbalwurzel *kisa* (oder *kīsa*) ist weder in Dhātup noch Sadd verzeichnet, aber in Abh-ṭ 227 Be 372, 9 *kisa tanukaraṇe*. Vgl. Dhātum *81c *kisa sāne kasa gate*.

[3] Rūp-ṭ *453 Be 231, 11-13.

[4] Rūp-ṭ *453 Be 231, 13 so abhavi abhavi vā.

[5] Sadd 512, 12-15.

[6] Sadd 817, 6-10.

[7] Ja IV, 183, 15 Ee Be ghoro ti passantānaṃ bhayajananako.

[i] kīsitthā [ii] kīsa [iii] mayā tvan

Dvādasanipāte Mahākaṇhajātakavaṇṇanāyaṃ.

ghura bhīmattha-saddesu. ghurati ghoro[1] ti

Bhuvādigaṇe. **ghoran** ti bhayānakaṃ.

byagghādiko vāḷamigo[2] ti

Abhidhānaganthe.

byagghādiko sabbo pi migabhedo vāḷamigo[3]
duṭṭhamigo ty attho[4] ti

taṭṭīkāyaṃ.

vāḷamigo ti sīha-byaggha-accha-taracchā[5] ti

Cammakandhavaṇṇanāyaṃ.

saṃsayo ti anekapaccatthikassa ekakassa sukhumālassa mama vane vasato kuto jīvitaṃ nicchayena marissāmī ti adhippāyen' evam āhā[6] ti

idhaṭṭhakathāyaṃ.

brahā ti mahantaṃ vanasaṇḍan[7] ti

Suvaṇṇasāmajātakaṭīkāyaṃ.

abhumme ti abhūtapubbaṃ vata me[8] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

abhumme ti avaḍḍhī. atha vā. akāraṇan[9] ti

idaṭṭīkāyaṃ.

abhū ti vaḍḍhivirahitā kathā. na bhūtapubbā ti vā abhūtapubbakathā. na bhūtā ti abhū. abhūtapubbakathā. abhuṃ me kathaṃ nu bhaṇasi pāpakaṃ vata bhāsasī ti idam etesaṃ atthānaṃ sādhakaṃ vacanan[10] ti

[1] Sadd 430, 3.
[2] Abh 613c.
[3] Abh-ṭ 613 Be 409, 20.
[4] Abh-ṭ 613 Be 409, 24.
[5] Sp V 1089,5 Ee sīha-byaggha-*dīpi*-accha-taracchā.
[6] Ja VI 495, 20-21.
[7] Ja-pṭ B 330, 6 brahmā ti...
[8] Ja VI 496, 5.
[9] Ja-pṭ B 351, 17-8 (C 138, 1) **abhumme** ti vaḍḍhiratite (C -rahite) atha vā sakākaraṇe (C akāraṇe).
[10] Sadd 84, 19-22 Ee abhū ti vaḍḍhivirahitā kathā na bhūtapubbā ti vā abhū abhūtapubbakathā; na bhūtā ti vā abhū. abhūtā kathā...

Saddanītiyaṃ.

> **abhumme** ti ettha. bhavatī ti bhū. vaḍḍhi. nabhūmī ti abhū. avaḍḍhi. bhayavasena pana iti abhun ti āha. vināso mayhan ti attho[1] ti

Khuddakavatthukkhandhakaṭṭhakāyaṃ. abhuṃ pāpakan ti padadvayaṃ **kathan** ti padassa visesanaṃ. **kathan** ti vacanaṃ. **nu**[2] iti ev' atthe nipāto:

> māra diṭṭhigataṃ nu te[3] ti ettha viya.

ev' atthaṃ tam eva hi tassa ñāpetuṃ aṭṭhakathācariyena abhūtapubbaṃ vata me ti nu-saddassa vata-saddapariyāyattaṃ vuttaṃ. **kathaṃ nū** ti kasmā nū ti pi vadanti. idaṭṭhakathāya virujjhati.

> **n' esa dhammo** ti na esa sabhāvo n' etaṃ kāraṇaṃ. gaccheyyāsī[4] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> **dhammo** ti sabhāvo kāraṇaṃ vā. na kappayatī ti etaṃ tava[i] kammakaraṇaṃ amhesu na sobhatī[5] ti [75]

Suvaṇṇasāmajātakavaṇṇanāyaṃ.

> dhamman ti sabhāvaṃ Buddhādīhi vaṇṇitaṃ pasaṭṭhakāraṇam eva. adhammo nāma assabhāvo[ii] / pe / na ruccatī[6] ti

Sattanipāte Gandhārajātakavaṇṇanāyaṃ.

> **n' esa dhammo** ti mahārāja esa porāṇakarājūnaṃ dhammo na hotī[7] ti

Tiṃsanipāte [Gaṇḍatindu]jātakavaṇṇanāyañ[iii] ca vattattā kappatī ty ādikriyāpade yam icchitaṃ taṃ vattabbaṃ. **yan** ti yena sabhāvena. api ca:

---

[1] Sp-ṭ Be III 351, 2-3 abhuṃ me ti...na bhūtī ti...
[2] Ja VI 495, 23 *70c
Ee Ce kathaṃ (Cks kathannu)
Be Se kathaṃ nu
[3] SN I 135, 18.
[4] Ja VI 496, 5-6 Ee Ce Be Se ...n' etaṃ kāraṇaṃ. (Fehlt *gaccheyyāsi*)
[5] Ja VI 88, 9-10
Ee ... vā. kappatīti evaṃ tava kammakaraṇaṃ amhesu na kappati na sobhati
Be ... vā. netaṃ amhesu kappatīti evaṃ tava kammakaraṇaṃ amhesu na kappati na sobhati.
[6] Ja III 367, 19-20.
[7] Ja V 101, 12.

[i] tvava [ii] asabhāvo [iii] Bindaka-

> yañ c' etaṃ sāmikassa atthakaraṇaṃ nāma esa dhammo sanantano porāṇakapaṇḍitānaṃ sabhāvo esā[1] ti

Vidhurajātakavaṇṇanāyaṃ vuttattā **yan** ti yaṃ tava ekakassa gamanaṃ eso etaṃ gamanaṃ dhammo porāṇakarājūnaṃ sabhāvo na hotī ty attho pi yujjati. atha vā yaṃ na hiritaṃ yatī ti ettha yo ty attho pi dassito. tasmā idha **yan** ti yo ty attho pi yujjati. yo tvaṃ gaccheyya eso etassa tava gamanaṃ dhammo na hoti. Cūḷahaṃsajātakaṭīkāyan tu:

> **yan** ti yasmā kāraṇā[2] ti vuttaṃ.

tasmā **mahārāja ekako tvaṃ gaccheyya eso** etaṃ tava ekakassa gamanaṃ **dhammo** sabhāvo na bhavati, yaṃ yasmā tasmā khattiya yena tvaṃ gacchasi, **aham pi tena gacchāmi**[i] ty attho pi yujjati. **gaccheyyā** ti ca purisavipallāso;

> yena gaccheyyā[3] ti

Catukkanipāte Bhisapupphajātake[ii][4] viya.

> bhikkhu yena kammena tvaṃ sugatiṃ gaccheyyāsī[5] ti hy

ayaṃ tadaṭṭhakathāpāṭho.

tenā ti taṃ vanaṃ. **yenā** ti yaṃ vanaṃ. kammani tatiyā. api ca:

> Sivimaggena anvati[iii] putte ādāya lakkhaṇā[6] ti

vakkhamānattā yena maggena tena maggenā ti vattabbaṃ. Dukanipāte Guṇajātakavaṇṇanāya naye tu yena disābhāgenā ti vattabbaṃ[7].

> **tad evā** ti yaṃ tayā saddhiṃ maraṇaṃ tad eva seyyo[8] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> **maraṇaṃ vā** ti mama hi agacchantassa vā tayā saddhiṃ upeyya gacchantassa vā tayā vinā jīvitaṃ tesu yaṃ tayā saddhiṃ maraṇaṃ tad eva me varaṃ yam pana tayā vinā jīveyyaṃ na me taṃ varan ti attho[9] ti

---

[1] Ja VI 288, 6-7.
[2] Ja-pṭ B 285, 14.
[3] Ja III 309, 28.
[4] Siehe 2 auf S. 48.
[5] Ja III 310, 3.
[6] Ja VI 510, 31, *208cd.
[7] Siehe Ja II 28, 15-16 Ee tattha *yenakāmaṃ* paṇāmeti. dhammo balavatan ti balavā nāma issaro attano sevakaṃ **yena disābhāgena** icchati tena disābhāgena so paṇāmeti.
[8] Ja VI 496, 6-7.
[9] Ja V 341, 11-14.

[i] gacchāmī [ii] Chakanipāte Bhiṃsamuppajātake [iii] aṇveti

Cūḷahaṃsajātakavaṇṇanāyaṃ. pāli tu idasamānā. tadaṭṭhakathāmatena hi **yañ ce** ti ettha **yan** ti sabbanāmikaṃ. **ce** ti pana-saddatthe nipāto. tasmā:

> yam panā[1] ti vuttaṃ.

vā-saddadvayan tu agacchanta-gacchanta-saddehi saha yojetabbā. te ca saddā gacche vāhaṃ na vā gacche ti tattha vacanato laddhā. idha pana **aham pi tena gacchāmī** ti vacanato gacchanta-saddo labbhati. agacchanta-saddo [76]
tv atthato. Maddiyā pi hi Vessantarena saddhiṃ gacchantiyā pi agacchantiyā pi maraṇaṃ bhavissati yevā ti. tayā saddhiṃ agacchantiyā vā mama upeyya upagaccheyya maraṇaṃ tayā vinā bhūtāya mama siyā jīvitaṃ tesu jīvitamaraṇesu yaṃ tayā saddhiṃ maraṇaṃ tad eva maraṇaṃ seyyo me varaṃ. yañ ce yam pana tayā vinā jīve ahaṃ jīveyyaṃ na me taṃ seyyo ti yojanā. **tad eva maraṇaṃ seyyo** ti hi vacanasāmatthiyo jīvitaṃ na seyyo ty ayam attho[i] labbhati.

Ekanipātavaṇṇanāyan tu:

> seyyo amitto matiyā upeto,
> na tveva mitto mativippahīno[2] ti
>
> ettha seyyo ti vaṇṇo uttamo[3] ti

Makasajātakavaṇṇanāyaṃ vatvā:

> seyyo amitto medhāvī. yañ ce bālānukampako ti ettha yan ti liṅgavipallāso. ce ti nāmatthe nipāto. yo nāma bālo anukampako tato sataguṇena sahassaguṇena paṇḍito amitto honto pi seyyo ti attho. atha vā yan ti paṭisedhatthe nipāto no ce bālo anukampako ti attho[4] ti

Rohiṇijātakavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ. tabbasenāyaṃ[ii] yojanā. **tayā saddhiṃ** gacchantiyā mama siyā **maraṇaṃ vā tayā vinā** mama siyā **jīvitaṃ vā** tesu yaṃ **maraṇaṃ tad eva seyyo** uttamaṃ kuto **seyyo** ahaṃ **tayā jīve yañ ce** yan nāma **jīvitam** atthi tato **seyyo maraṇaṃ**. **yan** ti sabbanāmikaṃ. **ce** ti nāmatthe nipāto. atha vā. ahaṃ **tayā vinā jīve** taṃ **jīvitaṃ** yaṃ na **seyyo. yan** ti paṭisedhatthe nipāto. **ce** ti nipātamattaṃ. **ce jīve** ti yadi jīveyyan ti pi vadanti. Sagāthavagge Brāhmaṇasaṃyuttavaṇṇanāyan tu:

> daṇḍo va kira me seyyo yañ ce puttā anassavā ti ettha yañ ce ti nipāto. idaṃ vuttaṃ hoti. ye me mama puttā anassavā appatissā avasavattino. tehi daṇḍo kira seyyo sundarataro[5] ti

[1] Ja V 341, 13.
[2] Ja I 247, 26-27, *43ab
[3] Ja I 248, 1 Ee Be seyyo ti pavaro uttamo.
[4] Ja I 249, 3-8 Ee Be ... amitto honto pi seyyoyevā ti attho...
[5] Spk I 261, 30-32
Ee yañ ce ti nipāto... (Fehlt *daṇḍo...ti ettha*)
Be genauso wie in der Vess-dīp.

[i] amattho [ii] gabbasena-

Dutiyavagge Catutthasuttavaṇṇanāyaṃ vuttaṃ. tasmā yathā tattha **yañ ce** ti nipātassa ye ty attho gahito, tathā idhāpi **yañ ce** ti nipātassa yan ty attho gahitabbo. yaṃ jīvitaṃ na taṃ seyyo ti yojanā. ayaṃ paṭhamayojanāya sameti. Saddanītiyan tu:

> yañ ce iti paṭisedhatthe[1].
> yañ ce bālānupakampako yañ ce puttā anassavā yañ ce jīve tayā vinā[2] ti

Nepātikapadavibhaṅge vuttaṃ. tabbasenāyaṃ[i] yojanā **tad eva tayā saddhiṃ** gacchantiyā mayhaṃ **maraṇaṃ seyyo** jīvitato varaṃ hoti. yāhaṃ **tayā vinā jīve** sāhaṃ **yañ ce seyyo** na varā homī ti. **tayā saddhiṃ** agacchantiyā mayhaṃ **jīvitaṃ** na varan ty adhippāyo. Saṭṭīnipāte tu:

[77] > **tayā vinā** ti taṃ chaḍḍetvā[3] ti

Sona[ka]jātakaṭṭīkāyaṃ vuttaṃ.

ekā jālā etthā ti **ekajālaṃ** dārucittakaṃ. samādahiyate saṇṭhapiyate ti **samāhitaṃ**. samā-pubbo dhā dhāraṇe ti dhātu kamme to. i-kārāgamo dha-ssa ho. ekajālaṃ katvā samāhitaṃ **ekajālasamāhitaṃ** dārucittakaṃ. idaṭṭhakathāyaṃ:

> tatthā ti tasmiṃ ekajālabhūte dārucittake[4] ti vuttaṃ.

yaṃ mayā **aggiṃ ujjālayitvā**[5] **ekajālasamāhitaṃ** dārucittakaṃ atthi tattha **maraṇam** eva **seyyo** ti yojanā.

> anuyanti tathāgatan ti tathāgatassa pacchato anuyanti. anuyoge sati sāmī-atthe upayogavacanaṃ hotī ti lakkhaṇaṃ. tena vuttaṃ anuyanti tathāgatan[6] ti

Ja VI 496 Buddhavaṃsavaṇṇanāyaṃ vuttattā **āraññakan** ty ādīnaṃ padānaṃ āraññakassā ty ādinā attho gahetabbo, **anvetī** ti anu-saddayogattā.

> **yathā** ti yena pakārena. **araññakaṃ nāgan**[ii] ti vanahatthiṃ. **anvetī** ti anugacchati. **giriduggesū** ti girividuggesu. **samesu visamesu cā** ti samavisamabhūmiyaṃ. **evan** ti evam eva. **tan** ti

[1] Sadd 902, 1.
[2] Sadd 902, 1-2.
[3] Ja-pṭ B 266, 3-4.
[4] Ja VI 496, 7.
[5] Ja VI 495, 28 ,*75a
Ee Ce nijjālayitvāna (Bd ujjalayitvā)
Be Se ujjālayitvāna.
[6] Bv-a 89, 16-18.

[i] gabbasena [ii] āraññataṃ nāgaṃ

taṃ bhavantaṃ. **anugacchāmī** ti pacchato gacchāmi. **pacchato** ti piṭṭhito. **te** ti tayā. subharo ti suposito[1] ti

Sona[ka]jātakaṭīkāyaṃ [i]. tadaṭṭhakathāyaṃ idaṭṭhakathāyañ ca:

jessantan ti vicarantan[2] ti

ettakam eva. anu iti **anveti**. **anugacchatī** ti attho. garū[ii] pana na ruccati anu etī ti vadanti. taṃ **yathā āraññakaṃ nāgaṃ**[iii] / pe / **putte adāya pacchato**[3] ti imāya pāḷiyā na sameti, **jessantaṃ anvetī** ti vacanato **anugacchāmī** ti vacanato ca. tathā hi eti-saddo yattha ce iriyāpatha-vācako, tattha āgamanaṃ yeva joteti, na gamanaṃ. tasmā āgamanatthassa ayuttito gamanassa yuttito anu iti chedo ñeyyo. itī ti cākhyātapadaṃ.

itāyaṃ kodharūpenā[4] ti

Aṅguttaranikāye pāḷiyam eva. tatra hi ayaṃ loko iti gacchati pavattati ty attho.

jesu gatiyaṃ. jesati. dhātvantassa pana saññogavasena jessatī ti gahetabbaṃ. jessanto[5] ti

Saddanītiyaṃ vuttanayo.

dugge narakamhi khitto[6] ti dugge ti visame[7] ti

Catukkanipāte Ekarājajātaka-vaṇṇanāyaṃ.

manoviduggo ti manaso viduggo duppaveso visamo[8] ti

Chakkanipāte Dhammadhajajātakavaṇṇanāyaṃ.

giriduggasmin ti girivisame[9] ti

Tiṃsanipāte Mahākapijātakavaṇṇanāyaṃ. kiñcāpi Jātakavaṇṇanānayena visama-pariyāyo dugga-saddo[10], idha pana **visamesū** ti visuṃ vuttattā duggo nāma kantāro. Abhidhānaganthe pi:

---

[1] Ja-pṭ B 266, 4-9 ... **araññakaṃ nāgan** ti vanahatthiṃ. poto ti hatthipotako. **anvetī** ti anugacchi. **giriduggesū** ti girikandaresu....**anugacchāmi**. pacchato ti tumhākaṃ piṭṭho. te ti tayā. subharo ti suposito.

[2] Ja V 259, 29-30; Ja VI 496, 7-8.

[3] Ja VI 496, 1-3, *74-*75b.

[4] AN IV 98, 3.

[5] Sadd 447, 23-25.

[6] Ja III 14, 5.

[7] Ja III 14, 8.

[8] Ja III 269, 22-23.

[9] Ja V 72, 22.

[10] Hier handelt es sich wohl um das Saṃkicca-ja (Ja V 275, 4) duggaṃ duggamaṃ visamaṃ.

[i] Sonajātaka- [ii] taru [iii] yathā āraññikaṃ..

kantāro tu ca duggame[1] ti

Bhūmivagge vatvā:

pabbato girī[2] ti

Selavagge vuttaṃ.

[78] corakaṇṭhakādidosena duggame pathe kantāro. kena pānīyena taranti atikkamanti etthā ti kantāro. tara taraṇe. ṇo. corakantārādīsu panāyaṃ rūḷhivasena vutto. atha vā. kati chedane. sappaṭibhayattā kantati niccagamanāgamanam etthā ti kantāro. āro. bindāgamo ca. dukkhena gacchanty etthā ti duggamo[3]. gira niggiraṇe. osadhādayo niggiratī ti giri. i[4] iti

taṭṭīkāyaṃ. Sucintitattherāpadānavaṇṇanāyan tu:

giriduggacaro āsī ti ettha girī ti saddaṃ karotī ti giri. kin taṃ? sīlāmayapabbato. duṭṭhu dukkhena taṃ gamaniyaṃ duggaṃ. girīhi duggaṃ giriduggaṃ. durāho ti attho. tasmiṃ giridugge pabbatantare caro caraṇasīlo[5] ti vuttaṃ.

idha tu **giriduggesū** ti bahuvacana-vasena vuttattā giri pabbato ca duggo kantāro vā ty attho yujjati. girīhi viparitaṭṭhānaṃ hoti. vakkhati Vanappavesavaṇṇanāyaṃ:

Vessantaro saputtadāro Gandhamādanapabbataṃ patvā[6] ty ādi.

Maddidevī hi mahāsattato vinā eka-divasaṃ pi vasituṃ na icchati yeva. tasmā **n' esa dhammo** / pe / **dubbharā**[7] ti āha.

ten' eva Cariyāpiṭakavaṇṇanāyaṃ:

nāhaṃ mahārāja tumhehi vinā ekadivasaṃ pi vasissāmī ti āhā[8] ti vuttaṃ.

mañjuke ti madhurakathe[9] ti

[1] Abh 192b.
[2] Abh 605a.
[3] Abh-ṭ 192 Be 144, 20-5 ...tara taraṇe. corakantārādīsu ....niccagamanāgamanam etthā ti kantāro. āro. nāgamo...
[4] Abh-ṭ 605 Be 403, 21-22.
[5] Ap-a 390, 7-10
Ee giriduggacaro aasin ti ... giriduggaṃ, duggamo...
[6] Ja VI 519, 19-20
Ee Ce gantvā
Be Se patvā.
[7] Ja VI 495-496, 24-4 *71-*75.
[8] Cp-a 84, 17-18.
[9] Ja VI 498, 1.

idaṭṭhakathāyaṃ.

> mañjubhāṇikan ti mañjubhāṇinaṃ. sā hi rāgavasena madhurasaro patī ti maññati, tasmā evam āhā[1] ti

Dukanipāte Vīrakajātakavaṇṇanāyaṃ. Kusajātakavaṇṇanāyan tu:

> mañjusaro ti sundarasaro. madhurasaro ti madhu viya madhurayuttasaro[2] ti

mañju-saddānaṃ[i] nānattaṃ dassitaṃ. Pañcanipātaṅguttare Dutiyapaṇṇāsakassa Paṭhamavagge Pañcamasuttavaṇṇanāyan tu:

> mañjunā ti mudukenā[3] ti vuttaṃ.

> manitabban ti mañju. ju. mana ñāṇe. suṇantānaṃ vā manaṃ rañjetī ti mañju. u. na-ra-lopo[4] ti

Saggakaṇḍaṭīkāyaṃ.

> hāri mañjū[5] ti

Visesyādhīnavagge.

> harati[ii] cittaṃ hārī. ṇī. mana ñāṇe. ju. mano javati yasmiṃ vā mañju. na-lopo[6] ti

taṭṭīkāyaṃ.

piyaṃ pemaniyaṃ vacanaṃ bhaṇanti sīlenā ti **piyabhāṇino**[7]. tassīlatthe ṇī. yonaṃ no[iii][8] ti katarassā ca ṇato parassa yo-ssa no. piyaṃ bhaṇantī ti piyabhāṇino ti py attho. bhāṇismā i. yonaṃ no ti akatarassāpi ṇato yo-ssa no. Rūpasiddhiyam pi:

---

[1] Ja II 150, 7-9 Ee Be mañjubhāṇakan ti...madhurassaro...
[2] Ja V 300, 3
Ee Be mañjussaro ti sundarassaro. madhurassaro ti madhurayuttassaro.
[3] Mp III 259, 25.
[4] Abh-ṭ 129 Be 204, 25-26.
[5] Abh 693d.
[6] Abh-ṭ 693 Be 456, 2-3.
[7] Ja VI 496, 11 *76b
Ee Ce piyabhāṇino
Be Se piyabhāṇine
Ja VI 496, 13 *77b; 15 *78b; 17 *79b
Ee piyabhāṇine
Ce piyabhāṇino
Be Se piyabhāṇine.
[8] Siehe Rūp *151.

[i] mañjurasaddānaṃ [ii] haratīti [iii] yonanno

> adhikāraṇaṃ vinā yonaṃ[i] no ti yogavibhāgato.
> kvaci akatarassāpi no sāramatino[ii] yathā[1] ti vuttaṃ.

ettha *vinā* ti:

> naṃ[iii] jhato katarassā[2] ti

ito jhato katarassā ti adhikāraṃ vajjetvā. potthake tu ***piyabhāṇine***[3] ti ekāran-
[79] tapāṭho pāyato diṭṭho. kvaci dhātv ādinā:

> vajjadassādīnam ino aṃ-yo-smiṃ-susū[iv4] ti

Nāmakappasaddanītisuttena vā dutiyābahuvacane pare ī-ssa ināde so yo-ss' e-ttaṃ. ***āsīne***, ***āsinne*** ti dve pāṭhā[5]. nisinne ty attho. tattha pubbe.

> āsa upavesane. upavesanaṃ nisīdanaṃ. āsane upaviṭṭho saṃgho
> ti ettha viya[6].

ta-ppaccaya-ināde so. kvacidhātv ādinā ṇa-ssa na-ttaṃ. pacchime ā-pubbo:

> sada gatyāvasāne. gatyāvasānaṃ gamanassa avasānaṃ osānaṃ
> abhāvakaraṇaṃ. nisīdanan ty attho[7].

tassa inna-ttaṃ. Saddanīti-Rūpasiddhīsu ayannayo[8].

> **vanagumbasmin** ti vanagahane[9] ti

idaṭṭīkāyaṃ.

> āsannasannivesavavatthitānaṃ rukkhānaṃ samūho vanaṃ. mū-
> lasārapheggutacasākhāpalāsehi pavuddho gumbo pagumbo[v].
> vane pagumbo vanappagumbo[10] ti

Khuddakapāṭhe Ratanasuttavaṇṇanāyaṃ vuttattā rukkhasamūhasaṅkhāte vane ṭhitassa taruṇarukkhagacchasaṅkhātassa gumbassa samīpe ti py attho yujjati.

---

[1] Rūp-ṭ *151 Be 59, 19-20.
[2] Rūp *153.
[3] Siehe Anm. 7 auf Seite 197.
[4] Sadd 674, 22 Sutta 453.
[5] Ja VI 496, 12 *76c Ee Ce Be Se āsīne.
[6] Sadd 451, 30-31.
[7] Sadd 384, 10-12
Ee sada visaraṇa-gatyāvasādanesu. visaraṇaṃ vippharaṇaṃ, gatyāvasādanaṃ gamanassa avasānaṃ osānaṃ abhāvakaraṇaṃ. nisīdanan ti attho.
[8] Sadd 384, 10-12 siehe Anm. 7, S. 198.
Rūp-ṭ *615 Be 333, 15-16 (zum Sutta 615 bhidādito innānnaiṇā vā)
sada visaraṇagatyāvasānesu, nisīdīti nisinno.
[9] Ja-pṭ B 351, 18 (C 138, 4) **vanavikāse** ti vilāsasampanne (C vikāsa-) vanagahane
[10] Pj I 191-192, 31-2.

[i] yonan [ii] -matino ti [iii] nañ [iv] ayo-smiṃ- [v] pabaddho gumbo pugumbo

thambo tu gumbo akkhandho[1] ty

Abhidhānaganthe.

akkhandho appakaṇḍo. bahupattatacadaṇḍikādi[i]. yo vā tanukaṇḍo vaṃsanaḷādi so thambo gumbo ti cocyate[2]. gupa rakkhane. bo. pa-ssa mo[ii3] ti

taṭṭīkāyaṃ. **rajjassā** ti rajjaṃ rājabhāvaṃ.

kammaṇi chaṭṭhī dutiyā pañcamīnañ cā[4] ti suttena;

khīṇāsavā vasippattā / pe / anusāsiṃsu rājino[5] ti ettha viya.

rājino ti upayogatthe sāmīvacanaṃ. rājānam anusāsiṃsū ti attho[6] ti

Samantapāsādikāṭīkāyaṃ.

sar' icchādīnaṃ[iii] kammani. mātussa sarati mātaraṃ sarati[7] icc ādi

Saddanītiyaṃ vuttaṃ.

dutiyagāthāyaṃ: **kilante** ti viharante, *kīḷa vihāre*[iv8] ti hi Bhuvādigaṇe. api ca **kilante** ti laḷante rammāne ty attho. Divādigaṇasamiñ hi:

kilā ti laḷanā vihāro vā. laḷanā ti ca laḷitānubhavanavasena ramaṇaṃ. vihāro ti iriyāpathaparivattanādinā vattanan[9] ti

Divudhātvatthādhikāre vuttaṃ.

tatiyagāthāyaṃ: **assame ramaṇiyamhī** ti ettha āsinne ti seso. āsinne assame ramme ti yady atthi yujjati, **kilante assame ramme** ti catutthagāthāya vakkhamānavacanena samānattā. Paṇṇāsanipāte[v]:

rammo ti ramitabbo. assamo ti assamapado ti

[1]Abh 550c.
[2]Abh-ṭ 550 Be 367, 23-25.
[3]Abh-ṭ 550 Be 367, 25-26.
[4]Dieses Zitat ist unidentifiziert. Siehe Sadd 725, 12 Sutta 634 Kvaci tatiya-sattamiyatthe chaṭṭhī; Sadd 726, 13 *640 dutiyā-pañcamīnañ ca.
[5]Sp I 104, 3-4.
[6]Sp-ṭ I Be 166, 24.
[7]Sadd 726, 17-18.
[8]Sadd 460, 11, kīḷa vihāre.
[9]Sadd 475, 25-26.

[i]bahupattavāpaṇḍikādi [ii]bomassa mo. [iii]sariccādīnaṃ [iv]ki vihāre [v]Paññāsa-

Naḷini[jātaka]vaṇṇanāyaṃ[i1].

> munīnaṃ ṭhānam assamo[2] ty

Abhidhānaganthe.

> munīnaṃ isīnaṃ vasanaṭṭhānaṃ assamo nāma. ā kodhaṃ[ii] samenti etthā ty assamo. ā bhuso samenti ettha rāgādayo ti vā assamo[3] ti

taṭṭīkāyaṃ. ā-pubbo samu upasame. a. āssa rasso. sa-ssa dvittaṃ. Jātakanidānaṭīkāyan tu:

[80] > assamassa āsayassa samakaraṇato visamānaṃ vā kāyavacīmanokammānaṃ samakaraṇato assamo ti vuccati. atha vā kasikammādiparissamavirahitattā vā assitānaṃ sumoda[na]kattā vā assamo[4] ti vuttaṃ.

ettha hi assamo nāma āsayo visamakammaṃ vā. assaṃ sameti samaṃ karotī ti assamo padeso. aññatthe ṇo. samo vā parissamo paripaṇṭho kasikammādi. n' atthi samo etthā ti assamo. kasikammādiparissamavirahitaṭṭhānan ty attho. atha vā assita-saddato akāraṃ. [ma-ttan] ty adhippāyo[iii].

pañcamachaṭṭhagāthāsu: **māladhārī** ti māline. la-to yo-ssa lutti.

> māline passa naccante[5] ti hi

vakkhati.

alaṅkate ti vanapupphehi alaṅkatagatte.

Ja VI 497 sattamaṭṭhamāsu: **māladhārīne** ti vanavanapupphadhārine. ī-ssa ino. yo-ss' e-ttaṃ.

navamadasamāsu:

> mātaṅgassa isino apaccaṃ mātaṅgo. mahantaṃ aṅgaṃ sarīram etassā ti vā mātaṅgo. ha-na-lopo, a-ssākāro ca[6]. saṭṭhivassikattā, jātiyā saṭṭhivassakāle thāmena hāyanto vā saṭṭhihāyano[7] ti

[1] Im Naḷini-ja kommt das zitierte Textstück nicht vor. Vgl. Ja V 321, 3 (Soṇananda-ja) assaman ti tumhākaṃ assamapadaṃ.
[2] Abh 212d.
[3] Abh-ṭ 212 Be 155, 24-26.
[4] Ja-pṭ B 7-8, 22-1.
[5] Ja VI 563, 10, *580c.
[6] Abh-ṭ 360 Be 252, 14-16.
[7] Abh-ṭ 360 Be 252, 24-25.

[i] Naḷinipātavaṇṇanāyaṃ [ii] ābhūso kodhaṃ [iii] suttantyadhippāyo

Abhidhānaganthaṭīkāyaṃ.

> saṭṭhihāyano ti saṭṭhīvassikāle hāyano[1]. mātaṅgā ti mātaṅgahatthīkule jātā[2] ti

Ānandattherāpadānavaṇṇanāyaṃ.

> mātaṅgarañña eva nāgo ti ettha mātaṅgo ti hatthī vuccati. nāgo ti mahantādhivacanam etan[3] ti

Kosambakakkhandhakavaṇṇanāyaṃ[i].

> mātaṅga-sadden' eva hatthissa vuttattā nāga-vacanaṃ tassa mahanta-vibhāvanan ti āha. nāgo ti mahantādhivacanam etan ti. mahantapariyāyo hi nāga-saddo hotī[4] ti

taṭṭīkāyaṃ. ayaṃ matena:

> gamanato mātaṅgo ti laddhanāmo[5] ti

Dhammapade Tevīsatime Nāgavagge Sambahulavatthuvaṇṇanāyaṃ.

> **saṭṭhihāyanan** ti saṭṭhivassakāle hāyanasamatthan[6] ti

Pañcanipāte Laṭukikajātakavaṇṇanāyaṃ[ii].

ekādasamagāthāyaṃ:

> **kareṇusaṃghassā** ti hatthinīghaṭāya. **yūthassā** ti hatthiyūthassa purato gacchanto[7] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> samānajātiyānaṃ vijātiyānañ ca jantūnaṃ gaṇo saṃgho sattho ti vuccate yathā bhikkhusaṃgho, vāṇijasattho ti[8].
>
> sajātiyatiracchānam eva gaṇo yūtho ty uccate. so cānitthī[iii]. yathā hatthīyūtho migayūthan ti. yu mi-ssa ne. tho. dīghādi[9] ty

---

[1] Ap-a 311, 8-9
Ee saṭṭhihāyanā ti...hāyanabalā.
[2] Ap-a 311, 10-11.
[3] Sp V 1151, 26-28.
[4] Sp-ṭ Be III 319, 9-11.
[5] Dhp-a IV 30, 7.
[6] Ja III 175, 1 Ee Be saṭṭhihāyanan ti saṭṭhivassakāle hāyanabalaṃ.
[7] Ja VI 498, 1-2.
[8] Abh-ṭ 633 Be 420, 7-9.
[9] Abh-ṭ 633 Be 420, 18-20.

[i] kosambikkhandhaka- [ii] Sabbūkikajātaka- [iii] pānitthi

Abhidhānaganthaṭīkānayo.

yu missane. dīgho. yunaṃ yūtho. sajātiyānaṃ tiracchānānaṃ[i] samūho[1] ti

Moggallāne.

[81] yūthan ti samūhan[2] ti

Ekanipāte Vilārajātakaṭīkāyaṃ[3].

yūthapariṇāyakenā ti gaṇanāyakena. yūtha nāyake ti dhātū[4] ti

Tikanipāte Dūtajātakaṭīkāyaṃ[ii]. **vajan** ti vajanto gacchanto. **koñcan** ti kuntaṇisakuṇasarasamānaṃ saraṃ kāhati karissati. ssati-vibhatti.

kara-ssa sa-paccayassa kāho[5] ti

sa-paccayassa kara-ssa kāha-ttaṃ. ssa-lutti ca. Rūpasiddhiyaṃ:

i-kārāgame kāhiti kāhin[6] ti hi vuttaṃ.

dvādasamagāthāyaṃ:

ubhato ti ubhayapasse. **vanavikāse** ti vanaghaṭāyo. kāmadan ti mayhaṃ sabbakāmadā[7] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

ādi-āgamo: r-ubhato vanavikāse[8] ti

Taddhitakappasaddanītiyaṃ tesu vuddhādisuttavisaye vuttaṃ. rāgamo.

ime kumāre passanto ty ādiyo sabbāpi hi gāthāyo vane eva labhitabbāni sabbāni pi kumārapassanādisaṅkhātāni rajjassa assaraṇakāraṇāni sandhāya Maddiyā vuttā na magge labhitabbāni. tasmā **ubhato** ti ettha assamasaṇkhātassa vasanaṭṭhānassā ti yojetabbaṃ. **assame** ti h' idaṃ atthavasā vibhattipariṇāmo ti vacanato chaṭṭhyantavasena yojetum arahati.

vanavikāse ti etena patthato rukkhā gahitā. te ca rukkhā assamass' ubhato tiṭṭhanti. vakkhati ca Mahāvane:

---

[1] Mogg-v 7. 88 Be yu-missane, dīgho, yavatī ti yūtho sajātikānaṃ tiracchānānaṃ samūho.
[2] Ja-pṭ B 54, 15 yūdhan ti samūhaṃ.
[3] Siehe 1 auf S. 47.
[4] Ja-pṭ B 92, 14 yudha saṃpahāre ti dhātu.
[5] Kacc 481-524.
[6] Rūp-ṭ *508 Be 277, 8.
[7] Ja VI 498, 2-3.
Ee Ce kāmadan (Cks -dā Bd -do) ti mayhaṃ sabbakāmadadaṃ (Cs -dada Bd kāmado)
Be Se kāmado ti mayhaṃ sabbakāmadado (Se sabbakāmado).
Siehe auch Anm. 5 auf S. 203.
[8] Sadd 809, 6-7 Ee d-ubhato...

[i] tiracchānaṃ [ii] Dutiyajātaka-

daharā rukkhā vuḍḍhā ca / pe / assamaṃ ubhato ṭhantī[1] ti.

vi-pubbo kasa gatiyaṃ. vividhā avayavā kassanti gacchanti ekībhāvam etthā ti vikāso. ṇo. samudāyo ty attho. avayavasaṅkhātānaṃ samudāyīnaṃ bahuttā vikāsā ti bahuvacanam icchitaṃ. vanānaṃ rukkhānaṃ vikāsā vanavikāsā. te. Ratanapaṇḍitena tu maggassa ubhato ti vuttaṃ. tan na.

dakkhasī[2] ti dakkhissasi. ssa-ssa lutti. **dakkhisī**[3] ti py atthi. i-kārāgamo. Rūpasiddhiyam pi evam eva vuttaṃ[4].

api ca **kāmadan**[5] ti sānusāraṃ ālapanam etaṃ:

yasassinaṃ paññavantaṃ visayhā[6] ti

ettha paññavantan ti padam iva[7].

nan[8] ti padapūraṇe nipātapadaṃ. ayan nayo Nāmakappasaddanītiyaṃ vutto[9].

terasamagāthāyaṃ:

pañcamālinim āgatan ti pañcannaṃ migagaṇānaṃ migasamūhānaṃ padhānabhūtaṃ migarājānaṃ āgacchantan[10] ti

idaṭṭīkāyaṃ.

pañcamālinim āgatan ti pañcamāliniṃ nāma nadiṃ āgataṃ udakaṃ pātuṃ. atha vā pañcannaṃ migagaṇānaṃ padhānabhūtaṃ migarājānaṃ āgatan ti

Sakābhimate[11]. pañca migagaṇā kira pañcasu maggesu udakaṃ pātuṃ taṃ nadiṃ otaranti, tasmā sā evannāmakā ti vadanti.

Asītinipāte Kuṇālajātakavaṇṇanāyaṃ:

kimpurisā ti devakinnaracandakinnaradumakinnaradaṇḍamāṇavakakontasakuṇakaṇṇapāpuraṇādibhedā kinnarā[12] ti vuttaṃ.

kinnarā tiracchānayonikā ti ayam attho Pakiṇṇake Candakinnarajātakavaṇ- [82]

[1]Ja VI 535, 21-22 *391a-c

[2]Ja VI 497, 4 *87b Ee Ce Be Se dakkhisi.

[3]Siehe Anm. 2.

[4]Siehe Rūp-ṭ *467 Be 251, 23-25.

[5]Ja VI 497, 4 *87b
Ee Ce kāmadaṃ (Bd -do)
Be Se kāmado.

[6]Ja III 14, 17 *3b.

[7]Siehe 2.6 S. 41

[8]Ja VI 497, 5 *87d Ee Ce Be Se na.

[9]Sadd 654, 5-7.

[10]Ja-pṭ B 351, 19 (C 138, 6-7) **pañcamānilim āgatan** (C -mālinaṃ āgatan) ti...pakatabhūtaṃ (C padhāna-)... Siehe auch Ja VI 497, 6 *88b Ee Ce pañcamālinaṃ (Cks -niṃ) āgatam, Be Se pañcamālinam āgataṃ.

[11]Siehe 7.2.2 auf S. 52.

[12]Ja V 418, 16-17 Be ...devakinnara-...-kontisakuṇa-...-pāvuraṇādi-...

ṇanāyaṃ dassito[1].

cuddasamagāthāyaṃ:

sindhuyā ti nadiyā[2] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

sindhuyā cā ti tannāmakā nadī[3] ti

idaṭṭīkāyaṃ.

savantī ninnagā sindhu saritā āpagā nadī[i4] ti

chakkaṃ nadī-vācakaṃ Pātālavavagge.

sanda pasavane. u. a-ss' i-ttaṃ. vaṇṇavikāro sindhū[5] ti

taṭṭīkāyaṃ.

[sandati passava]tī[ii] ti sindhu nadī[6] ti

Moggallāne. sindhuyā nadiyā ty attho.

pannarasamagāthāyaṃ:

leṇan tu gabbharaṃ guhā[7] ti

tikaṃ devakhātabila-vācakaṃ[iii] Selavagge.

gatiṃ hvayati kuṭilayatī ti gabbharaṃ[iv]. nipātanā. gabbha dhāraṇe vā. aro[8] ti

taṭṭīkāyaṃ.

gara secane. garati siñcatī ti gabbharaṃ gūhā[9] ti

---

[1]Ja IV 283, 10-14.
[2]Ja VI 498, 3.
[3]Ja-pṭ B 351, 20 (C 138, 8) **sindhuyā** ti taṃ nāpikāya (C tannāmikāya) nadiyā.
[4]Abh 681ab.
[5]Abh-ṭ 681 Be 449, 10-11.
[6]Mogg-v 7. 6.
[7]Abh 609b.
[8]Abh-ṭ 609 Be 406, 21-22.
[9]Mogg-v 7. 151 Be gara ghara secane.

[i]savantī ninnagā sindhu saritā āpadā nandī [ii]sindhutī [iii]tikkadevajātabilavācakaṃ [iv]gabbhati hurati kuṭilayati asmiṃ gabbharaṃ

Moggallāne. girissa pabbatassa gabbhare ti [girigabbhare][i]. cārino caraṇasīlassā ty attho.

girigabbharā ti Anotattadahato[1] ti

Soṇanandajātakavaṇṇanāyan tu vuttattā gabbhara-saddo sara-vācako pi girimhi pabbate c' eva gabbhare sarasmiñ ca cārino ty attho.

vassamānass' ullukassā ti ullukasakuṇassa vassato[2] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

soḷasamagāthāyaṃ:

palāsādā ti khaggā. gavajāti gavayā[3] ti

Kuṇālajātakavaṇṇanāyaṃ.

siṅgañ ca khaggākhyaṃ. taṃ yogo khaggo[4].
go viya ayatī ti gavayo[5] ty

Abhidhānaganthaṭṭīkāyaṃ.

vāḷānan ti vāḷamigānaṃ. tesañ hi sāyaṇhasamaye so saddo pañcaṅgikaturiyasaddo viya bhavisati. tasmā **na rajjassa sarissasī** ti vadatī[6] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

sattarasamādigāthattaye: **morīhī** ti morabhariyāhi parikiṇṇaṃ parivuttaṃ. idaṭṭīkāyaṃ:

varahinan ti piñjakalāpena yuttan[7] ti vuttaṃ.

---

[1]Ja V 324, 13 Ee Be ... ti Anotattato.

[2]Ja VI 498, 4

Ee Ce vassamānassa lūkassā ti ulūkasakuṇassa vāsamānassa (Bd vasato, Ce vassamānassa)

Be Se vassamānass' ulūkassā ti ulūkasakuṇassa vassamānassa.

[3]Ja V 405, 30

Ee palāsādā ti khaggā gavajā

Be palāsādāti khaggā; gavajāti gavayā.

[4]Abh-ṭ 613-614 Be 409 14-15.

[5]Abh-ṭ 613 Be 411, 12.

[6]Ja VI 498, 5-6.

[7]Ja-pṭ B 351, 20 parikiṇṇan ti picchakalāpena yuttaṃ; C 138, 9-10 parikiṇṇan ti [paricāritaṃ; **barihitan ti**] picchakalāpena yuttaṃ.

[i]girissa pabbatassa gabbhare ti le

> **varahinan** ti kalāpasañchannaṃ. **matthakāsinan** ti niccaṃ pabbatamatthake āsinnaṃ. mattakāsinan[i] ti pi pāṭho. kāmamadamattaṃ hutvā āsinnan ti attho[1] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

> sikhaṇḍo varahañ c' eva kalāpo piñcham apy athā[2] ti

catukkaṃ mayūrakalāpa-vācakaṃ Abhidhānaganthe. taṭṭīkāyañ ca:

> varahaṃ sikhaṇḍo. taṃ yogā varahī[3] ti

vatvā:

> varaha pāmānye, paribhāsanahiṃsādānesu ca. karaṇe. a[4] iti vuttaṃ.

moran ti patibhūtaṃ moraṃ.
aṇḍajan ti morabījāto jātaṃ.
cittapekhaṇan ti cittapakkhaṃ[ii][5].
Abhidhānaganthasmiñ hi aṇḍan ti pakkhībījaṃ. pekhuṇan ti pakkho[iii] ty attho vutto[6].

> [ukha] gatiyaṃ[iv]. yu. u-ss' e. a-ss' u. pekhuṇaṃ. ṇa-ttan[7] ti

taṭṭīkāyaṃ. gilā ti vā kaṇḍo yassa sikhaṇḍino ayaṃ sikhaṇḍo taṃyogā sikhaṇḍī ti ayannayo tatth' eva vutto:

> sugandhaṃ sevatī ti sikhaṇḍo culā[8] ti

Moggallāne.

[83]

> sukhaṇḍī ti uṭṭhitasikhā morā. aññe pi ca matthake nāgasikhā pakkhino[9] ti

---

[1] Ja VI 498, 7-8
Ee Ce barihinan ti
Be Se barihīnan ti.
[2] Abh 635ab.
[3] Abh-ṭ 634 Be 421, 21-22.
[4] Abh-ṭ 635-636 Be 421-422, 26-5.
[5] Ja VI 497, 16, *93b Ee Ce citrapekkhunaṃ Be Se citrapakkhinaṃ.
[6] Abh 627

> patattaṃ **pekhuṇaṃ** pattaṃ **pakkho** piñchaṃ chado garū,
> **aṇḍaṃ** tu **pakkhibije** 'tha nīḷo 'nitthī kulāvakaṃ.

[7] Abh-ṭ 627 Be 417, 12.
[8] Mogg-v 7. 59.
[9] Ja V 406, 28-29 Ee Be jātasikhā pakkhino.

[i] mattakāsinnan [ii] civittapakkhaṃ [iii] pekhaṇan ti pekkho [iv] pekha gatiyaṃ

Kuṇālajātakavaṇṇanāyaṃ.

sikhaṇḍinan ti sikhāvantan[1] ti

idaṭṭīkāyaṃ.

vīsatimādigāthācatukke:

himāni ettha santī ti hemo. so eva hemanto. suttanto vannato ti yathā. hinoti vā hāniṃ gacchati sabbam etthā ti hemanto[i]. anta-paccayo māgamo cā[2] ti

Saggakaṇḍaṭīkāyaṃ.

dharaṇīruhe ti rukkhe[3] ti idaṭṭīkāyaṃ.

iṭṭhagandho ca surabhī sugandho ca sugandhi cā[4] ty

Abhidhānaganthe.

catukkaṃ sugandhavācakaṃ. suṭṭhu rabhanti tussanty anenā ti surabhi. i[5]. iti

taṭṭīkāyaṃ. samantato nāmappakārena vāyanti gacchantī ti sampavāyantā rukkhā. vā gatiyaṃ. Divādi[6].

surabhinā sampavāyantā **surabhī sampavāyantā**[7]. ayam attho sabbadisā sappuriso pavāyatī ti yasmā sappuriso sīlagandhena sabbā disā ajjhotthāritvā gacchati, tasmā tassa gandho paṭivātametī ti vattabbo ti etāya Dhammapade Pupphavaggavaṇṇanāya sameti[8].

hemantike ti hemantakāle niyutte.

idaṭṭīkāyam:

haritan ti haritavaṇṇan[9] ti vuttaṃ.

dubbatiṇehi haritaṃ medaniṃ nīlavaṇṇapathavin ty attho.

[1]Ja-pṭ B 351, 21 (C 138, 11).
[2]Abh-ṭ 78 Be 64, 20-23.
[3]Ja-pṭ B 351, 21 (C 138, 12).
[4]Abh 146ab.
[5]Abh-ṭ 146 Be 114, 20-21.
[6]Siehe Sadd 489, 7 vā gati-gandhanesu.
[7]Ja VI 497, 21, *95c
Ee Ce surabhisampavāyante
Be Se surabhiṃ sampavāyante.
[8]Siehe Dhp-a I 445-446, 16-13.
[9]Ja-pṭ B 351, 21 (C 138, 13) **haritan** ti harivaṇṇan.

[i]hemo ti vā hāniṃ gacchati sabbakammam etthā ti hemanto

saddalā haritā bhūmī[1] ti hi

vakkhati.

indagopakasañchannā ti etassa vanasaṇḍassa bhūmi indagopakavaṇṇāya rattāya sukhasamphassāya tiṇajātiyā sañchannā vassasatikassakucchi viya mudukā[2] ti

Rurumigajātakavaṇṇanāyaṃ.

suvaṇṇa-indagopakehi sañchannā[3] ti

Bhūridattajātakavaṇṇanāyaṃ.

indagopakanāmehi pavāḷavaṇṇehi rattakimīhi sañchāditā. keci pana indagopakanāmāni rattatiṇānī ti vadanti. apare kaṇikārarukkhā[4] ti

Ekanipāte Vanavacchattheragāthāvaṇṇanāyaṃ.

kūṭajo girimallikā[5] ty

Abhidhānaganthe.

bimbajālan ti rattaṅkuravakan[6] ti

idaṭṭhakathāyaṃ.

bimbajālasañchannan ti rattaṅkuravakasañchannan[7] ti

Alambusājātakavaṇṇanāyaṃ[i].

loddamatho pi padmakā ti loddarukkhā ca padumarukkhā cā[8] ti

---

[1] Ja VI 534, 5 *376c.

[2] Ja IV 258, 6-8.

[3] Ja VI 174, 7.

[4] Th-a I 62, 13-16 Ee Be ...sañchāditā. pāvusakālavasena (Be pāvussa-) evam āha. keci pana... Unabhängig von dieser Erklärung in Th-a bezeichnet *Indagopaka* hier die indische rotfarbige Milbe, die während der Regenzeit in Massen vorkommt; S. Lienhard (1978).

[5] Abh 573d.

[6] Ja VI 498, 8-9
Ee rattaṃkurarukkhaṃ (Ck rattaṅkuravakaṃ)
Ce rattakuravakarukkhaṃ
Be Se rattaṅkurarukkhaṃ.

[7] Ja V 155, 8-9 Ee Be bimbijālakasañchannan ti rattaṅkuravakavanena (Ee rattakura-) sañchannaṃ.

[8] Ja V 406, 15-16 Be loddamatho pi paddhakā ti ...

[i] Alambusā-

Kuṇālajātakavaṇṇanāyaṃ. sālavo loddo[i] ti dvayaṃ loddapatavācakaṃ. paṭṭilākhāpasādano[ii] ti dvayaṃ lohitaloddavācakan ty Abhidhānaganthanayo[1].

vanan ti pupphitarukkhasamūhaṃ.

idaṭṭhakathāyaṃ:

> **opupphānī** ti olambakapupphānī[2] ti vuttaṃ.
>
> **avapupphāni** galitapupphānī[3] ti idaṭṭīkāyaṃ.
>
> opupphapadmā ti pupphitvā patitehi padumapattehi sañchannā udakapiṭṭhā[4] ti

Bhūridattajātakavaṇṇanāyaṃ. ***opupphānī*** *ti patitapattānī* ti sīhaḷapotthake[5].

> padmānī ti padumānī[6] ti

Tikanipāte Padumajātakavaṇṇanāyaṃ.

etāhi **ettakāhī** ti ime kumāre passanto ty ādikāhi imāhi tevīsatiyā gāthāhi. [84]

kim atthaṃ **vaṇṇesī** ti. vane pavesato Bodhisattassa vanaratiṃ uppādesuṃ. kim etissā uppādanassa payojanaṃ? rajjassa assaraṇaṃ. kiñ c' assa payojanaṃ? piyehi vippayogo dukkho ti vuttadukkhappahānaṃ. tathā h' esa vane vasanto tehi vanagumbasmiṃ āsinnadārakapassanādīhi kāraṇehi vararatiṃ uppādesi. tāya caratiyā rajjaṃ na sari. taṃ assaranto ca piyavippayogadukkhaṃ pajahī ti. uppādetuṃ vane ratiṃ **Maddī evaṃ vaṇṇesi** sā rajjassāsaraṇaṃ tissā attho tassa dukkhañ ca hoti.

iti Himavantapabbe cha-asīti gāthāyo hontī[7] ti. sukhanapāmojjatthāya katāyaṃ Vessantaradīpanīyaṃ Himavantavaṇṇanāparicchedo dutiyo.

---

[1] Abh 556c sālavo tu ca loddo 'tha; Abh-ṭ 556 Be 372, 11 dvayaṃ loddam atthe; Abh 564d paṭṭi lākhāpasādano; Abh-ṭ 564 Be 376, 26 dvayaṃ lohitalodde.

[2] Ja VI 498, 9. Siehe 4.2 auf S. 4.2.

[3] Ja-pṭ B 351, 21-22 (C 138, 14) **opupphānī** ti galitapupphāni.

[4] Ja VI 174, 9

Ee opupphapadumā ti...

Be opupphapaddhā ti...

[5] Siehe 4.2 auf S. 4.2.

[6] Ja II 322, 24-25 Ee Be api padmānī ti api nāma no padumāni dassatī ti cintetvā evaṃ vadanti.

[7] 82 Verse in der PTS Ausgabe

[i] soddo [ii] paḷi-

Literaturverzeichnis

Alsdorf, Ludwig: „Bemerkungen zum Vessantara-Jātaka“. *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens*, 1 (1957), 1–70, (in: *Kleine Schriften*, Wiesbaden: Franz Steiner, 1974, 270-339).

Alsdorf, Ludwig: *Les études jaina. état présent et tâches futures: conférences*. Paris: Collège de France, 1965.

Alsdorf, Ludwig: *Die Āryā-Strophen des Pāli-Kanons. Metrisch hergestellt und textgeschichtlich untersucht*. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, 1968, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse Nr. 4.

Bacot, Jacques: „Drimedkundan. Une version tibétain dialoguée du Vessantara Jātaka“. *Journal Asiatique*, Série 11. 4 (1914), 221–305.

Bechert, Heinz und Braun, Heinz: *Pāli-Nīti Texts of Burma*. London: The Pali Text Society, 1981.

Benveniste, Émile: *Vessantara Jātaka. Texte sogdien édité, traduit et commenté*. Mission Pelliot en Asie Centrale: Série in-quarto IV. Paris: Paul Geuthner, 1946.

Birwé, Robert: „Fragments from Three Lost Kośas: Vyāḍi's Utpalinī II“. *Journal of the American Oriental Society*, 87, No.1 (1965), 39–52.

Bokenkamp, Stephan R.: „The Viśvantara-Jātaka in Buddhist and Daoist Translation“. In: Penny, Benjamin (Hrsg.): *Daoism in History: Essays in Honour of Liu Ts'un-Yan*. Band 1, London: Routledge, 2006, 56–73.

Bollée, W. B.: „Some Less Known Burmese Pāli Texts“. In: Heersterman, J. C. et al. (Hrsg.): *Pratidānam*. Indian, Iranian and Indo-European Studies Presented to Franciscus Bernardus Jacobus Kuiper on his Sixtieth Birthday. The Hague: Mouton, 1968, 493–499.

Bollée, W. B. (Hrsg.): *Kuṇālajātaka*. London: Luzac and Company, 1970.

Bridihyakorn, Dhanit Nivat Kromamun Bidyalabh: „The Reconstruction of Rama I of the Chakri Dynasty“. *Journal of the Siam Society*, 43 (1955), 21–48.

Chavannes, Édouard: *Cinq cents contes et apologues extraits du tripiṭaka chinois*. Paris: Ernest Leroux, 1911.

Čičak-Chand, Ružica: *Das Sāmajātaka: Kritische Ausgabe, Übersetzung u. vergleichende Studie*. Dissertation, Universität Bonn, 1974.

Cœdès, George: „Note sur les ouvrages palis composés en pays Thai“. *Bulletin de l'École Française d'Extreme-Orient*, 15 (1915), Nr. 3, 39–46.

Cone, Margaret: *A Dictionary of Pāli. Part I a-kh*. Oxford: The Pali Text Society, 2001.

Cone, Margaret und Gombrich, Richard Francis: *The Perfect Generosity of Prince Vessantara*. Oxford: Clarendon Press, 1977.

Das Gupta, Kabita: *Viśvantarāvadāna. Eine Buddhistische Legende. Edition eines Textes auf Sanskrit und auf Tibetisch eingeleitet und übersetzt*. Dissertation, Freie Universität Berlin, Berlin, 1978.

Durgāprasād, Pandit und Parab, Kāśīnāth Pāndurang (Hrsg.): *The Kathāsaritsāgara of Somadevabhatta*. 4th ed. Revised by Wāsudev Laxman Śāstrī Panśīkar. Bombay: Pāndurang Jāwajī, 1930.

Durt, Hubert: „The Offering of the Children of Prince Viśvantara / Sudāna in the Chinese Tradition“. *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies*, II (1999), 147–182.

Durt, Hubert: „The Casting-off of Mādrī in the Northern Buddhist Literary Tradition“. *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies*, III (2003), 133–158.

Falk, Harry: „Die Goldblätter aus Śrī Kṣetra“. *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens und Archiv für indische Philosophie*, 41 (1996), 53–92.

Fausbøll, Viggo: „Catalogue of the Mandalay Mss in the India Office Library“. *Journal of the Pali Text Society*, IV (1894-1896), 1–52.

Fick, Richard: „Zur Entstehungsgeschichte des Vessantara-Jātaka“. Festgabe Hermann Jakobi zum 75. Geburtstag. In: Kirfel, Willibald (Hrsg.): *Beiträge zur Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte Indiens*. Bonn: Fritz Klopp, 1926, 145–159.

Filliozat, Jacqueline: „Documents useful for the Identification of Pāli Manuscripts of Cambodia, Laos and Thailand“. *Journal of the Pali Text Society*, XVII (1992), 13–54.

Filliozat, Jacqueline: „Pour mémoire d'un patrimoine sacré". *Bulletin de l'École Française d'Extreme-Orient*, 87 (2000), Nr. 2, 445–471.

Foucher, Alfred: *Les vies antérieures du Bouddha, d'après les textes et les monuments de l'inde*. Paris: Publiction de Musée Guimet, 1955, Bibliothèque de diffusion Vol. LXI.

Franke, Rudolf Otto: *Geschichte und Kritik der einheimischen Pāli-Grammatik und -Lexikographie*. Straßburg: Karl Trübner, 1902, (in: *Kleine Schriften*, Wiesbaden: Franz Steiner, 1978, 9-111).

Franke, Rudolf Otto: „Die Suttanipāta-gāthās mit ihren Parallelen. Teil 1: SN. 1 und 2 (Uragavagga und Cūlavagga)". *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 63 (1909), 1–64; 255–286; 551–586, (in: *Kleine Schriften*, Wiesbaden: Franz Steiner, 1978, 474ff).

Gauthiot, Robert: „Une version sogdienne du Vessantarajātaka publiée en transcription et avec traduction". *Journal Asiatique*, Sér.10,19 (1912), 163–193, 429–510.

Geiger, Wilhelm: *Pāli, Literatur und Sprache*. Grundriss der Indo-arischen Philologie und Altertumskunde 1. Bd., Heft 7. Straßburg: Karl Trübner, 1916.

Ghosh, Manomohan: *The Nāṭyaśāstra. A Treatise on Hindu Dramaturgy and Histrionics*. Band I (chapters I – XXVII), Calcutta: The Royal Asiatic Society of Bengal, 1950.

Gnoli, Raniero (Hrsg.): *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin*. Serie Orientale Roma 49. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estermo Oriente, 1977-78.

Gombrich, Richard Francis: „Observations on the Vessantara Jātaka". In: *Inde ancienne: Actes du XXIXe congrè international des orientalistes, Paris, julliet 1973*. Band I. 2, Paris: L'Asiathèque, 1976, 61–67.

Gombrich, Richard Francis: „The Vessantara Jātaka, the Rāmāyaṇa and the Dasaratha Jātaka". *Journal of the American Oriental Society*, 105. No. 3 (1985), 427–437.

Grey, Leslie: *A Concordance of Buddhist Birth Stories*. Oxford: The Pali Text Society, 1990, (3. Auflage. 2000).

Grey, Leslie: „Supplement to the Concordance of the Buddhist Birth Stories". *Journal of the Pali Text Society*, XXIV (1998), 103–47.

Grünwedel, Albert: *Das sechste Kapitel der Rūpasiddhi nach drei singhalesischen Pāli Handschriften*. Dissertation, Universität München, 1883.

Hahn, Michael: „Vorläufige Überlegungen zur Schulzugehörigkeit einiger buddhistischer Dichter“. In: Bechert, Heinz (Hrsg.): *Zur Schulzugehörigkeit von Werken der Hīnayāna-Literatur. Erster Teil*. Symposien zur Buddhismusforschung III, 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1985, 239–260.

Hamm, Frank-Richard: „Zu einigen neueren Ausgaben des Pāli-Tipiṭaka“. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 112. Heft 2 (1962), 353–378.

Handurukande, Ratna (Hrsg.): *Maṇicūḍāvadāna*. Being a Translation and Edition and Lokānanda; a Transliteration and Synopsis. Sacred books of the Buddhists. London: Luzac, 1967.

Hanisch, Albrecht: *Āryaśūras Jātakamālā. Philologische Untersuchungen zu den Legenden 1 bis 15. Teil 1: Einleitung, Textausgabe, Anhäge, Register*. Indica et Tibetica Band 43/1. Marburg: Indica et Tibetica, 2005.

Hartmann, Jens-Uwe: „Āryaśūra's Jātakamālā“. In: Braavig, Jens (Hrsg.): *Buddhist Manuscripts Volume II*. Oslo: Hermes Publishing, 2002, Manuscripts in the Schøyen Collection. III, 314–22.

Hettiaratchi, Dayananda Ekanatha (Hrsg.): *Vesaturu-dā-Sanne*. Colombo: M. D. Gunasena & Co. LTD., 1950.

Hikata, Ryūsho: *Honjō-kyōrui no shisōshiteki kenkyū. A Historical Study of the Thoughts in Jātakas and the Similar Stories*. Tokio: Sankibō, 1978, (1. Auflage. Tokio: Toyo Bunko 1954).

Hinüber, Oskar von: „Notes on the e-Preterite in Middle Indo-Aryan“. *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, 36 (1977), 39–48.

Hinüber, Oskar von: „On the Tradition of Pāli Texts in India, Ceylon and Burma“. In: *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philologisch-historische Klasse*. Buddhism in Ceylon and Studies on Religious Syncretism in Buddhist Countries (Symposien zur Buddhismusforschung I). Report on a Symposium in Göttingen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1978, 63–79.

Hinüber, Oskar von: „Die Erforschung der Gilgit-Handschriften“. In: *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philologisch-historische Klasse*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1979, 327–360.

Hinüber, Oskar von: „Notes on the Pāli Tradition in Burma“. Beiträge zur überlieferungsgeschichte des Buddhismus in Birma I. In: *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Philologisch-historische Klasse*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983a, 63–79.

Hinüber, Oskar von: „Pāli Manuscripts of Canonical Texts from North Thailand. A Preliminary Report“. *Journal of the Siam Society*, 71 (1983b), 75–88.

Hinüber, Oskar von: „The Thai Tradition of Canonical Pāli Texts“. In: Yamamoto, Tatsuro (Hrsg.): *Proceedings of the Thirty-First International Congress of Human Sciences in Asia and North Africa. Tokyo-Kyoto 31st August – 7th September 1983*. Tokio: The Tōhō Gakkai, 1984, 120–121.

Hinüber, Oskar von: „Two Jātaka Manuscripts from the National Library in Bangkok“. *Journal of the Pali Text Society*, X (1985), 1–22.

Hinüber, Oskar von: „The Pāli Manuscripts Kept at the Siam Society, Bangkok. A Short Catalogue“. *Journal of the Siam Society*, 75 (1987), 9–74.

Hinüber, Oskar von: *Die Sprachgeschichte des Pāli im Spiegel der südostasiatischen Handschriftenüberlieferung: Untersuchungen zur Sprachgeschichte und Handschriftenkunde des Pāli I*. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, 1988.

Hinüber, Oskar von: „Chips from Buddhist Workshops: Scribes and Manuscripts from Northern Thailand“. *Journal of the Pali Text Society*, XXII (1996a), 35–57.

Hinüber, Oskar von: *A Handbook of Pāli Literature*. Indian Philology and South Asian Studies Volume 2. Berlin: Walter de Gruyter, 1996b.

Hinüber, Oskar von: „Einleitungen und Herausgeber früher Pāli Drucke in Siam“. In: Lienhard, Siegfried und Piovano, Irma (Hrsg.): *Lex et Litterae*. Studies in Honour of Professor Oscar Botto. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1997, 237–258.

Hinüber, Oskar von: „Buchbesprechung über C. Vogel (1996)“. *Orientalische Literaturzeitung*, 93 (1998a), Nr. 1, 97–100.

Hinüber, Oskar von: *Entstehung und Aufbau der Jātaka-Sammlung: Studien zur Literatur des Therāvāda-Buddhismus I*. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, 1998b.

Hinüber, Oskar von: „Lān^2 Nā as a Centre of Pāli Literature During the Late 15th Century“. *Journal of the Pali Text Society*, XXVI (2000), 119–138.

Hinüber, Oskar von: *Das ältere Mittelindisch im Überblick*. 2., erweiterte Auflage. Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse. Sitzungsberichte, 467. Band. Veröffentlichungen der

Kommission für Sprachen und Kulturen Südostasiens. Heft 20. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001, (1. Auflage. 1986).

Hundius, Harald: „The Colophons of Thirty Pāli Manuscripts from Northern Thailand". *Journal of the Pali Text Society*, XIV (1990), 1–173.

Iijima, Akiko: „The Palm-Leaf Manuscripts Kept at Wat Mahathat, Yasothon Province, Thailand". *Journal of the Centre for Documentation and Area-transcultural Studies*, no.3 (2004), 108–130 ⟨URL: `http://hdl.handle.net/10108/26310`⟩, (Japanisch).

Ikeda, Masataka: „Commentarial Literature in the Tripiṭaka Printed in Burmese". *Annual Memoirs of the Otani University Shin Buddhist Comprehensive Research Institute*, 16 (1997), 149–171, (Japanisch).

Jayawickrama, N. A.: *The Sheaf of Garlands of the Epochs of the Conquerer*. London: Pali Text Society, 1968.

Jong, Jan Willem de: „Review of Cone/Gombrich (1977)". *Indo-Iranian Journal*, 21 (1979), 297–299.

Kahrs, Eivind G.: „Exploring the Saddanīti". *Journal of the Pali Text Society*, XVII (1992), 1–211.

Karashima, Seishi: „Fusetaishi zense-monogatari (japanische Übersetzung des Vessantara-ja)". In: Nakamura, Hajime (Hrsg.): *Jātaka Zenshū*. (Japanische Übersetzung der Pāli Jātaka-Sammlung). Tokio: Shunjū sha, 1988, Vol. 10, 149–317.

Katayama, Ichiro: „Moggallāna Abhidhānappadīpikā (I)". *Journal of The Faculty of Buddhism (Komazawa Univ.)*, 37 (1979), 13–59.

Katayama, Ichiro: „Moggallāna Abhidhānappadīpikā (II)". *Journal of The Faculty of Buddhism (Komazawa Univ.)*, 39 (1981), 1–35.

Katayama, Ichiro: „Moggallāna Abhidhānappadīpikā (III)". *Journal of The Faculty of Buddhism (Komazawa Univ.)*, 40 (1982), 1–44.

Kitsudo, Masahiro: *Pali Texts Printed in Sri Lanka in Sinhalese Characters*. Tokyo: Sankibo-Busshorin, 1997, (Japanisch).

Lamotte, Étienne: *Traité de la Grande Vertu de Sagesse*. Louvain: Publications Universitaires, 1949.

Lenz, Timothy: *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous-Birth Stories. British Library Kharoṣṭhī Fragments 16 + 25.* Gandhāran Buddhist Texts 3. Seattle: University of Washington Press, 2002.

Levitt, Stephan Hillyer: „Is It a Crow (P. dhaṃka) or a Nurse (Skt. dhātrī), or Milk (Skt. kṣīra) or a Toy-Plough (P. vaṃka)?“ *The Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 16, No. 1 (1993), 56–89.

Lienhard, Siegfried: *Nevārīgītīmañjarī : Religious and Secular Poetry of the Nevars of the Kathmandu Valley*. Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Oriental Studies 10. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1974.

Lienhard, Siegfried: „On the Meaning and Use of the Word *Indragopa*“. *Indologica Taurinensia*, 6 (1978), 177–188, (in: *Kleine Schriften*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007, 373–384).

Lienhard, Siegfried: *Die Legende vom Prinzen Viśvantara: Eine nepalesische Bilderrolle*. Veröffentlichungen des Museums für Indische Kunst Berlin 5. Berlin: Museums für Indische Kunst Berlin, 1980.

Lienhard, Siegfried: „Toiles et textes: Deux rouleaux bouddhiques du Népal“. *Studia Asiatica. International Journal for Asian Studies*, IV–V (2003–2004), 537–552, (in: *Kleine Schriften*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007, 345–360).

Likhitananda, Likhit: „The Golden Age of Buddhist Literature in Lanna Thai“. In: *Buddhism in northern Thailand*. The 13th Conference of the World Fellowship of Buddhists, 24-29 November, 1980 at Chiang Mai. Chiang Mai: [s.n.], 1980, 64–80.

Liyanaratne, Jinadasa: „South Asian Flora as Reflected in the Twelfth-Century Pāli Lexicon Abhidhānappadīpikā“. *Journal of the Pali Text Society*, XX (1994), 43–161.

Lottermoser, Friedgard: „Minor Pāli Grammar Texts: the Saddabindu and its ‘new’ commentary“. *Journal of the Pali Text Society*, XI (1987), 79–109.

Luce, Gordon Hannington: „The 550 Jātakas in Old Burma“. *Artibus Asiae*, 19, No. 3/4 (1956), 291–307.

Lüders, Heinrich: „Das Vidhurapaṇḍitajātaka“. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 99 (1945-1949), 103–130, (in: *Kleine Schriften*. Wiesbaden: Franz Steiner, 1973, 36–63).

Martini, Ginette: „Les titres des Jātakas dans les manuscrits pāli de la Bibliothèque nationale de Paris“. *Bulletin de l'École Française d'Extreme-Orient*, 51 (1963), Nr. 1, 79–93.

Matsunami, Seiren: *A Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tokyo University Library*. Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1965.

Meulenbeld, Gerrit Jan: *A History of Indian Medical Literature*. Band II A Text, Groningen: Egbert Forsten, 2000a.

Meulenbeld, Gerrit Jan: *A History of Indian Medical Literature*. Band II B Annotation, Groningen: Egbert Forsten, 2000b.

Mori, Sodō: „Some Recent Trends in Buddhist Studies in Thailand". *Pali gaku bukkyō bunka gaku (Journal of Pali and Buddhist Studies)*, 11 (1998), 89–101, (Japanisch).

Nagasaki, Ryōkan: „A List of Titles of Pāli Manuscripts in the National Library in Bangkok". *Buddhist Studies*, V (1976), 79–57, (Japanisch).

Nagasaki, Ryōkan: „Pāli Texts published in Bangkok". *Pali gaku bukkyō bunka gaku (Journal of Pali and Buddhist Studies)*, 2 (1989), 69–82, (Japanisch).

Nandawansa Thera, Medagama: „A Survey of the Pāli Lexicographical Literature and the Abhidhānappadīpikā". *Pali gaku bukkyō bunka gaku (Journal of Pali and Buddhist Studies)*, 15 (2001), 1–13.

Norman, Kenneth Roy: *The Elders' Verses I Theragāthā. Translated with an Introduction and Notes*. Oxford: The Pali Text Society, 1969, (2. Auflage. 1990).

Norman, Kenneth Roy: *The Elders' Verses II Therīgāthā. Translated with an Introduction and Notes*. Oxford: The Pali Text Society, 1971, (2. Auflage. 1991).

Norman, Kenneth Roy: „Notes on the Vessantara-jātaka". In: *Studien zum Jainismus und Buddhismus*. Wiesbaden, 1981, 163–74, (= *Collected Papers* II, Oxford: The Pali Text Society, 1991, 172–186).

Norman, Kenneth Roy: *Pāli Literature: Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hīnayāna Schools of Buddhism*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983, A History of Indian Literature. Edited by Jan Gonda. Vol VII Fasc. 2.

Norman, Kenneth Roy: „Pali Literature: Appendix I (Additions & Corrections)". *Pali gaku bukkyô bunka gaku (Journal of Pali and Buddhist Studies)*, 7 (1994), 1–22.

Ohnuma, Reiko: *Head, Eyes, Flesh, and Blood: Giving Away the Body in Indian Buddhist Literature*. New York: Columbia University Press, 2007.

Ojihara, Yutaka: „Un chapitre de la Saddanīti comparé aux données pāṇinéennes". *Journal Asiatique*, CCLIX (1971), 83–97.

Panglung, Jampa Losang: „Preliminary Remarks on the Uddānas in the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin". In: Aris, Michael und Suu Kyi, Aung San (Hrsg.): *Tibetan Studies in Honour of Hugh Richardson*. Proceedings of the

International Seminar on Tibetan Studies, Oxford, 1979. Warminster: Aris & Phillips, 1980, 226–232.

Panglung, Jampa Losang: *Die Erzählstoffe des Mūlasarvāstivāda-vinaya. Analysiert auf Grund der tibetischen Übersetzung*. Studia Philologica Buddhica. Monograph Series III. Tokio: The Reiyukai Library, 1981.

Pant, Mahes Raj: *Jātarūpa's Commentary on the Amarakośa*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2000.

Penth, Hans: *A Brief History of Lān Nā : Civilizations of North Thailand*. Chiang Mai: Silkworm Books, 1994a.

Penth, Hans: *Jinakālamālī. An annotated Index to the Thailand Part of Ratanapañña's Chronicle Jinakālamālī*. Chiang Mai: The Pali Text Society/Silkworm Books, 1994b.

Penth, Hans: „Buddhist Literature of Lān Nā on the History of Lān Nā's Buddhism". *Journal of the Pali Text Society*, XXIII (1997), 43–81.

Pischel, Richard: *Grammatik der Prakrit-Sprachen*. Grundriss der Indo-arischen Philologie und Altertumskunde 1. Bd., 8. Heft. Straßburg: Karl J. Trübner, 1900.

Pollock, Sheldon: *The Language of the Gods in the World of Men*. Delhi: Permanent Black, 2007.

Pruitt, William: *Étude linguistique de nissaya birmans. Traduction commentée de textes bouddhiques*. Monographies no. 174. Paris, 1994.

Rajanubhab, Prince Damrong: *Monuments of the Buddha in Siam*. Translated by Sulak Sivaraksa and A. B. Griswold; with Footnotes by Prince Subhadradis Dsikul and A. B. Griswold. 2nd Ed., rev. Bangkok: Siam Society, 1973, (1. Edition in 1962, under the Title of: A History of Buddhist Monuments in Siam).

Renou, Louis: *Terminologie grammaticale du sanskrit*. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1957.

Reynolds, Frank. E.: „Rāmāyaṇa, Rāma Jātaka, and Ramakien: A Comparative Study of Hindu and Buddhist Traditions". In: Richman, Paula (Hrsg.): *Many Rāmāyaṇas: The Diversity of a Narrative Tradition in South Asia*. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1991, 50–63.

Saddhatissa, Hammalava: „Pāli Literature of Thailand". In: Cousins, L, Kunst, A und Norman, K. R. (Hrsg.): *Buddhist Studies in Honour of I. B. Horner*. Dordrecht: D. Reidel, 1974, 211–225.

Saddhatissa, Hammalava: „Pāli Literature in Cambodia“. *Journal of the Pali Text Society*, 9 (1981), 178–97.

Saddhatissa, Hammalava: „A Survey of the Pāli Literature in Thailand“. In: Samtani, Narayan Hemandas (Hrsg.): *Amalā Prajñā: Aspects of Buddhist Studies*. Bibliotheca Indo-Buddhica No. 63. Delhi: Sri Satguru Publications, 1989, 41–46.

Sasaki, Kyōgo: „Pāli Texts Compiled in Siam“. *Mikkyō bunka (The Quarterly Reports on the Esoteric Buddhism)*, 9/10 (1950), 104–110, (Japansich).

Schiefner, F. Anton von: *Tibetan Tales Derived from Indian Sources. Translated from the Tibetan of the Kah-Gyur by F. Anton von Schiefner; done into English from the German, with an introduction by W. R. S. Ralston.* London: Kegan Paul, Trench, Trübner, 1906, Reprint: London: Routledge. 2000.

Schlingloff, Dieter: „Das Śaśa-Jātaka“. *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens und Archiv für indische Philosophie*, 15 (1971), 57–67.

Senart, Émile: *Kaccāyana et la litérature grammaticale du Pāli, Ire Partie*. Paris: Imprimerie Nationale, 1871, (in: Journal Asiatique Série 6. T. 17, 193–544.).

Sims-Williams, Nicholas: „Indian Elements in Parthian and Sogdian“. In: Röhrborn, Klaus und Veenker, Wolfgang (Hrsg.): *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981*. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica Band 16. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983, 132–141.

Sims-Williams, Nicholas: „Sogdian“. In: Schmitt, Rüdiger (Hrsg.): *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Reichert, 1989, 173–192.

Skilling, Peter: „The Place of South-East Asia in Buddhist Studies“. *Pali gaku bukkyo bunka gaku (Journal of Pali and Buddhist Studies)*, 30 (2001/3), 19–43.

Skilling, Peter und Pakdeekham, Santi: *Pāli Literature Transmitted in Central Siam*. Materials for the Study of the Tripiṭaka Volume I. Bangkok: Fragile Palm Leaves Foundation/Lumbini International Research Institute, 2002.

Stargardt, Janice: „The Oldest Known Pāli Texts, 5th-6th Century: Results of the Cambridge Symposium on the Pyu Golden Pāli Text from Śrī Kṣetra, 18-19 April 1995“. *Journal of the Pali Text Society*, 21 (1995), 199–213.

Steiner, Roland: „Die Lehre der Anuṣṭubh bei den indischen Metrikern“. In: Hahn, Michael, Hartmann, Jens-Uwe und Steiner, Roland (Hrsg.):

Suhṛllekhaḥ. Festgabe für Helmut Eimer. Indica et Tibetica Bd. 28. Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag, 1996, 227–248.

Strunk, Klaus: *Typische Merkmale von Fragesätzen und die altindische Pluti*. Bayerische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse. Sitzungsberichte Jahrgang 1983, Heft 8. München: Verlag der bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1983.

Takaoka, Hidenobu (Hrsg.): *A Microfilm Catalogue of the Buddhist Manuscripts in Nepal. Vol. I*. Nagoya: Buddhist Library, 1981.

Tawney, Charles Henry: *The Kathāsaritsāgara, or Ocean of the Streams of Story*. Translated from the Original Sanskrit by C.H. Tawney. Band 2 vols., Calcutta: Asiatic Society, 1880, (3. Auflage. New Delhi: Munshiram Manoharlal, 1992).

Terwiel, Barend Jan: „The Introduction of Indian Prosody Among the Thais". In: Houben, Jan E.M. (Hrsg.): *Ideology and Status of Sanskrit: Contributions to the History of the Sanskrit Language*. Brill's Indological Library Vol. 13. Leiden: E.J. Brill, 1996, 307–323.

Veidlinger, Daniel Marc: *Spreading the Dhamma: Writing, Orality, and Textual Transmission in Buddhist Northern Thailand*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2006.

Vogel, Claus: *Indian Lexicography*. A History of Indian Literature. Edited by Jan Gonda. Vol. 5. Fasc. 4. Wiebaden: Otto Harrassowitz, 1979.

Vogel, Claus: *Zum Aufbau altindischer Sanskritwörterbücher der vorklassischen Zeit*. Vorträge / Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften, G 341. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996.

Wackernagel, Jakob: *Altindische Grammatik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1896, Band I (Lautlehre) 2. unveränderte Auflage 1957. Dazu: Introduction générale–Einleitung in das Gesamtwerk. Neubearbeitung (1957) der 1896 in Band I erschienenen Fassung von Louis Renou. Nachträge zu Band I (1957) von Albert Debrunner.

Waldschmidt, Ernst, Clawiter, Walter und Holzmann, Lore (Hrsg.): *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden Teil 1*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland Bd. 10. Wiesbaden: Franz Steiner, 1965.

Warder, Anthony Kennedy: *Pali Metre: A Contribution to the History of Indian Literature*. London: Luzac and Company, LTD. for Pali Text Society, 1967.

Warder, Anthony Kennedy: „Some Problems of the Later Pali Literature". *Journal of the Pali Text Society*, IX (1981), 198–207.

Yuyama, Akira: „A Critical Pāli Dictionary - A Research into Its Background History -“. *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology*, II (1999), 67–89.

Yuyama, Akira: „Miscellanea Philologica Buddhica (III)“. *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology*, VIII (2005), 377–394.

Zieme, Peter: *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren*. Schriften zur Geschichte und Kultur des alten Oriens. Berliner Turfantexte XIII. Berlin: Akademie Verlag, 1985.

Zürcher, Erik: „Buddhist Influence on Early Taoism. A Survey of Scriptual Evidence“. *T'oung Pao*, LXVI, 1-3 (1980), 84–147.

Verzeichnis der zitierten Stellen

Abh
(*88cd), 121
(*146ab), 207
(*163c), 153
(*192b), 196
(*211ab), 107
(*212d), 200
(*219a), 127
(*246), 187
(*247a), 91
(*251a), 126
(*283d), 160
(*284b), 179
(*286a), 178
(*298ab), 157
(*342ab), 167
(*355d-*356ab), 106
(*363a), 159
(*363b), 159
(*366a), 155
(*367cd), 161
(*376), 167
(*429ab), 102
(*442b), 145
(*445-*446), 166
(*445a), 165
(*447b), 96
(*464ac), 128
(*503c), 129
(*503d), 165
(*504a), 129
(*550c), 199
(*556c), 209
(*573d), 208
(*605a), 196
(*609b), 204
(*613c), 190
(*627), 206
(*635ab), 206
(*681ab), 204
(*693), 197
(*708c), 127
(*766ac), 91
(*772ab), 94
(*1029), 130
(*1048), 105
(*1149), 101
(*1149ab), 102
Abh-ṭ
(*1), 83
(*4), 88
(*73), 146
(*78), 207
(*129), 197
(*146), 207
(*159), 120
(*162), 136
(*176), 162
(*199), 83
(*211), 107
(*212), 200
(*217), 129
(*225), 168
(*245), 145
(*251), 126
(*282-*283), 160

(*286-*287), 178
(*291), 157
(*340), 180
(*342), 167
(*359), 156
(*360), 152, 154, 200
(*362), 139
(*363), 159
(*365), 158
(*366), 155
(*367cd), 161
(*377), 167
(*442), 145
(*445), 165
(*447), 96
(*503), 129, 165
(*504), 129
(*550), 199
(*605), 196
(*609), 204
(*613-*614), 190, 205
(*627), 206
(*633), 201
(*634), 206
(*635-*636), 206
(*681), 204
(*693), 197
(*1048), 106
Amaramālā, 166
AN
I
189(9), 175
IV
98(3), 195
Ap
II
505(1-8, *8-*11), 98
505(10, *12d), 97
505(11-14, *13), 97
505(7, *11ab), 99
505(9 *12b), 98
505(9-10, *12ac), 98
545(26 *28cd), 110
545(27 *29ab), 110
546(7-8 *33), 112
554(20 *46cd), 110
554(21, *47ab), 110
558(14, *14cd), 111
558(22 *18d), 110
561(27 *16ab), 111
565(17 *13ab), 111
568(19 *17ab), 111
Ap-a
58(21), 138
92(35), 90
288(24-25), 153
311(10-11), 201
311(8-9), 201
311(9-10), 153
351(9-10), 105
390(7-10), 196
As-mṭ(Be)
9(14), 102
24(5-6), 130

Bv-a
24(15-18), 90
24(23-30), 94
26(9-18), 94
28-29(37-1), 94
29-30(36-1), 93
31(3-7), 95
38(26), 161
39(21-25), 100
89(16-18), 194
223(17-18), 88
276(4-5), 138
276(6-7), 139
277(20-21), 88
294(18-21), 97
295(24-25), 99
295(25-29), 100

Cp
(*1a), 105
(*69cd), 119
(*70cd), 119
(*71a), 119

(*74cd), 136
(*76b), 138
(*81), 146
(*86cd), 157
(*87-*88), 164
Cp-a
4(23-26), 98
8-9(32-3), 97
75(11-13), 113
75(20), 116
75(24-26), 118
75-76(33-2), 118
76(22-23), 133
77(13-14), 136
77(22), 136
77(6-9), 136
78(11-17), 139
78(22), 138
78(24), 139
78(8-10), 137, 141
79(11), 142
79(13-14), 142, 145
80(25-29), 146
80-81(33-2), 140
81(15), 155
81(19), 156
82(17), 161
82(24-26), 182
82(26-30), 178
82(4), 158
82(5), 158
82(6-7), 159
83(18-19), 173
83(2), 163
83(3-4), 163
84(17-18), 196
85(14-15), 164
100(2-5), 84

Dhp-a
IV
30(7), 201
DN
I
51(21), 172
73(23-24), 118
II
17-18(33-2), 92
333(21-22), 127
III
192(25), 188
197(22), 175

Gāthādīpaka, 95, 144, 169

It-a
II
76-77(3-11), 113

Ja
I
4(1), 130
53-54(33-1), 138
54(24-31), 96
54(5-9), 86
58(2-10), 97
77(21-25), 93
85(11), 86
86(28), 86
87(13-17), 87
88(11), 90
88(33-34), 99
88(4-6), 88
88(7-8), 89
88(8), 89
88-89(34-2), 100
95(6-7), 82
97-98(32-7), 103
106(13-14), 82
110(22-23), 103
135(14-17), 173
135(18-19), 181
136(19, *7ab), 104
136(21), 104
153-154(26-4), 103
188(18-19), 155
247(26-27, *43ab), 193
248(1), 193
249(3-8), 193

368(24), 176
II
28(15-16), 192
42(18-19), 174
150(7-9), 197
169(7), 121
280(19-20), 174
285(25), 118
296(10, *16a), 179
313(22-23), 108
320(11), 181
322(24-25), 209
330(10 *2ab), 109
330(16-18), 109
340(18), 124
369(23-24), 175
398(17-18), 181
405-406(28-1), 170
III
14(17, *3b), 203
14(5), 195
14(8), 195
77(12-13), 121
81(3), 181
88(4), 124
98(26), 124
144(25, *3d), 188
145(1-2), 188
145(9-10), 182
170(2-3), 181
175(1), 201
269(22-23), 195
307(6-8), 123
309(28), 192
310(3), 192
354(5), 183
367(19-20), 191
374(22-24), 173
493(4 *25C), 115
IV
10(24), 120
10(8-9), 117
135(11-13), 166
135(12-13), 167
183(15), 189
223(12), 124
240(11-12), 116
242(12), 176
257(29), 87
258(6-8), 208
261(3, *11d), 172
261(6), 172
262(18, *16a), 172
262(22), 172
264-265(30-1), 93
283(10-14), 204
304(13-14), 184
406(12-13), 183
426(17-18), 87
442(9), 178
472(13), 173
493(17-18), 145
493(22-24), 183
V
4(22, *10c), 115
5(24-25), 115
10(3-4), 162
43(15), 152
52(2), 87
52(9-10), 87
58(7), 185
60(20), 173
64(5-6), 120
72(22), 195
101(12), 191
139(24-25), 120
139(27), 131
145(25), 173
155(8-9), 208
156(11), 178
161(9-10), 101
170(9), 121
214(2), 188
225(6-7), 177
244(21), 168
251(16), 118
259(29-30), 195
278(9-16), 113

299(27), 124
300(3), 197
306(7-8), 179
318(20), 130
324(13), 205
332(9), 188
341(11-14), 192
405(30), 205
406(15-16), 208
406(28-29), 206
418(16-17), 203
451(13), 181
VI
14(26-27), 173
16(1), 165
88(9-10), 191
99(3-5), 123
174(7), 208
174(9), 209
241(15-16), 184
288(6-7), 192
339(36-39), 159
353(21), 165
449(20), 154
449(6, *129a), 154
451(11), 153
479(1-2), 85
479(12), 90
479(12-13), 90
479(14), 90
479(15), 91
479(20), 92
479(21), 93
479(22), 95
479(23), 95
479(29), 97
479(5), 86
479(5-6), 87
479(6), 88
479(9), 89
479-480(34-1), 99
480(1-2), 100
480(3), 102
480(8), 104
481(13), 110
482(18, *4cd), 131
482(27 *7a), 150
482(29 *8a), 135
483(1), 125
483(15-16), 125
483(16-18), 126
483(18-20), 128
483(2, *9c), 130
483(26-27), 130
483(4), 127
483(5, *11a), 129
484(2 *13d), 133
484(6), 133
485(12), 138
485(16), 138
485(17), 138
485(21), 139
486(11), 142
486(22, *18d), 144
486(9-10), 141
487(4), 147
487(7), 147
488(1 *20a), 133
488(12), 155
488(15), 154
488(15-16), 155
488(16), 156
488(17-18), 156
488(18), 156
488(21), 157
488(21-22), 170
488(23), 158
488(26), 159
488(26-27), 157
488(29-30), 160
489(1-2), 160
489(16), 162
489(16-33), 162
489(19-20), 163
489(20), 163
489(3), 160
489(30, *29cd), 151
489(5-6), 161

489(6), 161
490(15), 164, 168
490(15-16), 169
490(16-18), 169
490(18-19), 170
490(19), 154
490(19-20), 170
490(21-22), 171
490(26, *37b), 172
490(30), 172
490(31-32), 172
490(4), 167
490(4, *30d), 167
490(5, *31b), 168
491(11), 172, 174
491(11-12), 174
491(12), 174
491(16-17), 175
491(23-24), 175
492(10, *48d), 178
492(11, *49a), 179
492(2-25), 177
492(25-29), 180
492(29-30), 180
492(30-31), 182
492(33, *56b), 182
492(8), 177
492(9, *48a), 178
493(1), 182
493(11, *59a), 183
493(15), 183
493(25), 184
493(6) , 183
494(17-18), 185
494(21-23), 185
494(27-29), 186
495(20-21), 190
495(23, *70c), 191
495(28, *75a), 194
495(4, *67d), 188
495(7), 187
495(7-9), 188
495(9-12), 189
495-496(24-4, *71-*75), 196
496(1-3, *74-*75b), 195
496(11 *76b), 197
496(12 *76c), 198
496(13 *77b), 197
496(15 *78b), 197
496(17 *79b), 197
496(5), 190
496(5-6), 191
496(6-7), 192
496(7), 194
496(7-8), 195
497(16, *93b), 206
497(4, *87b), 203
497(5 *87d), 203
498(1), 196
498(1-2), 201
498(2-3), 202
498(3), 204
498(4), 205
498(5-6), 205
498(7-8), 206
498(8-9), 208
498(9), 209
499(5-6), 156
501(22-23), 170
503(28-29), 176
503(33-35), 184
505(21-22), 173
510(31, *208cd), 192
512(18, *215b), 101
519(19-20), 196
534(5, *376c), 208
535(21-22 *391a-c), 203
544(23, *455c), 101
546(24-25), 186
552(8, *503d), 144
556(18, *529a), 188
563(10 ,*580c), 200
573(22), 131
586(29-32), 84
586(32-34), 100
593(24-25), 82, 103

Ja-pṭ

Alambusa, 130, 179, 180

Alīnacitta, 155
Asātamanta, 144, 161
Ayogharaāja, 145
Biḷāra, 202
Cūḷahaṃsa, 192
Chaddanta, 152
Dūta, 181, 202
Dummedha, 101, 158
Gāmaṇicanda, 141
Indasamānagotta, 153
Kiṃchanda, 115, 174
Kusa, 124, 126, 161
Mahābodhi, 146
Mahāpaduma, 137
Mahāsutasoma, 116, 117
Nimi, 123
Ruru, 87, 138
Sammodamāna, 83
Sambhava, 186
Santikenidāna, 84, 95, 97, 98
Sarabhaṅga, 168
Sonaka, 194, 195
Sumedhakathā, 200
Suvaṇṇasāma(=Sāma), 190
Tilamuṭṭhi, 138
Ummādantī, 177
Vaḍḍhakisūkara, 170
Vaṇṇupatha, 103
Vessantara, 82, 83, 85, 89, 91–93, 115, 119, 121, 125, 126, 128, 129, 144, 153, 156, 162, 169, 171, 174, 175, 183, 188, 190, 198, 203–205, 207, 209
Yudhañjaya (Ee Yuva-), 176, 181

Jtn(=Jātatthakīnidāna, -pakaraṇa), 54, 128

Kacc
(397-420), 116
(481-524), 202

Mhv-ṭ
395(29), 143

MN
I
39(19), 147
206(9), 163
Mogg
(7.122), 168
(7.166), 157
Mogg-v
(7.6), 204
(7.10), 96
(7.59), 206
(7.88), 202
(7.102), 145
(7.114), 96
(7. 151), 204
(7.166), 157
(7.193), 164
Mp
I
405(5), 112
III
259(25), 197
Mp-ṭ
II
295(4-5), 112

Nidd-a
I
72(5-10), 137

Paṭis-a
I
57-58(33-2), 94
Padakkama, 127
Pakkāmikanissaya, 127
Pj I
191-192(31-2), 198
217(10-11), 185
217(11-26), 186
219(19-20), 185
Pj II
II
352-354(14-3), 85
414(6-9), 123

496(19-20), 176
Pp-a
232-233(32-1), 146
Ps
II
61(12-16), 83
61(14-16), 89
61(19-20), 95
160(32-33), 102
415(4-5), 101
III
3(1-3), 95
127(16-17), 152
IV
170(6-21), 113
Ps-ṭ(Be)
II
296(27), 101
IV
114(9-13), 135
Pv-a
33(7), 120
50(21-22), 178
57(23-25), 154
57(25-26), 152

Rūp
(*151), 197
(*153), 198
(*450), 202
Rūp-ṭ
(*106), 105
(*151), 198
(*379), 106
(*380), 106
(*453), 189
(*557), 83
(*615), 198

Sadd
17-18(18-3), 117
21(19-27), 182
181(15-18), 169
181(21-24), 169
234(14-16), 135
360(5), 125
360(5-7), 125
383(10-11), 128
384(10-12), 198
390(1), 180
400(13-14), 184
400(7-8), 184
400-401(14-5), 184
402(20-21), 185
409(29-30), 163
430(3), 190
430(4-11), 179
441(11), 174
443(27), 177
447(23-25), 195
449(27-28), 147
450(8), 182
451(18-19), 177
451(20-22), 82
451(30-31), 198
453(26), 119
460(11), 199
472(22), 179
472(28-29), 101
475(25-26), 199
477(28-31), 183
485(17), 138
485(23-24), 137
487(23-24), 163
491(6-7), 178
504(9), 176
512(12-15), 189
515(21-23), 122
515-516(26-4), 122
532(18), 143
549(28), 185
549-550(29-4), 185
553(26), 171
559(10-12), 116
559(15-16), 116
559(9), 116
565(31), 177
613-614(28-1), 180

674(22, *453), 198
678(24-26), 177
680(28, *493), 176
686(13), 106
726(17-18), 199
758(8-10), 83
809(6-7), 202
817(6-10), 189
831(19-24), 109
832(23), 121
832(23-24), 121
832(24), 130
84(19-22), 190
842(23-27), 178
842(4, *1102), 175
852(11), 83
896(13-14), 108
902(1-2), 194
Saddatthabhedacintā, 108
Sakābhimata, 127, 153, 203
SN
I
72(17-21), 187
98(22-24), 186
98(27-28), 187
135(18), 191
229(4-16), 131
V
421(2), 85
Sp
I
104(3-4), 199
215(16), 143
V
1080(24-25), 144
1089(5), 190
1114(13-14), 168
1151(26-28), 201
Sp-ṭ(Be)
I
14(14-16), 98
15(7-8), 98
66(14), 91
107-108(25-1), 134
124(17-18), 162
125(24-25), 92
131(4), 163
134(8-9), 164
144(11), 159
144(12-13), 157
152(11), 84
159(10-12), 142
159(12), 143
166(24), 199
291(29), 168
377(6-7), 164
II
13(14-15), 143
III
220(22-24), 84
319(9-11), 201
351(2-3), 191
Spk
I
17(14-15), 135
164(19-21), 187
261(30-32), 193
348(3-4), 131
Spk-pṭ(Be)
I
39(19-20), 136
159(4), 149
295(21-22), 131
296(1), 132
Sv
I
156(15-19), 166
157(1-2), 164
258-260(5-11), 85
II
356(23-24), 146
427-428(31-12), 113
427-428(31-24), 114
430(10-11), 114
447(23-28), 92
451(4-6), 121
471(19-22), 105
471(34-35), 187

482(5), 170
596(28-29), 179
617(14-15), 179
III
811(2-3), 128
Sv-pṭ
I
282(15-22), 166
283(12-13), 165
II
2(8-11), 99
88(8-11), 187

Th-a
I
62(13-16), 208
II
216(25-26), 176
224(10-14), 90
225(25-27), 95
225(27-29), 108
278(19), 125
Tikap
154(19-34), 117
Tikap-a
270(32-34), 117

Ud
25(12), 163

Vibh
251(8-9), 171
Vibh-a
96-97(31-4), 137
Vin
I
162(18-19), 150
IV
15(12), 159
151(29-30), 165
201(1), 175
Vin-vn(Be)
II
9(17), 158
Vism
224(10-12), 123
387(1-15), 94
387(7), 95
Vism-mṭ(Be)
I
267(20), 123
274(3), 176
275(1-2), 124
Vmv(Be)
I
30-31(28-1), 84
II
107(21-22), 84
205(3), 180
Vv-a(Be)
26(21), 154
93(16), 152

Allgemeiner Index

Anomadassi, 65, 103, 108, 116, 122, 124, 126, 127, 129, 137, 142, 158, 159

Cāṇakya, 60
Chiang Mai, 1, 33, 73

Da zhi du lun 大智度論, 18
Dhammapāla, 51
Dri med kun ldan, 11, 18

Ganthasāracintā, 52
Gāthādīpaka, 4, 95, 144
granthapotthaka, 35, 36, 122, 128, 129, 146, 147, 159
Gūḷha-Vessantara, 6

Haripuñjaya, 65

Indische Lexikographen, 58
Injunktiv, 30

Jātaka-ṭīkā, 29, 30, 51
Jātatthakīnidāna, 54, 128

Kāmandakīyanītisāra, 60
Kāmasūtra, 60
Kātyāyana, 59
kismiñci Nissayapotthake, 54, 159

Lān Nā, 1–3, 22, 27, 33, 36, 41, 64, 69
Lān Nā König
    Muang Ketklao, 2
    Tilaka/Tiloka, 2, 33

Maṅgalaśloka, 73–74
Maṇicūḍa-av, 18
Mahāphussadeva, 65
Mahāvessantaravivaraṇa, 29, 52
mahesī als Anapäst (⏑⏑–), 37
Meghadūta, 60

Nāṭyaśāstra, 60

Padakkama, 53, 127
Pakkāmikanissaya, 54, 127
Pāṇini, 59
phūk, 74
Pluti, 41–45

Ratanapaṇḍita, 65, 133, 157, 163, 203

Saddabindu, 65
Saddabinduṭīkāpakaraṇa, 65
Saddatthabhedacintā, 53, 108
Saddhammasiri, 53
Sakābhimata, 52, 127, 133, 153, 203
Sivi-Ja, 17
sīhaḷapotthaka, 34, 35, 128, 159, 209
Sūryasiddhānta, 60
Skt. Lexika
    Abhidhānacintāmaṇiṭīkā, 58
    Abhidhānaratnamālā, 58
    Amarakośa, 55–63
    Amaramālā, 58, 64, 166
    Nānārthasaṃgraha, 58
    Trikāṇḍaśeṣa, 58
    Utpalinī, 58

Sukhothai, 65
  Prinz Lithai, 65

Traibhūmikathā, 65

Vessantara-ja
  Gāndhārī-Version, 6
  Sogdische Version, 14
  Uigurische Version, 18
Viśvantara-av
  aus Gilgit, 9
  aus Nepal, 10
  Bodhisattvāvadānakalpalatā, 9
  Bodhisattvāvadāna(sūtra), 10
  Bodhisattvāvadāna(sūtra)
    Pu sa ben yuan jing 菩薩本緣經, 12
  Xu da na jing 六度集經, 13
Viśvantara-ja
  Āryaśūras Jātakamālā, 7
  im Bhaiṣajyavastu, 15
  im Saṅghabhedavastu, 7, 16
  Tai zi xu da na jing 太子須大拏經, 13
Vivaraṇa-Vessantarajātaka, 52